4° L. L. Fil. 5 Gall 4.

EX LIBRIS
FF. EREMITARVM
ORDINIS
S. HIERONYMI
MONACHII.

<36629957430012 S

<36629957430012

Bayer. Staatsbibliothek

Ling. Gallica.
Gramat.
Pg. 722.

Ad FFres Ord: S. Hieronymi ad Lacum Walchsee

Der Königliche Teutsch-Frantzösische GRAMMATICUS THEORETICO-PRACTICUS.

Le

GRAMMAIRIEN
Royal
François & Alemand
à l'usage
de
SON ALTESSE SERENISSIME
MONSEIGNEUR
LE PRINCE GUILLAUME
de
DANEMARC.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Par
Pierre Canel P. P. dans l'Academie de Copenhague & Maitre de langue de Son Altesse Serenissime.

à HAMBOURG,
Ches Nicolas Spieringk.
Aus depens de J. J. Erytropilus Marchand libraire à Copenhague, 1701.

Der Königliche Frantzösisch-Teutsche GRAMMATICUS,

Zur Ubung
Ihrer Printzlichen Hoheit
Printz Wilhelms
von
Dennemarck/
Meines Gnädigsten Herrn.

Durch
Peter Canel P. P. bey der Königlichen Academie zu Coppenhagen/ und Ihrer Printzlichen Hoheit Sprachmeister.

HAMBURG/
Gedruckt bey Nicolaus Spieringk.
In Verlegung J. J. Erytropilus/ Buchhändler in Copenhagen/ 1701.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Gutta cavat lapidem,

non vi,

ſed ſæpè cadendo.

A
Son Altesse Serenissime Monseigneur Le Prince Guillaume de Danemarc.

Monseigneur.

COme de tous les avantages, dont feue *Sa Majesté de glorieuse memoire*, a bien voulu me gratifier, il n'yen a point, que j'estime plus, que celui d'avoir etè choisi par *Elle même*, pour etre employè à l'information de *Votre Altesse Serenissime*, & que cet honeur m'engage indis

penſablement à chercher tous les moyens imaginables, non ſeulement pour en eterniſer ma reconoiſſance; Mais auſſi pour ouvrir à *Votre A. S.* un chemin plus court, & plus facile, par le quel, *Elle* puiſſe en moins de tems, & ſans beaucoup de peine parvenir à la veritable conoiſſance de notre Langue; Ayant d'alieurs remarquè que la vive penetration de *V. A. S.* jointe à une memoire extraordinairement heureuſe, vouloit que j'employaſſe pour cet efet une Metode auſſi extraordinaire, que ces facultès, & ſes autres qualitès Royales le ſont en *Elle*, j'ai eſſayè dans ce petit ouvrage, de developer cete penible & ennuyeuſe confuſion de Remarques, qui ſe rencontrent ordinairement dans les Langues, & de joindre telement la pratique à la Teorie, que ſans enbaraſſer *V. A. S.* de ce grand nombre de Regles, qui les compoſent, *Elle*, put d'abord s'en former une idèe auſſi claire, & auſſi diſtincte, que ſi *Elle* y avoit employè pluſieurs anèes, C'eſt *Monſeigneur*, ce nouveau plan que j'oſe prendre la libertè de preſenter ici à *Votre Alteſſe Sereniſſime*, ne doutant pas qu'*Elle* ne veuille bien le recevoir avec la mêmè bonte qu'*Elle* a bien voulu me temoigner jus qu'ici, & qu'aprés en avoir fait quelque tems ſon ocupation ordinaire, *Elle*, n'en retire tous les fruits, que je viens de lui propoſer: Je le ſouhaite *Monſeigneur*, pour la propre ſatisfaction de *V. A. S.* & m'eſtimerai heureus, ſi par ce foible moyen,

yen, je puis avoir le bonheur de contribuer en quelque maniere à l'avancement de ses etudes, & si *Elle* veut bien à même tems me faire la grace de le regarder, come une preuve du Zele sincere, & du tres profond respet, avec le quel je suis

Monseigneur

de Votre Altesse Serenissime

le tres humble, tres obeissant
& tres fidele Serviteur

P. Canel.

AVIS

au lecteur.

AYant donè au public plusieurs *Grammaires Françoises Alemandes*, & *Alemandes Françoises*, dans les queles se trouvent toutes les Regles necessaires à ces deus langues ; & ayant souvent remarquè que ces Regles etoint ou inutiles, ou desagreables, non seulement aus jeunes gens, qui n'ont point d'etude ; Mais aussi à la plus part de ceus, qui ont etudiè, & que l'on pouvoit quelque fois plus tot, & plus facilement parvenir à la conoissance de ces Langues, par un usage formè de ces mêmes Regles : Desirant d'alieurs de servir tous les amateurs de ces deus Langues *Françoise*, & *Alemande*, je me suis pour cet efet avisè de cete nouvele & courte Metode, à laquele outre la Declinaison des *Noms*, & des *Pronoms*, la Conjugaison des *Verbes* les plus usitès, & un projet clair & intelligible des autres parties du Discours, j'ai ajoutè les Leçons journalieres, ou le changement des dites parties du discours est si souvent repetè, par les *Genres*, les *Nombres*, les *Cas*, les *Modes*, les *Tems*, & les *Persones*, que l'on y poura facilement comprendre la juste construction de toutes les manieres de parler, & y trouver à même tems l'intelligence de toutes les Regles, qui s'y rencontrent, en observant ce qui suit.

I. Touchant les Leçons, Elles sont dubles, & mises vis à vis l'une de l'autre, selon le double sens de la matiere proposeè, & ce afin que l'on puisse d'autant mieus distinguer un cotè de l'autre, & le reprendre si l'on veut en deus fois, come devant & aprés midi, & come la dite matiere est toujours au haut de la page, l'on y adressera celui qui aprend, l'exerçant par les variations des dits *Cas* & *Nombres*, des *temps* & des *Persones* jusqu'à ce qu'il s'en puisse bien servir, & les metre en usage.

II. Quand celui qui aprend, aura fait quelques progrés dans la Langue, & qu'il se sera rendu capable d'une plus ample information, on lui montrera *à priori*, c'est àdire par les Regles de ma Grammaire, ce qu'il n'avoit apris auparavant qu'à *posteriori*, c'est à dire par le seul usage, anfinque, les aprenant par ce moyen, il puisse à même tems comprendre la cause de tous leurs changemens, & parvenir ainsi plus tot & plus facilement à la parfaite conoissance de la Langue.

Enfin come cete nouvele Metode a deu se faire en peu de tems, & que je n'ai pas eu en veu de fournir ici le plan d'un discours achevè ; Mais seulement de doner les Regles, qui apartienent à chaque Leçon, & qu'un Lecteur trop rigide pouroit peut etre n'y pas trouver une entiere satisfaction, il est priè de se vouloir contenter pour cete fois de ma bone intention, ou de prendre lui même la plume, & de produire quelque chose de melieur.

Bericht an den Leser.

NAchdem ich unterschiedene Frantzösisch-Teutsche / und Teutsch-Frantzösische Grammaticken heraus gegeben/ und darin die/bey den Sprachen zugehörige Regeln zur Gnüge eingeführet; zum öfftern aber gemercket / daß selbige nicht allein denen Ungelehrten / sondern auch den meisten in Studiis erfahrenen jungen Leuten theils unnöhtig/theils zuwider waren; und daß man durch eine nach selbigen Regeln verständig eingeführte Ubung/zur Erlernung derselben Sprache zuweilen eher und leichter gelangen könte; als habe ich allen und jeden dieser beyden Frantzösisch- und Teutschen Sprachen Begierigen desfals zu willfahren/mich auff diesen neuen und kurtzen Methodum bedacht/ worinnen ich nebst denen Declinationibus Nominum und Pronominum, Conjugationibus aller gebräuchlichsten Verborum, und einen reinen Entwurff der übrigen Partium Orationis, die tägliche Lectiones beygesetzt/ in welchen die Abwechselungen gemeldeter Partium Orationis durch die Genera, Numeros, Casus, Modos, Tempora und personas so vielfältig wiederholet worden/ daß man dadurch die richtige Construction aller Red-Arten/ und der darauff vorfallenden Regeln-Verstand zugleich/und mit geringer Mühe wird begreiffen können/worbey aber in acht zu nehmen ist.

1. Die Lectiones belangend/so sind dieselbe nach der zweyfachen Bedeutung der vorgestelleten Materie/doppelt/und zwar gegen einander gesetzt damit man eine Seite von der andern desto besser unterscheiden/und selbige auff zweymahl (als Vor- und Nachmittag) vornehmen könne; und weil gedachte Materie allezeit oben an einem jedem Blatt stehet/ so wird der Lernende an dieselbe gewiesen/ und mit den Variationibus erwehnter Casuum, Temporum und Personarum so lang geübet/biß er mit denselben recht umgehen/und selbige in die Ubung bringen könne.

2. Wann der Lernende so weit in der Sprache zugenommen / daß er eines bessern Berichts/und weiterer Lehre fähig worden / so wird ihm / was er zuvor à posteriori, und durch die blosse Praxin allein gelernet/ à priori, und zwar durch die Regeln meiner Grammatic, gewiesen / damit er auff solche Weise gemeldete Abwechselungen und deren Ursach zugleich begreiffen/ und zum vollkommen Verstand der Sprache/ desto eher/ und besser gelangen möge.

Schließlich weil dieser neue Methodus hat sollen in kurtzer Zeit fertig seyn / und ich nicht auff Einrichtung einer vollkommenen Rede / sondern vielmehr auff die zu denen Lectionibus gehörige Regeln allein gesehen ; und dahero ein zu scharffsichtiger Leser an dieser Lehr-Art nicht ein völliges Gnügen haben mögte / so wird derselbe freundlich ersuchet/ sich diesesmahl mit meiner guten Meinung vergnügen zu lassen/ oder die Feder selbst zu ergreiffen / und was besseres hervor zu bringen.

Singularis.	*Masculinum.*	*Fœmininum.*	*Commune.*
Nominativus.	Le pere der Vater.	La mere die Mutter.	L'enfant das Kind.
Genitivus.	du pere des Vaters.	de la mere der Mutter.	de l'enfant des Kinds.
Dativus.	au pere dem Vater.	à la mere der Mutter	à l'enfant dem Kind.
Accusativus.	le pere den Vater.	la mere die Mutter.	l'enfant das Kind.
Vocativus.	pere der Vater.	mere Mutter.	Enfant Kind.
Ablativus.	du pere von dem Vater.	de la mere von der Mut-(ter.	de l'enfant von dem (Kind.

Le pere & la mere de l'enfant,
L'enfant du pere & de la mere,
Le pere ressemble à l'enfant,
Et l'enfant ressemble à la mere,
Ils ressemblent tous deus au pere,
C'est pour quoi l'on dit tous les jours,
Le bon pere,& la bone mere,
Le bon pere du bon enfant,
Et le bon enfant de la mere,
Le pere est bon, la mere est bone,
L'enfant est melieur que le pere,
C'est le melieur des enfans,
Il est melieur qu'il ne dit,
Le pere est beau la mere est bele,
L'enfant est plus beau que le pere,
C'est le plus bel enfant du monde,
Son habit est encor tout neuf,
Et sa chemise est toute neuve,
Il a un vieus manteau de drap,
Et un vieil habit d'ecarlate,
Avec des boutons de laiton,
Et deus paires de bas de soie,
Il a un bon habit d'hiver,
Et un petit habit d'etè,
Qui n'est ni trop long, ni trop court,
C'est pour quoi il dit tous les jours,
Mon habit ne m'est pas trop long,
Ton habit t'est un peu trop court,
Son habit lui est trop etroit,
Et nos habits nous sont trop larges,
Vos habits vous sont trop petits,
Et leurs habits leur sont trop grands,
Enfin quelque soit mon habit,
Et quelque petit qu'il me soit
Je n'ai pourtant ni froid ni chaud
Parce que j'ai de bons habits.

Der Vater/ und die Mutter des Kinds/
Das Kind des Vaters und der Mutter/
Der Vater gleichet dem Kind/
Und das Kind gleichet der Mutter/
Sie gleichen alle beyde dem Vater/
Derohalben saget man alle Tag/
Der gute Vater/ und die gute Mutter/
Der gute Vater des guten Kindes/
Und das gute Kind der Mutter/
Der Vater ist gut/die Mutter ist gut/
Das Kind ist besser als der Vater/
Es ist das beste unter den Kindern/
Es ist besser als er saget/
Der Vater ist schön/ die Mutter ist schön/
Das Kind ist schöner als der Vater/
Es ist das schöneste Kind von der Welt/
Sein Kleid ist noch gantz neu/
Und sein Hembd ist gantz neu/
Es hat einen alten Tuchenen Mantel/
Und ein altes Scharlacken Kleid/
Mit meßingnen Knöpffen/
Und zweyen Paar seidenen Strümpffen/
Er hat ein gutes Winter-Kleid/
Und ein schlechtes Sommer-Kleid/
Welches weder zu lang noch zu kurtz ist/
Derohalben sagt er alle Tag/
Mein Kleid ist mir nicht zu lang/
Dein Kleid ist dir etwas zu kurtz/
Sein Kleid ist ihm zu eng.
Und unsere Kleider sind uns zu weit/
Euere Kleider sind euch zu klein/
Und ihre Kleide sind ihnen zu groß/
Endlich welches mein Kleid auch ist/
Und so klein es mir auch ist/
So ist mir doch weder kalt noch warm/
Weil ich gute Kleider habe.

Plura-

Pluralis.	*Masculinum.*		*Fœmininum.*		*Commune.*	
Nominativus.	les peres	die Väter.	le meres	die Mütter.	les enfans	die Kinder.
Genitivus.	des peres	der Väter.	des meres	der Mütter.	des enfans	der Kinder.
Dativus.	aus peres	den Vätern.	aus meres	den Müttern.	aus enfans	den Kindern.
Accusativus.	les peres	die Väter.	les meres	die Mütter.	les enfans	die Kinder.
Vocativus.	peres	Väter.	meres	Mütter.	enfans	Kinder.
Ablativus.	des peres	von den Vätern.	des meres	von dē Müttern.	des enfans	von dē Kindern

Les peres & meres des enfans,
Les enfans des peres & des meres,
Les enfans ressemblent aus peres,
Le peres ressemblent aus meres,
Et ils ressemblent aus enfans;
C'est pour quoi l'on dit tous les jours,
Les bons peres, les bones meres,
Les bons peres des bons enfans,
Et les enfans des bones meres;
Les peres, & les meres sont bons,
Les enfans sont melieurs qu'eus,
Ce sont les melieurs des enfans;
Ils sont melieurs, qu'il ne semble,
Les peres sont beaus, les meres sont beles,
Les peres, & les meres sont beaus,
Les enfans sont encor plus beaus,
Ils sont les plus beaus de la ville,
Ils ont du vin nouveau en cave,
Et de la biere nouvele,
Avec un fromage d'Holande,
Le quel n'est ni bon ni mauvais;
On en mange pourtant de pire,
Et il est melieur que le notre;
C'est pourquoi ils disent souvent,
Vous mangés quelque fois fort bien;
Mais nous mangeons encore mieus,
Et quoique nous nous traitions mal,
Vous vous traités encore pis;
Car vous ne buvés point de vin,
Es nous en buvons tous les jours;
Vous ne buvés que de la biere,
Et nous ne buvons que du Vin;
Enfin quelque soit notre Vin,
Et quelque peu que nous buvions,
Nous somes plus contens que vous;
Car nous n'avons ni faim, ni soif,

Die Väter und Mütter der Kinder.
Die Kinder der Väter/ und der Mütter/
Die Kinder gleichen den Vätern/
Die Väter gleichen den Müttern/
Und sie gleichen den Kindern;
Derohalben saget man alle Tag/
Die gute Väter/ die gute Mütter/
Die gute Väter der guten Kinder/
Und die Kinder der guten Mütter:
Die Väter und die Mütter sind gut/
Die Kinder sind besser als sie/
Es sind die Beste unter den Kindern;
Sie sind besser/ als es scheinet/
Die Väter sind schön/ die Mütter sind schön/
Die Väter und die Mütter sind schön/
Die Kinder sind noch schöner/
Sie sind die schöneste in der Stadt/
Sie haben neuen Wein im Keller/
Und frisch Bier/
Mit einem Holländischen Käß/
Welcher weder gut noch schlimm ist;
Man isset doch einen schlimmern/
Und er ist besser als der Unserige;
Derohalben sagen sie offt/
Ihr esset zuweilen sehr wohl;
Aber wir essen noch besser/
Und ob wir gleich uns schlecht tractiren/
So tractiret ihr euch noch schlechter;
Denn ihr trincket keinen Wein/
Und wir trincken alle Tag welchen:
Ihr trincket nur Bier/
Und wir trincken lauter Wein;
Endlich welcher unser Wein auch ist/
Und so wenig wir auch trincken/
So sind wir vergnügter als ihr;
Denn wir haben weder Hunger noch Durst.

Singularis Maſculinum.

Nominativus.	Paris	Paris.	Jean	Hans.	Monſieur Jean	der Herr Hans.
Genitivus.	de Paris	Paris.	de Jean	Hanſes.	de Monſieur Jean	des Herrn Hans.
Dativus.	à Paris	zu Paris.	à Jean	Hans.	à Monſieur Jean	dem Herrn Hans.
Accuſativus.	Paris	Paris.	Jean	Hans.	Monſieur Jean	den Herrn Hans.
Vocativus.	Paris	Paris.	Jean	Hans.	Monſieur Jean	Herr Hans.
Ablativus.	de Paris	von Paris.	de Jean	von Hans.	de Monſieur Jean	vom Herrn Hans.

Jean eſt fils de Madame Jeane,
Il reſſemble à Madame Jeane,
Madame Jeane lui reſſemble,
Monſieur Jean s'apele come elle,
Il eſt nè à Paris en France,
Au Fausbourg Saint Germain des Près;
Il demeure au marchè au foin,
Et Madame Jeane y demeure:
Il joue ſouvent de la flute,
Elle en joue auſſi quelque fois:
Il joue tous les jours aus cartes,
Elle y joue auſſi quelque fois:
Il a des cheveus à la tête,
Et Madame Jeane y en a:
Il va tous les jours à la chaſſe,
Madame Jeane y va auſſi;
Et quand il revient de la chaſſe,
Il mange une ſoupe à l'oignon,
Et quand il a mangè ſa ſoupe,
Il mange un morceau de fromage;
Et quand il n'a point de fromage,
Il mange une livre de beure,
Et boit un pot de Vin de Rhin,
Et quelque fois un Verre d'eau,
Il va tous les matins chès elle,
Et quand il revient de chès elle,
Il prend encor le pot au Vin,
Et boit à la ſantè de Jeane;
Auſſi eſt-il gras come un home,
Qui dejeune deus fois par jour;
C'eſt pourquoi je dis quelque fois,
Que Monſieur Jean eſt bien heureus!
Et que c'eſt un heureus garçon,
Que le fils de Madame Jeane!
C'eſt le garçon le plus heureus,
Qui ſoit à preſent dans le monde.

Hans iſt der Frau Johanna ihr Sohn
Er gleichet der Frau Johanna/
Die Frau Johanna gleichet ihm/
Der Herr Hans heiſſet wie ſie/
Er iſt zu Paris in Franckreich gebohren (worden/
In der Vorſtadt Sanct Germain des Près;
Er wohnet auf dem Heu-Marckt/
Und die Frau Johanna wohnet dar:
Er ſpielet offt auf der Fleute/
Sie ſpielet auch zuweilen darauff:
Er ſpielet alle Tag in der Karte/
Sie ſpielet auch zuweilen darinn:
Er hat Haare auf dem Kopff/
Und die Frau Johanna hat welche darauf:
Er gehet alle Tag auf die Jagt/
Die Frau Johanna gehet auch darauff;
Und wann er von der Jagt wiederkom̃t/
So iſſet er eine Zwiebel-Suppe/
Und wann er ſeine Suppe gegeſſen hat/
So iſſet er ein Stück Käß;
Und wann er keinen Käß hat/
So iſſet er ein Pfund Butter/
Und trinckt ein Pott Rhein Wein/
Und zuweilen ein Glaß Waſſer/
Er gehet alle Morgen zu ihr/
Und wann er von ihr wiederkommt/
So nimmt er noch die Wein-Kanne/
Und trincket auf Johanna ihr Geſundheit;
Auch iſt er fett/ wie ein Mann/
Der zweymahl des Tags frühſtücket;
Derohalben ſage ich zuweilen/
Wie iſt der Herr Hans ſo glücklich!
Und wie iſt es ein glücklicher Burſch/
Der Frau Johanna ihr Sohn!
Es iſt der glücklichſte Jüngling/
Der jetzo auf der Welt iſt.

Singu-

Singularis Fœmininum.

Nominativus.	Rome	Rom.	Jeane	Johanna.	Madame Jeane	die Frau Johanna.
Genitivus.	de Rome	Rom.	de Jeane	Johanne.	de Madame Jeane	der Frau Johanna.
Dativus.	à Rome	zu Rom.	à Jeane	Johanne.	à Madame Jeane	der Frau Johanna.
Accusativus,	Rome	Rom.	Jeane	Johanna.	Madame Jeane	die Frau Johanna.
Vocativus.	Rome	Rom.	!Jeane.	Johanna.	Madame Jeane	Frau Johanna.
Ablativus.	deRome	von Rom.	de Jeane	von Johanna.	de Madame Jeane	von der F. Johanna.

Jeane eſt fille de Monſieur Jean,
Elle reſſemble à Monſieur Jean,
Monſieur Jean lui reſſemble auſſi,
Elle s'apele come lui,
Elle eſt nèe à Metz en Lorraine,
Près de l'egliſe noſtre Dame :
Elle loge au Coin de la rue,
Et Monſieur Jean y loge auſſi ;
Elle boit tout les jours du Vin,
Il en boit auſſi quelque fois,
Elle va à la chaſſe au loup,
Il y va auſſi quelque fois :
Elle a des amis à Paris,
Monſieur Jean y en a auſſi :
Elle va ſouvent au marchè,
Il y va auſſi quelque fois ;
Et quand elle vient du marchè,
Elle mange une Soupe au lait,
Et quand elle n'à point de Soupe,
Elle mange un morceau de lard,
Et quand elle n'a point de lard,
Elle mange un morceau de pain,
Et boit un grand verre de biere,
Avec un verre d'eau de Vie :
Elle va tous les jours chès lui,
Et quand elle vient de chès lui,
Elle prend le pot à la biere,
Et boit à la ſantè de Jean,
Auſſi eſt-elle groſſe & graſſe,
Come un petit billot de graiſſe :
C'eſt pourquoi je dis tous les jours,
Que Madame Jeane eſt heureuſe !
Et que c'eſt une heureuſe fille,
Que la fille de Monſieur Jean !
C'eſt la fille la plus heureuſe,
Qui ſoit à preſent dans la ville.

Johanna iſt des Herren Hans-Tochter/
Sie gleichet dem Herrn Hans/
Der Herr Hans gleichet ihr auch/
Sie heiſt wie Er :
Sie iſt gebohren worden zu Metz in Lothringen/
Nahe bey unſer lieben Frau Kirche :
Sie wohnet an der Ecke von der Gaſſe/
Und der Herr Hans wohnet auch dar;
Sie trincket alle Tage Wein/
Er trincket auch zu weilen welchen ;
Sie gehet auff die Wolffs-Jacht/
Er gehet auch zu weilen darauff :
Sie hat Freunde zu Paris/
Der Herr Hans hat auch einige dar :
Sie gehet offt auff den Marckt/
Er gehet auch zu weilen darauff ;
Und wann ſie vom Marckt kommt/
So iſſet ſie eine Milch-Suppe/
Und wann ſie keine Suppe hat/
So iſſet ſie ein ſtück Speck ;
Und wann ſie keinen Speck hat/
So iſſet ſie ein ſtück Brodt/
Und trincket ein groß Glaß Bier/
Mit einem Glaß Brandtwein :
Sie gehet alle Tag zu ihm/
Und wann ſie von ihm komt/
So nimbt ſie die Bier-Kanne
Und trincket auff Hans ſeiner Geſundheit/
Auch iſt ſie dick und fett/
Wie ein kleiner Fett-klumpen ;
Derohalben ſage ich alle Tage/
Wie iſt die Frau Johanna glücklich/
Und wie iſt ſie ein glückliches Mädgen/
Des Herrn Hanſes ſeine Tochter/
Es iſt das glücklichſte Mädgen/
Welches jetzund in der Stadt iſt.

	Singularis.		*Maſc.*	*Fœm.*	*Pluralis.*		*Maſc.*	*Fœm.*	
Nom.	moi	toi	lui	elle	nous	vous	eus	elles	même ſelbſt.
	ich	du	er	ſie	wir	ihr	ſie	ſie	
Gen.	de moi	de toi	de lui	d'elle	de nous	de vous	d'eus	d'elles	
	meiner	deiner	ſeiner	ihrer	unſer	euer	ihrer	ihrer	
Dat.	à moi	à toi	à lui	à elle	à nous	à vous	à eus	à elles	
	mir	dir	ihm	ihr	uns	euch	ihnen	ihnen	ſeul allein.
Acc.	moi	toi	lui	elle	nous	vous	eus	elles	
	mich	dich	ihn/ ſich	ſie/ ſich	uns	euch	ſie/ ſich	ſie/ſich	
Abl.	de moi	de toi	de lui	d'elle	de nous	de vous	d'eus	d'elles	
	von mir	von dir	von ihm	von ihr	von uns	von euch	von ihnẽ	von ihnẽ	

On parle de moi & de toi,
Et l'on penſe à moi, & à toi,
On parle auſſi de lui & d'elle,
Et l'on penſe à lui, & à elle,
On parle de nous & de vous,
Et l'on penſe à nous, & à vous,
On parle ſouvent d'eus & d'elles,
Et l'on penſe à eus & à elles:
Pour moi, Pour toi, Pour lui, pour elle,
Pour nous, pour vous, pour eus, pour elles,
Je me trompe ſouvent moi même,
Tu te trompes auſſi toi même,
Il ſe trompe ſouvent lui même,
Et elle ſe trompe elle même,
Nous nous trompons ſouvent nous mê-(mes.
Vous vous trompés auſſi vous mêmes,
Ils ſe trompent ſouvent eus mêmes,
Elles ſe trompent elles mêmes,
Mon frere ſe trompe lui même,
Je le lui ai dit à lui même,
Et ma ſeur ſe trompe elle même,
Je le lui dis à elle même;
Mes freres ſe trompent eus mêmes,
Je le leur ai dit à eus mêmes;
Mes Seurs ſe trompent elles mêmes,
Je le leur dis à elles mêmes,
Je le conois lui & ma Seur,
Je la conois elle & mon frere;
C'eſt une honte à moi de le dire;
Mais chacun ſe trompe ſoi même,
C'eſt pour quoi je dis tous les jours,
Que chacun prene garde à ſoi.

Man redet von mir/ und von dir/
Und man gedenckt an mich/ und an dich/
Man redet auch von ihm/ und von ihr/
Und man gedenckt an ihn/ und an ſie/
Man redet von uns/ und von euch/
Und gedenckt man an uns/ und an euch/
Man redet offt von ihnen/ und von ihnen/
Und gedenckt man an ſie/ und an ſie/
Was mich/ dich/ ihn/ ſie belanget/
Was uns/ euch/ ſie/ ſie anlanget/
Ich betriege mich ſelbſt offt/
Du betriegeſt auch dich ſelbſt/
Er betrieget ſich ſelbſt offt/
Und ſie betrieget ſich ſelbſt/
Wir betriegen uns ſelbſt offt/
Ihr betrieget auch euch ſelbſt/
Sie betriegen ſich ſelbſt offt/
Sie betriegen ſich ſelbſt. f.
Mein Bruder betrieget ſich ſelbſt/
Ich habe es ihm ſelbſt geſagt/
Und meine Schweſter betrieget ſich ſelbſt/
Ich ſage es ihr ſelbſt/
Meine Brüder betriegen ſich ſelbſt/
Ich habe es ihnen ſelbſt geſagt:
Meine Schweſtern betriegen ſich ſelbſt/
Ich ſage es ihnen ſelbſt/
Ich kenne ihn und meine Schweſter/
Ich kenne ſie/ und meinen Bruder/
Es iſt ein Schimpf võ mir daß ich es ſage/
Aber ein jeder betrieget ſich ſelbſt/
Derohalben ſage ich alle Tage/
Ein jeder nehme ſich in acht.

Singu-

	Singularis.		*Masc.*	*Fœm.*	*Pluralis.*		*Masc.*	*Fœm.*
Nom.	Je	tu	il	elle	nous	vous	ils	elles
	ich	du	er	sie	wir	ihr	sie	sie
Dat.	me	te	lui	lui	nous	vous	leur	leur
	mir	dir	ihm	ihr	uns	euch	ihnen	ihnen
Acc.	me	te	le	la	nous	vous	les	les
	mich	dich	ihn	sie	uns	euch	sie	sie

Pronomen Impersonale Reciprocum.

Nom. caret. *Gen.* de soi seiner. (von sich. *Dat.* à soi an sich. *Acc.* se, soi sich. *Abl.* de soi

Pronomen Impersonale.

Absolutum on oder/ l'on man/ il es.
Reciprocum on se man sich/ il se es.

Je dis tous les jours me voici,	Ich sage alle Tage/ hier bin ich/
Tu dis tous les jours te voila,	Du sagest alle Tage/ da bist du/
Il dit tous les jours le voici,	Er saget alle Tage/ hier ist er/
Elle dit la voila qui vient,	Sie saget/ da kommt sie/
nous disons souvent nous voici,	Wir sagen offt/ hier sind wir/
Vous dites souvent vous voila,	Ihr saget offt/ da seyd ihr/
Ils disent les voici qui vienent,	Sie sagen/ hier kommen sie/
Et elles disent les voila;	Und sie sagen/ da sind sie;
L'un dit il me semble qu'ouy,	Der eine sagt/ mir deuchtet ja/
L'autre dit il semble que non,	Der andere sagt/ es scheinet nein/
Et si je me trompe souvent,	Und wann ich mich offt betriege/
Tu te trompes aussi souvent,	So betriegest du dich auch offt;
Et s'il se trompe quelque fois,	und wann er sich zu weilen betrieget/
Elle se trompe aussi souvent;	So betrieget sie sich auch offt;
Car si nous,ncus trompons souvent,	Denn wann wir uns offt betriegen/
Vous vous trompes aussi souvent;	So betrieget ihr euch auch offt;
Et s'ils se trompent quelque fois,	Und wann sie sich zu weilen betriegen/
Elles se trompent tous les jours;	So betriegen sie sich alle Tag:
Mon frere se trompe souvent,	Mein Bruder betrieget sich offt/
Je le lui ai dit quelque fois;	Ich habe es ihm zu weilen gesagt/
Ma seur se trompe tous les jours,	Meine Schwester betrieget sich alle Tag/
Je le lui dis aussi souvent;	Ich sage es ihr auch offt;
Mes freres se trompent souvent,	Meine Brüder betriegen sich offt/
Je le leur ai dit mille fois;	Ich habe es ihnen tausendmahl gesagt/
Mes seurs se trompent tous les jours,	Meine Schwestern betriegẽ sich alle Tag/
Je le leur ai dit quelque fois,	Ich habe es ihnen zu weilen gesagt/
Il se trompe lui & ma seur,	Er betrieget sich und meine Schwester/
Et on la trompe elle & mon frere;	Und man betrieget sie/und meinen Bruder;
Car on trompe,& l'on est trompè,	Denn man betrieget/ und man wird be-
Et parmi nous autres François,	Und unter uns Frantzosen/ (trogen/
Il se dit tous les jours des choses,	Es werden alle Tage Sachen geredt/
Qui ne se font presque jamais.	Die schier niemals gethan werden.

Sing.

	Sing.	*Maſc.*	((ihr)	*Sing.*	*Fœm.*	(ihr)	*Plur. Maſc.*	u. *Fœm.*	(ihre)
Nom.	mon	ton	ſon	ma	ta	ſa	mes	tes	ſes
	mein	dein	ſein	meine	deine	ſeine	meine	deine	ſeine
Gen.	de mon	de ton	de ſon	de ma	de ta	de ſa	de mes	de tes	de ſes
	meines	deines	ſeines	meiner	deiner	ſeiner	meiner	deiner	ſeiner
Dat.	à mon	à ton	à ſon	à mâ	à ta	à ſa	à mes	à tes	à ſes
	meinem	deinem	ſeinem	meiner	deiner	ſeiner	meinen	deinen	ſeinen
Acc.	mon	ton	ſon	ma	ta	ſa	mes	tes	ſes
	meinen	deinen	ſeinen	meine	deine	ſeine	meine	deine	ſeine
Abl.	de mon	de ton	de ſon	de ma	de ta	de ſa	de mes	de tes	de ſes
	v. meinem	v. deinem	v. ſeinem	v. meiner	v. deiner	v. ſeiner	v. meinen	v. deinen	v. ſeinen

Mon grand pere aime ma grand' mere,
Ta grand' mere aime ton grand pere,
Son grand pere aime ſa grand' mere,
Sa grand' mere aime ſon grand pere,
Tous mes freres aiment tes ſeurs,
Toutes tes ſeurs aiment mes freres,
Tous ſes freres aiment ſes ſeurs,
Toutes ſes ſeurs aiment ſes freres;
Auſsi diſent-ils tous les jours,
J'aime le mari de ta ſeur,
Autant que celui de ma ſeur;
J'aime les enfans de ton frere,
Autant que ceus de mon beau frere,
J'aime la femme de ton frere,
Autant que cele de mon frere.
J'aime les filles de ta ſeur,
Autant que celes de ma ſeur;
J'aime autant Monſieur mon compere,
Et Mademoiſelle ſa fille,
Que Madame ma bele ſeur;
J'aime autant Meſsieurs mes comperes,
Que Meſdemoiſelles mes ſeurs,
Et que Meſdames mes comeres:
J'aime Monſeigneur l'Electeur,
Autant que Meſſeigneurs les Princes,
Et que Madame l'Electrice;
C'eſt pour quoi je dis quelque fois,
Venés mon âme, ma chere âme,
Ouy vous etes mon autre âme;
Mon coeur eſt à vous & à Dieu,
Et tout ce qui etoit à moi,
Sera d'orenavant à vous.

Mein Groß-vater liebet meine Groß-mutter/
Deine Groß-mutter liebet deinen Groß-vater/
Sein Groß-vater liebet ihre Groß-mutter/
Ihre Groß-mutter liebet ſeinen Groß-vater/
Alle meine Brüder lieben deine Schweſtern
Alle deine Schweſtern lieben meine Brüder/
Alle ſeine Brüder lieben ihre Schweſtern/
Alle ihre Schweſtern lieben ſeine Brüder;
Auch ſagen ſie alle Tag/
Ich lieb den Mann deiner Schweſter/
So ſehr als meiner Schweſter ihren;
Ich liebe die Kinder deines Bruders
So ſehr als meines Schwagers ſeine/
Ich liebe die Frau deines Bruders/
So ſehr als meines Bruders ſeine/
Ich liebe die Töchter deiner Schweſter/
So ſehr als meiner Schweſter ihre;
Ich liebe ſo ſehr meinen Herrn Gevatter/
Und ſeine Jungfer Tochter/
Als meine Frau-Schwägerin
Ich liebe meine Herrn Gevätter ſo ſehr/
Als meine Jungfern Schweſtern/
Und meine Frau-Gevätterinnen:
Ich liebe meinen gnädigſten Chur-Fürſt/
So ſehr als meine gnädigſte Printzen/
Und meine gnädigſte Chur-Fürſtin;
Derohalben ſage ich zu weilen/
Kommet meine Seele/ meine liebe Seele/
Ja ihr ſeyd meine andere Seele;
Mein Hertz iſt euer/ und GOttes/
Und alles was mein war/
Wird hinführo euer ſeyn.

	Masc.	*Sing.* und	*Plur.*	*Fœm.*	*Sing.* und	*Plur.*
Nom.	le mien (s.	le tien (s.	le sien (s.	la miene (s.	la tiene (s.	la siene s.
	der meinige	der deinige	der seinige	die meinige	die deinige	die seinige
Gen.	du mien	du tien	du sien	de la miene	de la tiene	de la siene
	des meinigen	des deinigen	des seinigen	der meinigen	der deinigen	der seinigen
Dat.	au mien	au tien	au sien	à la miene	à la tiene	à la siene
	dem meinigen	dem deinigen	dem seinigen	der meinigen	der deinigen	der seinigen
Acc.	le mien	le tien	le sien	la miene	la tiene	la siene
	den meinigen	den deinigen	den seinigen	die meinige	die deinige	die seinige
Abl.	du mien	du tien	du sien	de la miene	de la tiene	de la siene
	vom meinigen	vom deinigen	vom seinigen	v. der meinigen	v. der deinigen	v. der seinigen

Mon grand pere cherit le tien,
Ton grand pere cherit le mien,
Son grand pere cherit le sien,
Ma grand' mere cherit la tiene,
Ta grand' mere cherit la miene,
Sa grand' mere cherit la siene,
Mes grand' peres aiment les tiens,
Mes grand' meres aiment les tienes;
Aussi disent-elles souvent,
J'aime autant ton fils, que le mien,
Et que celui de mon beau frere;
J'aime autant tes fils, que les miens,
Et que ceus de mon frere ainè;
J'aime autant ta seur que la miene,
Et que cele de mon beau pere;
J'aime autant tes seurs que les mienes,
Et que celes de mon beau frere:
Je suis plus aimè de ton frere,
Que de celui de mon grand pere,
Et que de ceus de ma grand' mere;
Je suis plus aimè de ta seur
Que de cele de ma grand' mere,
Et que de celes de ma mere;
Je me fie plus à ton frere,
Qu' à celui de feu mon beau frere,
Et qu' à ceus de mes beles seurs;
C'est pour quoi je dis tous les jours,
Mon amie, ma bone amie,
M'amie, m'amour, mon amour,
Ma chere amour, mon esperance,
Vous etes ma seule esperance,
Mon unique & seule esperance.

Mein Groß-Vater liebet den deinigen/
Dein Groß-Vater liebet den meinigen/
Sein Groß-Vater liebet den ihrigen/
Meine Groß-Mutter liebet die deinige
Deine Groß-Mutter liebet die meinige/
Seine Groß-Mutter liebet die ihrige/
Meine Groß-Väter lieben die deinige/
Meine Groß-Mütter lieben die deinige;
Auch sagen sie offt/ (nigen/
Ich liebe deinen Sohn so sehr als den mei-
Und meines Schwagers seinen; (gen/
Ich liebe deine Söhne so sehr als die meini-
Und meines ältesten Bruders seine;
Ich liebe deine Schwester so sehr/ als die
Und meines Stief-vaters seine; (meinige/
Ich liebe deine Schwestern so sehr als die
Und meines Schwagers seine: (meinige/
Ich werde von deinem Bruder mehr geliebt
Als von meines Groß-Vaters seinem/
Und von meiner Groß-Mutter ihren;
Ich werde von deiner Schwester mehr
Als võ meiner Groß-mutter ihrer/ (geliebt/
Und von meiner Mutter ihren;
Ich traue deinem Bruder mehr/
Als meines Seeligen Schwagers seinem/
Und meiner Schwägerinnen ihren;
Derohalben sage ich alle Tag/
Meine Freundin/ meine gute Freundin/ (ste
Meine Freundin mein Kindgẽ meine Lieb-
Meine liebe Freundin/ meine Hoffnung/
Ihr seyd meine eintzige Hoffnung/
Meine eintzige und alleinige Hoffnung.

	Sing.	*Maſc.* und *Fœm.*		*Plur.*	*Maſc.* und *Fœm.*	
Nom.	notre	votre	leur	nos	vos	leurs
	unſer	euer	ihr/ihre	unſere	euere	ihre
Gen.	de notre	de votre	de leur	de nos	de vos	de leurs
	unſeres	eueres	ihres (r	unſerer	euerer	ihrer
Dat.	à notre	à votre	à leur	à nos	à vos	à leurs
	unſerem	euerem	ihrem	unſeren	eueren	ihren
Acc.	notre	votre	leur	nos	vos	leurs
	unſeren	eueren	ihren (s	unſere	euere	ihre
Abl.	de notre	de votre	de leur	de nos	de vos	de leurs
	von unſerem	von euerem	von ihrem	von unſeren	von eueren	von ihren

Notre pere aime votre mere,
Votre mere aime notre pere,
Leur grand pere aime leur grand' mere,
Leur grand' mere aime leur grand pere,
Tous nos freres aiment vos ſeurs,
Toutes vos ſeurs aiment nos freres,
Tous leurs freres aiment leurs ſeurs,
Toutes leurs ſeurs aiment leurs freres;
Auſſi diſent-ils tous les jours,
J'aime l'enfant de votre ſeur,
Plus que celui de notre ſeur:,
J'aime les enfans de vos ſeurs,
Plus que ceus de nos propres ſeurs:
J'aime la ſeur de votre frere,
Plus que cele de notre frere:
J'aime les ſeurs de vos beaus freres,
plus que celes de nos beaus freres;
J'aime autant Monſieur votre frere,
Et Meſdemoiſelles vos ſeurs,
Que Madame notre grand' mere:,
J'aime autant Meſſieurs vos beaus freres,
Que Mademoiſelle leur ſeur,
Et que Meſdames leurs couſines;
Car leur famille eſt auſſi noble,
Que cele de notre grand pere,
Et que cele de notre mere;
C'eſt pour quoi ils diſent ſouvent,
à qui ſont tous ces beaus enfans?
Et l'on repond incontinent,
Ils ſont à vous, à eus, à elles.
ils ſont à nous, & à nos femes,
Et quelques uns à nos amis.

Unſer Vater liebet euere Mutter/
Euere Mutter liebet unſeren Vater/
Ihr Großvater liebet ihre Großmutter/
Ihre Großmutter liebet ihren Großvater/
Alle unſere Brůder liebē euere Schweſtern/
Alle euere Schweſtern lieben unſere Brůder/
Alle ihre Brůder lieben ihre Schweſtern/
Alle ihre Schweſtern lieben ihre Brůder;
Auch ſagen ſie alle Tag/
Ich liebe das Kind euerer Schweſter
Mehr als unſerer Schweſter ihres:
Ich liebe die Kinder euerer Schweſtern/
Mehr als unſerer eigenē Schweſtern ihre:
Ich liebe die Schweſter eueres Bruders/
Mehr als unſeres Bruders ſeine:
Ich liebe die Schweſtern euerer Schwåger/
Mehr als unſerer Schwåger ihre;
Ich liebe ſo ſehr eueren Herrn Bruder/
Und euere Frauen Schweſtern/
Als unſere Frau Großmutter:
Ich liebe euere Herren Schwåger ſo ſehr/
Als ihre Jungfer Schweſter/
Und ihre Frauen Baaſen;
Denn ihr Geſchlecht iſt eben ſo edel:
Als unſeres Groß-Vaters ſeines/
Und unſerer Mutter ihres
Derohalben ſagen ſie offt/
Weſſen ſind alle dieſe ſchöne Kinder?
Und man antwortet ſtracks/
Sie ſind euer/ ihre/ ihre/
Sie ſind unſer/ und unſerer Weiber/
Und etliche unſerer Freunde.

	Sing. *Maſc.*		*Fœm. la.*	*Plur.*	*Maſc.* und	*Fœm.*
Nom.	le notre	le votre	le leur	les notres	les votres	les leurs
	der unſerige	der euerige	der ihrige	die unſerige	die euerige	die ihrige
Gen.	du notre	du votre	du leur	des notres	des votres	des leurs
	des unſerigen	des euerigen	des ihrigen	der unſerigen	der euerigen	der ihrigen
Dat.	au notre	au votre	au leur	aus notres	aus votres	aus leurs
	dem unſerigen	dem euerigen	dem ihrigen	den unſerigen	den euerigen	den ihrigen
Acc.	le notre	le votre	le leur	les notres	les votres	les leurs
	den unſerigen	den euerigen	den ihrigen	die unſerige	die euerige	die ihrige
Abl.	du notre	du votre	du leur	des notres	des votres	des leurs
	vom unſerigen	vom euerigen	vom ihrigen	von unſerigen	von euerigen	von ihrigen

Notre grand pere aime le votre,
Votre grand pere aime le notre,
Leur grand pere cherit le leur,
Notre grand' mere aime la votre,
Votre grand' mere aime la notre,
Leur grand' mere cherit la leur,
Nos grand' peres aiment les votres,
Vos grand' meres aiment les notres;
Auſſi diſent-elles ſouvent
Notre grand pere aime le votre,
Plus que celui de notre mere;
Nos grand' peres aiment les votres,
Plus que ceus de nos beles ſeurs;
Notre grand mere aime la votre,
Plus que cele de notre pere;
Nos grand' meres aiment le votres,
plus que celes de nos beaus freres.
Je ſuis plus aimé de votre oncle,
Que de celui de notre pere,
Et que de ceus de notre mere:
Je ſuis plus aimè de vos ſeurs,
Que de celes de nos beaus peres,
Et que de celes de nos tantes;
Je penſe plus à votre pere,
Qu' à celui de notre beau frere,
Et qu' à ceus de nos beles ſeurs;
C'eſt pour quoi ils diſent toujours
pourquoi n'y penſerions-nous pas?
Leur famille eſt auſſi anciene,
Que cele de notre grand' mere
Et leur nom eſt auſſi conu,
Que celui de nos bis ayeuls.

Unſer Groß-Vater liebet den eurigen/
Euer Groß-Vater liebet den unſerigen/
Ihr Groß-Vater liebet den ihrigen/
Unſere Groß-Mutter liebet die euerige/
Euere Groß-Mutter liebet die unſerige/
Ihre Groß Mutter liebet die ihrige/
Unſere Groß-Väter lieben die euerige/
Euere Groß-Mütter lieben die unſerige;
Auch ſagen ſie offt/
Unſer Groß-Vater liebet den euerigen/
Mehr als unſerer Mutter ihren;
Unſere Groß-Väter lieben die euerige/
Mehr als unſerer Schwägerinnen ihre;
Unſere Groß-Mutter liebet die euerige/
Mehr als unſeres Vaters ſeine;
Unſere Groß-Mütter lieben die euerige/
Mehr als unſerer Schwäger ihre;
Ich werde von euerem Ohm mehr geliebt/
Als von unſeres Vaters ſeinem/
Und von unſerer Mutter ihren: (geliebt/
Ich werde von eueren Schweſtern mehr
Als von unſerer Stieff-Väter ihrẽ/
Und von unſerer Baſen ihren;
Ich gedencke mehr an eueren Vater/
Als an unſeres Schwagers ſeinen/
Und an unſerer Schwägerinnen ihren;
Derohalben ſagen ſie allezeit
Warum würden wir an ſie nicht gedencken?
Ihr Geſchlecht iſt eben ſo alt/
Als unſerer Groß-Mutter ihres/
Und iſt ihr Nahm eben ſo bekannt/
Als unſerer Uhr-Anherrn ihre.

	Maſc. Sing.	*Fœm.*	*Plur. M. u. F.*	*Neutrum*	*Abſolutum.*	*Neut. Conjunct.*
Nom.	ce cet	cete	ces	ceci,	cela	ce qui
	der/dieſer	die/dieſe	die/dieſe	dieſes	das/jenes	was
Gen.	de ce, de cet,	de cete	de ces	de ceci	de cela	de ce qui
	dieſes	dieſer	dieſer	dieſes	jenes	deſſen / das
Dat.	à ce, à cet	à cete	à ces	à ceci	à cela	à ce qui
	dieſem	dieſer	dieſen	dieſem	jenem	an das / was
Acc.	ce, cet	cete	ces	ceci	cela	ce qui
	den/dieſen	die/dieſe	die / dieſe	dieſes	jenes	was
Abl.	de ce, de cet	de cete	de ces	de ceci	de cela	de ce qui
	von dieſem	von dieſer	von dieſen	von dieſem	von jenem	von dem das

Ce garçon chante mieus que moi,	Dieſer Jüngling ſinget beſſer als ich/
Cet home parle mieus que toi,	Dieſer Mann redet beſſer als du/
Cete femme ecrit mieus que lui,	Dieſe Frau ſchreibet beſſer als er/
Cete fille danſe mieus qu' elle;	Dieſes Mädgen tantzet beſſer denn ſie;
Ces garçons chantent mieus que nous,	Dieſe Jünglinge ſingen beſſer als wir/
Ces homes parlent mieus que vous,	Dieſe Männer reden beſſer als ihr/
Ces femmes ecrivent mieus qu'eus,	Dieſe Frauen ſchreiben beſſer als ſie/
Et ces filles danſent mieus qu' elles;	Und dieſe Mädgen tantzen beſſer als ſie;
Je chante mieus, que ce garçon,	Ich ſinge beſſer/ als dieſer Jüngling/
Tu chantes mieus, que cete fille,	Du ſingeſt beſſer als dieſes Mädgen/
Il chante mieus que cete femme,	Er ſinget beſſer/ als dieſe Frau/
Elle danſe mieus que cet home,	Sie tantzet beſſer/ als dieſer Mann/
Nous chantons mieus que ces garçons	Wir ſingen beſſer/ als dieſe Jünglinge/
Et vous chantes mieus que ces filles,	Und ihr ſinget beſſer/ als dieſe Mädgen/
Elles chantent mieus que ces hommes:	Sie ſingen beſſer/ als dieſe Männer/
Et ils danſent mieus que ces femmes:	Und ſie tantzen beſſer/ als dieſe Frauen:/
C'eſt ce qui ſ'eſt dit mille fois,	Das iſt tauſendmahl geſagt worden/
Car chacun dit ce qui lui ſemble:	Denn jeder ſaget was ihm deuchtet:/
L'un dit ceci, l'autre cela;	Der eine ſagt dies/ der andere das;
Combien de fois ne dit-on pas?	Wie offt ſaget man nicht?
Le pere de cet home ici,	Der Vater dieſes Manns hier.
La mere de ce garçon là,	Die Mutter dieſes Knabens da/
Les freres des ces femes ci,	Die Brüder dieſer Frauen hier/
Et les ſeurs de ces filles là:	Und die Schweſtern dieſer Mädgen dar:
Je reſſemble à cet home ici,	Ich gleiche dieſem Mann hier/
Et cet home ici me reſſemble;	Und der Mann hier gleichet mir;
Tu reſſemble à ce garçon,	Du gleicheſt dieſem Buben/
Et ce garçon là te reſſemble;	Und dieſer Bube gleichet dir;
Il reſſemble à ces femes ci,	Er gleichet dieſen Weibern hier/
Et ces femes là lui reſſemblent;	Und die Weiber da gleichen ihm;
Elle reſſemble è cete fille,	Sie gleichet dieſer Jungfer/
Et cete fille lui reſſemble.	Und dieſe Jungfer gleichet ihr.

	Masc. Sing.	*Fœm.*	*Masc.* Plur.	*Fœm.*	*Masc.* Sing.	*Fœm.*
Nom.	celui	cele	ceus	celes	celui-ci	cele là
	der jenige	die jenige	die jenige	die jenige	dieser	jene
Gen.	de celui	de cele	de ceus	de celes	de celui-ci	de cele là
	des jenigen	der jenigen	der jenigen	der jenigen	dieses	jener
Dat.	à celui	à cele	à ceus	à celes	à celui-ci	à cele là
	dem jenigen	der jenigen	den jenigen	den jenigen	diesem	jener
Acc.	celui	cele	ceus	celes	celui-ci	cele la
	den jenigen	die jenige	die jenige	die jenige	diesen	jene
Abl.	de celui	de cele	de ceus	de celes	de celui-ci	de cele là
	von dem jenigẽ	von der jenigẽ	von den jenigen	von den jenigen	von diesem	von jener

Celui qui me conoit m'estime,
Cele qui te conoit t'estime,
Ceus qui le conoissent l'estiment,
Celes qui la conoissent l'aiment;
Je parle de celui,qui m'aime,
Tu parles de cele qu t'aime,
Elle parle de ceus qui l'aiment,
Il parle de celes, qui l'aiment;
Car je pense à celui que j'aime.
Tu penses à ceus que tu aimes,
Elle pense à cele qu'elle aime,
Et il pense à celes qu'il aime;
C'est celui ci, ou cele là,
Ce sont ceus ci, ou celes là:
L'un dit que c'est celui ci même,
L'autre dit c'est cele là même;
Jeane dit que les jours d'etè
Sont plus longs que ceus du printems,
Et que la vaissele d'argent,
Coute plus que cele d'etain;
Jean dit que le vin d'Alemagne,
Est melieur que celui de France,
Et qu'il boit plus de Vin de Rhin,
Que de celui de Frontignac;
Mais ne vous en etonés pas,
Il y est plus acoutumè,
Qu'a celui de Frontignac;
Car enfin quoique l'on en dise,
Le Vin de France est melieur,
Que tous ceus qu'on boit alieurs:
C'est ce que l'on dit tous les jours,
Et c'est tout ce que je puis dire.

Der jenige der mich kennet/ achtet mich/
Die jenige die dich kennet/achtet dich/
Die jenige so ihn kennen / achten ihn/
Die jenige so sie kennen / lieben sie;
Ich rede von dem jenigen der mich liebet/
Du redest von der jenigen die dich liebet/
Sie redet von dem jenigen so sie lieben/
Er redet von den jenigen die ihn lieben;
Denn ich gedencke an den/ den ich liebe/
Du gedenckest an die jenige/die du liebest/
Sie gedencket an die jenige/ die sie liebet/
Und er gedenckt an diejenige die er liebet/
Es ist dieser/ oder jene/
Es sind diese/ oder jene:
Der eine sagt/ daß es eben dieser sey/
Der andere sagt/es ist eben diese;
Johanna sagt/daß die Sommer-Tage
Länger sind/ denn die vom Frühling/
Und daß das silberne Geschirr
Mehr kostet als das Zinnerne;
Hans sagt/daß der Teutsche Wein
Besser sey als der Frantzösische/
Und daß er mehr Rhein-Wein trincke/
Als vom Frontiniackischen;
Aber verwundert euch darüber nicht/
Er ist desselben mehr gewohnt/
Als des Frontiniackischen;
Denn endlich was man auch davon saget/
So ist der Frantz-Wein besser/
Als alle die man anderswo trincket:
Das saget man alle Tage/
Und das ist alles was ich sagen kan.

Nominativi u. *Acc. le, la, les.* *Sing. Masc.*	*Absolutum*	*Gen.* u. *Abl. En* *Plur. Masc.*	*Dativi y.* *Conjunctivum commune.*
Nom. le quel der/ welcher		Les quels die/ welche	qui welcher / der / die / das
Gen. du quel dessen/ welches		des quels derer/ welcher	de qui wessen/ dessen
Dat. au quel dem/ welchem		aus quels denen/ welchen	à qui welchem / dem / der
Acc. le quel den/ welchen		les quels die/ welche	qui, que welchen/ den/ die/ so
Abl. du quel von welchen		des quels von welchen	de qui, dont von dem / wovon

Le frere de Madame Jeane,	Der Frau Johanna ihr Bruder/
Le quel vous rendra cete letre,	Der euch diesen Brieff übergeben wird/
Et pour le quel je vous ecris,	Und für welchen ich an euch schreibe/
Est un home de qualitè,	Ist ein vornehmer Mann/
Du quel je conois le merite,	Dessen Verdienste ich kenne/
Et au quel je suis obligè,	Und welchem ich verbunden bin/
Son pere est un home qui m'aime,	Sein Vater ist ein Mann der mich liebet/
De qui je fais beaucoup de cas,	Den ich sehr hoch schätze/
Et à qui je me fie fort;	Und welchem ich sehr traue;
C'est un home que je cheris,	Es ist ein Mann den ich liebe/
Et que j'estime extremement	Und über alle massen schätze:
C'est lui qui a fait ce beau livre,	Der hat das schöne Buch gemacht/
Dont je vous ai ouy parler;	Wovon ich euch habe hören reden;
C'est pour quoi il dit tous les jours,	Derohalben saget er alle Tag/
Mon pere est bon, & je le suis,	Mein Vater ist gut/ und ich bin es/
Ma mere est bone, & je le suis,	Meine Mutter ist gut/ und ich bin es/
Nos fils sont bons, & nous le somes,	Unsere Söhne sind gut/ und wir sinds;
Tu es son frere & je le suis,	Du bist sein Bruder/ und ich bin derselbe/
Tu es sa seur, & je la suis,	Du bist seine Schwester/ uñ ich bin dieselbe/
Ils sont ses fils, & nous les somes:	Sie sind ihre Söhne/ und wir sind dieselbe:
Je bois du vin, & tu en bois	Ich trincke Wein/ und du trinckest welchē.
Tu es acoutumè au Vin,	Du bist des Weins gewohnt/
J'y suis aussi acoutumè,	Ich bin auch desselben gewohnt/
Tu as du Vin de Rhin en cave,	Du hast Rhein-Wein im Keller/
J'y en ai aussi quelque fois,	Ich habe auch zuweilen welchen darinn/
Croyés le, ne le croyés pas,	Glaubet es/ glaubet es nicht/
Doutés en, ou n'en doutés pas,	Zweiffelt daran/ oder zweiffelt daran nicht/
Pensés y, ou n'y pensés pas,	Gedencket daran/ oder gedencket daran nicht
priés m'en, ne m'en priés pas,	Bittet mich darum/ bittet mich darum nit/
Dites le au Roi, priés l'en,	Saget es dem König/ bittet ihn darum/
Forcés l'y, ne l'y forcés pas,	Zwinget ihn darzu/ zwinget ihn darzu nit/
Dites le lui, donés lui en,	Saget es ihm/ gebet ihm davon/
Ou ne le lui dites jamais:	Oder saget es ihm niemahls;
C'est de quoi je fais peu de cas,	Das achte ich sehr wenig/
C'est à quoi je ne pense pas,	Daran gedencke ich nicht/
Et c'est ce que je ne crains pas,	Und dieses befürchte ich nicht.

Nomina-

Nominativi und *Acc. le, la, les.* *Gen.* u *Abl. En.*	*Sing. Fœm.*	*Absolutum* *Plur. Fœm.*	*Dativi y* *Neutrum.*
Nom.	la quele die/ welche	les queles die / welche	quoi, qui was
Gen.	de la quele deren/ welcher	des queles deren/welcher	de quoi darüber/ wovon
Dat.	à la quele der / welcher	aus queles denen welchen	à quoi daran woran/worzu
Acc.	la quele die/ welche	les queles die/ welche	quoi, que was/ das
Abl.	de la quele von welcher	des queles von welchen	de quoi worüber/wovon.

La bele seur de Monsieur Jean,
La quele vous rendra ma letre,
Et pour la quele on vous ecrit,
Est une Dame de Campagne,
De la quele on parle souvent,
Et à la quele je me fie:
Elle vous dira elle même
De quoi elle veut vous prier,
Et à quoi elle est obligée;
C'est une Dame, qui me plait,
Et que j'honore extremement:
C'est elle qui a fait les vers,
Dont vous avés ouy parler;
C'est pour quoi elle dit souvent,
C'est moi qui ai fait ces beaus vers,
C'est toi qui les a copiès,
C'est lui qui les a imprimès:
Celui qui les voit les estime:
C'est ce qu'elle dit tous les jours,
Je parle Anglois, & tu le parles,
Tu joues du Luth, & j'en joue,
Il joue aus cartes, & j'y joue,
Tu as des amis à Paris,
J'y en ai aussi quelques uns.
Dites le, ne le dites pas,
Parlés en, ou n'en parlés pas.
Alés y, ou n'y alés pas,
Vas y, vas t'en, ne t'en vas pas,
Dis le à ton pere, à ta mere,
Pries l'en, ne l'en pries pas;
C'est ce que tout le monde sait,
Et de quoi persone ne doute,
C'est ce dont je suis assurè,
Et c'est à quoi vous penserès,
Si vous faites ce que vous dites;
Et que vous ne l'oubliès pas.

Des Herrn Hans seine Schwägerin/
Welche euch meinen Brief überbringē wird/
Und für welche man an euch schreibet/
Ist eine Frau vom Land/
Von welcher man offt redet/
Und welcher ich traue:
Sie wird selbst euch sagen
Was sie euch bitten will/
Und worzu sie verbunden ist;
Es ist eine Frau/ die mir gefält/
Und welche ich sehr ehre:
Sie hat die Verse gemacht/
Wovon ihr habt reden hören;
Derohalben saget sie offt/
Ich habe diese schöne Verse gemacht/
Du hast sie abgeschrieben/
Er hat sie gedruckt/
Der sie siehet/ der achtet sie:
Das saget sie alle Tag/
Ich rede Englisch/ und du sprichst es/ (drauf
Du spielest auf der Lauth/ und ich spiele
Er spielet in der Karte/ und ich spiele darin̄;
Du hast Freunde zu Paris/
Ich habe auch einige dar/
Saget es / saget es nicht/
Redet davon/ oder redet davon nicht/
Gehet dahin/ oder gehet nicht dahin/
Gehe du dahin/ gehe weg/ gehe nicht weg/
Sage es deinem Vater/ deiner Mutter/
Bitte sie darum/ bitte sie nicht darum;
Das weiß jederman/
Und daran zweiffelt niemand/
Dieses bin ich versichert/
Und daran werdet ihr gedencken/
Wann ihr thut/ was ihr saget/
Und es nicht vergesset.

Masc.

	Masc. Sing.	*Fœm.*	*Masc. Plur.*	*Fœm.*	*Commune.*
Nom.	quel? was für ein?	quele? was für eine?	quels? was für?	queles? was für?	qui? wer?
Gen.	de quel? was für eines?	de quele? was für einer?	de quels? was für?	de queles? was für?	de qui? wessen?
Dat.	à quel? was für einem?	à quele? was für einer?	à quels? was für?	à queles? was für?	à qui? wem?
Acc.	quel? was für einen?	quele? was für eine?	quels? was für?	queles? was für?	qui? wen?
Abl.	de quel? von was für einem?	de quele? von was für einer?	de quels? von was für?	de queles? von was für?	de qui? von wem?

Quel pays? quel tems? queles gens?
Et quele vie menés-vous?
Qui est là? qui est ce qui est la!
Qui etes vous? qui cherchés-vous?
Qui est-ce que vous demandés!
Et de quel pays etes-vous?
De qui est-ce que vous parlés!
A qui est-ce que vous pensés!
C'est ce qui se dit tous les jours;
Et c'est ainsi que l'on repond.
C'est moi, c'est toi, c'est lui, c'est elle,
C'est nous, c'est vous, c'est eus, c'est elles,
C'est vous même que je demande,
Et c'est vous même que je cherche;
C'est de vous même que je parle,
C'est à vous même que j'en veus;
Quelque riche que vous soyes,
Et quelque pauvre que je sois,
Quel qu'il soit, quele qu'elle soit,
Qui que je sois, qui que ce soit;
Ne disons-nous pas tous les jours,
Quele heure est-ce qu'il peut bien etre?
Quele heure est-il? il est une heure.
Est-ce qu'il est deja si tard!
Que tems fail-il? fail-il beau tems?
Il fait beau, il fait mauvais tems.
Fail-il chaud? ouy il fait chaud.
Fait-il froid? ouy il fait froid.
Mais à quelque heure que l'on viene,
Et même quelque tems qu'ils fasse,
Est-on toujours le bien venu!
Et qui est-ce qui le peut dire!

Was für ein Land? was für Wetter? was für Leute?
Und was für ein Leben führet ihr?
Wer ist dar?/ wer mag da seyn!
Wer seyd ihr?/ wenn suchet ihr?
Wen verlanget ihr!
Und aus was für ein Land seyd ihr!
Von wem redet ihr!
An wem gedencket ihr!
Das wird alle Tag gesagt;
Und also antwortet man.
Ich bins/ du bists/ er ists/ sie ists/
Wir sinds/ ihr seyds/ sie seynds/ sie sinds/
Euch selbst verlange ich/
Und euch selbst suche ich;
Von euch selbst rede ich/
An euch selbst will ich;
Wie reich ihr auch seyd/
Und so arm ich auch bin/
Welcher er auch ist/ welche sie auch ist/
Wer ich auch bin/ wer es auch ist;
Sagen wir nicht alle Tag/
Was mag wohl die Uhr seyn?
Wie viel Uhr ists? es ist ein Uhr.
Solte es schon so spätt seyn!
Was ists für Wetter?/ ist es schön Wetter?
Es ist schön/ es ist böß Wetter.
Ist es warm? Ja es ist warm.
Ist es kalt? Ja es ist kalt.
Aber in was für Stund man auch komt/
Ja auch was für Wetter es auch ist/
Ist man allezeit willkommen!
Und wer kan es sagen!

Masc.

	Masc. Sing.	*Fœm.*	*Masc.* Plur.	*Fœm.*	*Neutrum.*
Nom.	le quel? welcher?	la quele? welche?	les quels? welche?	les queles? welche?	quoi? was?
Gen.	du quel? welches?	de la quele? welcher?	des quels? welcher?	des queles? welcher?	de quoi? worvon?
Dat.	au quel? welchem?	à la quele? welcher?	aus quels? welchen?	aus queles? welchen?	à quoi? an was?
Acc.	le quel? welchen?	la quele? welche?	les quels? welche?	les queles? welche?	que? quoi? was?
Abl.	du quel? von welchem?	de la quele? von welcher?	des quels? von welchen?	des queles? von welchen?	de quoi? von was?

Le quel est votre frere ainè?
Et la quele est-ce votre seur?
C'est celui ci qui est mon frere,
C'est cele là qui est ma seur.
Du quel est-ce que vous parles!
Et dela quele se plaint-on?
C'est de celui ci que je parle,
C'est de cele là qu'on se plaint.
Auquel est-ce que vous penses!
Et à la quele en voulés-vous?
C'est à celui-ci que je pense,
C'est à cele là que j'en veus.
Mais qu'est-ce que c'est que cela?
Et de quoi est-ce que je parle!
Qu'est-ce que je dis maintenant!
Et à quoi est-ce que je pense!
La quele, & le quel que ce soit,
Quoi que ce soit, quoiqu' il en soit
Que m'importe dele savoir?
De quoi est-ce que je me mele?
à quoi est-ce que je m'amuse?
Et qu' est-ce que l'on en dira!
Quoi que je dise, & que je fasse,
De quoi que je me puisse plaindre,
Ne me dira-t-on pas toujours?
pourquoi n'aves-vous pas pensè
à ce qui pouvoit ariver?
Le quel est-ce que vous cherches!
C'est ce que l'on me repondra,
Et que repondrai-je à cela?
C'est de quoi je suis fort en peine.
Et à quoi je pense souvent.

Welcher ist euer ältester Bruder?
Und welche ist euer Schwester!
Dieses ist mein Bruder/
Diese ist meine Schwester.
Von welchem redet ihr?
Und über welche beschweret man sich?
Von diesem rede ich/
Uber diese beschweret man sich.
An welchen gedencket ihr?
Und an welche wollet ihr?
An diesen gedencke ich/
An diese will ich
Aber was ist das!
Und von was rede ich!
Was sage ich jetzo!
Und woran gedencke ich!
Welche / und welcher es auch ist/
Was es auch ist/ wie dem auch seye/
Was gehets mich an/ es zu wissen/
Was nehme ich mich an?
Womit halte ich mich auf!
Und was wird man davon sagen!
Was ich auch sage und thue/
Worüber ich mich auch beschweren kan/
Wird man mir nicht allezeit sagen?
Warum habet ihr nicht gedacht/
Was geschehen könte/
Welchen suchet ihr!
Das wird man mir antworten/
Und was werde ich darauf antworten/
Darum bin ich sehr bekümmert/
Und daran gedencke ich offt.

Conjunctiva.

Pluſieurs	viel.	
Force	viel.	
Mainte	mancher.	
tout	all/	tous alle.
Nul	keiner.	
Aucun	kein eintziger.	

Abſoluta.

Tout le monde	jedermann.
La plus part	die meiſte.
Perſone	niemand.
Toute ſorte	allerhand.
quelque choſe	etwas
Rien	nichts.

Il y a pluſieurs Alemands,
Et force françois qui ſ'enivrent;
Mainte le fait, qui n'en dit rien,
Et maintes le font qui le nient,
Tout le monde le ſait pourtant,
Et toute la Ville ſ'en moque;
C'eſt ce que tous les homes ſavent,
Et que toutes les femmes diſent;
Pour moi tout buveur que je ſuis,
J'en ſuis ſouvent tout etonè,
Et tout invrognes que nous ſomes,
Nous en ſomes tout etonès;
Car en fin la vie des betes
Eſt toute ſemblable à la leur:
Les uns ont les dens toutes noires,
Et les levres tout auſſi noires;
Les autres ont les yeus tout rouges,
Et les dens tout autres que nous,
Tous les honetes gens s'en plaignent,
Toutes les vieilles gens s'en moquent:
L'un dit ces gens là ſont mechans,
Ce ſont de tres mechantes gens,
L'autre dit ils n'ont nul honeur,
Auſſi n'ont-ils aucun ami;
La plus part du monde les hait
Et la plus part des gens les fuient
Beaucoup de monde s'en etone,
Et beaucoup de gens en murmurent;
Ce ſont de mechantes perſones,
Et perſone n'eſt leur ami;
Toute ſorte de monde en parle
Toutes ſortes de gens les blament;
Car quoi qu'ils aient quelque choſe,
Ils ne ſont pourtant rien de bon,
Et c'eſt quelque choſe d'etrange,
Que d'entendre tout ce qu'ils font.

Es ſind viel Teutſche/
Und viel Frantzoſen/ die ſich voll ſauffen/
Mancher thut es/der nichts davon ſaget/
Und manche thun es / die es läugnen/
Jedermann weiß es doch/
Und die gantze Stadt ſpottet darüber.
Das wiſſen alle Menſchen/
Und ſagen alle Frauen; (auch bin/
Was mich belangt/ ſo ein Säuffer ich
So bin ich offt darüber gantz beſtürtzt/
Und welche Säuffer wir auch ſind/
So ſind wir darüber gantz beſtürtzt;
Denn endlich der Beſtien ihr Leben/
Iſt dem ihrigen gantz gleich:
Einige haben die Zähne gantz ſchwartz/
Und die Lefftzen eben ſo ſchwartz;
Die andern haben gantz rohte Augen/
Und gantz ander Zähne als wir/
Alle rechtſchaffene Leute beſchweren ſich
Alle alte Leute ſpotten darüber: (darüber/
Der eine ſaget / dieſe Leute ſind böß/
Es ſind ſehr böſe Leute/
Der ander ſaget / ſie haben keine Ehre/
Auch haben ſie keinen Freund/
Die meiſte Leute haſſen ſie/
Und die meiſte Leute fliehen ſie/
Viel Leute verwundern ſich darüber/
Und viel Leute murren darüber;
Es ſind böſe Leute/
Und niemand iſt ihr Freund;
Allerhand Leute reden von ihnen/
Allerhand Leute verachten ſie;
Denn ob ſie gleich etwas haben/
So thuen ſie doch nichts gutes/
Und iſt es etwas wunderliches/
Daß man höret/ alles was ſie thun.

Conjun-

Conjunctiva.	
Quelque	etliche/einige.
Chaque	ein jeglicher.
Certain	gewiſſer.
Quel conque	kein eintziger.
Un	ein
Autre	ander.

Abſoluta.	
Quelcun, quelqu'un	jemand.
Chacun	ein jeder.
Tel	ſolcher/mancher.
Quiconque	der/wer/welcher.
L'un der eine/ les	uns einige.
L'autre	der andere.

Il ya quelques gens qui diſent,
Que chaque choſe n'a qu'un tems,
Et je conois un certain home,
Qui n'en doute en façon quelconque;
J'en conois un autre qui dit
Que chaque choſe a plus d'un tems.
Et que l'on peut faire demain,
Ce que l'on a fait aujourd'hui:
Chacun dit ce qui lui en ſemble,
Et tel le dit, qui n'en ſait rien;
Car il y a toujours quelcun,
Qui aime à contredire aus autres:
L'un dit que la choſe eſt certaine,
L'autre dit qu'elle eſt incertaine
Les uns diſent nous le ſavons,
Les autres diſent qu'ils en doutent;
Mais quoique quelques uns le diſent,
On y eſt bien ſouvent trompè;
Et quiconque veut etre ſage,
Ne doit rien dire qu'il ne ſache;
Pour moi tel que vous me voyés,
Et tout ſimple que je parois.
Je ſuis tout autre qu'on ne croit,
Et quoi que l'on en puiſſe dire
Je ne crois pas avoir rien dit,
Qui ne ſe diſe tous les jours;
Mais parlons de quelque autre choſe.
Car quelque choſe que l'on diſe,
perſon ne me done rien,
Et je ne dois rien à perſone;
C'eſt pourquoi je dis tous les jours
Il n' eſt rien tel que d'ecouter,
Et que de ſe taire toujours;
Car enfin qui que nous ſoyons,
Et quelque biens que nous ayons,
C'eſt peu de choſe que de nous.

Es gibt viel Leute/welche ſagen/
Daß eine jegliche Sache nur eine Zeit hat/
Und ich kenne einen gewiſſen Mann/
Der auf keine eintzige weiſe daran zweiffelt;
Ich kenne einen andern welcher ſaget/
Daß eine jegliche Sache mehr als eine Zeit
Und daß man morgen thun kan/ (hat/
Was man heut gethan hat:
Ein jeder ſagt was ihn davon düncket
Und mancher ſaget es der nichts davon weiß:
Denn es gibt allezeit jemand/
Der denen andern gern widerſpricht/
Der eine ſaget daß die Sache gewiß iſt/
Der andere ſaget/ daß ſie ungewiß iſt/
Etliche ſagen/ wir wiſſen es/
Die andern ſagen daß ſie daran zweiffeln;
Aber ob es gleich einige ſagen/
So wird man ſehr offt darinn betrogen;
Und wer klug ſeyn will/ wer er auch iſt/
Der ſol nichts ſagen daß er nicht weiß/
Was mich belanget / wie ihr mich auch
Und ſo einfältig ich auch ſcheine/ (ſehet/
So bin ich gantz anders als man meinet/
Und was man auch davon ſagen mag/
So glaube ich nicht daß ich was geſagt
Welches nicht alle Tag geſagt wird; (habe/
Aber laſt uns von was anders reden/
Denn was man auch ſaget/
So gibt mir niemand was/
Und ich bin niemand was ſchuldig;
Derohalben ſage ich alle Tag/
Es iſt nichts beſſer/ als zu hören
Und allezeit ſchweigen;
Denn endlich wer wir auch ſind/
Und was für Güter wir auch haben/
So ſeynd wir doch etwas ſchlechtes

Conjunctiva und *Absoluta.*

Un	ein.	Onze	eilf.	vint (et) un	ein und 20.	cent un	100 eins.
deus	zwey.	douze	zwölff.	vint deus	zwey u. 20.	deus cens	zwey hundert
trois	drey.	treize	dreyzehen.	trente	dreyßig.	trois cens	drey hundert.
quatre	vier.	quatorze	vierzehen.	quarante	viertzig.	mille	tausend.
cinq	funff.	quinze	funffzehen.	cinquante	funffzig.	deus mille	2 tausend.
fis	sechs.	seize	sechszehen.	soissante	sechzig.	trois mille	3 tausend.
set	sieben.	dis set	siebenzehen.	soissante dis	siebenzig.	dis mille	10 tausend.
huit	acht.	dis huit	achtzehen.	quatrevints	achtzig.	cent mille	100 tausend.
neuf	neun.	dis neuf	neunzehen.	quatre vints dis	neuntzig.	milion	milion.
dis	zehen.	vint	zwantzig.	cent	hundert.	miliasse	10000000.

Un Anglois, & un Alemand,	Ein Engeländer/ und ein Teutscher/
Une Alemande, & une Angloise,	Eine Teusche/ und eine Engeländerin/
Le grand pere d'un Alemand,	Der Groß-Vater eines Teutschen/
Et la grand' mere d'une Angloise,	Und die Groß-Mutter einer Engeländerin/
L'un ressemble à un Alemand,	Der eine gleichet einem Teutschen/
L'autre ressemble à une Angloise,	Die andere gleichet einer Engeländerin/
Deus Anglois, & deus Alemandes	Zwey Engeländer/und zwey Teutſ. Frauē/
Deus Alemands & deus Angloises, ;	Zwey Teutsche/und zwey Engeländerinnen
Le pere de deus Alemands,	Der Vater zweyer Teutschen/
Et la mere de deus Angloises ;	Und die Mutter zweyer Engeländerinnen ;
L'un ressemble à deus Alemands,	Der eine gleichet zweyen Teutschen/
L'autre ressemble à trois Angloises,	Die andere gleichet dreyen Engeländeriñen;
L'un a une paire de bas,	Der eine hat ein paar Strümpffe/
Et l'autre en a une douzaine,	Und die andere hat derselben ein Dutzend/
L'un a une couple d'ecus,	Der eine hat ein paar Reichsthaler/
Et l'autre en a une centaine,	Und die andere hat derer hundert/
L'un boit un demi pot de vin,	Der eine trinckt einen halben Pott Wein/
L'autre boit la moitie d'un pot.	Der andere trinckt die helffte eines Potts ;
Mais il en boiroit le centuple,	Aber er würde hundertfach trincken
Sil avoit toujours de quoi boire,	Wann er allezeit zu trincken hätte/
Car il en boit souvent le triple;	Denn er trinckt offt dreyfach/
Et le plus souvent le quadruple.	Und zum öfftern vierfach ;
C'est pourquoi l'on dit d'ordinaire,	Derohalben saget man gemeiniglich
Il est Anglois, c'est une Angloise,	Er ist ein Engel./ sie ist eine Engeländerin/
C'est un Anglois, c'est une Angloise,	Es ist ein Engel./es ist eine Engeländerin;
Mais ne vous en etonés pas,	Aber verwundert euch darüber nicht/
Il y a de droles d'Anglois,	Es gibt artliche Engeländer/
Combien y en a-t-il ici ?	Wie viel sind derselben hier.
Y en a-t-il encor beaucoup ?	Sind derselben noch viel ?
Il y en a environ cent,	Es sind derselben ungefehr hundert/
Combien y a-t-il qu'ils y sont ?	Wie lang ist es daß sie hier sind ?
Il y aura bientot un an.	Es wird bald ein Jahr seyn.

Conjunctiva und *Absoluta*.

e pre mier	der erste.	l'onzieme	der eilffte.	le vint unieme	der 21ste.
le second	der andere.	le douzieme	der zwölffte.	le vint deusieme	der 22ste.
le troisieme	der dritte.	le treizieme	der 13de.	le trentieme	der 30ste.
le quatrieme	der vierte.	le quatorzieme	der 14de.	le quarantieme	der 40ste.
le cinquieme	der fünffte.	le quinzieme	der 15de.	le cinquantieme	der 50ste.
le sisieme	der sechste.	le seizieme	der 16de.	le soissantieme	der 60ste.
le setieme	der siebende.	le dis setieme	der 17de.	le soissante disieme	der 70ste.
le huitieme	der achte.	le dis huitieme	der 18de.	le quatre vintieme	der 80ste.
le neuvieme	der neunde.	le dis neuvieme	der 19de.	le quatre vints disieme	der 90ste
le disieme	der zehende.	le vintieme	der 20ste.	le centieme	der hunderste.

Le premier & le dernier home,	Der erste und der letzte Mann/
La premiere & derniere femme;	Die erste und die letzte Frau;
La seur dela premiere femme,	Die Schwester der ersten Frau/
Et le frere du premier home;	Und der Bruder des ersten Manns;
Le premier ressemble au dernier,	Der erste gleichet dem letzten/
Et la derniere à la premiere,	Und die letzte der Ersten/
Les derniers suivent les premiers,	Die letzten folgen den Ersten/
Et les dernieres les premieres;	Und die letzten den Ersten
Les derniers tienent des premiers,	Die letzten arten den Ersten nach/
Et les dernieres des premieres;	Und die letzten den Ersten nach/
Les uns ressemblent aus premiers,	Etliche gleichen denen Ersten/
Et les autres aus dernieres;	Und die andern denen Letzten;
Le premier naquit le Lundi,	Der Erste war gebohren den Mondtag/
Et fut batisè le mardi;	Und war getaufft den Dienstag.
Mais il mourut le mecredi,	Aber er starb den Mittewoch/
Et fut enterè le jeudi:	Und war begraben den Donnerstag:
Le dernier naquit Vendredi,	Der letzte war gebohren den Freytag/
Mais il mourut le samedi,	Aber er starb den Sonnabend/
Et fut enterè le dimanche;	Und war begraben den Sonntag;
C'est pourquoi l'on dit tous les jours,	Derohalben saget man alle Tag/
Quel âge avés-vous à present?	Wie alt seyd ihr jetzo?
En quele anèe étes-vous nè?	In was für einem Jahr seyd ihr gebohren/
Le quantieme? & à quele heure?	Den wie vielesten/und in was für Stund?
Et l'on repond incontinent,	Und antwortet man stracks/
Je n'ai que quatre vints dis ans,	Ich bin nur neuntzig Jahr alt/
Ou tout au plus quatre vints douze,	Oder am allermeisten zwey und neuntzig.
Je suis nè l'an mil sis cens vint,	Ich bin gebohrē worden das Jahr 1620.
Le premier jour du mois de Mars	Den ersten Tag des Monahts Martii
à dis heures avant midi,	Umb zehn Uhr Vor-mittag/
Et je suis mort l'an mil set cens,	Und ich bin gestorben das Jahr 1700.
Le second jour du mois d'Avril	Den andern Tag des Monaths April/
à deus heures aprés midi.	Umb zwey Uhr Nachmittag.

Singularis.	*Indicativus*	*Præsens*	*Pluralis.*	*Præt. Perf. II.*
J'ai	ich habe.	nous avons	wir haben.	J'ai eu
tu as	du hast.	vous avés.	ihr habt.	ich habe gehabt.
il a	er hat.	ils ont	sie haben.	*Parce que* weil.
	Præteritum Imperfectum.			*P. Plusquam Perf.*
J'avois	ich hatte.	nous avions	wir hatten.	J'avois eu
tu avois	du hattest.	vous avies	ihr hattet.	ich hatte gehabt.
il avoit	er hatte.	ils avoint	sie hatten.	*si* wann
	Præteritum Perfectum I.			*Paulo Plusq. Perf.*
J'eus	ich hatte	nous eumes	wir hatten.	J'eus eu
tu eus	du hattest	vous eutes	ihr hattet.	ich hatte gehabt.
il eut	er hatte	ils eurent	sie hatten.	*dés que* so bald.
	Futurum Definitum.			*Fut. Conditionale.*
J'aurai	ich werde } haben	nous aurons	wir werden } haben	J'aurai eu
tu auras	du wirst	vous aurès	ihr werdet	ich werde gehabt
il aura	er wird	ils auront	sie werden	haben.

Imperativus Modus.		ayons	last uns haben.	*Participium Passivum.*
aies	habe du.	ayés	habet ihr.	
qu'il ait	daß er habe.	qu'ils aient	daß sie haben.	eu gehabt.

J'ai toujours eu quelques amis,
J'en ai encore quelques uns,
Et j'en aurai toute ma vie,
pourvu que j'ai de l'argent;
Car quand nous avons de l'argent.
Nous avons aussi des amis;
Et quand nous n'avons point d'argent.
Nous n'avons point aussi d'amis;
C'est pour quoi je dis tous les jours,
Ai-je, as-tu, a-t-il, avons-nous,
Avés-vous, ont-ils de l'argent?
N'ai-je, n'as-tu, n'a-t-il n'avons-nous,
N'avés-vous, n'ont-ils point d'argent?
Et je reponds incontinent,
Ouy j'en ai, non, je n'en ai point;
Mais j'en aurai dans quelque tems,
Et si j'en avois à present
Et que j'en eusse toujours eu;
J'aurois peut etre plus d'amis,
Que je n'en ai eu jus qu'ici,
Et que je n'en aurai jamais;
Mais helas coment en aurois-je?
Tantot j'ai quelque chose à faire.
Et tantot je n'ai rien à faire.

Ich habe allezeit einige Freunde gehabt/
Ich habe noch derselben etliche/
Und ich werde mein lebenlang einige ha-(ben/
Wann ich nur Geld habe/
Denn wann wir Geld haben/
So haben wir auch Freunde;
Und wann wir kein Geld haben/
So haben wir auch keine Freunde;
Derohalben sage ich alle Tag/
Habe ich/ hast du/ hat er/ haben wir/
Habt ihr/ haben sie Geld?
Habe ich/ hast du/ hat er/ haben wir/
Habt ihr/ haben sie kein Geld?
Und ich antworte stracks/
Ja ich habe welches nein ich habe keines/
Aber ich werde in kurtzer Zeit was haben/
Und wann ich jetzund was hätte/
Und allezeit was gehabt hätte/
So würde ich vielleicht mehr Freunde (haben/
Als ich derselben bißhero gehabt/
Und jemals haben werde;
Aber ach! wie würde ich was haben?
Bald habe ich etwas zu thun/
Und bald habe ich nichts zu thun.

Singu-

Singularis.	Conjunctivus Præsens.		Pluralis.
J'aie	ich habe.	nous ayons	wir haben.
tu aies	du habest.	vous ayes	ihr habet.
il ait	er habe.	ils aient	sie haben.
	Præteritum Imperfectum Optativi.		
J'aurois	ich würde } haben	nous aurions	wir würden } haben
tu aurois	du würdest	vous auries	ihr würdet
il auroit	er würde	ils auroint	sie würden
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.		
J'eusse	ich hätte.	nous eussions	wir hätten.
tu eusses	du hättest.	vous eussies	ihr hättet.
il eut	er hätte.	ils eussent	sie hätten.

Præt. Perf. conj.
J'aie eu
ich habe gehabt.
Quoique ob gleich.
Plusq. Perf. Opt.
J'aurois eu
ich hätte gehabt.
coment? wie?
Plusq. Perf. Conj.
J'eusse eu
ich hätte gehabt.
avant que ehe.

Infinitivus Modus.

Præs. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* u. *Acc.*	avoir	haben.
	Gen. u. *Abl.*	d' avoir	zu haben.
	Dativus.	à avoir	zu haben.
Participium Activum.		pour avoir	um zu haben.
Præs. Imperf.	mit *Nomine.*	ayant	als er hatte.
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en ayant	da ich hatte.

Perf. u. *Plusq. Perf.*
avoir eu
gehabt haben.
aprés nachdem.
Præt. Part. Act.
ayant eu
da ich gehabt hatte.

Quoique j'aie des enemis,	Ob ich gleich Feinde habe/
Et que j'en aie toujours eu,	Und allezeit einige gehabt/
J'ai pourtant l'esprit en repos,	So habe ich doch ein ruhiges Gemüht/
Par ce que je n'ai rien à craindre;	Weil ich nichts zu fürchten habe;
Car tant que j'aurai de l'argent	Denn so lang ich Geld haben werde/
J'aurai toujours quelques amis;	So werde ich allezeit einige Freunde haben;
Mais si je n'avois point d'argent,	Aber wann ich kein Geld hätte/
peut etre n'en aurois-je point;	Vielleicht würde ich keinen haben;
C'est pourquoi je dis quelque fois,	Derohalben sage ich zu weilen/
Ma seur a-t-elle de l'argent?	Hat mein Schwester Geld?
Ta seur a-t-elle de l'argent?	Hat deine Schwester Geld?
Sa seur a-t-elle de l'argent?	Hat seine Schwester Geld?
Mon frere n'a-t-il point d'argent?	Hat mein Bruder kein Geld?
Et je reponds à même tems,	Und ich antworte zu gleich/
Oüy ma seur a de l'argent;	Ja meine Schwester hat Geld/
Mais mon frere n'a point d'argent;	Aber mein Bruder hat kein Geld:
Je n'ai que faire de le dire,	Ich darff es nicht sagen/
On n'a qu' à le considerer,	Man darff ihn nur ansehen/
Tantot il n'a ni faim ni soif,	Bald hat er weder Hunger noch Durst/
Et tantot il a faim & soif:	Und bald hat er Hunger und Durst.
Tantot il n'a ni froid ni chaud	Bald ist ihm weder kald noch warm/
Et tantot il a froid & chaud,	Und bald ist ihm kald und warm/
Et il a beau faire & beau dire,	Und er mag wohl thun und sagen/
Il a toujours besoin d'argent.	So hat er allezeit Geld nöhtig.

Singularis.	*Indicativus*	*Præsens.*	*Pluralis.*
Je suis	ich bin.	nous somes	wir sind.
tu es	du bist.	vous etes	ihr seyd.
il est	er ist.	ils sont	sie sind.
	Præteritum	*Imperfectum.*	
J'etois	ich war.	nous etions	wir waren.
tu etois	du warest.	vous eties	ihr waret.
il etoit	er war.	ils etoint	sie waren.
	Præteritum	*Perfectum I.*	
Je fus	ich war	nous fumes	wir waren.
tu fus	du warest.	vous futes	ihr waret.
il fut	er war.	ils furent	sie waren.
	Futurum	*Definitum.*	
Je serai	ich werde } seyn.	nous serons	wir werden } seyn.
tu seras	du wirst } seyn.	vous serès	ihr werdet } seyn.
il sera	er wird } seyn.	ils seront	sie werden } seyn.

Præt. Perf. II.
J'ai etè
ich bin gewesen.
pag. 22.

P. Plusquam Perf.
J'avois etè
Ich war gewesen.

Paulo Plusq. Perf.
J'eus etè
ich war gewesen.

Fut. Conditionale.
J'aurai etè
ich werde gewesen seyn.

Imperativus Modus.			
		soyons	last uns seyn.
sois	seye du.	soyés	seyd ihr.
qu'il soit	daß er seye.	qu'ils soint	daß sie sind.

Participium Passivum.
etè gewesen.

J'ai toujours etè liberal,	Ich bin allezeit freygebig gewesen/
Je le suis encor à present;	Ich bin es noch jetzund;
Et quoi que je ne sois pas riche,	Und ob ich gleich nicht reich bin/
Je le serai toute ma vie;	So werde ich es mein lebenlang seyn;
Car quelque pauvre que je sois	Denn so arm ich auch bin/
Je suis plus content que le Roi,	So bin ich vergnügter als der König/
Et il y a beaucoup de gens,	Und es sind viel Leute/
Qui ne le sont pas tant que moi:	Die es nicht so sehr sind als ich;
Et certes c'est une foiblesse,	Und gewiß ist es eine Schwachheit/
Que de ne se pas contenter:	Daß man sich nicht vergnügt/ (seye/
Car il vaut mieus etre content,	Denn es ist besser daß man vergnügt
Que d'etre toujours mecontent,	Als daß man allezeit mißvergnügt seye/
Et il seroit à souhaiter,	Und wäre es zu wüntschen/
Que tout le monde le put etre;	Daß jederman es seyn könte;
C'est pour quoi je dis tous les jours,	Derohalben sage ich alle Tage/
Suis-je ou ne suis-je pas content?	Bin ich/ oder bin ich nicht vergnügt?
Es-tu, ou n'es-tu pas content?	Bist du oder bist du nicht vergnügt?
Est-il, ou n'est-il pas content?	Ist er oder ist er nicht vergnügt?
Et je reponds incontinent,	Und ich antworte stracks/
Je le suis, je ne le suis pas,	Ich bin es/ ich bin es nicht/
Et pour quoi ne le suis-je pas?	Und warum bin ich es nicht?
Car enfin s'il etoit possible,	Denn endlich wann es möglich wäre?
Je serois bien aise de l'etre,	So würde es mir lieb seyn/ daß ich es
Et que tout le monde le fut.	Und daß jedermann es wäre. (wäre/

Sin-

Singularis.	*Conjunctivus Præsens.*		*Pluralis.*
Je sois	ich seye.	nous soyons	wir sind.
tu sois	du seyest.	vous soyes	ihr seyd.
il soit	er seye.	ils soint	sie sind.
	Præteritum Imperfectum optativi.		
Je serois	ich würde } seyn.	nous serions	wir würden } seyn.
tu serois	du würdest	vous series	ihr würdet
il seroit	er würde	ils seroint	sie würden
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.		
Je fusse	ich wäre.	nous fussions	wir wären.
tu fusses	du wärest.	vous fussies	ihr wäret.
il fut	er wäre.	ils fussent	sie wären.

Præt. Perf. Conj.
J'aie etè
ich seye gewesen.
pag. 23.

Plusq. Perf. opt.
J'aurois etè
ich wäre gewesen.

Plusq. Perf. conj.
J'eusse etè
ich wäre gewesen.

Infinitivus Modus.			
Præs. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* u. *Acc.*	etre	seyn und werden.
	Gen. u. *Abl.*	d'etre	zu seyn.
	Dativus.	à etre	zu seyn.
Participii Activi.		pour etre	um zu seyn.
Præs. Imperf.	mit *Nomine*	etant	als er war.
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en etant	da ich war.

Perf. u. Plusq. Perf.
avoir etè
gewesen seyn.

Præt. Part. Act.
ayant etè
als er gewesen war.

Quoique j'aie etè liberal,
Et que je le sois tous les jours;
Je ne suis pourtant pas plus pauvre,
Que si j'avois eté mesquin;
Aussi suis-je le plus content,
De tous les homes de la ville;
Car il n'y a rien qui me manque,
Et ce seroit une folie
à moi, de n'etre pas content;
Car enfin quand il fait beau tems,
C'est pour moi, & pour tous les autres.
C'est un songe que notre vie,
C'est peu de chose que de l'home.
Il en est de même de moi,
C'est pourquoi je dis quelque fois,
Mon frere n'est-il pas content?
Ton frere n'est-il pas content?
Et sa seur est-elle contente?
Et l'on repond à même tems,
Ils le sont, ils ne le sont pas.
Et coment seroit-il possible,
Qu'ils fussent aussi contens, que moi?
Ils sont faschès que je le sois,
Et de ne l'etre pas eus mêmes.

Ob ich gleich freygebig gewesen/
Und es alle Tag bin/
So bin ich doch nicht ärmer/
Als wann ich karg gewesen wäre;
Auch bin ich der vergnügteste/
Von allen Menschen in der Stadt;
Denn es ist nichts das mir fehlet/
Und wäre es eine Thorheit
Von mir/ daß ich nicht vergnügt wäre;
Denn endlich wanns schön Wetter ist/
So ist es für mich/ und für alle andere:
Es ist ein Traum unser Leben/ (schen/
Es ist ein schlechtes Ding umb den Men-
Es ist mit mir eben so beschaffen;
Derohalben sage ich zu weilen/
Ist mein Bruder nicht zu frieden?
Ist dein Bruder nicht zu frieden?
Und ist seine Schwester zu frieden?
Und antwortet man zugleich/
Sie sind es/ sie sind es nicht/
Und wie würde es möglich seyn/
Daß sie so vergnügt wären als ich?
Es ist ihnen leid daß ich es bin/
Und daß sie es selbst nicht sind.

Singularis.	*Indicativus*	*Præsens.*	*Pluralis.*	*Præt. Perf. II.*
J'aime	ich liebe	nous aimons	wir lieben.	J'ai aimè
tu aimes	du liebest	vous aimés	ihr liebet	ich habe geliebt.
il aime	er liebet.	ils aiment	sie lieben	pag. 22.
	Præteritum	*Imperfectum.*		*P. Plusquam Perf.*
J'aimois	ich liebte	nous aimions	wir liebten.	J'avois aimè
tu jaimois	du liebtest.	vous aimies	ihr liebtet.	ich hatte geliebt.
il aimoit	er liebte.	ils aimoint	sie liebten.	
	Præteritum	*Perfectum I.*		*Paulo Plusq. Perf.*
J' aimai	ich liebte	nous aimames	wir liebten	J'eus aimè
tu aimas,	du liebtest	vous aimates	ihr liebtet	ich hatte geliebt.
il aima	er liebte	ils aimerent	sie liebten	
	Futurum	*Definitum.*		*Fut. Conditionale.*
J'aimerai	ich werde } lieben	nous aimerons	wir werden } lieben	J'aurai aimè
tu aimeras	du wirst } lieben	vous aimerès	ihr werdet } lieben	ich werde geliebet ha-
il aimera	er wird } lieben	ils aimeront	sie werden } lieben	ben.

Imperativus Modus.				*Participium*
		aimons	last uns lieben.	*Passivum.*
aimes	liebe du.	aimés	liebet ihr	aimè geliebet.
qu'il aime	daß er liebe.	qu'ils aiment	daß sie lieben.	

J'ai toujours aimè mes amis,	Ich habe allezeit meine Freunde geliebt/
Je les aime encor à present,	Ich liebe sie noch jetzund/
Et je les aimerai toujours,	Und ich werde sie allezeit lieben/
Parce qu'ils m'ont toujours aimè;	Weil sie mich allezeit geliebet haben;
Mais si je ne les aimois pas,	Aber wann ich sie nicht liebte/
Ils ne m'aimeroint pas aussi;	So würden sie mich auch nich lieben/ (liebt/
Car quand on aime, on est aimè,	Denn wann man liebet/ so wird man ge-
Et quand on hait, on est haï;	Und wann man hasset/ so wird man gehast;
C'est pour quoi je dis tous les jours,	Derohalben sage ich alle Tage/
T'aime-je, ou ne t'aime-je pas?	Liebe ich dich/ oder liebe ich dich nicht?
M'aimes-tu, ne m'aimes-tu pas?	Liebest du mich/ liebest du mich nicht?
L'aime-t-il, ne l'aime-t-il pas?	Liebet er ihn/ liebet er ihn nicht?
Et je reponds incontinent,	Und ich antworte stracks/
Je t'aime, & tu ne m'aimes pas,	Ich liebe dich/ und du liebest mich nicht/
Tu l'aimes, & il ne t'aime pas,	Du liebest ihn/ und er liebet dich nicht/
Il m'aime, & je ne l'aime pas.	Er liebet mich/ und ich liebe ihn nicht.
En efet pour quoi l' aimerois-je?	In der that warum würde ich ihn lieben.
Il a toujours haï les livres,	Er hat allezeit die Bücher gehast/
Et je les ai toujours aimès:	Und ich habe sie allezeit geliebet:
Il ne joue pas de la flute,	Er spielet nicht auf der Fleute/
Et moi j'en joue tous les jours.	Ich aber spiele alle Tage darauff:
Il joue tous les jours aus cartes,	Er spielet alle Tag in der Karte/
Et moi je n'y joue ja mais,	Ich aber spiele niemals darin/ (werde.
à moins que je n'y sois forcè.	Es seye denn daß ich darzu gezwungen

Singularis	***Conjunctivus Præsens***		***Pluralis.***	***Præt. Perf. Conj.***
J'aime	ich liebe.	nous aimions	wir lieben.	J'aie aimè
tu aimes	du liebest	vous aimies	ihr liebet.	ich habe geliebt.
il aime	er liebet	ils aiment	sie lieben	pag. 23.
	Præteritum Imperfectum Optativi.			***Plusq. Perf. Opt.***
J'aimerois	ich würde } lieben	nous aimerions	wir würden } lieben	J'aurois aimè
tu aimerois	du würdest } lieben	vous aimeries	ihr würdet } lieben	ich hätte geliebt.
il aimeroit	er würde. } lieben	ils aimeroint	sie würden } lieben	
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.			***Plusq. Perf. Conj.***
J'aimasse	ich liebte	nous aimassions	wir liebten.	J'eusse aimè
tu aimasses	du liebtest	vous aimassies	ihr liebtet.	ich hätte geliebt.
il aimat	er liebte	ils aimassent	sie liebten.	

	Infinitivus Modus.			***Perf. u. Plusq. Perf.***
Præs. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* u. *Acc.*	aimer	lieben.	avoir aimè
	Gen. u. *Abl.*	d'aimer	zu lieben.	geliebt haben.
	Dativus.	à aimer	zu lieben.	
Participii Activi.		pour aimer	um zu lieben.	***Præt. Part. Act.***
Præs. Imperf.	mit *Nomine.*	aimant	als er liebte.	ayant aimè
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en aimant	da ich liebte.	da ich geliebt hatte.

Quoique j'aie aimè mes amis,
Et que je les aime toujours.
Ils ne m'aiment pourtant pas tous
Si tendrement que je les aime;
Et c'est une folie á moi
D' aimer ceus qui ne m'aiment pas;
Car enfin quand on n'aime pas,
On n'est aussi jamais aimè;
C'est pour quoi je dis quelque fois,
Ma seur ne m'aime-t-elle pas?
Ta seur ne t'aime-t-elle pas?
Sa seur ne l'aime-t-elle pas?
Et l'on repond á même tems,
Ma seur m'aime, & ne m'aime pas,
Ta seur t'aime & ne t'aime pas,
Sa seur l'aime, & ne l'aime pas,
Enfin pour quoi m'aimeroit-elle?
Elle aime mieus le vin que l'eau.
Et j'aime mieus l'eau que le vin:
Elle aime á boire & á manger,
Et elle aimeroit mieus mourir,
Que de mener une autre vie,
Et moi j'aime mieus travailler,
Que de boire, & que de manger,

Ob ich gleich meine Freunde geliebt ha-
Und sie allezeit liebe/ (be/
So lieben sie mich doch nicht alle/
So hertzlich/ als ich sie liebe;
Und ist es eine Thorheit von mir/ (bẽ;
Daß ich liebe die jenigen die mich nicht lie-
Denn endlich wenn man nicht liebet/
So wird man auch niemals geliebt/
Derohalben sage ich zuweilen/
Liebet mich meine Schwester nicht?
Liebet dich deine Schwester nicht?
Liebt ihn seine Schwester nicht?
Und antwortet man zugleich/ (nicht
Meine Schwester liebet mich/uñ liebet mich
Deine Schwest. liebet dich/u liebet dich nit/
Seine Schwest liebet ihn/ uñ liebet ihn nit/
Endlich warum würde sie mich lieben?
Sie trincket lieber Wein als Wasser/
Und ich trincke lieber Wasser als Wein:
Sie säufft und frißt gern/
Und sie wolte lieber sterben/
Als daß sie ein anderes Leben führete;
Ich aber will lieber arbeiten/
Als sauffen / und Fressen.

Singularis	*Indicativus*	*Præſens.*	*Pluralis.*
Je bâtis	ich baue.	nous bâtiſſons	wir bauen.
tu bâtis	du baueſt	vous bâtiſſes	ihr bauet
il bâtit	er bauet.	ils bâtiſſent.	ſie bauen
	Præteritum	*Imperfectum.*	
Je bâtiſſois	ich bauete.	nous bâtiſſions	wir baueten.
tu bâtiſſois	du baueteſt.	vous bâtiſſies	ihr bauetet
il bâtiſſoit	er bauete.	ils bâtiſſoint	ſie baueten.
	Præteritum	*Per[illegible]tum I.*	
Je batis	ich bauete.	nou[illegible]es	wir baueten.
tu batis	du baueteſt.	vous [illegible]atites	ihr bauetet.
il batit	er bauete.	ils batirent	ſie baueten.
	Futurum	*definitum.*	
Je batirai	ich werde } bauen.	nous batirons	wir werden } bauen.
tu batiras	du wirſt } bauen.	vous batirès	ihr werdet } bauen.
il batira	er wird } bauen.	ils batiront	ſie werden } bauen.

Præt. Perf. II.
J'ai bâti
ich habe gebauet.
pag. 22.

P. Plusquam Perf.
J'avois bâti
ich hatte gebauet.

Paulo Plusq. Perf.
J'eus bâti
ich hatte gebauet.

Fut. Conditionale.
J'aurai bâti
ich werde gebauet
haben.

Imperativus	*Modus.*		
		batiſſons	laſt uns bauen.
batis	baue du.	batiſſés	bauet ihr
qu'il batiſſe	daß er baue.	qu'ils batiſſent	daß ſie bauen.

Participium Paſſivum.
bati gebauet.

J'ai bati depuis ma jeuneſſe,
Je batis encor à preſent;
Mais deut-on même s'en facher,
Je ne batirai de ma vie,
à moins que je n'en ſois prié,
Et que je n'y ſois obligé;
Et certes c'eſt une folie
à moi de batir ſi ſouvent,
Car ſi je batiſſois toujours,
Et que j'euſſe toujours bati,
On me prendroit pour un maçon,
Ou du moins pour un charpentier;
C'eſt pour quoi je dis tous les jours,
Batirai-je toute ma vie?
Batiras-tu toute ta vie?
Batira-t-il toute ſa vie?
Car enfin quelque part que j'aille,
J'y trouve une maiſon batie
Et quoi qu'elle ſoit á un autre,
Et qu'elle ne ſoit pas à moi,
Je me trouve auſſi bien logè
Que ſi c'etoit une maiſon
Couverte de cuivre ou de plomb,
Et que la maiſon fut à moi,

Ich habe von meiner Jugend her gebau-
Ich baue noch jetzund; (et/
Aber ſolte man auch böß darüber werdē/
So werd ich mein Leb-Tag nicht bauen/
Es ſeye denn daß ich darum erſuchet
Und darzu verbunden werde;
Und gewiß iſt es eine Thorheit
Von mir / daß ich ſo offt baue/
Denn wann ich allezeit bauete/
Und allezeit gebauet hätte/ (anſehen
So würde man mich für einen Maurer
Oder zum wenigſten für einen Zimmer-
Derohalben ſage ich alle Tag/ (mann;
Werde ich mein Lebenlang bauen?
Wirſt du dein Lebenlang bauen?
Wird er ſein Lebenlang bauen?
Denn endlich wo ich auch hingehe/
So finde ich da ein gebauetes Hauß/
Und ob gleich ſelbiges eines andern iſt/
Und nicht mein ſeye/
So befinde ich mich eben ſo wohl logiret/
Als wann es ein Hauß wäre/
Mit Kupffer oder mit Bley bedeckt/
Und das Hauß mein wäre.

Singu-

Singularis.	*Conjunctivus Præsens.*		*Pluralis.*	*Præt. Perf. Conj.*
Je batisse	ich baue.	nous batissions	wir bauen.	J'aie bati
tu batisses	du bauest	vous batissies	ihr bauet	ich habe gebauet.
il batisse	er baue.	ils batissent	sie bauen	pag. 23.
	Præteritum Imperfectum Optativi.			*Plusq. Perf. opt.*
Je batirois	ich würde } bauen	nous batirions	wir würden } bauen	J'aurois bati
tu batirois	du würdest	vous batiries	ihr würdet	ich hätte gebauet.
il batiroit	er würde	ils batiroint	sie würden	
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.			*Plusq. Perf. Conj.*
Je batisse	ich bauete.	nous batissions	wir baueten.	J'eusse bati
tu batisses	du bauetest.	vous batissies	ihr bauetet.	ich hätte gebauet.
il batit	er bauete	ils batissent	sie baueten.	

	Infinitivus Modus.			*Perf. u. Plusq. Perf.*
Præs. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom* u. *Acc.*	bâtir	bauen.	avoir bati
	Gen. u. *Abl.*	de bâtir	zu bauen	gebauet haben.
	Dativus.	à bâtir	zu bauen	
Participii Activi.		pour bâtir	um zu bauen.	*Præt. Part. Act.*
Præs. Imperf.	mit *Nomine.*	batissant	als er bauete.	ayant bati,
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en batissant	da ich bauete.	als ich gebauet hatte.

Quoique j'aie souvent bati,
Et que je batisse toujours,
Jene suis gueres mieus logé,
Que si jen'avois pas bati;
Et quand même jebatirois,
Et que j'aurois toujours bati,
Je ne serois pas mieus logé,
Que ceus qui ne batissent pas,
Et d'alieurs quand j'aurai bati,
à qui seront ces batimens?
Les habiterai-je toujours?
Et ne les quiterai-je pas?
C'est pourquoi je dis quelque fois,
N'aurai-je pas, n' aurons nous pas,
N'auras-tu pas, n'aures vous pas,
N'aura-t-il pas bientot bâti?
Car enfin quelque beau palais
Que l'on ait, ou que l'on ait eû'
Il le faudra quiter un joûr,
Et alors tout le monde dit,
J'estime un maison de bois
Couverte de paille, ou d'aissélles,
Autant qu'une maison de pierre,
Couverte de tuile, on d'ardoise.

Ob ich gleich offt gebauet habe/
Und allzeit baue/
So bin ich nicht viel besser logieret/
Als wann ich nicht gebauet hätte;
Und wan ich gleich bauen würde/
Und allezeit gebauet hätte/
So würde ich nicht besser logiert seyn/
Denn die/die nicht bauen/ (haben
Und über dies wenn ich werde gebauet
Wessen werden diese Gebäue seyn?
Werde ich sie allezeit bewohnen?
Und werde ich sie nicht verlassen?
Derohalben sage ich zuweilen/
Werde ich nicht/ werden wir nicht/
Wirst du nicht/ werdet ihr nicht/
Wird er nicht bald gebauet haben?
Denn endlich was für einen schönen Pal-
Man auch hat/oder gehabt hat/ (last
Den wird man einmal verlassen müssen/
Und als denn saget jederman/
Ich schätze ein höltzernes Hauß
Mit Stroh/oder mit Schindeln bedeckt/
So viel als ein steinernes Hauß/
Mit Ziegel/oder Schieferstein bedeckt.

Singularis.	*Indicativus*	*Præſens.*	*Pluralis.*
Je dois	ich ſoll.	nous devons	wir ſollen.
tu dois	du ſollſt.	vous devés	ihr ſollet.
il doit	er ſoll.	ils doivent	ſie ſollen.
	Præteritum	*Imperfectum.*	
Je devois	ich ſolte.	nous devions	wir ſolten
tu devois	du ſolteſt	vous devies	ihr ſoltet
il devoit	er ſolte.	ils devoint	ſie ſolten.
	Præteritum	*Perfectum. I.*	
Je deus	ich ſolte.	nous deumes	wir ſolten.
tu deus	du ſolteſt	nous deutes	ihr ſoltet
il deut	er ſolte.	ils deurent	ſie ſolten.
	Futurum	*definitum.*	
Je devrai	ich werde } ſollen	nous devrons	wir werden } ſollen
tu devras	du wirſt	vous devrés	ihr werdet
il devra	er wird	ils devront	ſie werden

Præt. Perf. II.
J'ai deu
ich habe geſolt.
pag. 22.

P Plusquam Perf.
J'avois deu
ich hatte geſolt.

P. Paulo Plusq. Perf.
J'eus deu
ich hatte geſolt.

Fut. Conditionale.
J'aurai deu
ich werde geſolt haben.

Imperativus	*Modus.*	devons	laſt uns ſollen.
dois	ſolle du.	devés	ſollet ihr.
qu'il doive	daß er ſolle.	qu'ils doivent	daß ſie ſollen.

Participium paſſivum.
deu geſolt.

J'ai deu à beaucoup de perſones,
Je dois encor à quelques uns,
Et je devrai toute ma vie,
Pourvuqu'on me faſſe credit,
Car je ne paie point de dete,
Que je n'en faſſe une nouvele,
Et deut-on même s'en facher,
Je ne ſaurois m'en empecher:
Au reſte je ne dois plus tant,
Que je devois au paravant,
Et même l'on m'a ſouvent deu,
Plus que je ne dois á preſent;
C'eſt pour quoi je dis quelque fois,
Combien vous dois-je maintenant?
Ne vous ai-je rien enpruntè?
Et ne m'aves-vous rien pretè?
Vous dois-je, ou ne vous dois-je pas?
Et ne dois-je rien á perſone?
Et je reponds incontinent,
Je vous dois, je ne vous dois rien,
Je ne vous ai rien enpruntè.
Et vous ne m'avès rien pretè,
Au contraire vous me devès,
Et je ne dois rien á perſone.

Ich bin vielen Leuten ſchuldig geweſen/
Ich bin noch einigen ſchuldig/ (ſeyn/
Und ich werde mein Lebenlang ſchuldig
Wann man mir nur Credit gibt;
Denn ich bezahle keine Schuld/
Daß ich nicht eine neue mache/
Und ſolte man auch böß darüber werden
So kan ich mich es nicht enthalten: (dig
Ubrigens bin ich nicht mehr ſoviel ſchul-
Als ich zuvor ſchuldig war/ (ſen
Ja auch iſt man mir offt ſchuldig gewe-
Mehr als ich jetzt ſchuldig bin/
Derohalben ſage ich zuweilen/
Wieviel bin ich ihm jetzt ſchuldig?
Habe ich von ihm nichts entlehnet?
Und hat er mir nichts gelehnet? (dig?
Bin ich ihm/ oder bin ich ihm nicht ſchul-
Und bin ich niemand ſchuldig?
Und ich antworte ſtracks/ (ſchuldig
Ich bin ihm ſchuldig / ich bin ihm nichts
Ich habe nichts von ihm geborget
Und er hat mir nichts gelehnet/
Hingegen iſt er mir ſchuldig/
Und ich bin niemand etwas ſchuldig.

Singularis.	*Conjunctivus*	*Præſens*	*Pluralis.*	*Præt. Perf. Conj.*
Je doive	ich ſolle.	nous devions	wir ſollen.	J'aie deu
tu doives	du ſolleſt.	vous devies	ihr ſollet.	ich habe geſolt.
il doive	er ſolle.	ils doivent	ſie ſollen.	pag. 23.
	Præteritum Imperfectum Optativi.			P. *Plusq.* Perf. *Opt.*
Je devrois	ich ſolte.	nous devrions	wir ſolten.	J'aurois deu
tu devrois	du ſolteſt	vous devries	ihr ſoltet	ich hätte geſolt.
il devroit	er ſolte.	ils devroint	ſie ſolten	
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.			P. *Plusq.* Perf. *Conj.*
Je deuſſe	ich ſolte	nous deuſſions	wir ſolten	J'euſſe deu
tu deuſſes	du ſolteſt	vous deuſſies	ihr ſoltet	ich hätte geſolt.
il deut	er ſolte.	ils deuſſent	ſie ſolten	

		Infinitivus Modus.		*Perf.* u. *Plusq. Perf.*
Præſ. Imperfe-	*Nom.* u. *Acc.*	devoir	ſollē ſchuldig ſeyn	avoir deu
ctum und *Fu-*	*Gen.* u. *Abl.*	de devoir	zu ſollen.	geſolt haben.
turum.	*Dativus.*	à devoir	zu ſollen.	
Participium Activi.		pour devoir	um zu ſollen.	*Præt. Part. Act.*
Præſ. Imperf.	mit *Nomine,*	devant	als er ſolte.	ayant deu
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en devant	da ich ſolte.	als ich geſolt hatte.

Quoique j'aie deu ci devant,
Et que je doive encor ſouvent,
Je n'ai pourtant jamais rien deu,
Que je n'aie payè contant;
Car je n'aime pas á devoir,
Et deuſſe-je même enprunter,
Je m'aquite de mon devoir,
Et je m'aquite de mes detes:
Auſſi dit-on partout de moi,
Que je ſuis un bon debiteur,
Et que quand j'ai de quoi payer,
Je ſatisfais mes creanciers;
C'eſt pour quoi je dis tous le jours,
Ai-je payè toutes mes detes?
As-tu payè toutes tes detes?
A-t-il payè toutes ſes detes?
Et je reponds à même tems,
Ouy j'ai payè toutes mes detes
Non je ne les ai pas payèes;
Mais je les payerai bientot;
Car il faut faire ſon devoir,
Et puis qu'il eſt de mon devoir
De le faire,& que je le puis,
Pour quoi ne le ferois-je pas?

Ob ich gleich vordieſem ſchuldig geweſen/
Und noch offt ſchuldig bin/ (ſen/
So bin ich doch nie nichts ſchuldig gewe-
Daß ich nicht baar bezahlet habe;
Den ich bin nicht gern ſchuldig/
Und ſolte ich auch borgen/
So nehme ich meine Schuldigkeit in acht/
Und ich trage meine Schulden ab:
Auch ſaget man überall von mir/
Daß ich ein guter Schuldner bin/
Und daß wenn ich zu bezahlen habe/
Ich meine Creditores vergnüge;
Derohalben ſage ich alle Tag/
Habe ich alle meine Schulden bezahlet?
Haſt du alle deine Schulden bezahlet?
Hat er alle ſeine Schulden bezahlet?
Und ich antworte zugleich/
Ja ich habe alle meine Schulden bezahlet;
Nein ich habe ſie nicht bezahlet/
Aber ich werde ſie bald bezahlen; (gen/
Denn man muß ſeine Schuldigkeit able-
Und weil meine Schuldigkeit erfodert
Daß ich es thue/und ich es kan/
Warum würde ich es nicht thun?

Sin-

Singularis.	*Indicativus Præsens.*		*Pluralis.*	*Præt. Perf. II.*
Je vends	ich verkauffe.	nous vendons	wir verkauffen.	J'ai vendu
tu vends	du verkaufftst.	vous vendés	ihr verkauffet.	ich habe verkaufft.
il vend	er verkaufft.	ils vendent	sie verkauffen.	pag. 22.
	Præteritum Imperfectum.			*P. Plusquam Perf.*
Je vendois	ich verkauffte.	nous vendions	wir verkaufften	J'avois vendu
tu vendois	du verkaufftest.	vous vendies	ihr verkaufftet.	ich hatte verkaufft.
il vendoit	er verkauffte.	ils vendoint	sie verkaufften.	
	Præteritum Imperfectum I.			*Paulo Plusq. Perf.*
Je vendis	ich verkauffte.	nous vendimes	wir verkaufften.	J'eus vendu
tu vendis	du verkaufftest	vous vendites	ihr verkaufftet.	ich hatte verkaufft.
il vendit	er verkauffte.	ils vendirent	sie verkaufften.	
	Futurum Definitum.			*Fut. Conditionale.*
Je vendrai	ich werde } verkauffen.	nous vendrons	wir werden } verkauffen.	J'aurai vendu
tu vendras	du wirst	vous vendrès	ihr werdet	ich werde verkaufft
il vendra	er wird	ils vendront	sie werden	haben.

Imperativus Modus.		vendons	last uns verkauffen	*Participium*
vends	verkauffe du.	vendés	verkauffet ihr.	*Passivum.*
qu'il vende	daß er verkauffe.	qu'ils vendent	daß sie verkauffen.	vendu verkaufft.

J'ai toujours vendu quelque chose.
Je vends encore tous les jours,
Et je vendrai toute ma vie,
Pourvuque j'aie de quoi vendre,
Et si je vendois tous les jours,
Aut ant que je vendis hier,
Je serois bien tot le plus riche
De tous les marchands de la ville;
Car je vendis en un quart d' heure
Quatre paires de bas de soie,
Et trente aunes de drap d' Hollande,
à trois ecus & demi l'aune,
Et celui qui les acheta,
Me paya en argent de banque,
Sans en rabatre aucune chose,
Mais il me dit mesurès bien,
Et ne tirés pas trop le drap,
Car quand j'achete quelque chose,
Je ne marchande pas long tems,
Et je paie toujours contant,
Et moi je repondis d'abord
Quand je vends je ne surfais pas,
Je suis content d'un petit gain,
Et je mesure toujours bien.

Ich habe allezeit etwas verkaufft/
Ich verkauffe noch alle Tag/
Und ich werde mein Lebenlang verkauffen
Wann ich nur was zu verkauffen habe/
Und wenn ich alle Tag verkauffte/
So viel als ich gestern verkauffte/
So würde ich bald der reicheste seyn
Von allen Kauffleuten in der Stadt/
Denn ich verkauffte in einer Viertel-Stund
Vier Paar seidene Strümpffe/
Und dreyssig Ellen Holländisch Tuch/
Um vierthalb Reichsthaler die Ell/
Und der Jenige der sie kauffte/
Bezahlete mich mit Banco-Geld/
Ohne was davon abzuziehen/
Aber er sagte mir/ messet wohl ab
Und ziehet das Lacken nicht zu sehr/
Denn wenn ich etwas kauffe/
So dinge ich nicht lang/
Und ich bezahle allezeit baar/
Ich aber antwortete stracks/
Wenn ich verkauffe/ so überbiete ich nicht/
Ich bin vergnügt mit einem kleinen Gewinn
Und ich messe allezeit wohl.

Singularis.	*Conjunctivus*	*Præsens*	*Pluralis.*
Je vende	ich verkauffe.	nous vendions	wir verkauffen.
tu vendes	du verkauffest.	vous vendies	ihr verkauffet.
il vende	er verkauffe.	ils vendent	sie verkauffen.
	Præteritum Imperfectum optativi.		
je vendrois	ich würde } ver-kauffen.	nous vendrions	wir würden } ver-kauffen.
tu vendrois	du würdest	vous vendries	ihr würdet
il vendroit	er würde	ils vendroint	sie würden
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.		
Je vendisse	ich verkauffte.	nous vendissions	wir verkaufften.
tu vendisses	du verkaufftest.	vous vendissies	ihr verkaufftet.
il vendit	er verkauffte.	ils vendissent	sie verkaufften.

Præt. Perf. conj.
J'aie vendu
ich habe verkaufft.
pag. 23.

Plusq. Perf. opt.
J'aurois vendu
ich hätte verkaufft.

Plusq. Perf. conj.
J'eusse vendu
ich hätte verkaufft.

Infinitivus Modus.

Præs. Imperfectum, und *Futurum.*	*Nom.* u. *Acc.*	vendre	verkauffen.
	Gen. u. *Ab.*	de vendre	zu verkauffen.
	Dativus.	à vendre	zu verkauffen.
Participii Activi		pour vendre	um zu verkauffen.
Præs. Imperf.	mit *Nomine*	vendant	als er verkauffte.
und *futurum.*	mit *Pronom.*	en vendant	da ich verkauffte.

Perf. u. Plusq. Perf.
avoir vendu
verkaufft haben.

Præt. Part. Act.
ayant vendu
da ich verkaufft hatte.

Quoique j'aie souvent vendu,
Et que je vende encor souvent,
Je ne suis pourtant pas plus riche,
Que si je n'avois pas vendu;
Car bienque je ne sois pas cher,
Et que je vende mes denrées,
à melieur marchè que les autres,
Il ne se vend plus rien chès moi,
Et quoi que je fasse credit,
Et que je done à bon marchè,
On dit que je vends mes coquilles,
plus cher que je ne les achete;
Car bien-que tout le monde dise,
Que vaut la livre de cela?
Et combien l'aune de ce drap?
On barguigne une demi heure,
Avant que d'ofrir quelque chose,
Encor est-ce si peu de chose,
Que l'on n'y gagne presque rien,
Car soit que l'on achete en gros,
Ou que l'on achete en detail,
On marchande jus qu'à un sou,
Et souvent l'on ne m'ofre pas,
Ce que la marchandise coute.

Ob ich gleich offt verkaufft habe/
Und noch offt verkauffe/
So bin ich doch nicht reicher/
Als wann ich nicht verkaufft hätte;
Denn ob ich gleich nicht theuer bin/
Und meine Wahren verkauffe
Wohlfeiler als die andern/
So wird es bey mir nichts mehr verkaufft/
Und ob ich gleich Credit gebe/
Und gut kauff gebe/
So saget man/daß ich meine Sachen ver-kauffe/
Theuerer als ich sie kauffe;
Denn ob gleich jedermann saget/
Was gilt das Pfund davon?
Und wie theuer die Ell dieses Lackens?
So dinget man eine halbe Stunde lang/
Ehe man etwas darauff bietet/
Und dennoch ist es so wenig/
Daß man schier nichts dabey gewinnet;
Denn es seye/daß man überhaupt kauffe/
Oder daß man Stückweiß kauffe/
So dinget man biß auff einem Schilling/
Und offt bietet man mir nicht an/
Was die Wahre kostet.

Indicat. Præs. Sing. und *Plur.*

Je suis	aimès, aimè.	ich werde	geliebet.
tu es		du wirst	
il est		er wird	
nous somes		wir werden	
vous etes		ihr werdet	
ils sont		sie werden	

Præteritum Imperfect.

J'etois	aimès, aimè.	ich war	geliebet.
tu etois		du warest	
il etoit		er war	
nous etions		wir waren	
vous eties		ihr waret	
ils etoint.		sie waren	

Præteritum Perfectum I.

Je fus	aimès, aimè.	ich war	geliebet.
tu fus		du warest	
il fut		er war	
nous fumes		wir waren	
vous futes		ihr waret	
ils furent		sie waren	

Futurum definitum.

Je serai	aimès, aimè.	ich werde	geliebt werden.
tu seras		du wirst	
il sera		er wird	
nous serons		wir werden	
vous serès		ihr werdet	
ils seront		sie werden	

Imperat. Sois aimè, seye du geliebt.

Præt. Perf. II. Sing. und *Plur.*

J'ai	etè aimè.	ich bin	geliebet worde.
tu as		du bist	
il a		er ist	
nous avons		wir sind	
vous avès		ihr seyd	
ils ont		sie sind	

Præt. Plusquam Perfectum.

J'avois	etè aimè.	ich war	geliebet worde.
tu avois		du warest	
il avoit		er war	
nous avions		wir waren	
vous avies		ihr waret	
ils avoint		sie waren	

Præt. Paulo Plusq. Perfectum.

J'eus	etè aimè.	ich war	geliebet worde.
tu eus		du warest	
il eut		er war	
nous eumes		wir waren	
vous eûtes		ihr waret	
ils eurent		sie waren	

Fut. Conditionale.

J'aurai	etè aimè.	ich werde	geliebet worden seyn.
tu auras		du wirst	
il aura		er wird	
nous aurons		wir werden	
vous aurès		ihr werdet	
ils auront		sie werden.	

Part. Pass. etè aimè geliebet worden.

J'ai etè aimè de la Reine,
Je suis aussi aimè du Roi,
Et j'en serai toujours aimè,
C'est pour quoi je dis tous les jours,
Suis-je aimè de notre bon Roi?
Et mon frere en est-il aimè?
Et je reponds in continent,
Ouy je suis aimè du Roi,
Mon frere n'en est pas haï,
Et je crois qu'il en est aimè,
Et certes nous somes bien aises,
D'etre aimès de notre bon Roi,
Car enfin c'est un grand bonheur,
Que d'etre aimè d'un si bon Roi.

Ich bin von der Königin geliebet worden/
Ich werde auch vom König geliebet/ (den/
Und ich werde allezeit von ihm geliebet wer-
Derohalben sage ich alle Tag/
Werde ich von unserem guten König geliebt?
Und wird mein Bruder von ihm geliebt?
Und ich antworte stracks/
Ja ich werde vom König geliebt/
Mein Bruder wird von ihm nicht gehast/
Und ich glaube daß er von ihm geliebt wird/
Und gewiß ist es uns sehr lieb/ (den/
Daß wir von unserem guten König geliebet wer-
Denn endlich es ist ein grosses Glück/
Daß man von einem so guten König geliebt wird.

Conjunct.

Conjunct. Præs. *Sing.* und *Plur.*

Je sois	aimès, aimè.	ich werde	geliebet.
tu sois		du werdest	
il soit		er werde	
nous soyons		wir werden	
vous soyes		ihr werdet	
ils soint		sie werden	

Præt. Imperf. opt.

je serois	aimès, aimè.	Ich wäre	geliebet.
tu serois		du wärest	
il seroit		er wäre	
nous serions		wir wären	
vous series		ihr wäret	
ils seroint		sie wären.	

Præt. Imperf. Conj.

je fusse	aimès, aimè.	Ich wäre	geliebet.
tu fusses		du wärest	
il fut		er wäre	
nous fussions		wir wären	
vous fussies		ihr wäret	
ils fussent		sie wären	

Præt. Perf. Conj. *Sing.* und *Plur.*

j'aie	etè aimè.	ich seye	geliebt worden.
tu aies		du seyest	
il ait		er seye	
nous ayons		wir sind	
vous ayes		ihr seyd	
ils aient		sie sind	

Præt. Plusq. Perf. opt.

J'aurois	etè aimè.	ich wäre	geliebt worden.
tu auroit		du wärest	
il auroit		er wäre	
nous aurions		wir wären	
vous auries		ihr wäret	
ils auroint		sie wären	

Præt. Plusq. Perf. Conj.

j'eusse	etè aimè.	ich wäre.	geliebt worden.
tu eusses		du wärest	
il eut		er wäre	
nous eussions		wir wären	
vous eussies		ihr wäret	
ils eussent		sie wären	

Infinitivus Modus verbi Passivi. I. Conjugat.

Præs. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* und *Acc.*	etre aimè	geliebet werden.
	Gen. und *Ab.*	d'etre aimè	geliebet zu werden.
	Dativus.	à etre aimè	geliebet zu werden.
Præt. Perf. und *Plusq. Perf.*		avoir etè aimè	geliebet worden seyn.
Participium Activo-Passivum.		pour etre aimè	um geliebet zu werden.
Præs. Imperf.	mit *Nomine*	etant aimè	als ich geliebet war.
und *Futurum.*	und *Pronomine.*	ayant etè aimè	da ich geliebet worden.

Quoi que je sois aimè du Roi,
Et que j'en aie etè aimè,
Je crains d'en etre un jour haï;
C'est pour quoi je dis quelque fois,
Ne suis-je pas aimè du Roi?
Mon frere n'en est-il pas aimè?
Et je reponds à même tems,
Je ne suis pas aimè du Roi,
Mon frere n'en est pas aimè,
Et je crains qu'il n'en soit haï;
Et certes nous somes fachès,
De n'etre pas aimès du Roi;
Car enfin c'est un grand malheur,
Que de n'en etre pas aimè,

Ob ich gleich vom König geliebet werde/
Und von ihm seye geliebet worden/
So fürchte ich/ich werde einmal von ihm (gehast;
Derohalben sage ich zuweilen/
Werde ich vom König nicht geliebt?
Wird mein Bruder von ihm nicht geliebt?
Und ich antworte zugleich/
Ich werde vom König nicht geliebt/
Mein Bruder wird von ihm nicht geliebt/
und ich fürchte/er wird von ihm gehast/
Und gewiß ist es uns sehr leid/
Daß wir vom König nicht geliebet werden;
Denn endlich / es ist ein grosses Unglück/
Daß man von ihm nicht geliebet werde.

Singularis.	*Indicativus*	*Præſens.*	*Pluralis.*	*Præt. Perf. II.*
Je penſe	ich gedencke.	nous penſons	wir gedencken.	J'ai penſè
tu penſes	du gedenckeſt.	vous penſés	ihr gedencket.	ich habe gedacht.
il penſe	er gedencket.	ils penſent	ſie gedencken.	pag. 22.
	Præteritum	*Imperfectum.*		*P. Plusquam Perf.*
Je penſois	ich gedachte.	nous penſions	wir gedachten.	J'avois penſè
tu penſoit	du gedachteſt.	vous penſies	ihr gedachtet.	ich hatte gedacht
il penſoit	er gedachte.	ils penſoint	ſie gedachten.	
	Præteritum	*Perfectum I.*		*Paulo Plusq. Perf.*
Je penſai	ich gedachte.	nous penſames	wir gedachten.	J'eus penſè
tu penſas	du gedachteſt.	vous penſates	ihr gedachtet.	ich hatte gedacht.
il penſa	er gedachte.	ils penſerent	ſie gedachten.	
	Futurum	*Definitum.*		*Fut. Conditionale.*
Je penſerai	ich werde } dencken	nous penſerons	wir werden } dencken	J'aurai penſè
tu penſeras	du wirſt } dencken	vous penſerés	ihr werdet } dencken	ich werde gedacht ha-
il penſera	er wird } dencken	ils penſeront	ſie werden } dencken	ben.

Imperativus Modus.		pensons	laſt uns gedenckē.	*Participium*
penſes	gedencke du.	penſés	gedencket ihr.	*Paſſivum.*
qu'il penſe	daß er gedencke.	qu'ils penſent	daß ſie gedencken.	penſè gedacht.

J'ai penſè plus que je ne penſe,
Et plus que je ne penſerai,
Car je ne ſuis plus ſi penſif,
Que je l'etois auparavant,
Et je ne dis plus mes penſèes,
Come je faiſois ci devant.
Je penſai le faire une fois,
Mais aprés y avoir penſè,
Je changeai d'abord de penſèe;
Car je dis alors en moi même,
Qu'eſt-ce qui me vient en penſèe?
Et coment crois-je qu'on ſe taiſe,
Si je ne me tais pas moi même,
Et que je me fie à des gens,
Qui ne ſe fient pas à moi,
Et que je ne conois pas bien?
C'eſt pour quoi je dis tous les jours,
à qui & à quoi penſes-tu?
Et je reponds à même tems,
à qui & à quoi penſerois-je?
Je penſe à toi, à lui, à elle:
Mais vous ne penſés pas à moi,
Car enfin chacun penſe à ſoi,
Et perſone ne penſe aus autres.

Ich habe gedacht mehr als ich gedencke/
Und mehr als ich gedencken werde/
Denn ich bin nicht mehr ſo tiefſſinnig/
Als ich zuvor war/
Und ich ſage nicht mehr meine Gedanckē/
Wie ich vor dieſem thate.
Ich hätte es bald einmahl gethan/
Aber nachdem ich daran gedacht hatte/
So änderte ich ſtracks meine Meinung;
Denn ich ſagte damahls bey mir ſelbſt/
Was kommt mir in Sinn?
Und wie glaube ich daß man ſchweigen (wird/
Wann ich ſelbſt nicht ſchweige/
Und Leuten traue/
Die mir nicht trauen/
Und die ich nicht wohl kenne?
Derohalben ſage ich alle Tag/
An wen / und an was gedenckeſt du?
Und ich antworte zugleich/
An wen/ und an was würde ich gedencken?
Ich gedencke an dich/ an ihn/ an ſie/
Aber ihr gedencket nicht an mich/
Denn endlich ein jeder gedencket an ſich/
Und niemand gedencket an die andern.

Singularis.	*Conjunctivus Præsens.*		*Pluralis.*	*Præt. Perf. Conj.*
Je pense	ich gedencke.	nous pensions	wir gedencken.	J'aie pensè
tu penses	du gedenckest.	vous pensies	ihr gedencket.	ich habe gedacht.
il pense	er gedencke.	ils pensent	sie gedencken.	pag. 23.
	Præteritum Imperfectum Optativi.			*Plusq. Perf. Opt.*
Je penserois	ich würde } dencken	nous penserions	wir würden } dencken	J'aurois pensè
tu penserois	du würdest	vous penseries	ihr würdet	ich hätte gedacht.
il penseroit	er würde	ils penseroint	sie würden	
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.			*Plusq. Perf. Conj.*
Je pensasse	ich gedächte.	nous pensassions	wir gedächten.	J'eusse pensè
tu pensasses	du gedächtest.	vous pensassies	ihr gedächtet.	ich hätte gedacht.
il pensat	er gedächte.	ils pensassent	sie gedächten.	

	Infinitivus Modus I. Conjugat.			*Perf. u. Plusq. Perf.*
Præs. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* u. *Acc.*	penser	gedencken.	avoir pensè
	Gen. u. *Ab.*	de penser	zu gedencken.	gedacht haben.
	Dativus.	à penser	zu gedencken.	
Participii Activi.		pour penser	um zu gedencken.	*Præt. Part. Act.*
Præs. Imperf.	mit *Nomine*	pensant	als er gedachte.	ayant pensè
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en pensant	da ich gedachte.	als ich gedacht hatte.

Quoique j'aie souvent pensè,
Et que je pense encor souvent,
Je ne sais pourtant pas encor,
Ce que je pourai devenir;
Je ne dis pas ce que j'en pense,
Mais cela me done à penser;
Car enfin il y faut penser,
avant que de s'y enbarquer,
Et il faut penser à soi même,
Pendant que l'on en a letems;
Je le dis come je le pense,
Je n'y pense presque jamais,
Que je n'en sois enbarassè,
Et si je disois autrement,
Je dirois contre ma pensèe;
C'est pourquoi je dis quelque fois,
Pourquoi n'y penserois-je pas?
Pour quoi n'y penserois-tu pas?
pour quoi n'y penseroit-il pas?
Et tout le monde me repond,
Faites le, ne le faites pas,
Parlés en, ou n'en parlés pas,
pensés y, ou n'y pensés pas,
C'est à quoi je ne pense pas.

Ob ich gleich offt gedacht habe/
Und noch offt gedencke/
So weiß ich doch nicht/
Was ich werde werden können;
Ich sage nicht was ich davon meine;
Aber das verursachet mir Gedancken;
Denn endlich man muß daran gedencken/
Ehe man sich darin einlässt/
Und muß man an sich selbst gedencken/
So lang man die Zeit darzu hat:
Ich sage es/ wie ich es meine/
Ich gedencke schier niemahls daran/
Daß ich damit nicht beängstiget werde/
Und wann ich anderst sagte/
So würde ich wieder meine Meinung sa-(gen/
Derohalben sage ich zuweilen/
Warum würde ich daran nicht gedencke?
Warum würdest du daran nicht gedencken?
Warum würde er daran nicht gedencken?
Und jedermann antwortet mir/
Thut es/ thuet es nicht/
Redet davon/ oder redet davon nicht/
Gedencket daran / oder gedencket daran (nicht/
Daran gedencke ich nicht.

Singularis.	*Indicativus*	*Præſens.*	*Pluralis.*	*Præt. Perf. II.*
Je tombe	ich falle.	nous tombons	wir fallen.	Je ſuis tombè
tu tombes	du fällſt.	vous tombes	ihr fallet.	ich bin gefallen.
il tombe	er fält.	ils tombent	ſie fallen.	pag. 24.
	Præteritum	*Imperfectum.*		*P. Plusquam Perf.*
Je tombois	ich fiel.	nous tombions	wir fielen.	J'etois tombè
tu tombois	du fieleſt.	vous tombies	ihr fielet.	ich war gefallen.
il tomboit	er fiel.	ils tomboint	ſie fielen.	
	Præteritum	*Perfectum I.*		*Paulo Pluſq. Perf.*
Je tombai	ich fiel.	nous tombames	wir fielen.	Je fus tombè
tu tombas	du fieleſt.	vous tombates	ihr fielet.	ich war gefallen
il tomba	er fiel.	ils tomberent	ſie fielen.	
	Futurum	*Definitum.*		*Fut. Conditionale.*
Je tomberai	ich werde. } fallen.	nous tomberons	wir werden } fallen.	Je ferai tombè
tu tomberas	du wirſt.	vous tomberès	ihr werdet	ich werde gefallen
il tombera	er wird.	ils tomberont	ſie werden	ſeyn.
Imperativus	*Modus.*	tombons	laſt uns fallen.	*Participium*
tombes	falle du.	tombès	fallet ihr.	*Paſſivum.*
qu'il tombe	daß er falle.	qu'ils tombent	daß ſie fallen.	tombè gefallen.

Je ſuis tombè plus de cent fois,	Ich bin mehr als hundert mahl gefallen/
Je tombe encore quelque fois,	Ich falle noch zu weilen/
Et ſi je ne prens garde à moi,	Und wann ich mich nicht in acht nehme/
Je tomberai toute ma vie,	So werde ich mein Lebenlang fallen/
Car à chaque pas que je fais,	Deñ bey einem jeden Schritt den ich thue
Je chancele come un ivrogne,	So wanckele ich wie ein Trunckener/
Je trebuche come un aveugle,	Ich ſtrauchele wie ein blinder/
Et je brouche come un mulet;	Und ich ſtolpere wie ein Maul-Eſel/
Je ne dis rien que je ne faſſe,	Ich ſage nichts daß ich nicht thue;
J'ai penſè tomber mille fois,	Ich bin ſchier tauſendmahl gefallen
Je faillis encor à tomber,	Ich wäre noch bald gefallen/
hier en venant au logis,	Geſtern/als ich nach Haus kam/
J'alois tomber de ma hauteur;	Ich wäre bald gefallen ſo lang ich war/
Mais, je me retins par bonheur,	Aber ich hielte mich zu meinen Glück zurück/
Et certe il ne s'en falut guere,	Und gewiß mangelte nicht viel daran/
Que je ne tombaſſe par terre;	Daß ich nicht herunter fiel/
C'eſt pourquoi je dis tous les jours,	Derohalben ſage ich alle Tag/
Il me faut prendre garde à moi,	Ich muß mich in acht nehmen/
Il te faut prendre garde à toi,	Du muſt dich in acht nehmen/
Il faut qu'il prene garde à lui;	Er muß ſich in acht nehmen;
Car ſi je tombois une fois,	Denn wann ich einmahl fiel/
Et que je m'alaſſe demetre,	Und mir etwann verrückete/
Ne fut-ce même que le doit,	Wäre es auch nur der Finger/ (tzẽ kõnte.
Je doute qu'on le put remetre.	So zweiffele ich/ daß man ihn wieder einſe-

Singu-

Singularis.	*Conjunctivus Præsens*		*Pluralis.*
Je tombe	ich falle.	nous tombions	wir fallen.
tu tombes	du fallest.	vous tombies	ihr fallet.
il tombe	er falle.	ils tombent	sie fallen.

Præteritum Imperfectum optativi.

Je tomberois	ich würde } fallen.	nous tomberions	wir würden } fallen.
tu tomberois	du würdest	vous tomberies	ihr würdet
il tomberoit	er würde	ils tomberoint	sie würden

Præteritum Imperfectum Conjunctivi.

Je tombasse	ich fiele.	nous tombassions	wir fielen.
tu tombasses	du fielest.	vous tombassies	ihr fielet.
il tombat	er fiele.	ils tombassent	sie fielen.

Præt. Perf. Conj.
Je sois tombè
ich seye gefallen.
pag. 25.

Plusq. Perf. Opt.
Je serois tombè
ich wäre gefallen.

Plusq. Perf. Conj.
Je fusse tombè
ich wäre gefallen.

Infinitivus Modus I. Conjugat.

Præs. Imperfectum und *Futurum*	*Nom.* und *Acc.*	tomber	fallen.
	Gen. und *Ab.*	de tomber	zu fallen.
	Dativus	à tomber	zu fallen.
Participii Activi.		pour tomber	um zu fallen.
Præs. Imperf.	mit *Nomine*	tombant	als er fiel.
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en tombant	da ich fiel.

Perf. u. Plusq. Perf.
etre tombè
gefallen seyn.

Præt. Part. Act.
etant tombè
da ich gefallen war.

Quoique je sois souvent tombè	Ob ich gleich offt gefallen bin/
Et que je tombe encor souvent,	Und offt falle/
Je ne suis pas estropiè,	So fehlet mir nichts/
Ni de la bourse ni du cors;	Weder im Beutel/ noch am Leib/
Car je ne suis jamais tombè,	Denn ich bin niemahls gefallen
Que je ne me sois relevè,	daß ich nicht wieder auffgestanden seye/
Et quelque etourdi que je sois,	Und so dumm ich auch bin/
J'ai pourtant encor tous mes membres;	So habe ich doch alle meine Glieder;
Mais si je tombois une fois,	Aber wann ich einmahl geriehte/
Entre les mains des medicins,	In der Doctoren ihre Hände/
Quelque robuste que je sois,	So starck ich auch bin/
Je nen releverois jamais;	So würde ich niemals davon kommen;
Car il est tombè bien des gens,	Denn es sind viel Leute gefallen/
Et il en tombe encor souvent,	Und es fallen derselben noch offt/
Qui ne se sont pas relevès,	Die nicht wieder auffgestanden sind/
Et qui se sont cassè le nès;	Und sich die Nase zerbrochen haben;
C'est pour quoi je dis quelque fois,	Derohalben sage ich zuweilen;
Si je tombe jamais malade,	Wann ich jemahls kranck werde/
Ou que je tombe en defaillance,	Oder in Ohnmacht falle/
Quand même je serois blessè,	Wann ich gleich verwundet wäre/
Je ne veus ni apoticairs,	So will ich weder Apotecker/
Ni chirurgien, ni medicin;	Weder Wund-Artz/noch Artz haben.
Je ne veus dis-je ni clistere,	Ich will/sage ich/weder Clystir/
Ni emplatre, ni medicine,	Weder Pflaster/ noch Purgantzen.

Indi-

Indicat. Præſ. Sing. und Plur.

Je me couche	ich lege mich	nieder.
tu te couches	du legeſt dich	
il ſe couche	er leget ſich	
nous nous couchons	wir legen uns	
vous vous couches	ihr leget euch	
ils ſe couchent	ſie legen ſich	

Præteritum Imperfectum.

Je me couchois	ich legte mich	nieder.
tu te couchois	du legteſt dich	
il ſe couchoit	er legte ſich	
nous nous couchions	wir legten uns	
vous vous couchies	ihr legtet euch	
ils ſe couchoint	ſie legten ſich	

Præteritum Perfectum I.

Je me couchai	ich legte mich	nieder.
tu te couchas	du legteſt dich	
il ſe coucha	er legte ſich	
nous nous couchames	wir legten uns	
vous vous couchates	ihr legtet euch	
ils ſe coucherent	ſie legten ſich	

Futurum Definitum.

Je me coucherai	ich werde mich	nieder legen.
tu te coucheras	du wirſt dich	
il ſe couchera	er wird ſich	
nous nous coucherons	wir werdẽ uns	
vous vous coucherès	ihr werdet euch	
ils ſe coucheront	ſie werden ſich	

Præt. Perf. II. Sing. und Plur.

Je me ſuis	couchès, couchè	ich habe mich	nieder gelegt.
tu t'es		du haſt dich	
il s'eſt		er hat ſich	
nous n. ſomes		wir haben uns	
vous vous etes		ihr habt euch	
ils ſe ſont		ſie haben ſich	

Præt. Plusq. Perf.

Je m'etois	couchès, couchè	ich hatte mich	nieder gelegt.
tu t'etois		du hatteſt dich	
il s'etoit		er hatte ſich	
nous n. etions		wir hatten uns	
vous vous eties		ihr hattet euch	
ils s'etoint		ſie hatten ſich	

Præt. Paulo Plusq. Perf.

Je me fus	couchès, couchè	ich hatte mich	nieder gelegt.
tu te fus		du hatteſt dich	
il ſe fut		er hatte ſich	
nous n. fumes		wir hatten uns	
vous vous futes		ihr hattet euch	
ils ſe furent		ſie hatten ſich	

Futurum Conditiònale.

Je me ſerai	couchès, couchè	ich werde mich	gelegt haben.
tu te ſeras		du wirſt dich	
il ſe ſera		er wird ſich	
nous n. ſerons		wir werden uns	
vous vous ſerès		ihr werdet euch	
ils ſe ſeront		ſie werden ſich	

Imperat. Couches toi lege dich nieder. | *Part. Paſſ.* Couchè nieder gelegt.

Je me ſuis couchè mille fois,
Je me couche encor tous les jours,
Et je me coucherai toujours,
Dés que le ſomeil me prendra.
Car je me couche de bone heure,
Et me leve de melieure heure,
Et à quelque heure que l'on viene,
On me trouve toujours levè ;
C'eſt pour quoi je dis tous les jours,
à quele heure vous couchès-vous ?
Et à quele heure me leve-je ?
Et vous repondés come moi,
Je me couche, quand j'ai ſomeil,
Et me leve, quand je m'eveille.

Ich habe mich tauſendmal nieder gelegt/
Ich lege mich noch alle Tag nieder/
Und ich werde mich allezeit nieder legen/
So bald mir der Schlaff ankomen wird/
Denn ich lege mich zeitig nieder/
Und ſtehe zeitiger auf/
Und in was für Stunde man auch komt
So findet man mich allezeit auf ;
Derohalben ſage ich alle Tag/
Um was für Uhr leget ihr euch nieder ?
Und um welche Zeit ſtehe ich auf?
Und ihr antwortet wie ich/
Ich lege mich wanns mich ſchläffert/
Und ich ſtehe auff wann ich auffwache.

Con-

Conjunct. Præs.	*Sing.* und *Plur.*	
Je me couche	ich lege mich	nieder.
tu te couches	du legest dich	
il se couche	er lege sich	
nous nous couchions	wir legen uns	
vous vous couchies	ihr leget euch	
ils se couchent.	sie legen sich	

Præt. Imperf. opt.

Je me coucherois	ich würde mich	niederlegen.
tu te coucherois	du würdest dich	
il se coucheroit	er würde sich	
nous nous coucherions	wir würden uns	
vous vous coucheries	ihr würdet euch	
ils se coucheroint	sie würden sich	

Præt. Imperf. Conj.

Je me couchasse	ich legte mich	nieder.
tu te couchasses	du legtest dich	
il se couchat	er legte sich	
nous nous couchassions	wir legten uns	
vous vous couchassies	ihr legtet euch	
ils se couchassent	sie legten sich	

Præt. Perf. Conj. Sing. und *Plur.*

Je me sois	couchés, couché	ich habe mich	nieder gelegt.
tu te sois		du habest dich	
il se soit		er habe sich	
nous n. soyons		wir haben uns	
vous v. soyes		ihr habet euch	
ils se soint		sie haben sich	

Præt. Plusq. Perf. opt.

Je me serois	couchés, couché	ich hätte mich	nieder gelegt.
tu te serois		du hättest dich	
il se seroit		er hätte sich	
nous n. serions		wir hätten uns	
vous v. series		ihr hättet euch	
ils se seroint		sie hätten sich	

Præt. Plusq. Perf. Conj.

Je me fusse	couchés, couché	ich hätte mich	nieder gelegt.
tu te fusses		du hättest dich	
il se fut		er hätte sich	
nous n. fussions		wir hätten uns	
vous v. fussies		ihr hättet euch	
ils se fussent		sie hätten sich	

Infinitivus Modus I. Conjugat.

Præs. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* und *Acc.*	se coucher	sich niederlegen
	Gen. und *Abl.*	de se coucher	sich nieder zu legen.
	Dativus.	à se coucher	sich nieder zu legen.
Præt. Perf. und *Plusq. Perfectum.*		s'etre couchè	sich gelegt haben.
Participii Activi.		pour se coucher	um sich zu legen.
Præs. Imperfectum und *Futurum.*		en se couchant	indem man sich leget.
Præt. Part. Act. Pass. Recip.		s'etant couchè	nachdem man sich geleget

Encor que je me sois couchè
Et que je me couche souvent,
Je ne me suis jamais couchè,
Que je ne me sois relevè;
Car quand je me couche á sis heures,
Je me leve aussi á sis heures,
Et quelque tard que je me couche
Je me leve toujours matin;
C'est pour quoi je dis quelque fois
pourquoi ne vous couchès-vous pas
Un peu plus tot que de coutume?
Et vous repondès come moi,
Somes-nous couchés? levons-nous,
Etes-vous levès? couchés vous.

Ob ich mich gleich gelegt habe/
Und mich offt lege/
So habe ich mich niemals niedergeleget/
Daß ich nicht wieder aufgestanden seye.
Denn wenn ich mich um sechs Uhr lege/
So stehe ich auch um sechs Uhr auf/
Und so spätt ich mich auch lege/
So stehe ich allezeit früh auf;
Derohalben sage ich zuweilen/
Warum leget ihr euch nicht nieder
Etwas ehr als sonsten?
Und ihr antwortet wie ich/
Liegen wir? Laßt uns aufstehen/
Seyd ihr auf? leget euch nieder.

Indicativus Modus. Singularis.		*Optativus* und *Conjunctivus. Sing.*	
Præsens.	on trompe man betrieget.	*Præs. Conj.*	on trompe man betriege.
Præt. Imperf.	on trompoit man betroge	*P. Imperf. Opt.*	on tromperoit man würde betriegen.
Præt. Perf. I.	on trompa man betroge.	*P. Imperf. Conj.*	on trompat man betröge.
Præt. Perf. II.	on a trompè man hat betrogen.	*Præt. Perf. Conj.*	on ait trompè man habe betrogen.
P. Plusq. Perf.	on avoit trompè man hatte betrogen.	*Plusq. Perf. Opt.*	on auroit trompè man hätte betrogen.
Paulo Plusq. Perf.	on eut trompè man hatte betrogen.	*Plusq. Perf. Conj.*	on eut trompè man hätte betrogen.
Futurum definit.	on trompera man wird betriegen.	*Fut. Conditionale.*	on aura trompè man wird betrogen habẽ.

Imperativus.	qu'on trompe daß man betriege.	*Infinitivus Præs.*	tromper betriegen.
Præs. Part. Act.	en trompant indem man betrieget.	*Præt. Infinitivi.*	avoir trompé betrogen haben.

On a trompè jusqu'à present,
Ont rompe encore maintenant,
Et l'on trompera desormais,
Come l'on a fait jus qu'ici;
Car quoi que ce soit un pechè,
Que de vouloir toujours tromper.
On y est si acoutumè,
Qu'on ne sauroit s'en empecher;
Mais on se repent bien souvent,
D'avoir voulu tromper les gens;
Car enfin il est plus honteus,
De tromper, que d'etre trompè;
Et quoi qu'on ait souvent trompè,
Et que l'on trompe encor souvent,
On se trompe toujours soi même;
Et l'on y est toujours trompè;
C'est pour quoi je dis tous les jours,
Pour quoi trompe-t-on si souvent?
Car si l'on ne trompoit jamais,
On ne seroit jamais trompè;
Et je reponds à même tems,
Coment ne tromperoit-on pas,
Puis que l'on est toujours trompè,
Et que l'on se trompe soi même?

Man hat biß jetzo betrogen
Man betrieget noch jetzund/
Und man wird hinführo betriegen/
Wie man bißhero gethan hat;
Denn ob es gleich eine Sünde ist/
Daß man allezeit betriegen will/
So ist man es so sehr gewohnt/
Daß man sich es nicht enthalten kan;
Aber es gereuet einem sehr oft/
Daß er die Leute hat betriegen wollen;
Denn endlich es ist schimpflicher (werde/
Daß man betrieget / als daß man betrogen
Und ob man gleich offt betrogen hat/
Und noch offt betrieget/
So betrieget man sich selbst allezeit/
Und man wird allezeit darin betrogen;
Derohalben sage ich alle Tag/
Warum betrieget man so offt?
Denn wenn man niemals betröge/
So wäre man niemals betrogen;
Und ich antworte zugleich/
Wie würde man nicht betriegen/
Weil man allezeit betrogen wird/
Und man sich selbst betrieget.

Indicativus Modus.	*Singularis.*
Præsens.	on se trompe. man betrieget sich.
Præt. Imperf.	on se trompoit man betroge sich.
Præt. Perf. I.	on se trompa man betroge sich.
Præt. Perf. II.	on s'est trompé man hat sich betrogen.
P. Plusq. Perf.	on s'etoit trompè man hatte sich betrogen.
Paulo Plusq. Perf.	on se fut trompè man hatte sich betrogen.
Futurum definit.	on se trompera man wird sich betriegen.

Optativus und *Conjunctivus.*	*Sing.*
Præsens Conj.	on se trompe man betriege sich.
P. Imperf. Opt.	on se tromperoit man würde sich betriegen.
P. Imperf. Conj.	on se trompat man betröge sich.
Præt. Perf. Conj.	on se soit trompè man habe sich betrogen.
Plusq. Perf. Opt.	on se seroit trompè man hätte sich betrogen.
Plusq. Perf. Conj.	on se fut trompè man hätte sich betrogen.
Fut. Conditionale.	on se sera trompè man wird sich betrogen haben.

Imperativus.	qu'on se trompe daß man sich betriege.
Præs. Part. Act.	en se trompant indem man sich betrieget.
Infinitivus Præs.	se tromper sich betriegen.
Præt. Infinitivi.	s'etre trompè sich betrogen haben.

On s'est trompè beaucoup de fois,
On se trompe encor quelque fois,
Et l'on se trompera toujours,
Quand même on ne le voudroit pas;
Car on se meprend tous les jours,
Et tel croit etre le plus sage,
Qui se meprend comes les autres,
Et qui se trompe lourdement:
Je me trompe souvent moi même,
Et je suis quelque fois trompè;
Car tous les homes sont trompeurs,
Et quand on trompe, on est trompè,
Et quoi que l'on se soit-trompè,
Et que l'on se trompe souvent,
On s'en aperçoit rarement,
Avant que de s'etre trompè;
C'est pourquoi je dis quelque fois,
Combien de fois s'est-on trompè?
Plut à dieu que l'on y pensat,
Et que l'on ne se trompat plus;
Car enfin si l'on y pensoit,
Et que l'on ne se meprit pas,
On ne se tromperoit jamis,
Et l'on ne seroit pas trompè.

Man hat sich vielfältig betrogen
Man betrieget sich noch zuweilen/
Und man wird sich allezeit betriegen/
Wann man es gleich nicht wolte/
Denn man irret alle Tag/
Und mancher meinet er seye der klügeste/
Der gleich wie die andern irret/
Und sich tölpisch betrieget:
Ich betriege mich selbst offt/
Und ich werde zuweilen betrogen;
Denn alle Menschen sind Betrieger/(gen
Und wañ man betrieget/ so wird man betro/
Und ob man sich gleich betrogen hat/
Und man sich offt betrieget/
So wird man es selten gewahr/
Ehe man sich betrogen hat;
Derohalben sage ich zuweilen/
Wie offt hat man sich betrogen?
Wolte GOtt daß man daran gedächte/
Und man sich nicht mehr betröge;
Denn endlich wañ man daran gedächte/
Und man nicht irrete/
So würde man sich niemals betriegen/
Und wäre man niemals betrogen.

Indicativus Modus.	*Singularis.*	*Optativus u. Conjunctivus.*	*Sing.*
Præsens.	on est trompè man wird betrogen!	*Præsens Conj.*	on soi trompè man werde betrogen.
Præt. Imperf.	on etoit trompè man war betrogen.	*P: Imperf. Opt.*	on seroit trompè man wäre betrogen.
Præt. Perf. I.	on fut trompè man war betrogen.	*P. Imperf. Conj.*	on fut trompè man wäre betrogen.
Præt. Perf. II.	on a etè trompè man ist betrogen worden.	*Præt. Perf. Conj.*	on ait etè trompè man seye betrogen worden.
Præt. Plusq. Perf.	on avoit etè trompè man war betrogen worden.	*P. Plusq. Perf. Opt.*	on auroit etè trompè man wäre betrogen worden.
Paulo Plusq. Perf.	on eut etè trompe man war betrogen worden.	*Plusq. Perf. Conj.*	on eut etè trompè man wäre betrogen worden.
Futurum definitum.	on sera trompe man wird betrogen werden.	*Fut. Conditionale*	on aura etè trompe man wird betrogen worden seyn.

Imperativus.	qu'on soit trompè daß man betrogen werde.	*Infinitivus Præs.*	etre trompè betrogen werden.
Part. Act. Pass.	etant trompè indem man betrogen wird.	*Præt. Infinitivi.*	avoir etè trompè betrogen worden seyn.

On a toujours etè trompè,	Mann ist allezeit betrogen worden
On est encor souvent trompè,	Man wird noch offt betrogen/
Et l'on sera toujours trompé,	Und man wird allezeit betrogen werden/
Quand même on seroit sur ses gardes ;	Wañ man gleich auf seiner Hut stehen wür-
Car quoiqu'il fut à souhaiter,	Deñ ob es gleich zu wüntschen wäre/ (de/
Que l'on ne fut jamais trompè,	Daß man niemals betrogen wäre/
Cela n'empeche pourtant pas,	Das hindert doch nicht/
Que l'on ne soit souvent trompè ;	Daß man nicht offt betrogen werde ;
Mais tel trompe, qui s'en repent,	Aber mancher betrieget / den es gereuet/
Quand on conoit sa tromperie ;	Wann man seine Betriegerey kennet ;
Car come dit un Alemand	Denn wie ein Teutscher saget/
Le trompeur est souvent trompè ;	Der Betrieger wird offt betrogen ;
Et quoi qu'on ait etè trompè,	Und ob man gleich betrogen worden ist/
Et qu'on le soit encor souvent,	Und man es noch offt wird
On ne s'en aperçoit jamais,	So wird man es niemals gewahr/
Qu'aprés avoir etè trompè ;	Als nachdem man betogen worden ist ;
C'est pourquoi je dis quelque fois,	Derohalben sage ich zuweilen/
Que ne suis-je Roi des Romains,	Wäre ich nur Römischer König/
Et que n'ai-je autant d'or que lui.	Und hätte ich nur so viel Gold als er/
Je jure par ma propre barbe,	So schwere ich bey meinem Baart/
Et par cele de mon grand pere,	Und bey meines Groß-Vaters seinem/
Que si jamais je le deviens,	Daß wann ich es jemals werde/
Et que je conoisse un trompeur,	Und einen betrieger kenne/ (bringen.
Je le tuerai de ma main.	So werde ich ihn mit meiner Hand um-

Indi-

Indicativus Modus.	*Sing.*
Præsens.	il se trouve es wird/ es werden gefunden.
Præt. Imperf.	il se trouvoit es war/ es waren gefunden.
Præt. Perf. I.	il se trouva es war/ es waren gefunden.
Præt. Perf. II.	il s'est trouvè es ist/ es sind gefunden worden.
P. Plusq. Perf.	il s'etoit trouvè es war / es waren gefunden worden.
Paulo Plusq. Perf.	il se fut trouvè es war / es waren gefunden worden.
Futurum definit.	il se trouvera es wird/ es werden gefunden werden.

Optativus u. *Conjunctivus.*	*Sing.*
Præsens Conj.	il se trouve es werde/es werden gefunden.
P. Imperf. Opt.	il se trouveroit es würde/es würden gefunden werden.
P. Imperf. Conj.	il se trouvat es wäre/ es wären gefunden.
P. Perf. Conj.	il se soit trouvè es seye/ es sind gefunden worden.
Plusq. Perf. Opt.	il se seroit trouvè es wäre / es wären gefunden worden.
Plusq. Perf. Conj.	il se fut trouvé es wäre / es wären gefunden worden.
Fut. Conditionale.	il se sera trouvè es wird/ es werden gefunden worden seyn.

Imperativus.	qu'il se trouvè daß es gefunden werde.
Participium Pass.	trouvè gefunden.
Infinitivus Præs.	se trouver gefunden werden.
Præt. Infinit.	s'etre trouvè gefunden worden seyn.

Il s'est toujours trouvè des fourbes,
Il s'en trouve encor à present,
Et il s'en trouvera toujours,
Ne fut-ce même qu'en ce monde;
Car il s'y dit beaucoup de choses,
Qui ne se font presque jamais;
Et il s'en fait aussi beaucoup,
Qui ne se disent pas toujours;
Car enfin les choses se font,
Et elles ne se disent pas,
Mais il ne se fait pourtant rien,
Qui ne se decouvre à la fin;
Et quoi qu'il se trouve des sages,
Et qu'il s'en soit toujours trouvè;
Il y a pourtant plus de fourbes,
Et il y en aura toujours.
C'est pour quoi je dis tous les jours,
Ne vous fiés jamais aus homes,
Et defiés vous en plustot;
Car on y est souvent trompè:
C'est ce qui s'est vu mille fois,
Pour moi je ne m'y fie pas,
Et deut-on même s'en facher,
Je ne m'y fierai jamais.

Es sind allezeit Betrieger gefunden wor-
Es werdē derselben noch jetzo gefunden/ (dē
Und es werden allezeit derer gefunden/
Wäre es auch nur auf dieser Welt; (werden
Denn es werden da viel Sachen geredt/
Die schier niemals gethan werden/
Und es werden auch derer viel gethan/
Die nicht allezeit gesagt werden;
Denn endlich die Sachen werdē gethan/
Und werden selbige nicht gesagt;
Aber es wird doch nichts gethan/
Welches endlich nicht entdeckt wird;
Und ob gleich fromme Leute gefunden
Und derer allezeit gefunden worden/ (werdē
So gibt es doch mehr Betrieger/
Und es werden derer allezeit seyn;
Derohalben sage ich alle Tag/
Trauet den Menschen niemals/
Und mißtrauet ihnen vielmehr;
Denn man wird offt darin betrogen:
Daß ist tausend mahl gesehen worden/
Was mich belanget/so traue ich ihnen nicht/
Und solte man auch böß darüber werden/
So werde ich ihnen niemals trauen.

Indicativus Modus. Singularis.		*Optativus u. Conjunctivus. Sing.*	
Præsens.	il semble es scheinet.	*Præsens Conj.*	il semble es scheine.
Præt. Imperfect.	il sembloit es schiene.	*P. Imperf. Opt.*	il sembleroit es würde scheinen.
Præt. Perf. I.	il sembla es schiene.	*P. Imperf. Conj.*	il semblat es schiene
Præt. Perf. II.	il a semblè es hat geschienen.	*Præt. Perf. Conj.*	il ait semblè es habe geschienen.
P. Plusq. Perf.	il avoit semblè es hatte geschienen.	*Plusq. Perf. Opt.*	il auroit semblè es hätte geschienen.
Paulo Plusq. Perf.	il eut semblè er hatte geschienen.	*Plusq, Perf. Conj.*	il eut semblè es hätte geschienen.
Futurum definit.	il semblera es wird scheinen.	*Fut. Conditionale.*	il aura semblè es wird geschienen haben.

Imperativus.	qu'il semble daß es scheine.	*Infinitivus Præs.*	sembler scheinen.
Participium Pass.	semblè geschienen.	*Præt. Infinitivi,*	avoir semblè geschienen haben.

Il a semblè jusques ici,	Es hat bißhero geschienen/
Que les Espagnols etoint sages,	Daß die Spanier klug wären/
Et que les françois etoint fous,	Und daß die Frantzosen närrisch wären/
Il le semble encor à present,	Es scheinet noch jetzund so/
Et il le semblera toujours,	Und es wird allezeit so scheinen/
parce que l'un ressemble à l'autre;	Weil einer dem andern gleichet;
Mais à dire la veritè,	Aber die Wahrheit zu bekennen
Ils ne sont ni sages ni fous;	So sind sie weder klug noch närrisch;
Car quelques sages qu'ils paroissent,	Denn so klug sie auch scheinen/
Ils ne le sont pourtant pas tous,	So sind sie es doch nicht alle/
Quoi qu'il y en ait quelques uns,	Obgleich derselben einige sind/
Et qu'ils fassent semblant de l'etre;	Und sich stellen/als wären sie es;
Mais enfin quoiqu'il l'ait semblè,	Endlich aber ob es gleich geschienen hat/
Et qu'il le semble encor souvent,	Und es noch offt scheinet/
Il ne me semble pourtant pas,	So deuchtet es mir doch nicht/
Que l'un soit plus sage que l'autre:	Daß einer klüger ist als der andere/
Chacun dit cequ'il lui en semble,	Einjeder sagt was ihn davon düncket/
Et moi je dis ce qu'il m'en femble,	Ich aber sage was mich davon dünckêt/
L'Espagnol n'est pas toujours sage,	Der Spanier ist nicht allezeit klug/
Le françois n'est pas toujours fou;	Der Frantzoß ist nicht allezeit närrisch;
Et quand même les Espagnols,	Und wenn gleich die Spanier/
Et les françois seroint ensemble,	Und die Frantzosen zusammen wären/
Et qu'on les auroit assemblès,	Und man sie versammlet hätte/
Je ne dirois pas autrement.	So würde ich nicht anderst sagen.

Indicativus Modus.	*Singularis.*	*Optativus* u. *Conjunctivus.*	*Sing.*
Præsens.	il me semble es deuchtet mir.	*præsens Conj.*	il me semble es deuchte mir.
Præt. Imperf.	il me sembloit es deuchtete mir.	*P. Imperf. Opt.*	il me sembleroit es würde mir deuchten.
Præt. Perf. I.	il me sembla es deuchtete mir.	*P. Imperfect. Conj.*	il me semblat es deuchtete mir.
Præt. Perf. II.	il m'a semblè es hat mir gedeucht.	*Præt. Perf. Conj.*	il m'ait semblè es habe mir gedeucht.
P. Plusq. Perf.	il m'avoit semblè es hatte mir gedeucht.	*Plusq. Perf. Opt.*	il m'auroit semblè es hätte mir gedeucht.
Paulo Plusq. Perf.	il m'eut semblè es hatte mir gedeucht.	*Plusq. Perf. Conj.*	il m'eut semblè es hätte mir gedeucht.
Futurum definit.	il me semblera. es wird mir deuchten.	*Fut. Conditionale.*	il m'aura semblè es wird mir gedeucht haben

Imperativus.	qu'il me semble daß mir deuchte.	*Infinitivus Præs.*	sembler deuchten.
Participium Pass.	semblè gedeucht.	*Præt. Infinitivi*	avoir semblè gedeucht haben.

Il ma semblè jus qu' a present,	Es hat mir bis jetzo gedeucht/
Il me semble encor maintenant,	Es deuchtet mir noch jetzund/
Et il me semblera toujours,	Und es wird mir allezeit deuchten/
Que je ne parle pas françois ;	Daß ich nicht Frantzösisch rede ;
Car enfin quoique je l'entende,	Denn endlich ob ich es gleich verstehe/
Et que je le parle souvent,	Und es offt rede/ (reden
Il semble à m'entendre parler,	So scheinet es / wann man mich höret/
Que je veuille ecorcher un veau,	Daß ich ein Kalb schinden will/
Et je le prononce si mal,	Und ich spreche es so übel aus/
Qu'on a de la peine à m'entendre.	Daß man mich kaum verstehen kan/
Tant il me paroit dificile,	So sehr kommt es mir schwer vor/
Et tant j'ai de peine à parler ;	Und so schwerlich rede ich ;
Mais enfin quoiqu'il me le semble,	Endlich aber ob es mir gleich deuchtet/
Et qu'il me l'ait toujours semblè,	Und mir allezeit gedeucht hat/
Il ne le semble pas aus autres,	So deuchtet es den andern nicht/
Ou peut etre me flate-t-on ;	Oder vielleicht schmeichelt man mir ;
Car quand je demande à quelcun,	Denn wenn ich jemand frage/ (schen
Que vous semble de mon françois,	Was düncket euch von meinem Frantzösi-
Le prononce-je bien ou mal ?	Spreche ich es wohl oder übel aus ?
M'entend-on, ne m'entend-on pas	Verstehet man mich ? Verstehet man mich
On me repond incontinent,	So antwortet man mir stracks (nicht ?
Oüy certes l'on vous entend,	Ja gewiß man verstehet euch/
Vous le prononcés assés bien,	Ihr sprechet es ziemlich wohl aus/
Et mieus que beaucoup de françois.	Und besser als viel Frantzosen.

Indi-

Indicativus Modus. Singularis.	
Præsens.	il arive es geschicht/es geschehen.
Præt. Imperf.	il arivoit es geschah / es geschahen.
Præt. Perf. I.	il ariva es geschah / es geschahen.
Præt. Perf. II	il est arivè es ist/es sind geschehen.
P. Plusq. Perf.	il etoit arivè es war/ es waren geschehen.
Paulo. Plusq. Perf	il fut arivè es war / es waren geschehen.
Futurum definit.	il arivera es wird / es werden geschehen.

Optativus u. Conjunctivus. Sing.	
Præsens Conj.	il arivè es geschehe/ es geschehen.
P. Imperf. Opt.	il ariveroit es würde/es würden geschehen.
P. Imperf. Conj.	il arivat es geschehe/ es geschehen.
Præt. Perf. Conj.	il soit arivè es seye / es sind geschehen.
Plusq. Perf. Opt.	il seroit arivè es wäre/ es wären geschehen.
Plusq. Perf. Conj.	il fut arivè es wäre/ es wären geschehen.
Fut. Conditionale.	il sera arivè es wird/ es werden geschehen seyn.

Imperativus	qu'il arive daß es geschehe,
Participium Pass.	arivè geschehen.
Infinitivus Præs.	ariver geschehen/ ankommen.
Præt. Infinitivi.	etre arivè geschehen seyn.

Il est arivè bien des choses,
Il en arive encor souvent,
Et quand même on s'en facheroit,
Il en arivera encor;
Car quoiqu'il en soit arivè,
Et qu'il en arive souvent,
Il n'est jamais rien arivè,
Qui ne puisse encor ariver;
Et il n'arive jamais rien;
Qui ne soit deja arivè;
Et puis qu'il s'agit d'avantures,
Je vais raconter une histoire:
Il ariva dernierement
Une chose fort surprenante,
Et qui pourtant est veritable;
Il naquit dans une maison
Deus enfans, qui parloint françois,
Et qui avoint toutes leurs dens,
Et il mourut le même jour
Deus enfans, qui venoint de naitre;
Et come l'on cherchoit la cause
D'un efet si prodigieus,
Il ariva deus Alemands,
Qui l'expliquerent sur le champ.

Es sind viel Sachen geschehen
Es geschehen derselben noch offt/ (würde
Und wann man gleich darüber böß seyn
Es werden derselben noch geschehen;
Denn ob gleich derselben geschehen sind/
Und derselben offt geschehen/
So ist nie nichts geschehen/
Welches nicht noch geschehen kan;
Und es geschicht nie nichts/
Welches nicht schon geschehen ist; (ist/
Und weil es um Begebenheiten zu thun
So will ich eine Historie erzehlen:
Es geschah neulich
Eine sehr wunderbahre Sache/
Und die doch warhafftig ist/
Es waren gebohren in einem Hauß/
Zwey Kinder / welche Frantzösisch spra-
Und alle ihre Zähne hatten; (chen
Und storben an demselben Tag/ (worden
Zwey Kinder/welche allererst waren gebohrẽ
Und wie man erforschete die Ursach
Einer so wunderwürdigen Wirckung/
Es kamen zwey Teutsche an/
Die selbige so fort auslegten.

Indicativus Modus, *Singularis.*	
Præsens.	il m'arive es geschicht/ es geschehen mir.
Prat. Imperf.	il m'arivoit es geschah/ es geschahen mir.
Prat. Perf. I.	il m'ariva. es geschah/ es geschahen mir.
Prat. Perf. II.	il m'est arivè es ist/ es sind mir geschehen.
P. Plusq. Perf.	il m'etoit arivè es war/es waren mir geschehen.
Paulo Plusq. Perf.	il me fut arivè es war/es waren mir geschehen.
Futurum definit.	il m'arivera es wird/ es werden mir geschehen.

Optativus u. *Conjunctivus, Sing.*	
Præsens Conj.	il m'arive es geschähe/ es geschähen mir.
P. Imperf. Opt.	il m'ariveroit es würde/ es würden mir geschehen.
P. Imperf. Conj.	il m'arivat es geschehe/ es geschehen mir.
Prat. Perf. Conj.	il me soit arivè es seye/es sind mir geschehen.
Plusq. Perf. Opt.	il me seroit arivè es wäre / es wären mir geschehen.
Plusq. Perf. Conj	il me fut arivè es wäre/ es wären mir geschehen.
Fut. Conditionale.	il me sera arivè es wird/ es werden mir geschehen seyn.

Imperativus.	qu'il m'arive daß mir geschehe.
Participium Pass.	arivè geschehen.
Infinitivus Præs.	ariver geschehen.
Prat. Infinitivi.	etre arivè geschehen seyn.

Jl m'est arivè fort souvent,
De n'avoir point de pain ches moi,
Jl m'arive aussi quelque fois,
De n'avoir point d'argent sur moi;
Et il m'arivera souvent,
De n'avoir ni pain ni argent;
Car il arive en un moment,
Ce qui n'arive pas en cent:
Jl est vrai que j'en ai souvent;
Mais c'est une chose incertaine;
Car c'est quelque chose de rare,
Que l'argent en ce pays ci;
Et même c'est un grand miracle,
Que d'en trouver dans ma maison;
Car il se passe des anèes,
Qu'il ne me vient rien de ches moi;
Et quoi qu'il me soit arivè,
Et qu'il m'arive encor souvent,
D'en avoir, il m'arivera,
Mille fois de n'en point avoir,
Lors que j'en ai le plus besoin;
Et ce qui est de plus facheus
Jl me nait souvent des enfans,
Et il ne m'en meurt jamais un.

Es ist mir sehr offt geschehen/
Daß ich kein Brod bey mir hatte/
Es geschicht mir auch zuweilen/
Daß ich kein Geld bey mir habe/
Und es wird mir offt geschehen/ (de;
Daß ich weder Brod/noch Geld haben wer-
Denn es geschicht in einem Augenblick/
Was in hundert nicht geschiehet:
Es ist war daß ich offt welches habe;
Aber es ist eine ungewisse Sache/
Denn es ist etwas seltsames
Das Geld in diesem Lande;
Ja auch ist es ein grosses Wunder/
Daß man etwas in meinem Hauß findet/
Denn es gehen manche Jahr vorbey/
Daß mir nichts vom Hauß kommt;
Und obs mir gleich geschehen ist/
Und mir noch offt geschicht/
Daß ich was habe/es wird mir geschehen
Tausendmahl/ daß ich keines habe/
Da ich es am meisten nöhtig habe;
Und was am verdrüßlichsten ist/
Es werden mir offt Kinder gebohren/
Und es stirbt mir nie keines.

Singularis.	*Indicativus*	*Præsens.*	*Plurialis.*	*Præt. Perf. II.*
Je vais	ich gehe.	nous alons	wir gehen.	Je suis alè
tu vas	du gehest	vous alés	ihr gehet	ich bin gegangen.
il va	er gehet.	ils vont	sie gehen	pag. 24.
	Præteritum	*Imperfectum.*		*P. Plusquam Perf.*
J'alois	ich gieng.	nous alions	wir giengen.	J'etois alè
tu alois	du giengest.	vous alies	ihr gienget.	ich war gegangen.
ils aloit	er gieng.	ils aloint	sie giengen.	
	Præteritum	*Perfectum. I.*		*Paulo Plusq. Perf.*
J'alai	ich gieng.	nous alames	wir giengen.	Je fus alè
tu alas	du giengest.	vous alates	ihr gienget.	ich war gegangen.
il ala	er gieng.	ils alerent	sie giengen.	
	Futurum	*Definitum.*		*Fut. Conditionale.*
j'irai	ich werde	nous irons	wir werden	Je serai alè
tu iras	du wirst } gehen.	vous irès	ihr werdet } gehen.	ich werde gegangen
il ira	er wird	il iront	sie werden	seyn.

Imperativus Modus.		alons	last uns gehen.	*Participium*
vas	gehe du	alés	gehet ihr.	*Passivum.*
qu'il aille	daß er gehe.	qu'ils aillent	daß sie gehen.	alè gegangen.

Je suis souvent alè à piè,
J'y vais encore tous les jours,
Et j'y irai toute ma vie;
Pour vu que je me porte bien;
Car quoique ce soit un plaisir,
D'aler quelque fois à cheval,
Je n'y vais pourtant pas souvent;
Par ce que je crains de tomber;
Car enfin si j'alois tomber,
Et que l'on vint à le savoir,
Que ne diroit-on pas de moi,
Si j'alois me casser le cou;
Enfin chacun va come il veut,
Et moi je vais come je puis;
Mais si je m'en vais une fois,
Je ne reviendrai de long tems,
C'est pourquoi je dis tous les jours,
Je m'en vais, nous nous en alons,
Tu t'en vas, vous vous en alès,
Il s'en va, & elles s'en vont;
Mais quand je dis je vais sortir,
L'autre dit je viens de sortir,
Et quand je dis j'alois sortir,
Il dit je venois de sortir.

Ich bin offt zu Fuß gegangen/
Ich gehe noch alle Tag zu Fuß/ (gehen
Und ich werde mein Lebenlang zu Fuß
Wann ich mich nur wohl befinde;
Denn ob es gleich eine Lust ist/
Daß man zu weilen reitet/
So reite ich doch nicht offt;
Weil ich fürchte ich möchte fallen;
Denn endlich wann ich etwann fiele/
Und man es zu wissen bekäme/
Was würde man von mir nicht sagen/
Wann ich mir etwann den Halß bräche;
Endlich ein jeder gehet wie er will/
Ich aber gehe/ wie ich kan;
Aber wann ich einmahl weg gehe/
So werde ich in langer Zeit nicht wieder
Derohalben sage ich alle Tag/ (komen/
Ich gehe weg/ wir gehen weg/
Du gehest weg/ ihr gehet weg/
Er gehet weg/ und sie gehen weg; (gehen/
Aber wann ich sage/ ich will indem aus-
Der andere sagt ich bin erst ausgangen/
Und wann ich sage ich wolte indem aus-
So sagt er/ ich war erst ausgangen. (gehen/

Singu-

Singularis.	*Conjunctivus*	*Præsens*	*Pluralis.*	*Præt. Perf. Conj.*
J'aille	ich gehe	nous alions	wir gehen.	Je sois alè
tu ailles	du gehest	vous alies	ihr gehet	ich seye gegangen.
il aille	er gehe.	ils aillent	sie gehen.	pag. 25.
	Præteritum Imperfectum Optativi.			*Plusq. Perf. Opt.*
J'irois	ich würde } gehen	nous irions	wir würden } gehen	Je serois alè
tu irois	du würdest	vous iries	ihr würdet	ich wäre gegangen.
il iroit	er würde	ils iroint	sie würden	
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.			*Plusq. Perf. Conj.*
J'alasse	ich gieng	nous alassions	wir giengen.	Je fusse alè
tu alasses	du giengest.	vous alassies	ihr gienget.	ich wäre gegangen.
il alat	er gieng.	ils alassent	sie giengen.	

	Infinitivus Modus I. Conjugat.			*Perf. u. Plusq. Perf.*
Præs. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* u. *Acc.*	aler	gehē/reisen/fahrē.	etre alè
	Gen. u. *Abl.*	d'aler	zu gehen.	gegangen seyn.
	Dativus.	à aler	zu gehen.	
Participii Activi.		pour aler	um zu gehen.	*Præt. Part. Act.*
Præs. Imperf.	mit *Nomine.*	alant	als er gieng.	etant alè
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en alant	da ich gieng.	als ich gegangen war.

Quoique j'aille souvent à piè,
Et que j'y sois souvent alè,
Je n'y vais pourtant pas toujours,
Sur tout quand il fait vilain tems ;
Car quand je vais chès mes amis,
Je n'y vais jamais qu'en carosse,
Et quand je vais à la campagne,
J'y vais toujours en cariole ;
Car c'est une chose comode,
Que d'etre dans un bon carosse,
Atelè de quatre chevaus,
Et menè par un bon cocher ;
Au reste quelque part qui j'aille,
Je ne vous trouve nule part,
Et quoique j'aille quelque part,
Vous etes toujours autre part ;
C'est qourquoi je dis tous les jours,
Où vais-je, où vas-tu, où, va-t-il,
Où alons-nous, où ales-vous,
Où va-t-il, ou vont-ils si vite ?
Et je reponds incontinent,
Je vais, tu vas, il va chès lui,
Nous alons, vous alés, ils vont,
Ella va, elles vont chès elle.

Ob ich gleich offt zu Fuß gehe/
Und offt zu Fuß gegangen bin/
So gehe ich doch nicht allezeit zu Fuß/
Absonderlich wenns schlimm Wetter ist;
Denn wañ ich zu meinen Freunden gehe/
So gehe ich niemals dahin/als zur Kutsche/
Und wenn ich aufs Land gehe/
So fahre ich allezeit im Cariole,
Denn es ist eine bequeme Sache/
Daß man in einer guten Kutsche ist
Mit vier Pferden bespannet/
Und durch einen guten Kutscher geführet ;
Ubrigens wo ich auch hingehe/
So finde ich euch nirgends hin/
Und ob ich gleich irgends wohin gehe/
So seyd ihr allezeit anders wohin ;
Derohalben sage ich alle Tag/
Wo gehe ich / wo gehest du/wo gehet er/
Wo gehen wir / wo gehet ihr/
Wo gehet er/wo gehen sie so geschwind hin ?
Und ich antworte stracks/
Ich gehe/ du gehest/er gehet zu ihm/
Wir gehen / ihr gehet / sie gehen/
Sie gehet/ sie gehen zu ihr

Singularis.	Indicativus	Modus.	Pluralis.	Præt. Perf. II.
J'aquiers	ich erwerbe.	nous aquerons	wir erwerben.	J'ai aquis
tu aquiers	du erwirbst.	vous aquerés	ihr erwerbet	ich habe erworben.
il aquiert	er erwirbt.	ils aquierent	sie erwerben.	pag. 22.
	Præteritum	Imperfectum.		P Plusquam Perf.
J'aquerois	ich erwarb.	nous aquerions	wir erwarben.	J'avois aquis
tu aquerois	du erwarbest.	vous aqueries	ihr erwarbet.	ich hatte erworben.
il aqueroit	er erwarb.	ils aqueroint	sie erwarben.	
	Præteritum	Perfectum I.		Paulo Plusq. Perf.
J'aquis	ich erwarb.	nous aquimes	wir erwarben.	J'eus aquis
tu aquis	du erwarbest.	vous àquites	ihr erwarbet.	ich hatte erworben.
il aquit	er erwarb.	ils aquirent	sie erwarben.	
	Futurum	definitum.		Fut. Conditionale.
J'aquerrai	ich werde } erwerben	nous aquerrons	wir werdē } erwerben	J'aurai aquis
tu aquerras	du wirst } erwerben	vous aquerrès	ihr werdet } erwerben	ich werde erworben
il aquerra	er wird } erwerben	ils aquerront	sie werden } erwerben	haben.

Imperativus Modus.		aquerons	last uns erwerben	Participium
aquiers	erwerbe du.	aquerés	erwerbet ihr.	passivum.
qu'il aquiere	daß er erwerbe.	qu'ils aquierent	daß sie erwerben.	aquis erworben.

J'ai aquis plus que je n'aquiers,	Ich habe erworben/mehr als ich erwerbe/
Et que je n'aquerrai jamais,	Und jemals erwerben werde/
Et si j'aquerois tous les jours,	Und wann ich alle Tage erwürbe/
Autant que j'ai fait jus qu'ici,	So viel als ich bißhero gethan habe/
Je serois bien tot aussi riche,	So würde ich bald eben so reich seyn/
Que le plus grand Roi de la terre.	Als der grösseste König auf der Erden/
Et Cresus ne seroit qu'un gueus,	Und Cresus würde nur ein Bettler seyn/
En consideration de moi:	In Ansehung meiner:
Que de biens n'ai-je pas aquis,	Wie viel Güter habe ich erworben/
Et n'aquiers-je pas encor?	Und erwerbe ich nicht noch?
Il ne se passe point de jour,	Es gehet kein Tag vorbey/
Que je n'aquiere quelque chose,	Daß ich nicht etwas erwerbe/
Partie pris, partie gagnè;	Theils genommen/theils gewonnen;
Car il n'y a que maniere,	Denn es ist nur so eine Art/
D'aquerir du bien en ce monde;	Gut auf dieser Welt zu erwerben;
Et pour vu que l'on aquiere,	Und wann man nur erwirbt/
Soit par des moyens legitimes,	Es seye durch rechtmässige wege/
Ou quelque fois illegitimes,	Oder zuweilen durch unrechtmässige/
On ne regarde pas coment,	Man siehet nicht an wie;
Pour vu que l'on ait de l'argent;	Wann man nur Geld hat;
Aussi s'en va-t-il bien souvent,	Auch gehets sehr offt weg/
De même qu'il etoit venu;	Gleich wie es gekommen war;
Car tout ce qui vient de la flute,	Denn wie gewonnen/
Retourne par le tabourin.	So zerronnen.

Singularis. *Conjunctivus Modus Præsens.* *Pluralis.*

J'aquiere	ich erwerbe.	nous aquerions	wir erwerben.
tu aquieres	du erwerbest.	vous aqueries	ihr erwerbet.
il aquiere	er erwerbe.	ils aquierent	sie erwerben.

Præteritum Imperfectum Optativi.

J'aquerrois	ich würde } erwerben	nous aquerrions	wir würdē } erwerben
tu aquerrois	du würdest	vous aquerries	ihr würdet
il aquerroit	er würde	ils aquerroint	sie würden

Præteritum Imperfectum Conjunctivi.

J'aquisse	ich erwürbe.	nous aquissions	wir erwürben.
tu aquisses	du erwürbest.	vous aquissies	ihr erwürbet.
il aquit	er erwürbe.	ils aquissent	sie erwürben.

P. Plusq. Perf. Conj.
J'aie aquis
ich habe erworben.
pag. 23.

P. Plusq. Perf. Opt.
J'aurois aquis
ich hätte erworben.

P. Plusq. Perf. Conj.
J'eusse aquis
ich hätte erworben.

Infinitivus Modus 2. Conjugat.

Præs. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* u. *Acc.*	aquerir	erwerben/erlangē
	Gen. u. *Abl.*	d'aquerir	zu erwerben.
	Dativus.	à aquerir	zu erwerben.
Participium Activum.		pour aquerir	um zu erwerben.
Præs. Imperf.	mit *Nomine.*	aquerant	als man erwirbt.
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en aquerant	da ich erwerbe.

Perf. u. Plusq. Perf.
avoir aquis
erworben haben.

Præt. Part. Act.
ayant aqui
als ich erworben hatte.

Quoique j'aie aquis de grands biens,
Et que j'en aquiere encor.
Je ne suis pourtant pas plus riche,
Que j'etois il y a dis ans;
Car quelques richesses que j'aie,
Et quelque riche que je sois,
Je depense plus en un mois,
Que je n'aquiere en deus mois;
Aussi ma bourse est-elle plate,
Come une feuille de papier;
Car coment seroit-il possible,
Que j'amassasse quelque chose?
J'ai une troupe de flateurs,
Qui me rongent jus ques aus os:
L'un dit venès querir du vin,
L'autte dit alès en querir:
L'un dit envoyès en querir,
L'autre dit alès en chercher:
L'un dit vas t'en, ne t'en vas pas,
L'autre dit vas y, n'y vas pas;
L'un dit il faut s'en enquerir,
L'autre dit je m'en suis enquis;
Enfin on requiert souvent
Plus qu'on ne peut, & qu'on ne doit

Ob ich gleich grosse Güter erworben habe/
Und noch einige erwerbe/
So bin ich doch nicht reicher/
Als ich vor zehen Jahr war;
Denn was für Reichthum ich auch habe
Und so reich ich auch bin/
So verzehre ich mehr in einem Monaht
Als ich in zwey Monahten erwerbe;
Auch ist mein Beutel platt/
Wie ein Bogen Papier;
Denn wie wäre es möglich/
Daß ich etwas zusammen brächte?
Ich habe einen Hauffen Schmeichler/
Die mich biß auf die Knochen nagen:
Der eine sagt kommet und hohlet Wein/
Der andere saget/ gehet und hohlet was:
Der eine sagt/lasset was hohlen/
Der andere saget/ gehet und suchet was:
Der eine saget/ gehe weg/ gehe nicht weg/
Der andere saget gehe dahin/gehe dahin nit:
Der eine saget/man muß sich es erkündigē/
Der andere saget/ ich habe mich es erkündi- (get;
Endlich man fordert offt
Mehr als man kan/und schuldig ist.

Singularis	*Indicativus*	*Modus Præſens.*	*Pluralis.*	*Præt. Perf. II.*
Je bous	ich ſiede.	nous boulîons	wir ſieden.	J'ai boulî u. bouilli
tu bous	du ſiedeſt	vous boulîes	ihr ſiedet	ich habe geſotten.
il bout	er ſiedet.	ils bouillent	ſie ſieden.	pag. 22.
	Præteritum	*Imperfectum.*		*P. Plusquam Perf.*
Je boulîois	ich ſiedete.	nous boulîons	wir ſiedeten.	J'avois boulî
tu boulîois	du ſiedeteſt.	vous boulîes	ihr ſiedetet.	ich hatte geſotten.
il boulîoit	er ſiedete.	ils boulîoint	ſie ſiedeten.	
	Præteritum	*Perfectum I.*		*Paulo Plusq. Perf.*
Je boulîs	ich ſiedete.	nous boulîmes	wir ſiedeten.	J'eus boulî
tu boulîs	du ſiedeteſt.	vous boulîtes	ihr ſiedetet.	ich hatte geſotten.
il boulît	er ſiedete.	ils boulirent	ſie ſiedeten.	
	Futurum	*Definitum.*		*Fut. Conditionale.*
Je boulîrai	ich werde } ſieden	nous boulîrons	wir werden } ſieden	J'aurai bouli
tu boulîras	du wirſt	vous boulîrès	ihr werdet	ich werde geſotten
il boulîra	er wird	ils boulîront	ſie werden	haben.

Imperativus	*Modus*			*Participium*
		boulîons	laſt uns ſieden.	*Paſſivum.*
bous	ſiede du.	bouliés	ſiedet ihr	
qu'il bouille	daß er ſiede.	qu'ils bouillent	daß ſie ſieden.	boulî geſotten.

J'ai boulî, plus que je ne bous,
Et plus que je ne boulîrai ;
Car je ne ſuis plus ſi bouliant,
Que je l'etois auparavant ;
Et bien que je ſois ſur le feu,
Et que je fume de chaleur,
Je ne ſuis pourtant pas plus chaud,
Que ſi je n'avois pas boulî ;
Cur quoique je ſois èboulî,
Et que je bouille à gros bouillons,
Je ſuis encor auſſi humide,
Que ſi j'avois etè mouillè ;
Car je me baigne dans mon ſang,
Et je nage encore dans l'eau,
Et ſi l'on y trempoit la main,
On avoüeroit avec moi,
Que je ſuis deja refroidi,
Et que je ſuis tout-à fait tiede :
Je ne parle pas du boulî,
Je ne parle que du bouillon ;
Et ſi quelcun veut l'avaler,
Jl n'eſt pas beſoin de ſoufler,
Jl le peut humer hardiment,
Sans crainte de bruler ſa langue.

Ich habe geſotten mehr als ich ſiede/
Und mehr als ich ſieden werde ;
Denn ich bin nicht mehr ſo hitzig/
Als ich zuvor war :
Und ob ich gleich auf dem Feuer bin/
Und vor Hitze rauche.
So bin ich doch nicht wärmer/
Als wann ich nicht geſotten hätte
Denn ob ich gleich ausgeſotten bin/
Und ſtarck überſiede.
So bin ich noch eben ſo feucht/
Als wenn ich wäre benäſſet worden ;
Denn ich bade mich in meinem Blut/
Und ich ſchwimme noch im Waſſer/
Und wenn man die Hand darin eintunck(te
So würde man mit mir bekennen/
Daß ich ſchon erkaltet bin/
Und daß ich gantz und gar laulicht bin :
Ich rede nicht von dem geſottenen
Ich rede nur von der Brühe ;
Und wenn jemand ſie verſchlucken will/
So iſt es nicht nöhtig daß er darauf bläſet/
Er kan ſie dreiſt einſchlürffen/
Ohne furcht ſeine Zunge zu verbrennen.

Singularis.	*Conjunctivus Modus*	*Præſens.*	*Pluralis.*	*Præt. Perf. Conj.*
Je bouille	ich ſiede.	nous boulions	wir ſieden.	J'aie boulî
tu bouilles	du ſiedeſt	vous boulies	ihr ſiedet	ich habe geſotten.
il bouille	er ſiede.	ils bouillent	ſie ſieden	pag. 23.
	Præteritum Imperfectum Optativi.			*P. Plusq. Perf. opt.*
Je boulîrois	ich würde ſieden	nous boulirions	wir würden ſieden	J'aurois boulî
tu boulîrois	du würdeſt ſieden	vous bouliries	ihr würdet ſieden	ich hätte geſotten.
il boulîroit	er würde ſieden	ils bouliroint	ſie würden ſieden	
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.			*P. Plusq. Perf. conj.*
Je bouliſſe	ich ſiedete.	nous bouliſſions	wir ſiedeten.	J'euſſe bouli
tu bouliſſes	du ſiedeteſt.	vous bouliſſies	ihr ſiedetet.	ich hätte geſotten.
il boulit	er ſiedete	ils bouliſſent	ſie ſiedeten.	

Infinitivus Modus.	*2. Conjugat.*			*Perf. u. Plusq. Perf.*
Præſ. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* u. *Acc.*	boulîr	ſieden.	avoir boulî
	Gen. u. *Abl.*	de boulîr	zu ſieden.	geſotten haben.
	Dativus.	à boulîer	zu ſieden.	*Præt. Part. Act.*
Participium Activum.		pour boulîr	um zu ſieden.	ayant boulî
Præſ. Imperf.	mit *Nomine*	boulîant	als es ſiedet.	nachdem es geſotten hat.
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en bouliant	da ich ſiedete.	

Quoique j'aie ſouvent boulî,	Ob ich gleich offt geſotten habe/
Et que je bouille encor ſouvent,	Und noch offt ſiede/
Je ne ſuis pourtant pas plus tendre,	So bin ich doch nicht zärter/
Qui ſi j'avois etè roti;	Als wenn ich wäre gebraten worden;
Car je reſſemble à un caillou,	Denn ich gleiche einem Kieſel-Stein/
Plus je bous plus je m'endurcis,	Jemehr ich ſiede/ je härter werde ich/
Et je ſuis encor auſſi dur,	Und ich bin noch eben ſo hart/
Que lors que l'on m'a mis au pot;	Als wann man mich im Topff gethan hat;
C'eſt pourquoi l'on me dit ſouvent,	Derohalben ſaget man mir offt/
Coment paroiſſes-vous ici?	Wie erſcheinet ihr allhier?
Vous etes tout defigurè,	Ihr ſeyd gantz verändert/
Et l'on ne vous reconoit plus:	Und erkennet man euch nicht mehr;
Ci de vant vous avies deus ll,	Ihr hattet vordieſem zwo ll.
Et ſouvent vous n'en avès qu'une:	Und offt habt ihr nur ein:
Autre fois l'i marchoit devant,	Vormahls ging das i voran
A preſent il marche deriere;	Nun gehet daſſelbe hinten:
Vous n'avies point de Circonflexe,	Ihr hattet keinen Circumflexum,
Vous en prenès un á preſent,	Ihr nehmet jetzo einen an.
D'ou vient cete metamorphoſe?	Wo kommt dieſe Veränderung her?
Et je reponds in continent,	Und ich antworte ſtracks;
C'eſt qu'alors j'etois inconu,	Es iſt weil ich damahls unbekannt war/
Car quand je bous, je n'ai point d'aile,	Denn wenn ich ſiede/ ſo habe ich keine Flie- (gel
Je fais cent circonflexions,	Ich mache hundert Kreiſſe
Et l'i va toujours deriere.	Und gehet das i allezeit hinten.

Sin-

Singularis.	*Indicativus*	*Modus Præſens.*	*Pluralis.*
Je cours	ich lauffe	nous courons	wir lauffen.
tu cours	du lauffeſt.	vous courés	ihr lauffet.
il court	er laufft.	ils courent	ſie lauffen.
	Præteritum	*Imperfectum.*	
Je courois	ich lieff.	nous courions	wir lieffen
tu courois	du lieffeſt	vous couries	ihr lieffet
il couroit	er lieff.	ils couroint	ſie lieffen
	Præteritum	*Perfectum I.*	
Je courus	ich lieffe.	nous courumes	wir lieffen.
tu courus	du lieffeſt.	vous courutes	ihr lieffet
il courut	er lieff.	ill coururent	ſie lieffen
	Futurum	*Definitum.*	
Je courai	ich werde } lauffen	nous courons	wir werden } lauffen
tu couras	du wirſt }	vous courès	ihr werdet }
il coura	er wird }	ils couront	ſie werden }

Præt. Perf. II.
J'ai couru
ich bin gelauffen.
pag. 22.

P. Plusquam Perf.
J'avois couru
ich war gelauffen.

Paulo Plusq. Perf.
J'eus couru
ich war gelauffen.

Fut. Conditionale.
J'aurai couru
ich werde gelauffen ſeyn.

Imperativus	*Modus.*	courons	laſt uns lauffen.
cours	lauffe du	courés	lauffet ihr.
qu'il coure	daß er lauffe.	qu'ils courent	daß ſie lauffen.

Participium Paſſivum.
couru gelauffen.

J'ai couru plus que je ne cours;
Et que je ne courai jamais,
Car ſi je courois à preſent,
Come j'ai couru ci devant,
On me prendroit pour un courier,
Ou pour le moins pour un coureur;
Et certes c'eſt une folie
à moi, de courir ſi ſouvent;
Car en courant on perd le tems,
Et l'on depenſe ſon argent;
Et quand l'argent eſt depenſé,
On voudroit n'avoir pas couru:
Enfin on ſe repent ſouvent,
D'avoir etè trop inconſtant;
C'eſt pourquoi je dis quelque fois,
Ne m'areterai-je jamais,
Et courai-je toute ma vie,
Sans ſavoir pourquoi, ni coment?
Car enfin quelque part que j'aille,
Et quelque curſe que je faſſe,
Je ne ſuis pourtant pas plus ſage,
Que ſi je n'avois pas couru;
Et même je crains d'en courir
La diſgrace de mes amis.

Ich bin gelauffen mehr als ich lauffe
Und jemals lauffen werde/
Denn wenn ich jetzund lieffe/
Wie ich vordieſem gelauffen bin/
So würde man mich für eine Courier an(ſehen/
Oder zum wenigſten für einen Läuffer;
Und gewiß iſt es eine Thorheit
Von mir/ daß ich ſo offt lauffe;
Denn indem man läufft/ſo verliehret man (die Zeit
Und verthut man ſein Geld;
Und wann das Geld verthan iſt
So wolte man daß man nicht gelauffen wä(re:
Endlich es gereuet einem offt/
Daß er zu unbeſtändig geweſen iſt;
Derohalben ſage ich zuweilen/
Werde ich mich niemals aufhalten/
Und werde ich die Zeit meines Lebens (lauffen
Ohn zu wiſſen warum/noch wie?
Denn endlich wo ich auch hingehe/
Und was für einen Lauff ich auch thue/
So bin ich doch nicht klüger/
Als wann ich nicht gelauffen wäre;
Ja auch fürchte ich/ich werde mir auf den
Den Haß meiner Freunde. (Halß ziehẽ

Singularis.	*Conjunctivus Modus Præsens.*	*Pluralis.*		*Præt. Perf. Conj.*
Je coure	ich lauffe	nous courions	wir lauffen.	J'aie couru
tu coures	du lauffest.	vous couries	ihr lauffet.	ich seye gelauffen.
il coure	er lauffe.	ils courent	sie lauffen.	pag. 23.
	Præteritum Imperfectum optativi.			**P.** *Plusq. Perf. opt.*
Je courois	ich würde } lauffen.	nous courions	wir würden } lauffen.	J'aurois couru
tu courois	du würdest } lauffen.	vous couries	ihr würdet } lauffen.	ich wäre gelauffen.
il couroit	er würde } lauffen.	ils couroint	siewürden } lauffen.	
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.			**P.**.*Plusq.Perf.Conj.*
Je courusse	ich liesse.	nous courussions	wir liessen	J'eusse couru
tu courusses	du liessest	vous courussies	ihr liesset	ich wäre gelauffen.
il courut	er liesse.	ils courussent	sie liessen	

Infinitivus Modus. 2. Conjngat.				*Perf.* u. *Plusq.Perf.*
Præs. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom* u. *Acc.*	courir	lauffen.	avoir couru
	Gen. u. *Abl.*	de courir	zu lauffen.	gelauffen seyn.
	Dativus.	à courir	zu lauffen.	*Præt. Part. Act.*
Participium Activum.		pour courir	um zu lauffen.	ayant couru
Præs. Imperf.	mit *Nomine.*	courant	als er liesse.	nachdem man gelauffen ist.
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en courant	da ich liesse.	

Quoique j'aie souvent couru,	Ob ich gleich offt gelauffen bin/
Et que je coure encor souvent,	Und noch offt lauffe/
Je ne suis pourtant pas plus las,	So bin ich doch nicht müder/
Que si j'avois etè assis;	Als wenn ich gesessen wäre;
Car je cours toujours lentement,	Denn ich lauffe allezeit langsam/
Et je me repose souvent;	Und ich ruhe offt aus;
C'est pourquoi je ne süe pas,	Derohalben schwitze ich nicht/
Et je ne m'essüie jamais:	Und ich trockne mich niemals ab:
En efet qourquoi m'essuierois-je?	In der That warum würde ich mich ab-
Et coment pourois-je süer?	Und wie könte ich schwitzen? (trocknen/
Je n'avance ni ne recule,	Ich komme weder fort noch zurück
Et je vais come une tortue:	Und ich gehe wie eine Schildkröte:
Mon voisin n'en fait pas de même,	Mein Nachbahr thut nicht deßgleichen
Jl court plus vite que le vent;	Er laufft geschwinder als der Wind;
Mais aprés avoir bien couru,	Aber nachdem er wohl gelauffen hat/
Jl est si las qu'il n'en peut plus,	So ist er so müd/ daß er nit mehr stehen kan/
Et souvent il est obligè,	Und offt ist er gezwungen (men;
De recourir à ses amis;	Seine Zuflucht zu seinen Freunden zu neh-
Mais quoi qu'il ait recours à eus,	Aber ob er gleich seine Zuflucht zu ihnen
Et qu'il implore leur secours,	Und um ihrer Hülffe anhält/ (hat
Jls se moquent souvent de lui.	So spotten sie offt seiner/
Et ils ne le secourent pas;	Und stehen ihm nicht bey/
Et s'il parcouroit tout le monde,	Und wenn er die gantze Welt umginge/
Persone ne l'assisteroit,	So würde ihm niemand beystehen.

Singularis.	*Indicativus*	*Modus Præsens.*	*Pluralis.*
Je couvre	ich decke.	nous couvrons	wir decken.
tu couvres	du deckest	vous couvrés	ihr decket
il couvre	er decket.	ils couvrent	sie decken.
	Præteritum	*Imperfectum.*	
Je couvrois	ich deckete.	nous couvrions	wir decketen.
tu couvrois	du decketest.	vous couvries	ihr decketet.
il couvroit	er deckete.	ils couvroint	sie decketen.
	Præteritum	*Perfectum I.*	
Je couvris	ich deckete.	nous couvrimes	wir decketen.
tu couvris	du decketest.	vous couvrites	ihr decketet.
il couvrit	er deckete	ils couvrirent	sie decketen.
	Futurum	*Definitum.*	
Je couvrirai	ich werde } decken.	nou couvrirons	wir werden } decken.
tu couvriras	du wirst	vous couvrirés	ihr werdet
il couvrira	er wird	ils couvriront	sie werden

Præt. Perf. II.
J'ai couvert
ich habe gedeckt.
pag. 22.

P. *Plusquam Perf.*
J'avois couvert
ich hatte gedeckt.

P*aulo* P*lusq.* Perf.
J'eus couvert
ich hatte gedeckt.

Fut. Conditionale.
J'aurai couvert
ich werde gedeckt haben.

Imperativus Modus.			
couvres	decke du	couvrons	laßt uns decken.
qu'il couvre	daß er decke.	couvrés	decket ihr
		qu'ils couvrent	daß sie decken.

Participium Passivum.
couvert gedeckt.

J'ai couvert plus que je ne couvre,
Et plus que je ne couvrirai;
Et si je couvrois à present,
Come j'ai couvert ci devant,
Je serois le plus grand couvreur,
Qui soit à present dans la ville;
Car je n'ai jamais rien couvert,
Que je n'aie aussi decouvert,
Et que je n'aie recouvert:
Je le dis, come je le fais,
Je me couvre, & je me decouvre;
Mais je me recouvre toujours;
C'est pourquoi je dis tous les jours,
Couvrirai-je toute ma vie?
Serai-je toujours decouvert?
Et ne serai-je pas couvert?
Me decouvrirai-je toujorus?
Et ne me couvrirai-je pas?
Car si je ne me couvre pas,
Persone ne me couvrira;
Et si persone ne me couvre,
Je ne serai jamais couvert;
Et si je ne suis pas couvert,
Je serai toujours decouvert.

Ich habe gedeckt mehr als ich decke
Und mehr als ich decken werde;
Und wann ich jetzund deckete/
Wie ich vor diesem gedeckt habe/
So würde ich der grösseste Decker seyn/
Der jetzo in der Stadt ist;
Denn ich habe nie nichts gedeckt/
Daß ich auch nicht entdeckt/
Und wieder gedeckt habe:
Ich sage es / wie ich es thue/
Ich decke mich/ und ich entblöse mich;
Aber ich decke mich allezeit wieder;
Derohalben sage ich alle Tag/
Werde ich mein Lebenlang decken?
Werde ich allezeit entblöst seyn?
Und werde ich nicht bedeckt seyn?
Werde ich mich allezeit entblössen?
Und werde ich mich nicht decken?
Denn wenn ich mich nicht decke/
Niemand wird mich decken/
Und wann mich niemand decket/
So werde ich niemals bedeckt seyn;
Und wann ich nicht bedeckt bin/
So werde ich allezeit entblösset seyn.

Singu-

Singularis.	*Conjunctivus Modus Præſens.*	*Pluralis.*	
Je couvre	ich decke	nous couvrions	wir decken.
tu couvres	du deckeſt.	vous couvries	ihr decket
il couvre	er decke.	ils couvrent	ſie decken

Præteritum Imperfectum Optativi.

Je couvriroit	ich würde } decken.	nous couvririons	wir würden } decken.
tu couvrirois	du würdeſt	vous couvriries	ihr würdet
il couvriroit	er würde	ils couvriroint	ſie würden

Præteritum Imperfectum Conjunctivi.

Je couvriſſe	ich deckete	nous couvriſſions	wir decketen.
tu couvriſſes	du decketeſt	vous couvriſſies	ihr decketet.
il couvrit	er deckete	ils couvriſſent	ſie decketen.

Præt. Perf. Conj.
J'aie couvert
ich habe gedeckt.
pag. 23.

P. Pluſq. Perf. opt.
J'aurois couvert
ich hätte gedeckt.

P. Pluſq. Perf. conj.
J'euſſe couvert
ich hätte gedeckt.

Infinitivus Modus 2. Conjugat.

Præſ. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* u. *Acc.*	couvrir	decken.
	Gen. u. *Abl.*	de couvrir	zu decken
	Dativus.	à couvrir	zu decken
Participii Activi.		pour couvrir	um zu decken
Præſ. Imperf.	mit *Nomine.*	couvrant	als er deckete.
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en couvrant	da ich deckte.

Perf. u. Pluſq. Perf.
avoir couvert
gedeckt haben.

Præt. Part. Act.
ayant couvert
da ich gedeckt hatte.

Quoique j'aie ſouvent couvert,
Et que je couvre encor ſouvent,
Je ne me ſuis jamais couvert,
Que je ne me ſois decouvert;
Mais tout decouvert que je ſuis,
Je ne decouvre pas mon coeur,
Aus gens, qui ne ſont pas discrets;
Et que je ne conois pas bien;
Car j'ai ouy dire à mon pere,
Que l'on y eſt ſouvent trompè,
Et que tel voudroit nous manger,
Qui fait ſemblant de nous aimer;
C'eſt pourquoi je prens garde à moi,
Et je ne me fie à perſone;
Car come diſoit un Danois,
Qui ſe conoiſſoit bien en gens,
Le coeur de l'home eſt un ſecret
Qui ne ſe conoit qu'à la longue;
C'eſt pourquoi il eſt toujours bon,
De conoitre, avant que d'aimer,
Et de ne pas ouvrir ſon coeur
Aus gens, qui l'on ne conoit pas;
Car tel ofre ſon amitie,
Qui a deſſein de nous trahir.

Ob ich gleich offt gedeckt habe/
Und noch offt decke/
So hab ich mich niemahls bedeckt/
Daß ich mich nicht entdeckt habe;
Aber ſo entblöſſet ich auch bin/
So offenbahre ich mein Hertz nicht
Den Leuten/ die nicht verſchwiegen ſind/
Und die ich nicht wol kenne;
Denn ich habe von meinem Vater hören (ſagen/
Daß man offt darum betrogen wird/
Und daß mancher uns freſſen wolte/
Der ſich ſtellet als liebet er uns;
Derohalben nehme ich mich in acht/
Und traue niemand;
Denn wie ein Däne ſagte/
Der die Leute wol unterſchieden konte/
Das Hertz des Menſchē iſt ein Geheimnüß
Daß allein in die Länge erkannt wird;
Derohalben iſt es allezeit gut/
Daß man kennet/ ehe man liebet/
Und daß man ſein Hertz nicht offenbaret/
Den Leuten die man nicht kennet;
Denn mancher bietet ſeine Freundſchafft
Der willens iſt uns zu verrahten/ (kan/

Singularis.	*Indicativus Modus* Præſens.		*Pluralis.*	*Præt. Perf. II.*
Je dors	ich ſchlaffe.	nous dormons	wir ſchlaffen.	J'ai dormi
tu dors	du ſchläffſt.	vous dormés	ihr ſchlaffet.	ich habe geſchlaffen.
il dort	er ſchläfft	ils dorment	ſie ſchlaffen.	pag. 22.
	Præteritum	*Imperfectum.*		P. *Plusquam* Perf.
Je dormois	ich ſchlieff.	nous dormions	wir ſchlieffen.	J'avois dormi
tu dormois	du ſchlieffeſt.	vous dormies	ihr ſchlieffet.	ich hatte geſchlaffen.
il dormoit	er ſchlieffe.	ils dormoint	ſie ſchlieffen.	
	Præteritum	Perfectum I.		Paulo Plusq. Perf.
Je dormis	ich ſchlieff.	nous dormimes	wir ſchlieffen.	J'eus dormi
tu dormis	du ſchlieffeſt.	vous dormites	ihr ſchlieffet.	ich hatte geſchlaffen.
il dormit	er ſchlieff	ils dormirent	ſie ſchieffen.	
	Futurum	*definitum.*		*Fut. Conditionale.*
Je dormirai	ich werde ſchlaffen	nous dormirons	wir werden ſchlaffen	J'aurai dormi
tu dormiras	du wirſt ſchlaffen	vous dormirés	ihr werdet ſchlaffen	ich werde geſchlaffen haben.
il dormira	er wird ſchlaffen	ils dormiront	ſie werden ſchlaffen	

Imperativus Modus.				*Participium Paſſivum.*
		dormons	laſt uns ſchlaffen.	dormi geſchlaffen.
dors	ſchlaffe du.	dormés	ſchlaffet ihr.	
qu'il dorme	daß er ſchlaffe.	quils dorment	daß ſie ſchlaffen.	

J'ai dormi plus que je ne dors,
Et plus que je ne dormirai
Et ſi je dormois á preſent,
Come je dormois autre fois,
Je ſerois le plus grand dormeur,
Qui ſoit à preſent dans la ville;
Car je dormois de puis ſis heures,
Jus qu'à dis heures du matin,
Et d'abord que je m'eveillois,
Je me rendormois auſſi tot;
Et avant que de me lever,
Je ſomeillois encor une heure;
C'eſt qourquoi je diſois ſouvent,
Dormirai-je toute ma vie?
Ne m'eveillerai-je jamais?
Et ne me leverai-je pas?
Car bien que je fuſſe eveillé,
Je ne me levois pourtant pas,
Et je me rendormois ſouvent,
Quoi que je n'euſſe pas ſomeil;
Et certes c'eſt un grand plaiſir,
Que de dormir quand on eſt las,
Et que d'etre ſur un bon lit,
Sur tout quand on eſt bien couché,

Ich habe geſchlaffen mehr als ich ſchlaffe/
Und mehr als ich ſchlaffen werde/
Und wenn ich jetzund ſchlieffe/
Wie ich vormahls ſchlieff/
So würde ich der gröſſeſte Schläffer
Der jetzo in der Stadt iſt; (ſeyn/
Denn ich ſchlieffe von ſechs Uhr an
Biß auff zehen Uhr des Morgens/
Und ſo bald ich aufwachte/
So ſchlieff ich alſobald wieder ein;
Und ehe ich aufſtunde/
So ſchlummerte ich noch eine Stunde/
Derohalben ſagte ich offt/
Werd ich all mein Lebens-Zeit ſchlaffen?
Werde ich niemals aufwachen?
Und werde ich niemals aufſtehen?
Denn ob ich gleich aufgewacht wäre/
So ſtunde ich doch nicht auf/
Und ich ſchlieff offt wieder ein/
Ob mich gleich nicht ſchläfferte;
Und gewiß iſt es eine groſſe Luſt/
Daß man ſchläfft wann man müd iſt/
Und daß man auf einem guten Bett iſt/
Abſonderlich wann man wohl lieget.

Singularis.	*Conjunctivus Modus Præſens.*		*Pluralis.*	*Præt. Perf. Conj.*
Je dorme	ich ſchlaffe	nous dormions	wir ſchlaffen.	J'aie dormi
tu dormes	du ſchlaffeſt	vousdormies	ihr ſchlaffet.	ich habe geſchlaffen.
il dorme	er ſchläffe.	ils dorment	ſie ſchlaffen.	pag. 23.

Præteritum Imperfectum Optativi.				*P. Plusq. Perf. Opt.*
Je dormirois	ich würde } ſchlaffe.	nous dormirions	wir würden } ſchlaffe.	J'aurois dormi
tu dormirois	du würdeſt	vous dormiries	ihr würdet	ich hätte geſchlaffen.
il dormiroit	er würde	ils dormiroint	ſie würden	

Præteritum Imperfectum Conjunctivi.				*Plusq. Perf. conj.*
Je dormiſſe	ich ſchlieffe.	nous dormiſſions	wir ſchlieffen.	J'euſſe dormi
tu dormiſſes	du ſchlieffeſt.	vous dormiſſies	ihr ſchlieffet.	ich hätte geſchlaffen.
il dormit	er ſchlieffe.	ils dormiſſent	ſie ſchlieffen.	

Infinitivus Modus 2. Conjugat.				*Perf. u. Plusq. Perf.*
Præſ. Imperfe-	*Nom.* u. *Acc.*	dormir	ſchlaffen.	avoir dormi
ctum und *Fu-*	*Gen.* u. *Abl.*	de dormir	zu ſchlaffen.	geſchlaffen haben.
turum.	*Dativus.*	à dormir	zu ſchlaffen.	
Participium Activum.		pour dormir	um zu ſchlaffen.	*Præt. Part. Act.*
Præſ. Imperf.	mit *Nomine*	dormant	als er ſchlieffe.	ayant dormi
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en dormant	da ich ſchlieffe.	nachdem ich geſchlaffen.

Quoique j'aie ſouvent dormi,
Et que je dorme encor ſouvent,
Je ne dors pourtant plus ſi bien,
Que je dormois auparavant;
Car bien que je me mete au lit,
Et que je ſois tout aſſoupi,
Je ne fais plus que ſomeiller,
Et j'ai ſouvent d'etranges ſonges:
Je fais cent reves en dormant,
Et je ſonge toutes les nuits;
Auſſi deviens-je tout reveur,
Et même tout melancolique?
Je ne ſais ſouvent qu'en penſer,
Et il ſemble que c'eſt un ſonge;
Car je dors, & je ne dors pas,
Et je ne veille pourtant pas;
C'eſt pourquoi je dis quelque fois.
Reverai-je toute ma vie?
Ne m'endormirai-je jamais?
Et ne ronflerai-je jamais,
Come j'ai ronflè ci devant?
Car come diſent les Danois,
Quand on dort on ne veille pas,
Et quand on veille, on ne dort pas.

Ob ich gleich offt geſchlaffen habe/
Und noch offt ſchlaffe/
So ſchlaffe ich doch nicht mehr ſo wohl/
Als ich zuvor ſchlieff;
Denn ob ich mich gleich zu Bett lege/
Und gantz eingeſchläffert bin/
So thue ich nichts mehr als ſchlummern/
Und ich habe offt wunderliche Träume:
Ich bekomme hundert Träume im Schlaf/
Und ich träume alle Nächte;
Auch werde ich gantz tieffſinnig/
Ja auch gantz melancoliſch: (cken ſoll/
Ich weiß offt nicht was ich davon geden-
Und es ſcheinet daß es ein Traum iſt;
Denn ich ſchlaffe/ und ich ſchlaffe nicht/
Und ich wache doch nicht;
Derohalben ſage ich zuweilen/
Wird mir mein lebenlang träumen?
Werde ich niemahls einſchlaffen?
Und werde ich niemals ſchnarchen/
Wie ich vor dieſem geſchnarchet habe?
Denn wie die Dänen ſagen/
Wann man ſchläfet ſo wachet man nicht/
Und wann man wachet/ſo ſchläfft man nicht.

Singularis.	*Indicativus*	*Modus Præsens.*	*Pluralis.*	*Præt. Perf II.*
Je fuis	ich fliehe	nous fuyons	wir fliehen.	J'ai fui
tu fuis	du fliehest.	vous fuyés	ihr fliehet	ich bin geflohen.
il fuit	er fliehet.	ils fuient	sie fliehen	pag. 22.
	Præteritum	*Imperfectum.*		*P. Plusquam Perf.*
Je fuyois	ich flohe.	nous fuyons	wir flohen.	J'avois fui
tu fuyois	du flohest	vous fuyes	ihr flohet	ich war geflohen.
il fuyoit	er flohe.	ils fuyoint	sie flohen	
	Præteritum	*Perfectum I.*		*Paulo Plusq. Perf.*
Je fuis	ich flohe.	nous fuimes	wir flohen.	J'eus fui
tu fuis	du flohest.	vous fuites	ihr flohet	ich war geflohen.
il fuit	er flohe.	ils fuirent	sie flohen	
	Futurum	*Definitum.*		*Fut. Conditionale.*
Je fuirai	ich werde } fliehen	nous fuirons	wir werden } fliehen	J'aurai fui
tu fuiras	du wirst } fliehen	vous fuirès	ihr werdet } fliehen	ich werde geflohen
il fuira	er wird } fliehen	ils fuiront	sie werden } fliehen	seyn.

Imperativus Modus.		fuyons	laßt uns fliehen.	*Participium Passivum.*
fuis	fliehe du.	fuyés	fliehet ihr.	
qu'il fuie	daß er fliehe.	qu'ils fuient	daß sie fliehen.	fui geflohen.

J'ai fui plus que je ne fuirai,
Et que je ne fuis à present,
Car si je fuyois tous les jours,
Come je fuyois ci devant,
On me prendroit pour un fuyard,
Et peut etre pour un poltron ;
Et quoique je ne le sois pas,
J'en aurois pourtant le renom :
Et certes c'est une foiblesse
à moi, d'avoir fui si souvent ;
Car quoique je ne sois pas brave,
Je ne suis pourtant pas poltron,
Et come disent les françois,
Je tremble, mais je n'ai pas peur ;
Et même je dis quelque fois,
Fuirai-je, ou ne fuirai-je pas?
Si je m'enfuis, on le saura,
Et tout le monde en parlera ;
C'est pourquoi je ne fuirai plus,
Deusse-je même etre batu ;
Et certes je suis bien faché,
D'avoir fait cete lacheté ;
Car je crains que l'on ne le sache,
Et que l'on ne me le repoche.

Ich bin geflohen mehr als ich fliehen (werde/
Und jetzund fliehe;
Denn wenn ich alle Tag flöhe/
Wie ich vor diesem flohe/
So würde man mich für einen Flüchtling (ansehen/
Und vielleicht für einen Verzagten;
Und ob ich es gleich nicht bin/
So würde ich doch den Ruhm davon habē;
Und gewiß ist es eine Schwachheit
Von mir / daß ich so offt geflohen bin;
Denn ob ich gleich nicht Tapffer bin/
So bin ich doch nicht verzagt/
Und wie die Frantzosen sagen/
Ich zittere / aber ich fürchte mich nicht;
Ja auch sage ich zuweilen/
Werde ich fliehen / oder werde ich nicht flie- (hen?
Wann ich weg fliehe / man wird es wissen/
Und jedermann wird davon reden;
Derohalben werde ich nicht mehr fliehen/
Solte ich auch geschlagen werden;
Und gewiß ist es mir sehr leid/
Daß ich diese Zaghafftigkeit begangen habe;
Denn ich fürchte man wird es wissen
Und daß man mir es vorwerffen werde.

Singu-

Singularis.	*Conjunctivus Modus Præsens.*	*Pluralis.*		*Præt. Perf. Conj.*
Je fuie	ich fliehe	nous fuyons	wir fliehen.	J'aie fui
tu fuies	du fliehest.	vous fuyes	ihr fliehet.	ich seye geflohen.
il fuie	er fliehe.	ils fuient	sie fliehen	pag. 23.
	Præteritum Imperfectum Optativi.			*P. Plusq. Perf. Opt.*
Je fuirois	ich würde } fliehen.	nous fuirions	wir würden } fliehen.	J'aurois fui
tu fuirois	du würdest } fliehen.	vous fuiries	ihr würdet } fliehen.	ich wäre geflohen.
il fuiroit	er würde } fliehen.	ils fuiroint	sie würden } fliehen.	
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.			*P. Plusq. Perf. Conj.*
Je fuisse	ich flöhe.	nous fuissions	wir flöhen.	J'eusse fui
tu fuisses	du flohest	vous fuissies	ihr flöhet	ich wäre geflohen.
il fuit	er flöhe.	ils fuissent	sie flöhen	

Infinitivus	*Modus. 2. Conjugat.*			*Perf. u. Plusq. Perf.*
Præs. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* u. *Acc.*	fuir	fliehen.	avoir fui
	Gen. u. *Abl.*	de fuir	zu fliehen	geflohen seyn.
	Dativus.	à fuir	zu fliehen	*Præt. Part. Act.*
Participium Activum.		pour fuir	um zu fliehen.	ayant fui
Præs. Imperf.	mit *Nomine.*	fuyant	als er flohe.	nachdem ich geflohen war.
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en fuyant	da ich flohe.	

Quoique j'aie fui quelque fois,	Ob ich gleich zuweilen geflohen bin/
Et que je fuie encor souvent,	Und noch offt fliehe/
Je ne suis pourtant ni poltron,	So bin ich doch weder verzagt/
Ni timide, ni fugitif;	Noch blöd/ noch flüchtig;
Car ce n'est pas etre poltron,	Denn das heist nicht verzagt seyn/
Que de prendre une fois la fuite,	Daß man einmahl die Flucht nimmt/
Quand il n'y a rien à gagner,	Wann nichts zu gewinnen ist/
Et que l'on n'est pas le plus fort,	Und man der stärkeste nicht ist;
Et même c'est une folie,	Ja auch ist es eine Thorheit/
Que de s'exposer quelque fois	Daß man sich zuweilen begiebt
à un danger inevitable,	In eine unvermeidliche Gefahr/
Come si l'on avoit deus têtes;	Als wenn man zwey Köpffe hätte;
C'est pourquoi je dis tous les jours,	Derohalben sage ich alle Tag/
Je m'en fuis, nous nous en fuyons,	Ich fliehe weg/ wir fliehen weg.
Tu t'en fuis, vous vous en fuyés,	Du fliehest weg/ ihr fliehet weg/
Il s'en fuit, ils s'en fuient tous;	Er fliehet weg/ sie fliehen alle weg;
Enfin nous nous en fuyons tous,	Endlich wir fliehen alle weg/
Parce que nous somes trop braves,	Weil wir allzu Tapffer sind/
Et nous nous en somes enfuis,	Und wir sind weg geflohen/
Parce que nous craignons les coups;	Weil wir uns für die Schläge fürchten:
Car si nous ne les craignions pas,	Denn wenn wir uns dafür nicht fürchte-(ten/
Nous ne nous en fuirions pas,	So würden wir nicht weg fliehen;
En efet pourquoi fuirions-nous,	In der That warum würden wir fliehen/
Si nous ne craignions pas les coups?	Wañ wir uns für die Schläge nit fürchtetē?

Singu-

Singularis	*Indicativus Modus Præsens.*		*Pluralis.*	*Præt. Perf. II.*
Je mens	ich lüge.	nous mentons	wir lügen.	J'ai menti
tu mens	du lügest	vous mentés	ihr lüget.	ich habe gelogen.
il ment	er lüget.	ils mentent	sie lügen.	pag. 22.
	Præteritum	*Imperfectum.*		*P. Plusquam Perf.*
Je mentois	ich loge.	nous mentions	wir logen.	J'avois menti
tu mentois	du logest.	vous menties	ihr loget.	ich hatte gelogen.
il mentoit	er loge.	ils mentoint	sie logen	
	Præteritum	*Perfectum I.*		*Paulo Plusq. Perf.*
Je mentis	ich loge.	nous mentimes	wir logen.	J'eus menti
tu mentis	du logest.	vous mentites	ihr loget.	ich hatte gelogen.
il mentit	er loge.	ils mentirent	sie logen.	
	Futurum	*Definitum.*		*Fut. Conditionale.*
Je mentirai	ich werde } lügen	nous mentirons	wir werden } lügen	J'aurai menti
tu mentiras	du wirst } lügen	vous mentirès	ihr werdet } lügen	ich werde gelogen ha-
il mentira	er wird } lügen	ils mentiront	sie werden } lügen	ben.
Imperativus	*Modus*	mentons	last uns lügen.	*Participium*
mens	lüge du.	mentés	lüget ihr.	*Passivum.*
qu'il mente	daß er lüge.	qu'ils mentent	daß sie lügen.	menti gelogen.

J'ai menti, plus que je ne mens,	Ich habe gelogen mehr als ich lüge/
Et plus que je ne mentirai;	Und mehr als ich lügen werde;
Car si je mentois à present,	Denn wann ich löge/
Come j'ai menti cidevant,	Wie ich vordiesem gelogen habe/
Je passerois pour un menteur,	So wäre ich für einen Lügner gehalten/
Ou pour le moins pour un hableur;	Oder zum wenigsten für einen Aufschneider;
Et si je passois pour menteur,	Und weñ ich für einē Lügener gehaltē wäre/
On ne se fieroit plus à moi;	So würde man mir nicht mehr trauen;
C'est pourquoi je dis quelque fois	Derohalben sage ich zuweilen/
Je ne mentirai plus jamais,	Ich werde nimmermehr lügen;
à moins que je n'en sois priè	Es sey denn daß ich darum ersuchet
Et que je n'y sois obligè;	Und darzu verbunden werde;
Car quoique l'on en puisse dire,	Denn was man auch davon sagen mag/
C'est un pechè que le mensonge;	So ist es eine Sünde/ das Lügen;
Et il sied mal à un cretien,	Und stehet es einem Christen übel an/
De s'acoutumer à mentir;	Daß er sich des Lügens angewöhnet;
Et même on se repent souvent,	Ja auch gereuet es einem offt/
D'avoir menti impudenment:	Daß er unverschämt gelogen hat/
Pour moi je n'ai jamais menti,	Was mich anlanget/ich habe niemals gelogen/
Que je ne m'en sois repenti,	Daß es mir nicht gereuet hat/
Et il seroit à souhaiter,	Und wäre es zu wünschen/
Que je ne l'eusse jamais fait;	Daß ich es niemals gethan hätte;
Mais j'y suis si acoutumè,	Aber ich bin es dermassen gewohnt/
Que j'ai peine à m'en empecher.	Daß ich mich es schwerlich enthalten kan.

Sin-

Singularis.	*Conjunctivus Modus Præſens.*		*Pluralis.*	*Præt. Perf. Conj.*
Je mente	ich lüge.	nous mentions	wir lügen.	J'aie menti
tu mentes	du lügeſt	vous menties	ihr lüget.	ich habe gelogen.
il mente	er lüge	ils mentent	ſie lügen.	pag. 23.
	Præteritum Imperfectum Optativi.			P. *Plusq.* Perf. *opt.*
Je mentirois	ich würde } lügen	nous mentirions	wir würden } lügen	J'aurois menti
tu mentirois	du würdeſt	vous mentiries	ihr würdet	ich hätte gelogen
il mentiroit	er würde	ils mentiroint	ſie würden	
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.			P. *Plusq. Perf. conj.*
Je mentiſſe	ich löge.	nous mentiſſions	wir lögen.	J'euſſe menti
tu mentiſſes	du lögeſt.	vous mentiſſies	ihr löget.	ich hätte gelogen.
il mentit	er löge.	il mentiſſent	ſie lögen.	

Infinitivus Modus 2. Conjugat.				*Perf.* u. *Plusq. Perf.*
Præſ. Imperfe-	*Nom.* u. *Acc.*	mentir	lügen.	avoir menti
ctum und *Fu-*	*Gen.* u. *Abl.*	de mentir	zu lügen.	gelogen haben.
turum.	*Dativus.*	à mentir	zu lügen.	*Præt. Part. Act.*
Participium Activum.		pour mentir	um zu lügen.	ayant menti
Præſ. Imperf.	mit *Nomine.*	mentant	als er loge.	nachdem ich gelogen
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en mentant	da ich loge.	hätte.

Quoique j'aie ſouvent menti,	Ob ich gleich offt gelogen habe/
Et que je mente encor ſouvent,	Und noch offt lüge/
Jen'ai pourtant jamais menti,	So habe ich doch niemals gelogen/
Que je n'en aie etè fachè,	Daß es mir nicht leid geweſen iſt/
Et ſi je n'avois pas menti,	Und wenn ich nicht gelogen hätte/
Je ne mentirois pas encor;	So würde ich noch nicht lügen;
Car enfin c'eſt un grand pechè,	Denn endlich es iſt eine groſſe Sünde/
Que de mentir, ou de habler;	Daß man lüget/ oder aufſchneidet/
Mais quoi qu'il fut à ſouhaiter,	Aber ob es gleich zu wünſchen wäre/
Qu'on dit toujours la veritè	Daß man allezeit die Warheit ſagte/
Il ſe dit tant de menteries,	Es werden ſo viel Lügen geredt/
Que l'on ne ſait ſouvent que croire:	Daß man oft nicht weiß was man glauben (ſoll/
En efet il n'y a perſone,	In der That es iſt niemand/
Qui ne mente, ou qui n'ait menti,	Der nicht lüget/ oder gelogen hat/
Et même l'on eſt ſi mechant,	Ja auch iſt man ſo böß/
Que de le nier hautement;	Daß man es laut läugnet;
C'eſt qourquoi je dis tous les jours,	Derohalben ſage ich alle Tag/
N'eſt-ce pas une honte à moi,	Iſt es nicht eine Schande von mir/
De mentir encor ſi ſouvent,	Daß ich noch ſo offt lüge/
Et de habler à tous momens?	Und daß ich alle Augenblick aufſchneide?
Car quand je raconte une choſe,	Denn wenn ich eine Sache erzehle/
Je l'exagere telement,	So vermehre ich ſie dermaſſen/
Qu'elle ſurpaſſe la croyance	Daß ſie den Glauben übertrifft/
Et que l'on a peine à la croire,	Und daß man ſie kaum glauben kan.

Singularis.	Indicativus	Modus.	Pluralis.	
Je meurs	ich sterbe	nous mourons	wir sterben.	**Præt. Perf. II.** Je suis mort
tu meurs	du stirbst	vous mourés	ihr sterbet.	ich bin gestorben.
il meurt	er stirbt.	ils meurent	sie sterben.	pag. 24.
	Præteritum	**Imperfectum.**		**P. Plusquam Perf.**
Je mourois	ich starb.	nous mourions	wir starben.	J'etois mort
tu mourois	du starbest.	vous mouries	ihr starbet.	ich war gestorben.
il mouroit	er starb.	ils mouroint	sie starben.	
	Præteritum	**Perfectum I.**		**Paulo Plusq. Perf.**
Je mourus	ich starb.	nous mourumes	wir starben.	Je fus mort
tu mourus	du starbest.	vous mourutes	ihr starbet.	ich war gestorben.
il mourut	er starb.	ils moururent	sie starben.	
	Futurum	**definitum.**		**Fut. Conditionale.**
Je mourai	ich werde } sterben.	nous mourons	wir werden } sterben.	Je serai mort
tu mouras	du wirst } sterben.	vous mourès	ihr werdet } sterben.	ich werde gestorben
il moura	er wird } sterben.	ils mouront	sie werden } sterben.	seyn.

Imperativus Modus.				Participium passivum.
		mourons	last uns sterben.	
meurs	sterbe du.	mourés	sterbet ihr.	
qu'il meure	daß er sterbe.	qu'ils meurent	daß sie sterben.	mort gestorben.

Je ne suis pas encor mort,
Et je ne meurs pas à present;
Mais quand je mourai une fois,
Je mourai pour toute ma vie,
Car quand on meurt, c'est pour toujours,
Et si je mourois aujourd'hui,
On diroit aussi tot de moi,
Il est mort pour toute sa vie:
C'est ce qui se dit tous les jours,
à la ville, come à la cour:
L'un dit je suis mort aujour d'hui.
L'autre dit je mourus hier;
Mais helas quoique l'on le disse,
Et qu'il faille mourir un jour,
Qui est ce qui se convertit!
Et qui est l'home qui s'amende!
Qui est-ce qui pense à la mort!
Et qui est-ce qui s'y prepare!
Coment est-ce que l'on y pense!
Et coment s'y prepare-t-on!
Ne disons-nous pas tous les jours,
Mourai-je, ou ne mourai-je pas?
Et ne seroit-il pas possible,
Que je ne mourusse jamais?

Ich bin noch nicht gestorben/
Und ich sterbe jetzund nicht;
Aber wann ich einmal sterben werde/
So werde ich alle meine Tage Todt seyn;
Denn wann man stirbt/so ist es auf ewig/
Und wenn ich heut stürbe/
So würde man alsobald von mir sagen/
Er ist alle seine Tage Todt:
Das wird alle Tag gesagt/
In der Stadt/ als bey Hoff;
Der eine saget / ich bin heut gestorben/
Der andere saget/ich starb gestern;
Aber ach ob man es gleich saget/
Und man einmahl sterben muß/
Wer bekehret sich!
Und wer ist der Mensch/der sich bessert!
Wer gedencket an den Todt!
Und wer bereitet sich zu demselben!
Wie gedencket man an denselben!
Und wie bereitet man sich darzu!
Sagen wir nicht alle Tag/ (sterben?
Werde ich sterben? Oder werde ich nicht
Und wäre es nicht möglich/
Daß ich niemals stürbe?

Singu-

Singularis.	*Conjunctivus Modus Præsens.*	*Pluralis.*		*Præt. Perf. Conj.*
Je meure	ich sterbe	nous mourions	wir sterben.	Je sois mort.
tu meures	du sterbest	vous mouries	ihr sterbet.	ich seye gestorben.
il meure.	er sterbe.	ils meurent	sie sterben.	pag. 25.
	Præteritum Imperfectum Optativi.			*P. Plusq. Perf. Opt.*
Je mourois	ich würde sterben	nous mourions	wir würden sterben	Je serois mort
tu mourois	du würdest sterben	vous mouries	ihr würdet sterben	ich wäre gestorben.
il mouroit.	er würde sterben	ils mouroint	sie würden sterben	
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.			*P. Plusq. Perf. Conj.*
Je mourusse	ich stürbe	nous mourussions	wir stürben.	Je fusse mort
tu mourusses	du stürbest	vous mourussies	ihr stürbet	ich wäre gestorben.
il mourut	er stürbe	ils mourussent	sie stürben.	

Infinitivus Modus. 2. Conjugat.				*Perf. u. Plusq. Perf.*
Præs. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* u. *Acc.*	mourir	sterben.	etre mort
	Gen. u. *Abl.*	de mourir	zu sterben.	gestorben seyn.
	Dativus.	à mourir	zu sterben.	*Præt. Part. Act.*
Participium Activum.		pour mourir	um zu sterben.	etant mort
Præs. Imperf.	mit *Nomine.*	mourant	als er starbe.	nachdem man gestorben ist.
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en mourant	als ich starbe.	

Encor que je ne meure pas,
Et que je ne sois jamais mort,
Je mourai pourtant quelque jour,
Et peut etre dans peu de jours;
Car tous les homes sont mortels,
Et la mort n'epargne persone:
C'est de quoi l'on ne doute pas,
Et coment en douteroit-on?
Jl nait tous les jours des enfans.
Jl en meurt aussi tous les jours:
Les uns meurent de maladie,
Les autres meurent de vieillesse;
Mais bienque la mort soit certaine,
Et que l'heure en soit incertaine;
La plus part des gens sont si fous,
Que de ne s'y pas preparer:
Un jour se passe come l'autre,
Et l'on ne devient pas meilleur:
pour moi jen'y pense jamais;
Que je n'en sois epouvantè;
Car c'est une terribble chose,
Que de penser qu'il faut mourir:
Jl faut pourtant nous y resoudre,
Car il nous y faut tous venir.

Ob ich wol nicht sterbe/
Und niemals gestorben bin/
So werde ich doch dermahleins sterben/
Und vielleicht in wenig Tagen;
Denn alle Menschen sind sterblich/
Und der Todt schonet niemand:
Daran zweiffelt man nicht/
Und wie würde man daran zweiffeln?
Es werden alle Tag Kinder gebohren/
Es sterben auch derselben alle Tag/
Einige sterben an Kranckheit
Die andern sterben für Alter;
Aber ob wohl der Tod gewiß/
Und dessen Stunde ungewiß ist/
So sind die meisten Leute so närrisch
Daß sie sich darzu nicht bereiten:
Ein Tag gehet wie der andere vorbey/
Und man wird nicht besser (mals daran
Was mich anlanget/ so gedencke ich nie-
Daß ich davor nicht erschrocken werde;
Denn es ist eine erschreckliche Sache/
Daß man gedencket/ daß man sterben muß;
Wir müssen uns doch darzu resolvieren/
Denn wir müssen alle dahin kommen.

Singularis.	*Indicativus*	*Modus Præsens.*	*Pluralis.*	*Præt. Perf. II.*
Je pars	ich reise	nous partons	wir reisen	Je suis parti
tu pars	du reisest weg	vous partés	ihr reiset weg.	ich bin weggereist.
il part	er reiset	ils partent	sie reisen	pag. 24.
	Præteritum	*Imperfectum.*		*P. Plusquam Perf.*
Je partois	ich reisete	nous partions	wir reiseten	J'etois parti
tu partois	du reisetest weg.	vous parties	ihr reisetet weg.	ich war weggereist.
il partoit	ihr reisete	ils partoint	sie reiseten	
	Præteritum	*Perfectum I.*		*Paulo Plusq. Perf.*
Je partis	ich reisete	nous partimes	wir reiseten	Je fus parti
tu partis	du reisetest weg.	vous partites	ihr reisetet weg.	ich war weggereist.
il partit	er reisete	ils partirent	sie reiseten	
	Futurum	*Definitum.*		*Fut. Conditionale.*
Je partirai	ich werde	nous partirons	wir werden	Je serai parti
tu partiras	du wirst reisen	vous partirès	ihr werdet reisen	ich werde weggereiset seyn.
il partira	er wird	ils partiront	sie werden	

Imperativus	*Modus.*	partons	last uns wegreisen	*Participium*
pars	reise du weg.	partès	reiset ihr weg.	*Passivum.*
qu'il parte	daß er wegreise.	qu'ils partent	daß sie wegreisen.	parti weggereiset.

Je suis souvent parti d'ici,
J'en pars encor fort souvent,
Mais quand je serai de retour,
Je n'en partirai de ma vie;
à moins que je n'en sois prie,
Et que je n'y sois obligè;
Car enfin c'est une folie
à moi, de quiter ma patrie,
Et si j'alois faire naufrage,
Come je pensai faire hier,
Jl seroit à aprehender,
Que je ne revinse jamais;
Car d'abord que je fus parti
Pour Copenhague en Danemarc,
Jl s'eleva une tempête,
Qui m'obligea de retourner:
Enfin le vent etant contraire,
Je m'enbarquai pour Amsterdam,
Ou j'arivai heureusement
Le lendemain de mon depart;
Et certes c'est un grand bonheur,
à moi, de m'etre pu sauver;
Car il part bien des gens d'ici,
Qui n'y revienent jamais.

Ich bin offt von hier weg gereist/
Ich reise noch offt von hier weg/ (seyn/
Aber wenn ich werde zurück gekommen
So werde ich mein lebenlang vō hier nit weg
Es seye deñ daß ich darum ersuchet/ (reise/
Und darzu verbunden werde;
Denn endlich es ist eine Thorheit
Von mir/ daß ich mein Vaterland verlasse/
Und wann ich etwann Schiffbruch litte/
Wie ich es gestern bald gethan hätte/
So wäre es zubefürchten/
Daß ich niemals wieder käme
Denn so bald ich weg gereiset war/
Nach Copenhagen in Dennemarck.
So entstunde ein Gewitter/
Welches mich nöhtigte zurück zu kommen:
Endlich weil der Wind zuwieder war/
So schiffete ich nach Amsterdam/
Allwo ich glücklich anlandete
Den andern Tag von meiner Abreise;
Und gewiß ist es ein grosses Glück/
Von mir/ daß ich mich habe erretten können;
Denn es reisen viel Leute von hier weg/
Die niemals hier wieder kommen.

Singu-

Singularis.	*Conjunctivus*	*Præſens*	*Pluralis.*	*Plusq. Perf. Conj.*
Je parte	ich reiſe } weg.	nous partions	wir reiſen } weg.	Je ſois parti
tu partes	du reiſeſt } weg.	vous parties	ihr reiſet } weg.	ich ſeye weggereiſt.
il parte	er reiſe } weg.	ils partent	ſie reiſen } weg.	pag. 25.
	Præteritum Imperfectum	*Optativi.*		*P. Plusq. Perf. Opt.*
Je partirois	ich würde } wegreiſen.	nous partirions	wir würdẽ } wegreiſen.	Je ſerois parti
tu partirois	du würdeſt } wegreiſen.	vous partirics	ihr würdet } wegreiſen.	ich wäre weggereiſt.
il partiroit	er würde } wegreiſen.	ils partiroinr	ſie würden } wegreiſen.	
	Præteritum Imperfectum	*Conjunctivi.*		*P. Plusq. Perf. Conj.*
Je partiſſe	ich reiſete } weg.	nous partiſſions	wir reiſeten } weg.	Je fuſſe parti
tu partiſſes	du reiſeteſt } weg.	vous partiſſies	ihr reiſetet } weg.	ich wäre weggereiſt.
il partit	er reiſete } weg.	ils partiſſent	ſie reiſeten } weg.	

Infinitivus Modus 2.	*Conjugat.*			*Perf. u. Plusq. Perf.*
Præſ. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* u. *Acc.*	partir	wegreiſen.	ètre parti
	Gen. u. *Abl.*	de partir	wegzureiſen.	weggereiſet ſeyn.
	Dativus.	à partir	wegzureiſen.	*Præt. Part. Act.*
Participium Activum.		pour partir	um wegzureiſen.	etant parti
Præſ. Imperf.	mit *Nomine.*	partant	als er wegreiſete.	da man weggereiſet war.
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en partant	da ich wegreiſete.	

Quoique je ſois ſouvent parti,
Et que je part encor ſouvent,
Je ne ſuis pourtant pas plus ſage,
Que j'etois avant mon depart,
Et ſi je n'etois pas parti,
Je ne partirois pas encor;
Car quand je partirois cent fois,
Je reviendrois autant de fois,
Et je ſerois à mon retour,
Ce que j'etois à mon depart;
C'eſt à dire tout auſſi ſot,
Que j'etois, quand je ſuis parti;
C'eſt pourquoi je dis quelque fois,
Que ne ſuis-je ſur mon retour!
Car quand je ſerai de retour,
Je ne voyagerai jamais;
Et certes ſi je l'avois ſu,
Lorsque j'etois ſur mon depart,
Je ne ſerois jamais parti;
Quand même on m'en auroit priè;
Mais quand même on me l'auroit dit;
Avant que je fuſſe parti;
Je doute que je l'euſſe cru,
à moins que je ne l'euſſe vu.

Ob ich gleich offt weg gereiſet bin/
Und noch offt weg reiſe/
So bin ich doch nicht klüger/
Als ich vor meiner Abreiſe war/
Und wann ich nicht weg gereiſt wäre/
So würde ich nicht noch weg reiſen: (de/
Denn wañ ich hundertmal wegreiſen wür-
So würde ich eben ſo offt wieder kommen/
Und ich würde bey meiner zurück Reiſe
Was ich bey meiner Abreiſe war; (ſeyn
Nemlich eben ſo dumm/
Als ich war/ da ich weg gereiſet bin;
Derohalben ſage ich zuweilen/
Ach wäre ich nur auf meiner Zurückreiſe!
Denn wann ich werde zurück kommen
So werde ich niemals reiſen; (ſeyn/
Und gewiß wenn ich es gewuſt hätte/
Da ich zur Reiſe fertig war/
So wäre ich niemals weg gereiſt;
Wañ man mich gleich darum gebettẽ hätte;
Aber wann man mir es gleich geſagt hät-
Ehe ich weg gereiſt wäre; (te/
So zweiffele ich/ daß ich es geglaubt hät-
Es ſeye denn daß ich es geſehen hätte. (te.

Indicat. Modus Præs. Sing. u. Plur.

Je me repens	es gereuet mich
tu te repens	es gereuet dich.
il se repent	es gereuet ihn.
nous nous repentons	es gereuet uns.
vous vous repentés	es gereuet euch.
il se repentent	es gereuet sie.

Præteritum Imperfectum.

Je me repentois	es gereuete mich
tu te repentois	es gereuete dich
il se repentoit	es gereuete ihn.
nous nous repentions	es gereuete uns
vous vous repenties	es gereuete euch
ils se repentoint	es gereuete sie.

Præteritum Perfectum I.

Je me repentis	es gereuete mich.
tu te repentis	es gereuete dich
il se repentit	es gereuete ihn.
nous nous repentimes	es gereuete uns
vous vous repentites	es gereuete euch.
ils se repentirent	es gereuete sie.

Futurum Definitum.

Je me repentirai	es wird mich	gereuen.
tu te repentiras	es wird dich	
il se repentira	es wird ihn	
nous nous repentirons	es wird uns	
vous vous repentirès	es wird euch	
ils se repentiront	es wird sie	

Imperat. repens-toi laß dichs gereuen.

Præt. Perf. II. Sing. und *Plur.*

Je me suis	repentis, repenti	es hat mich	gereuet.
tu t'es		es hat dich	
il s'est		es hat ihn	
nous n. somes		es hat uns	
vous vous etes		es hat euch	
ils se sont		es hat sie	

Præt. Plusq. Perf.

Je m'etois	repentis, repenti	es hatte mich	gereuet.
tu t'etois		es hatte dich	
il s'etoit		es hatte ihn	
nous n. etions		es hatte uns	
vous v. eties		es hatte euch	
ils s'etoint		es hatte sie	

Præt. Paulo Plusq. Perfectum.

Je me fus	repentis, repenti	es hatte mich	gereuet.
tu te fus		es hatte dich	
il se fut		es hatte ihn	
nous n. fumes		es hatte uns	
vous v. futes		es hatte euch	
ils se furent		es hatte sie	

Fut. Conditionale.

Je me serai	repentis, repenti	es wird mich	gereuet haben.
tu te seras		es wird dich	
il se sera		es wird ihn	
nous n. serons		es wird uns	
vous v. serès		es wird euch	
il se seront		es wird sie	

Participium Paß. repenti gereuet

Je me suis souvent repenti,
D'avoir mangè de l'echalote,
Et je n'en ai jamais mangè,
Que je ne m'en sois repenti ;
Car toutes les fois que j'en mange,
Je la sens toute la journeè ;
Et meme je sens quelque fois ;
Que cela me fait mal au coeur ;
Car quand je suis aupres d'un home,
Qui sent l'ail, la tête me tourne ;
C'est pourquoi je ne puis soufrir,
Les gens, qui sentent le gousset,
Ni ceus qui sentent le relant,
Car cela sent trop le tailleur.

Es hat mich offt gereuet/
Daß ich Eschlauch gegessen habe/
Und ich habe nie keines gegessen/
Daß es mich nicht gereuet hat;
Denn so offt ich davon esse/
So rieche ich den gantzen Tag nach demselben/
Ja auch fühle ich zu weilen/
Daß mir übel davon wird;
Denn wann ich bey einem Menschen bin/
Der nach Knoblauch riechet/so gehet mir der Kopf um
Derohalben kan ich nicht leiden
Die Leute die nach Schweiß riechen/
Noch die so muffricht riechen/
Denn das ist zu Schneiderhafftig/

Singu-

Conjunct. Mod. Præſ. Sing. und *Plur.*

Je me repente	es gereuet mich
tu te repente	es gereuet dich.
il ſe repente	es gereuet ihn.
nous nous repentions	es gereuet uns.
vous vous repenties	es gereuet euch.
il ſe repentent	es gereuet ſie.

Præt. Imperf. opt.

Je me repentirois	es würde mich	gereuen.
tu te repentirois	es würde dich	
il ſe repentiroit	es würde ihn	
nous nous repentirions	es würde uns	
vous vous repentiries	es würde euch	
il ſe repentiroint	es würde ſie	

Præt. Imperf. Conj.

Je me repentiſſe	es gereuete mich.
tu te repentiſſes	es gereuete dich
il ſe repentit	es gereuete ihn.
nous nous repentiſſions	es gereuete uns.
vous vous repentiſſies	es gereuete euch
ils ſe repentiſſent	es gereuete ſie.

Præt. Perf. Conj. Sing. und *Plur.*

Je me ſois	repentis, repenti	es habe mich	gereuet.
tu te ſois		es habe dich	
il ſe ſoit		es habe ihn	
nous n. ſoyons		es habe uns	
vous v. ſoyes		es habe euch	
ils ſe ſoint		es habe ſie	

Præt. Plusq. Perf. opt.

Je me ſerois	repentis, repenti	es hätte mich	gereuet.
tu te ſerois		es hätte dich	
il ſe ſeroit		es hätte ihn	
nous n. ſerions		es hätte uns	
vous v. ſeries		es hätte euch	
ils ſe ſeroint		es hätte ſie	

Præt. Plusq. Perf. Conj.

Je me fuſſe	repentis, repenti	es hätte mich	gereuet.
tu te fuſſes		es hätte dich	
il ſe fut		es hätte ihn.	
nous n. fuſſions		es hätte uns	
vous v. fuſſies		es hätte euch	
ils ſe fuſſent		es hätte ſie	

Infinitivus Modus Verbi Activo Paſſivo-Reciproci. 2. C.

Præſ. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* und *Acc.*	ſe repentir	ſich gereuen laſſen.
	Gen. und *Abl.*	de ſe repentir	ſich gereuen zu laſſen.
	Dativus.	à ſe repentir	ſich gereuen zu laſſen.
Præt. Perf. und *Plusq. Perfectum.*		s'etre repenti	ſich haben gereuen laſſen
Participii Activi Præſens.		pour ſe repentir	um ſich gereuen zu laſſen
Imperf. u. *Fut.*	mit *Nomine.*	en ſe repentant	als es einen gereuet.
Præt. Participii Act.	mit *Pronomine.*	en s'etant repenti.	da es einen gereuet hat.

Quoique je me ſois repenti,
Et que je me repente encor,
D'avoir mangè de l'echalote,
J'en mange pourtant tous les jours;
Car bien qu'elle ſente mauvais,
Et qu'elle ne ſente pas bon,
Elle ſent pourtant melieur,
Que l'ail, & que la roquenbole;
Et quoique l'odeur en ſoit forte,
Elle eſt pourtant plus agreable,
Et reveille mieus l'apetit,
Que l'oignon, & que la ciboule;
Enfin j'aime mieus ſa ſenteur,
Que cele de la roquenbole.

Ob es mich gleich gereuet hat/
Und mich noch gereuet/
Daß ich Eſchlauch gegeſſen habe/
So eſſe ich doch alle Tag davon;
Denn ob gleich derſelbe übel riechet/
Und nicht wohl riechet/
So riechet er doch beſſer/
Als der Knopflauch und der Schnittlauch;
Und ob gleich deſſen Geruch ſtarck iſt/
So iſt doch derſelbe angenehmer/
Und erwecket den Appetit beſſer/
Als die Zwiebel und kleine Zwiebel/
Endlich ich habe deſſen Geruch lieber/
Als des ſchnittlauchs ſeinen.

Singu-

Singularis.	Indicativus	Modus Præsens.	Pluralis.
Je sers	ich diene.	nous servons	wir dienen.
tu sers	du dienest	vous servés	ihr dienet.
il sert	er dienet.	ils servent	sie dienen
	Præteritum	Imperfectum.	
Je servois	ich dienete.	nous servions	wir dieneten.
tu servois	du dienetest.	vous servies	ihr dienetet.
ils servoit	er dienete.	ils servoit	sie dieneten.
	Præteritum	Perfectam I.	
Je servis	ich dienete	nous servimes	wir dieneten.
tu servis	du dienetest	vous servites	ihr dienetet
il servit	er dienete	ils servient	sie dieneten.
	Futurum	Definitum.	
Je servirai	ich werde } dienen	nous servirons	wir werden } dienen
tu serviras	du wirst	vous servirès	ihr werdet
il servira	er wird	ils serviront.	sie werden

Præt. Perf. II.
J'ai servi
ich habe gedienet.
pagt 22.

P. Plusquam Perf.
J'avois servi
ich hatte gedienet.

P. Paulo Plusq. Perf.
J'eus servi
ich hatte gedienet.

Fut. Conditionale.
J'aurai servi
ich werde gedienet haben.

Imperativus Modus.			
		servons	last uns dienen.
sers	diene du	servés	dienet ihr.
qu'il serve	daß er diene	qu'ils servent	daß sie dienen.

Participium Passivum.
servi gedienet.

J'ai servi plus, que je ne sers,
Et plus que je ne servirai;
Et si je n'avois pas servi,
Je ne servirois pas encor;
Car à quoi sert-il de servir,
Quand on peut se faire servir,
Et que l'on a des serviteurs,
Des servantes, & des valets:
Pour moi si j'etois grand Seigneur,
Je me ferois servir en Roi;
Car enfin c'est un grand plaisir,
Que d'etre toujours bien servi;
Et come disoit un François,
Qui servoit sa Maitresse à table,
C'est une dure servitude,
Que d'etre toujours en service:
On n'est regardè de persone,
Et l'on est toujours meprisè;
Car quoique l'on soit serviablè,
Et qu'on veuille rendre service:
Bienque l'on soit oficieus,
Et qu'on balaie la maison,
Souvent nos melieurs ofices
Ne servent qu'a nous faire haïr.

Ich habe gedienet mehr als ich diene/
Und mehr als ich dienen werde;
Und wan ich nicht gedienet hätte/
So würde ich noch nicht dienen;
Denn worzu dienet es daß man dienet/
Wann man sich kan aufwarten lassen/
Und man diener hat/
Dienerinnen/ und Knechte: (Herr wäre/
Was mich belanget/ wenn ich ein grosser
So würde ich mir als ein König aufwarten
Denn endlich es ist eine grosse Lust/ (lassen;
Daß man allezeit wohl aufgewartet wird;
Und wie ein Frantzoß sagte/
Welcher seiner Frau bey Tisch aufwartete/
Es ist eine harte Dienstbarkeit/
Daß man allezeit in Dienst ist:
Man wird von niemand angesehen/
Und man wird allezeit verachtet;
Denn ob man gleich dienstwillig ist/
Und man Dienste leisten will:
Ob man wohl dienstfertig ist/
Und man das Hauß kehret/
Offt unsere beste Dienste
Helffen zu nichts/ als uns verhast zumachen.

Singularis.	*Conjunctivus Modus Præsens.*		*Pluralis.*	*Præt. Perf. Conj.*
Je serve	ich diene.	nous servions	wir dienen.	J'aie servi
tu serves	du dienest.	vous servies	ihr dienet	ich habe gedienet.
il serve.	er diene.	ils servent	sie dienen	pag. 23.

Præteritum Imperfectum Optativi.				*P. Plusq. Perf opt.*
Je servirois	ich würde [dienen]	nous servirions	wir würden [dienen]	J'aurois servi
tu servirois	du würdest [dienen]	vous serviries	ihr würdet [dienen]	ich hatte gedienet.
il serviroit	er würde [dienen]	ils serviroint	sie würden [dienen]	

Præteritum Imperfectum Conjunctivi.				*P. Plusq. Perf. conj.*
Je servisse	ich dienete	nous servissions	wir dieneten.	J'eusse servi
tu servisses	du dienetest.	vous servissies	ihr dienetet.	ich hätte gedienet.
il servit	er dienete.	ils servissent	sie dieneten.	

Infinitivus Modus 2. Conjugat.				*P. Perf. u. Plusq. P.*
Præs. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* und *Acc.*	servir	dienen/auffwarte.	avoir servi
	Gen. und *Abl.*	de servir	zu dienen	gedienet haben.
	Dativus.	à servir	zu dienen	
Participium Activum.		pour servir	um zu dienen.	*Præt. Part. Act.*
Præs. Imperf.	mit *Nomine.*	servant	als er dienete.	ayant servi
und *Futurum.*	mit *Pronomine.*	en servant	da ich dienete.	als er gedienet hatte.

Quoique j'aie servi long tems,	Ob ich gleich lang gedienet habe/
Et que je serve tous les jours,	Und alle Tag diene/
Je ne suis pourtant pas plus riche,	So bin ich doch nicht reicher/
Que si je n'avois pas servi;	Als wann ich nicht gedienet hätte;
Car bienque je sois menager,	Denn ob ich wol sparsam bin/
Et que je tache d'epargner,	Und mich befleisse zu sparen/
Je n'ai pas plus tot un écu,	So habe ich kaum einen Reichsthaler/
Qu'il me le faut metre dehors;	Daß ich ihn aus geben muß;
Et je depense plus en hardes,	Und ich verthue mehr an Kleidung/
Que mes gages ne me raportent;	Als mir mein Lohn einbringt;
Ce pendant lors que je me plains,	Jedoch wenn ich mich beschwere/
Que je ne gagne pas assés,	Daß ich nicht genug gewinne/
On me gronde, & l'on me basoue,	So schändet, und schmähet man mich/
Come le dernier de valets,	Wie den geringsten Knecht/
Et l'on a moins d'egard pour moi,	Und achtet man mich weniger/
Que pour le moindre petit chien;	Als das geringste Hündgen;
C'est pourquoi je dis quelque fois,	Derohalben sage ich zuweilen/
Servirai-je toute ma vie?	Werde ich all mein lebtag dienen?
Rinserai-je toujours les verres?	Werde ich allezeit die Gläser ausspülen?
Et metrai-je toujours la nape?	Und werde ich allezeit den Tisch decken/
Verserai-je toujours à boire?	Werde ich allezeit einschencken?
Et suivrai-je toujours un maitre,	Und werde ich allezeit einem Herrn nach= (folgen
Qui pour toute ma recompense,	Der für meinen gantzen Lohn/
M'offre tous les jours mon congè?	Mir alle Tag meinen Abschied anbietet?

Singularis.	*Indicativus Modus Præsens.*		*Pluralis.*
Je sors	ich gehe	nous sortons	wir gehen
tu sors	du gehest aus.	vous sortès	ihr gehet aus
il sort	er gehet	ils sortent	sie gehen
	Præteritum Imperfectum.		
Je sortois	ich gieng	nous sortions	wir giengen
tu sortois	du giengest aus.	vous sorties	ihr ginget aus.
il sortoit	er gieng	ils sortoint	sie giengen
	Præteritum Perfectum I.		
Je sortis	ich gieng	nous sortimes	wir giengen
tu sortis	du giengest aus.	vous sortites	ihr gienget aus
il sortit	er gieng	ils sortirent	sie giengen
	Futurum Definitum.		
Je sortirai	ich werde	nous sortirons	wir werden
tu sortiras	du wirst ausgehen.	vous sortirès	ihr werdet ausgehen.
il sortira	er wird	ils sortiront	sie werden

Præt. Perf. II.
Je suis sorti
ich bin ausgangen.
pag. 24.

Plusquam Perf.
J'etois sorti
ich war ausgangen.

Paulo Plusq. Perf.
Je fus sorti
ich war ausgangen.

Fut. Conditionale.
Je serai sorti
ich werde ausgangen seyn.

Imperativus Modus.			
		sortons	last uns ausgehen
sors	gehe du aus.	sortès	gehet ihr aus.
qu'il sorte	daß er ausgehe.	qu'ils sortent	daß sie ausgehen.

Participium passivum.
sorti ausgangen.

Je suis sorti cent mille fois,	Ich bin' hundert tausendmahl ausgangen/
Je sors encor tous les jours;	Ich gehe noch alle Tag aus;
Et à moins que l'on ne m'enferme,	Und es seye deñ daß man mich verschliesse/
Je sortirai toute ma vie;	So werd ich all mein Lebens-Zeit ausgehen;
Car si je ne sortois jamais,	Denn wann ich niemahls ausgieng/
Et que je ne visse persone,	Und niemand sähe/
Je mourois bientot de chagrin,	So würde ich bald für Verdruß sterben/
Et je ne vivrois pas long tems;	Und würde ich nicht lang leben;
Car à peine suis-je rentrè,	Denn kaum bin ich wieder einkommen
Que je voudrois etre sorti;	Daß ich wolte ausgangen seyn;
Aussi dit-on souvent de moi,	Auch saget man offt von mir/
Que je suis un peu trop volage:	Daß ich etwas zu flüchtig bin:
Combien defois n'a-t-on pas dit,	Wie offt hat man nicht gesagt/
Sortiras-tu toute ta vie?	Wirst du dein Lebenlang ausgehen?
Et ne diras-tu de ta vie,	Und wirst du dein Lebtag nicht sagen/
Voila ma derniere sortie?	Das ist mein letzter Ausgang?
Mais moi, j'ai toujours repondu:	Ich aber habe allezeit geantwortet;
pourquoi ne sortirois-je pas?	Warum würde ich nicht ausgehen?
Est-ce que je suis prisonier,	Bin ich etwann ein Gefangener/
Et à quoi serviront mes pies?	Und worzu werden meine Füssen dienen?
Si je ne sors pas du Logis,	Wann ich nicht aus dem Hause gehe/
Et que je sois toujours assis,	Und allezeit sitze/
Come si j'etois un vieillard,	Als wann ich ein alter Mann/
Ou que je fusse estropiè.	Oder Lahm wäre.

Singu-

Singularis.	*Conjunctivus Modus Præsens.*	*Pluralis.*		*Præt. Perf. Conj.*
Je sorte	ich gehe } aus	nous sortions	wir gehen } aus.	Je sois sorti
tu sortes	du gehest } aus	vous sorties	ihr gehet } aus.	ich seye ausgangen.
il sorte	er gehe } aus	ils sortent	sie gehen } aus.	pag. 25.
	Præteritum Imperfectum Optativi.			*P. Plusq. Perf. opt.*
Je sortirois	ich würde } ausgehen.	nous sortirions	wir würden } ausgehen.	Je serois sorti
tu sortirois	du würdest } ausgehen.	vous sortiries	ihr würdet } ausgehen.	ich wäre ausgangen.
il sortiroit	er würde } ausgehen.	ils sortiroint	sie würden } ausgehen.	
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.			*P. Plusq. Perf. Conj.*
Je sortisse	ich gienge } aus	nous sortissions	wir giengen } aus	Je fusse sorti
tu sortisses	du giengest } aus	vous sortissies	ihr gienget } aus	ich wäre ausgangen.
il sortit	er gienge } aus	ils sortissent	sie giengen } aus	

Infinitivus Modus. 2. Conjugat.				*Perf. u. Plusq. Perf.*
Præs. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom* u. *Acc.*	sortir	ausgehen.	etre sorti
	Gen. u. *Abl.*	de sortir	auszugehen.	ausgangen seyn.
	Dativus.	à sortir	auszugehen.	*Præt. Part. Act.*
Participium Activum.		pour sortir	um auszugehen.	etant sorti
Præs. Imperf.	mit *Nomine.*	sortant	als er ausgieng.	da er ausgangen war.
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en sortant	da ich ausgieng.	

Quoique je sois souvent sorti.
Et que je sorte encor souvent,
Je ne suis pourtant pas plus sage,
Qui si je n'etois pas sorti;
Car enfin que fait-on dehors,
Et à quoi passe-t-on le tems?
On joue, on badine, on se soule
On se querele, & l'on se bat:
L'un va boire un verre de vin,
L'autre va perdre son argent:
Jean dit il m'ennuie au logis,
Jeane dit il m'ennuie aussi:
Là dessus Jean sort, & souvent
Il n'est pas plus sage en rentrant,
Qu'il etoit, quand il est sorti,
Et souvent il l'est encor moins:
Jean revient come il est sorti,
Et Jeane come elle est sortie;
Et même ils disent quelque fois,
Je suis faché d'etre sorti;
C'est pourquoi Jeane dit souvent,
Pourquoi sors-tu donc malheureus
Et Jean repond in continent,
Pourquoi sors-tu toi malheureuse?

Ob ich gleich offt ausgangen bin/
Und noch offt ausgehe
So bin ich doch nicht klüger/
Als wann ich nicht ausgangen wäre
Denn endlich was thut man draussen
Und womit bringet man die Zeit zu? (voll/
Man spielt/man haselirt/man säufft sich
Man zancket/und man schlägt sich/
Der eine gehet/und trincket ein Glaß Wein
Der andere gehet/und verspielt sein Geld
Johann sagt es wird mir die Zeit zu Haus
Joh. sagt/die Zeit wird mir auch lang (lang
Darauf gehet Johann aus/ und offt
Ist er nicht klüger wann er wieder einkomt
Als er war/ da er ausgangen ist/
Und offt ist ers noch weniger:
Hans komt wieder/ wie er ausgangen ist/
Und Johanna wie sie ausgangen ist;
Ja auch sagen sie zuweilen/
Es ist mir leid daß ich ausgangen bin;
Derohalben saget Johanna offt/
Warum gehest du denn aus du Flegel?
Und Hans antwortet stracks/
Warum gehest du aus du Zudel?

Singularis	Indicativus	Modus Præsens.	Pluralis.	Præt. Perf. II.
Je tiens	ich halte.	nous tenons	wir halten.	J'ai tenu
tu tiens	du hältst.	vous tenés	ihr haltet	ich habe gehalten.
il tient	er hält.	ils tienent	sie halten	pag. 22.
	Præteritum	Imperfectum.		P. Plusquam Perf.
Je tenois	ich hielte	nous tenions	wir hielten.	J'avois tenu
tu tenois	du hieltest.	vous tenies	ihr hieltet.	ich hatte gehalten.
il tenoit	er hielte.	ils tenoint	sie hielten.	
	Præteritum	Perfectum I.		P. Paulo Plusq. Perf.
Je tins	ich hielte.	nous tinsions	wir hielten.	J'eus tenu
tu tins	du hieltest.	vous tinsies	ihr hieltet.	ich hatte gehalten.
il tint	er hielte.	ils tinsent	sie hielten.	
	Futurum	Definitum.		Fut. Conditionale.
Je tiendrai	ich werde } halten.	nous tiendrons	wir werden } halten.	J'aurai tenu
tu tiendras	du wirst } halten.	vous tiendrés	ihr werdet } halten.	ich werde gehalten
il tiendra	er wird } halten.	ils tiendront	sie werden } halten.	haben.

Imperativus Modus.				Participium Passivum.
		tenons	last uns halten.	
tiens	halte du.	tenés	haltet ihr	
qu'il tiene.	daß er halte.	qu'ils tienent	daß sie halten.	tenu gehalten.

J'ai toujours tenu ma parole,
Je la tiens encor à present;
Et s'il ne depend que de moi,
Je la tiendrai toute ma vie;
Et si je ne la tenois pas,
Je ne tiendrois pas de mon pere;
Car il n'a jamais rien promis,
Qu'il n'ait tenu exactement;
Aussi le tenoit-on par tout
Pour un home de probité,
Et pour un home de parole;
Et même il disoit quelque fois,
J'aimerois mieus manquer de pain,
Que de manquer à ma parole;
Car c'est une vilaine chose,
Que de retracter sa parole;
Et même il sied mal à un home,
De ne pas tenir sa promesse;
C'est pourquoi je dis tous les jours,
à qui tient-il qu'on ne le fasse?
L'un dit, il ne tient pas à moi:
L'autre dit, il ne tient qu'à toi:
Enfin quoiqu'il tiene à quelcun,
Il ne tient jamais à persone.

Ich habe allezeit meine Parole gehalten/
Ich halte sie noch;
Und wann es bey mir allein stehet/
So werde ich sie die Zeit meines Lebens hal-(ten;
Und wann ich sie nicht hielte/
So würde ich meinem Vater nicht nacharte;
Denn er hat nie nichts versprochen/
Daß er nicht genaw gehalten hat;
Auch hielte man ihn überall
Für einen rechtschaffenen Menschen/
Und für einen Mann von Parole;
Ja auch sagte er zuweilen/
Ich wolte lieber hungeren/
Als mein Wort nicht halten;
Denn es ist eine schändliche Sache/
Daß man sein Wort zurück ruffet;
Ja auch stehet es einem Menschen übel (an/
Daß er sein Versprechen nicht hält;
Derohalben sage ich alle Tag/
An wem liegt es/daß man es nicht thut?
Der eine sagt/es liegt nicht an mir:
Der andere sagt/es liegt nur an dir:
Endlich ob es gleich an jemand liegt/
So liegt es nie an jemand.

Singularis.	*Conjunctivus Modus* Præsens.	Pluralis.	
Je tiene	ich halte.	nous tenions	wir halten.
tu tienes	du haltest.	vous tenies	ihr haltet
il tiene	er halte.	ils tienent	sie halten

Prät. Perf. Conj.
J'aie tenu
ich habe gehalten.
pag. 23.

Præteritum Imperfectum optativi.

Je tiendrois	ich würde } halten	nous tiendrions	wir würden } halten
tu tiendrois	du würdest	vous tiendries	ihr würdet
il tiendroit	er würde	ils tiendroint	sie würden

P. Plusq. Perf. Opt.
J'aurois tenu
ich hätte gehalten.

Præteritum Imperfectum Conjunctivi.

Je tinse	ich hielte	nous tinsions	wir hielten.
tu tinses	du hieltest	vous tinsies	ihr hieltet
il tint	er hielte.	ils tinsent	sie hielten.

P. Plusq. Perf. conj.
J'eusse tenu
ich hätte gehalten.

Infinitivus Modus 2. Conjugat.

Præs. Imperfe-	*Nom.* u. *Acc.*	tenir	halten.
ctum und *Fu-*	*Gen.* u. *Abl.*	de tenir	zu halten
turum.	*Dativus.*	à tenir	zu halten
Participium Activum.		pour tenir	um zu halten.
Præs. Imperf.	mit *Nomine*	tenant	als er hielte.
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en tenant	da ich hielte.

P. Perf. u. *Plusq. P.*
avoir tenu
gehalten haben.

Præt. Part. Act.
ayant tenu
als er gehalten hatte.

Quoique j'aie tenu la banque,
Et que je la tiene souvent,
Jen'ai pourtant pas plus d'argent,
Que j'en avois auparavant;
Car quoique je ne perde pas,
Et que je gagne quelque fois,
Je ne suis pas toujours payé,
Et je ne gagne pas toujours;
C'est pour quoi je dis fort souvent,
à quoi tient-il que je ne quite
Ce de testable jeu de cartes,
Qui me cause tant de chagrin?
Mais j'y suis si acoutumé,
Que je ne puis m'en abstenir;
Car je me tiens à peu de choses,
Et souvent à des bagatelles;
Aussi dit-on par tout de moi,
Que je tiens un peu de la lune;
Et quoique tous ceus qui le disent,
Tienent un peu de la folie,
Cela me tient pourtant au cœur,
Car je le tiens à deshoneur,
Et certes l'on feroit bien mieus,
De tenir quelque fois sa langue.

Ob ich gleich die banque gehalten habe/
Und sie offt halte/
So habe ich doch nicht mehr Geld/
Als ich zuvor davon hatte;
Denn ob ich gleich nicht verspiele/
Und zuweilen gewinne/
So werde ich nicht allezeit bezahlet/
Und ich gewinne nicht allezeit;
Derohalben sage ich sehr offt/
Woran liegt es daß ich nicht verlasse
Das verfluchte Karten spielen/
Welches mir so viel Verdruß verursachet/
Aber ich bin es dermassen gewohnt/
Daß ich mich es nicht enthalten kan;
Denn ich sehe ein geringes/
Und offt Kleinigkeiten an;
Auch saget man überall von mir/
Daß ich etwas fantastisch bin;
Und obgleich alle die es sagen/
Mit der Thorheit etwas verwant seyn/
Liegt mir das doch auf dem Hertzen;
Denn ich halte es für einen Schimpff/
Und gewiß würde man viel besser thun/
Daß man zuweilē seine Zunge in zaum hielte

Singularis.	Indicativus	Modus Præsens.	Pluralis.	Præt. Perf. II.
Je viens	ich komme	nous venons	wir kommen.	Je suis venu
tu viens	du kommst	vous venés	ihr kommet.	ich bin gekommen.
il vient	er kommt	ils vienent	sie kommen.	pag. 24.
	Præteritum	Imperfectum.		P. Plusquam Perf.
Je venois	ich kam.	nous venions	wir kamen.	J'etois venu
tu venois	du kamest.	vous venies	ihr kamet	ich war gekommen.
il venoit	er kam.	ils venoint	sie kamen	
	Præteritum	Perfectum I.		P. PauloPlusq.Perf.
Je vins	ich kam.	nous vinmes	wir kamen.	Je fus venu
tu vins	du kamest.	vous vintes	ihr kamet.	ich war gekommen.
il vint	er kam	ils vinrent	sie kamen	
	Futurum	definitum.		Fut. Conditionale.
Je viendrai	ich werde } kommen	nou viendrons	wir werden } kommen	Je serai venu
tu viendras	du wirst	vous viendrés	ihr werdet	ich werde gekommen
il viendra	er wird	ils viendront	sie werden	seyn.

Imperativus Modus.				Participium Passivum.
		venons	last uns kommen.	
viens	komme du.	venés	kommet ihr.	
qu'il viene	daß er komme.	qu'ils vienent	daß sie kommen.	venu gekommen.

Je suis souvent venu chès vous,	Ich bin offt zu euch gekommen/
J'y viens encor tous les jours;	Ich komme noch alle Tage da/
Mais je n'y viendrai de ma vie,	Aber ich werde mein Lebtag nicht da kommen/
à moins que vous ne m'en pries;	Es sey denn daß ihr mich darum bittet;
Car à quelque heure que je viene,	Denn zu welcher Stunde ich auch kome/
Je ne vous y trouve jamais;	So finde ich euch niemahls da;
Et si j'y venois mille fois,	Und wann ich tausendmahl da käme/
Je ne vous y trouverois pas:	So würde ich euch nicht dar finden:
L'un me dit, il vient de sortir,	Der eine sagt mir/er ist erst ausgangen/
L'autre dit, il va revenir;	Der andere sagt/er wird gleich wieder komē;
Et ce qui me fache le plus,	Und was mich am meisten verdreust/
Vous ne venés jamais chés moi;	So kommt ihr niemahls zu mir;
C'est pour quoi je dis tous les jours,	Derohalben sage ich alle Tag/
Viendrai-je, ne viendrai-je pas?	Werde ich kommen? werde ich nicht komen?
Viendras tu, ne viendras-tu pas?	Wirst du komen? wirst du nicht kommen?
Viendras-t-il, ne viendra-t-il pas?	Wird er kommen? wird er nicht kommen?
D'ou vient-il? vient-il de chés moi?	Wo kommt er her? kommt er von mir?
Vient-il de l'eglise, ou des noces,	Komt er aus der Kirche/oder vō der Hochzeit?
Et il repond à même tems;	Und antwortet er zugleich/
Ouy j'en viens, non je n'en viens pas:	Ja ich komme daher/ nein ich komme daher nicht:
Je viens de chès Monsieur mon pere,	Ich komme von meinem Herrn Vater/
Et de chès un de mes amis,	Und von meiner Freunden einem/
Qui vient d'ariver de Pologne,	Der erst aus Pohlen angekommen ist/
Et qui va partir pour la France.	Und gleich nach Franckreich reisen wird.

Sin-

Singularis.	*Conjunctivus Modus Præsens.*		*Pluralis.*	*Præt. Perf. Conj.*
Je viene	ich komme.	nous venions	wir kommen.	Je sois venu
tu vienes	du kommest.	vous venies	ihr kommet.	ich seye gekommen.
il viene	er komme.	ils vienent.	sie kommen.	pag. 25.
	Præteritum Imperfectum Optativi.			*P. Plusq. Perf. Opt.*
Je viendrois	ich würde } kommen	nous viendrions	wir würden } kommen	Je serois venu
tu viendrois	du würdest	vous viendries	ihr würdet	ich wäre gekommen.
il viendroit	er würde	ils viendroint	sie würden	
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.			*P. Plusq. Perf. Conj.*
Je vinse	ich käme.	nous vinsions	wir kämen.	Je fusse venu
tu vinses	du kämest.	vous vinsies	ihr kämet	ich wäre gekommen.
il vint	er käme.	ils vinsent	sie kämen	

Infinitivus Modus. 2. Conjugat.				*P. Perf. u. Plusq. P.*
Præs. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* u. *Acc.*	venir	kommen.	etre venu
	Gen. u. *Abl.*	de venir	zu kommen.	gekommen seyn.
	Dativus.	à venir	zu kommen.	*Præt. Part. Act.*
Participium Activum.		pour venir	um zu kommen.	etant venu
Præs. Imperf.	mit *Nomine.*	venant	als er kame.	nachdem man gekommen war
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en venant	da ich kame.	

Quoique je sois venu chès vous,
Et que j'y viene encor souvent,
Vous ne me faites pas l'honeur,
De venir une fois chès moi:
Je ne sais d'ou vient, ni pour quoi,
Mais d'ou pouroit venir cela?
Si non qu'il vient ici des gens,
Qui vous empechent d'y venir;
Et même il me vient dans l'esprit,
Que je conois un de ces homes;
Car je viens d'aprendre une chose,
Qui me le rend un peu suspect;
C'est pour quoi je dis quelque fois,
Que les gens sont maliceus!
On ne sait á qui se fier;
Mais il vaut mieus que je me taise;
Car s'il venoit à le savoir,
Et qu'il alat s'imaginer,
Que je vous en eusse parlé,
Et que j'ai ce soupçon de lui,
Je doute qu'il en fut content;
Et même j'aurois lieu de craindre,
Qu'il ne cherchat l'ocasion,
De me faire encor plus de tort.

Ob ich gleich zu euch gekommen bin/
Und noch offt zu euch komme/
So erweiset ihr mir die Ehre nicht/
Ein mahl zu mir zu kommen:
Ich weiß nicht wie es komt/noch warum/
Aber wo könte das herkommen?
Ausser daß Leute hier kommen/
Die euch hier zu kommen verhinderen;
Ja auch kommt es mir in Sinn/
Daß ich von diesen Menschen einen kenne;
Deñ ich habe allererst eine Sache vernomen/
Welche mir ihn etwas verdächtig macht;
Derohalben sage ich zuweilen
Wie sind die Leute boßhafftig!
Man weiß nicht wem man trauen soll;
Aber es ist besser daß ich schweige/
Dann wann er es zu wissen bekäme/
Und sich etwan einbildete/
Daß ich zu euch davon geredt habe/
Und daß ich den Argwohn von ihm hätte/
So zweiffele ich daß er es zu frieden wäre
Ja auch hätte ich Ursach zu glauben
Er mögte die Gelegenheit suchen/
Mir noch mehr unrecht zu thun.

Indicat. Modus *Præſ. Sing.* u. *Plur.*

Je m'aſſies	ich ſetze mich.
tu t'aſſies	du ſetzeſt dich.
il s'aſſiet.	er ſetzet ſich.
nous nous aſſeyons	wir ſetzen uns.
vous vous aſſeyés	ihr ſetzet euch.
ils s'aſſient	ſie ſetzen ſich.

Præteritum *Imperfectum.*

Je m'aſſeyois	ich ſetzete mich.
tu t'aſſeyois	du ſetzeteſt dich.
il s'aſſeyoint	er ſetzete ſich.
nous nous aſſeyons	wir ſetzeten uns
vous vous aſſeyes	ihr ſetzetet euch.
ils s'aſſeyoint	ſie ſetzeten ſich.

Præteritum Perfectum I.

Je m'aſſis	ich ſetzete mich.
tu t'aſſis	du ſetzeteſt dich.
il s'aſſit	er ſetzete ſich
nous nous aſſimes	wir ſetzeten uns
vous vous aſſites	ihr ſetzetet euch.
ils s'aſſirent	ſie ſetzeten ſich.

Futurum definitum.

Je m'aſſérai	ich werde mich	ſetzen.
tu t'aſſéras	du wirſt dich	
il s'aſſéra	er wird ſich	
nous nous aſſérons	wir werden uns	
vous vous aſſérés	ihr werdet euch	
ils s'aſſéront	ſie werden ſich	

Imperat. aſſies toi ſetze du dich.

Præt. Perf. II. Sing und *Plur*

Je me ſuis	aſſis.	ich habe mich	geſetzet.
tu t'es		du haſt dich	
il s'eſt		er hat ſich	
nous n. ſomes		wir haben uns	
vous vous etes		ihr habt euch	
il ſe ſont		ſie haben ſich	

Præt. Plusquam Perf.

Je m'etois	aſſis.	ich hatte mich	geſetzt.
tu t'etois		du hatteſt dich	
il s'etoit		er hatte ſich	
nous n. etions		wir hatten uns	
vous v. eties		ihr hattet euch	
ils s'etoint		ſie hatten ſich	

Præt. Paulo Plusq. Perf.

Je me fus	aſſis.	ich hatte mich	geſetzt.
tu te fus		du hatteſt dich	
il ſe fut		er hatte ſich	
nous n. fumes		wir hatten uns	
vous v. futes		ihr hattet euch	
ils ſe furent		ſie hatten ſich	

Futurum Conditionale.

Je me ſerai	aſſis.	ich werde mich	geſetzet haben.
tu te ſeras		du wirſt dich	
il ſe ſera		er wird ſich	
nous n. ſerons		wir werden uns	
vous v. ſerés		ihr werdet euch	
il ſe ſeront		ſie werden ſich	

Participium Paſſ. aſſis geſetzt.

Je me ſuis aſſis mille fois,	Ich habe mich tauſendmahl geſetzt/
Je m'aſſies encor quelque fois;	Ich ſetze mich noch zuweilen;
Et pourvu que j'aie une chaiſe,	Und wann ich nur einen Stuhl habe/
Je m'aſſerai toute ma vie;	So werde ich mich all meine Lebenszeit ſe-
Car c'eſt une choſe incomode,	Denn es iſt eine unbequeme Sache/ (tzen
Que d'etre toujours à genous,	Daß man allezeit auf den Knien lieget/
Et c'eſt une choſe comode,	Und iſt es eine bequeme Sache/
Que de s'aſſoir, quand on eſt las;	Daß man ſich ſetzet wann man müd iſt;
C'eſt pourquoi je dis tous les jours,	Derohalben ſage ich alle Tag/
Ne ſerai-je jamais aſſis?	Werde ich niemahls ſitzen?
Et ne m'aſſerai-je jamais?	Und werde ich mich niemahls ſetzen?
Aſſeyons nous, aſſeyés vous,	Laſt uns ſitzen/ſetzet euch/
Et ne vous tenes pas debout,	Und bleibet nicht ſtehend/
Pendant que nous ſomes aſſis.	Weil wir ſitzen.

Conjunct. Mod. Præs. Sing. und *Plur.*

Je m'asseie	ich setze mich.
tu t'asseies	du setzest dich.
il s'asseie	er setze sich.
nous nous asseyons	wir setzen uns.
vous vous asseyes	ihr setzet euch.
ils s'asseient	sie setzen sich.

Præt. Imperf. opt.

Je m'assérois	ich würde mich	
tu t'assérois	du würdest dich	
il s'asséroit	er würde sich	setzen.
nous nous assérions	wir würdē uns	
vous vous assériés	ihr würdet euch	
ils s'asséroint	sie würden sich	

Præt. Imperf. Conj.

Je m'assisse	ich setzete mich.
tu t'assisses	du setzetest dich.
il s'assit	er setzete sich.
nous nous assissions	wir setzeten uns
vous vous assissies	ihr setzetet euch.
ils s'assissent	sie setzeten sich.

Præt. Perf. Conj. Sing. und *Plur.*

Je me sois		ich habe mich	
tu te sois		du habest dich	
il se soit	assis.	er habe sich	gesetzt.
nous n. soyons		wir haben uns	
vous v. soyes		ihr habt euch	
ils se soint		sie haben sich	

Præt. Plusq. Perf. opt.

Je me serois		ich hätte mich	
tu te serois		du hättest dich	
il se seroit	assis.	er hätte sich	gesetzt.
nous n. serions		wir hätten uns	
vous v. series		ihr hättet euch	
ils se seroint		sie hätten sich	

Præt. Plusq. Perf. Conj.

Je me fusse		ich hätte mich	
tu te fusses		du hättest dich	
il se fut	assis.	er hätte sich	gesetzt.
nous n. fussions		wir hätten uns	
vous v. fussies		ihr hättet euch	
ils se fussent		sie hätten sich	

Infinitivus Modus Verbi Activo Passivo-Reciproci. 3. C.

Præs. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* und *Acc.*	s'assoir	sich setzen.
	Gen. und *Abl.*	de s'assoir	sich zu setzen.
	Dativus.	à s'assoir	sich zu setzen.
Præt. Perf. und *Plusq. Perfectum.*		s'etre assis	sich gesetzt haben.
Participii Activi Præsens.		pour s'assoir	um sich zu setzen
Imperf. u. *Fut.*	mit *Nomine.*	en s'asseyant	indem man sich setzet.
Præt. Participii Act.	und *Pronomine.*	s'etant assis	nachdem man sich gesetzt

Encor que je me sois assis,
Et que je m'asseie souvent,
Je suis pourtant presque aussi las,
Que si j'avois etè debout;
Car enfin on se lasse autant,
D'etre assis, que d'etre debout;
Et souvent l'on aimeroit mieus,
Se promener, que d'etre assis;
C'est pourquoi je dis quelque fois,
M'asserai-je toute ma vie?
Ne me leverai-je jamais?
Et serai-je toujours assis?
Come si j'et ois un enfant,
Et que je n'eusse point de jambes?

Ob ich mich gleich gesetzet habe/
Und mich offt setze/
So bin ich doch schier eben so müde/
Als wenn ich gestanden wäre;
Denn endlich man wird eben so müde/
Vom sitzen / als vom stehen;
Und offt wolte man lieber/
Spatziren/ als sitzen;
Derohalben sage ich zuweilen/
Werde ich mich die Zeit meines Lebens setzen?
Werde ich niemals auffstehen?
Und werde ich allezeit sitzen?
Als wann ich ein Kind wäre/
Und keine Beine hätte?

Indicativus Præſens. *Sing.*		*Conjunctivus* Præſens. *Sing.*	
il faut	man muß.	il faille	man műſſe.
Præt. Imperf.		*Præt. Imperf. Optativi.*	
il faloit	man muſte.	il faudroit	man wűrde műſſen.
Præt. Perf. I.		*Præt. Imperf. Conjunctivi.*	
il falut	man muſte.	il falut	man műſte.
Præt. Perf. II.		*Præt. Perf. Conj.*	
il a falu	man hat műſſen.	il ait falu	man habe műſſen.
Præt. Plusq. Perf.		*Præt. Plusq. Perf. Opt.*	
il avoit falu	man hatte műſſen.	il auroit falu	man hätte műſſen.
Præt. Paulo Plusq. Perf.		*Præt. Plusq. Perf. Conj.*	
il eut falu	man hatte műſſen.	il eut falu	man hätte műſſen.
Futurum Definitum.		*Futurum Conditionale.*	
il faudra	man wird műſſen.	il aura falu	man wird gemuſt haben.

Imperativus Modus.		*Infinitivus Modus.* 3. C.	
qu'il faille	daß er műſſe	faloir	műſſen.
		Participium Paſſivum.	
		falu	gemuſt.

Il a toujours falu mourir,	Man hat allezeit ſterben műſſen/
Il le faut encor à preſent,	Es muß noch jetzund ſeyn/
Et deut-on même s'en facher,	Und ſolte man auch böß darűber werden/
Il le faudra pourtant toujours;	So wird es doch allezeit ſeyn műſſen;
Et même peu s'en eſt falu,	Ja auch hat es wenig daran gefehlet/
Que je ne ſois mort aujourdhui;	Daß ich heut nicht geſtorben wäre;
Car j'ai failli à etre pris,	Denn ich bin ſchier gefangen/
Et à etre jetè à l'eau:	Und ins Waſſer geworffen worden:
Enfin quoiqu'il faille mourir,	Endlich ob man gleich ſterben muß/
Et qu'il l'ait falu jus qu'ici,	Und es bißhero hat ſeyn műſſen/ (bereitet
Tant s'en faut que l'on s'y prepare,	So weit fehlet es daran daß man ſich darzu
Qu'au contraire on n'y penſe pas;	Hingegẽ gedencket man daran nit; (bereitet
Et bien loin de s'y diſpoſer,	Und ſo weit mangelt es daß man ſich darzu
Chacun penſe à ſe divertir;	So gedencket jederman/ ſich zu beluſtigen;
Car il s'en faut toujours beaucoup,	Denn es fehlet allezeit weit daran/
Qu'on ne faſſe ce que l'on dit:	Daß man thut/ was man ſaget:
L'un dit, vous faut-il quelque choſe?	Der eine ſagt / műſſet ihr was haben?
L'autre dit, ne vous faut-il rien?	Der andere ſagt / műſſet ihr nichts haben?
Jean dit, que faut-il que je faſſe?	Hanß ſagt / was muß ich thun?
Et Jeane dit; que vous faut-il?	Und Johanna ſagt / was műſſet ihr haben?
Jean dit, il faut que vous m'aidies,	Hanß ſagt / ihr műſſet mir helffen/
Jeane dit, il me faut ſortir,	Johanna ſagt/ ich muß ausgehen/
Il faut que mon frere le faſſe,	Mein Bruder muß es thun/
Et il faut que je le lui diſe.	Und ich muß es ihm ſagen.

Indicativus Præsens. Sing.		*Conjunctivus Præsens. Sing.*	
il pleut	es regnet.	il pleuve	es regne.
Præt. Imperf.		*Præt. Imperf. Optativi.*	
il pluvoit	es regnete.	il pluvroit	es würde regnen
Præt. Perf. I.		*Præt. Imperf. Conjunctivi.*	
il plut	es regnete.	il plut	es regnete.
Præt. Perf. II.		*Præt. Perf. Conj.*	
il a plu	es hat geregnet.	il ait plu	es habe geregnet.
Præt. Plusquam Perf.		*Præt. Plusq. Perf. Opt.*	
il avoit plu	es hatte geregnet.	il auroit plu	es hätte geregnet.
Præt. Paulo Plusq. Perf.		*Præt. Plusq. Perf. Conj.*	
il eut plu	es hatte geregnet.	il eut plu	es hätte geregnet.
Futurum Definitum.		*Futurum Conditionale.*	
il pluvra	es wird regnen.	il aura plu	es wird geregnet haben.

Imperativus Modus.		*Infinitivus Modus. 3. C.*	
qu'il pleuve	daß es regne.	pluvoir	regnen.
		Participium Passivum.	
		plu	geregnet.

Il a plu toute cete anèe,	Es hat diß gantze Jahr geregnet/
Il pleut encore quelque fois,	Es regnet noch zuweilen/
Et il pluvra dorenavant,	Und es wird hinführo regnen/
Come il a plu auparavant;	Wie es zuvor geregnet hat;
Et certes s'il ne pluvoit pas,	Und gewiß wanns nicht regnete/
Et que nous n'eussions point de pluie,	Und wir keinen Regen hätten/
Dequoi pourions-nous aroser	Womit könten wir begiessen
Nos campagnes & nos vignobles?	Unsere Felder/ und unsere Wein-Berge?
Et s'ils n'etoint pas arosès,	Und wann sie nicht begossen wären/
Coment pourions-nous subsister?	Wie würden wir bestehen können?
Car c'est de la terre, & de l'eau,	Denn von der Erde und vom Wasser/
Que vienent le pain & le vin;	Kommet das Brod und der Wein;
Aussi disons nous tous les jours,	Auch sagen wir alle Tag/
Quele heure est-il? quel tems fait-il?	Was ist die Klock / was ists für Wetter?
Fait-il beau, fait-il mauvais tems?	Ist es schön/ ist es schlim Wetter?
Pleut-il? Ou bien ne pleut-il pas?	Regnet es/ oder regnet es nicht?
Et ne repond-on pas toujours?	Und antwortet man nicht allezeit?
Il fait beau, il fait vilain tems,	Es ist schön / es ist wüste Wetter/
Il fait vent, ou il fait brouillard,	Es ist windig / oder es ist neblicht/
Il pleut, ou bien il ne pleut pas;	Es regnet/ oder es regnet nicht;
Mais il pluvra dans un moment,	Aber es wird in einem Augenblick regnen/
Car il comence à bruiner,	Denn es fänget an zu staub regnen/
Et dés qu'il cesse de pluvoir,	Und so bald es zu regnen auf höret/
Il recomence à re pluvoir.	So fänget es wieder an/ wieder zu regnen.

Singularis.	Indicativus	Modus Præsens.	Pluralis.	Præt. Perf. II.
Je puis	ich kan.	nous pouvons	wir können.	J'ai pu
tu peus	du kanst.	vous pouvés	ihr könnet.	ich habe gekont.
il peut	er kan	ils peuvent	sie können.	pag. 22.
	Præteritum	Imperfectum.		P. Plusquam Perf.
Je pouvois	ich konte.	nous pouvions	wir konten.	J'avois pu
tu pouvois	du kontest.	vous pouvies	ihr kontet.	ich hatte gekont.
il pouvoit	er konte.	ils pouvoint	sie konten.	
	Præteritum	Perfectum I.		P. Paulo Plusq. Perf.
Je pus	ich konte.	nous pumes	wir konten.	J'eus pu
tu pus	du kontest	vous putes	ihr kontet.	ich hatte gekont.
il put	er konte.	ils purent	sie konten	
	Futurum	Definitum.		Fut. Conditionale.
Je pourai	ich werde } können	nous pourons	wir werden } können	J'aurai pu
tu pouras	du wirst } können	vous pourés	ihr werdet } können	ich werde gekont
il poura	er wird } können	ils pouront	sie werden } können	haben.

Imperativus Modus.		Caret.		Participium
Caret.		Caret.		Passivum.
qu'il puisse.	daß er könne.	qu'ils puissent	daß sie können.	pu gekont / können.

J'ai pu plus que je ne pourai,
Et que je ne puis à present;
Car quelque puissance que j'aie.
Et quelque puissant que je sois,
Souvent je n'ai pas le pouvoir,
De faire ce que je voudrois;
Au reste je fais mon possible,
Et même plus que je ne puis;
Et si je ne fais pas toujours,
Ce que l'on exige de moi,
C'est que cela ne se peut pas,
Et qu'il n'est pas en mon pouvoir;
C'est pourquoi je dis quelque fois;
Je ne saurois faire cela,
Et coment pourois-je le faire,
Si la chose n'est pas possible?
Car enfin je ne saurois faire,
Que ce qui est en mon pouvoir;
Et come dit un Alemand,
Je fais tout ce que je puis faire,
Et je ferai toute ma vie,
Tout ce qui me sera possible,
Pour pouvoir meriter l'honeur,
Que vous me faites aujourd'hui,

Ich habe gekont / mehr als ich können
Und jetzund kan; (werde/
Denn was für eine Macht ich auch habe/
Und so mächtig ich auch bin/
Offt habe ich das Vermögen nicht/
Das jenige zu thun was ich wolte;
Ubrigens thue ich mein möglichst/
Ja auch mehr als ich kan;
Und wann ich nicht allezeit thue/
Was man von mir erfordert/
So ist es / weil es nicht seyn kan/
Und es in meinem Vermögen nicht ist;
Derohalben sage ich zuweilen/
Ich kan daß nicht thun/
Und wie könte ich daß thun/
Wann die Sache nicht möglich ist?
Denn endlich ich kan nicht thun/
Als was in meinem Vermögen ist/
Und wie ein Teutscher sagt/
Ich thue alles was ich thun kan/
Und ich werde all mein Lebtag thun/
Alles was mir möglich seyn wird/
Daß ich möge die Ehre verdienen/
Welche ihr mir Heut erweiset.

Singu-

Singularis.	*Conjunctivus*	*Præsens.*	*Pluralis.*	*Præt. Perf. Conj.*
Je puisse	ich könne	nous puissions	wir können.	J'aie pu
tu puisses	du könnest.	vous puissies	ihr könnet.	ich habe gekont.
il puisse	er könne.	ils puissent	sie; können.	pag. 23.
	Præteritum Imperfectum Optativi.			*Plusq. Perf. Opt.*
Je pourois	ich könte	nous pourions	wir:könten.	J'aurois pu
tu pourois	du köntest.	vous pouries	ihr köntet	ich hätte gekont.
il pouroit	er könte.	ils pouroint	sie könten	
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.			*Plusq. Perf. Conj.*
Je pusse	ich könte.	nous pussions	wir könten.	J'eusse pu
tu pusses	du köntest.	vous pussies	ihr köntet.	ich hätte gekont.
il put	er könte.	ils pussent	sie könten.	

Infinitivus Modus 3. Conjugat.				*Perf.* u. *Plusq. Perf.*
Præs. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* u. *Acc.*	pouvoir	können/mögen.	avoir pu
	Gen. u. *Abl.*	de pouvoir	zu können.	gekont haben.
	Dativus.	à pouvoir	zu können.	*Præt. Part. Act.*
Participium Activum.		pour pouvoir	um zu können.	ayant pu
Præs. Imperf.	mit *Nomine.*	pouvant	als er konte.	nachdem man gekont hat.
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en pouvant	da ich konte.	

Quoique j'aie pu jus qu'ici,
Et que je puisse maintenant,
Je ne fais pourtant pas toujours,
Tout ce que je pourois bien faire;
Car quoiqu'on fasse son possible.
Et même plus que l'on ne peut,
On n'est pas plus considerè,
Que si l'on ne l'avoit pas fait;
Et come disoit un François,
Qui faisoit plus, qu'il ne pouvoit,
Et même plus qu'il ne devoit,
J'ai tant fait, que je n'en puis plus,
Et mon pouvoir est si bornè,
Que ce seroit une folie
à vous, de vous y reposer,
Et à moi de vous le prometre;
C'est pourqoui je dirai toujours,
S'il se peut, & qu'il soit possible,
Je ferai ce que vous voules;
Mais si cela ne se peut pas,
Et qu'il ne me soit pas possible,
Je ne saurois vous le prometre;
Car coment seroit-il possible,
Qu'on fit une chose impossible?

Was ich auch bishero gekont habe/
Und noch jetzund kan/
So thue ich doch nicht allezeit/
Alles was ich wohl thun könte;
Denn ob man gleich sein möglichst thue/
Ja auch mehr als man kan/
So wird man nicht mehr geachtet/
Als wann man es nicht gethan hätte;
Und wie ein Frantzoß sagte/
Der mehr thate als er konte/
Ja auch mehr als er solte/
Ich habe so viel gethan daß ich nichts mehr (kan/
Und ist mein Vermögen so eingeschrenckt/
Daß es eine Thorheit seyn würde
Von euch/ daß ihr euch darauf verliesset/
Und von mir/ daß ich es euch verspräche;
Derohalben werde ich allezeit sagen/
Wanns seyn kan/ und es möglich ist/
So will ich thun was ihr wollet/
Aber wann daß nicht seyn kan/
Und es mir nicht möglich ist/
So kan ich es euch nicht versprechen;
Denn wie wäre es möglich
Daß man ein unmögliches Ding thäte?

Singularis.	*Indicativus*	*Præſens.*	*Pluralis.*
Je ſais	ich weiß.	nous ſavons	wir wiſſen.
tu ſais	du weiſſeſt.	vous ſavés	ihr wiſſet
il ſait	er weiß.	ils ſavent	ſie wiſſen
	Præteritum	*Imperfectum.*	
Je ſavois	ich wuſte	nous ſavions	wir wuſten.
tu ſavois	du wuſteſt.	vous ſavies	ihr wuſtet.
il ſavoit	er wuſte.	ils ſavoint	ſie wuſten.
	Præteritum	*Perfectum I.*	
Je ſus	ich wuſte	nous ſumes	wir wuſten.
tu ſus	du wuſteſt.	vous ſutes	ihr wuſtet.
il ſut	er wuſte.	ils ſurent	ſie wuſten.
	Futurum	*Definitum.*	
Je ſaurai	ich werde } wiſſen	nous ſaurons	wir werden } wiſſen
tu ſauras	du wirſt } wiſſen	vous ſaurès	ihr werdet } wiſſen
il ſaura	er wird } wiſſen	ils ſauront	ſie werden } wiſſen
Imperativus	*Modus.*	ſachons	laſt uns wiſſen.
ſache	wiſſe du.	ſachés	wiſſet ihr
qu'il ſache	daß er wiſſe.	qu'ils ſachent	daß ſie wiſſen.

Præt. Perf. II.
J'ai ſu
ich habe gewuſt.
pag. 22.

P. Plusquam Perf.
J'avois ſu
ich hatte gewuſt.

P. Paulo Plusq. Perf.
J'eus ſu
ich hatte gewuſt.

Fut. Conditionale.
J'aurai ſu
ich werde gewuſt haben.

Participium Paſſivum.
ſu gewuſt.

J'ai ſu beaucoup de beles choſes.
Je ſais encore quelque choſe,
Mais j'ai ſu plusque je ne ſais.
Et que je ne ſaurai jamais.
Et ſi je ſavois à preſent,
Tout ceque j'ai ſu ci devant
Je ſerois beaucoup plus ſavant
Que je ne le ſuis maintenant;
Je le dis come je le ſais
Si je n'avois rien oubliè,
Et que je me ſouvinſe encor,
De tout ce que j'ai, vu & lu,
Je ſerois le plus ſavant home,
Qui ſoit à preſent dans la ville
Mais j'ai la memoire ſi courte,
Que je l'oublie incontinent:
Aureſte quoique j'aie dit.
N'ales pas vous imaginer
Que je faſſe ici le ſavant
Car quelque ſcience que j'aie,
Si l'on venoit à le ſavoir
Et qu'on alat s'imaginer
Que je vouluſſe me vanter,
Je ne ſais ſi l'on me croiroit.

Ich habe viel ſchöne Sachen gewuſt/
Ich weiß noch etwas/
Aber ich habe gewuſt mehr als ich weiß/
Und jemals wiſſen werde/
Und wann ich jetzund wüſte/
Alles was ich vordieſem gewuſt habe/
So würde ich weit gelehrter ſeyn/
Als ich es jetzo bin:
Ich ſage es wie ich es weiß/
Wann ich nichts vergeſſen hätte/
Und mich noch erinnerte
Alles was ich geſehen und geleſen habe/
So würde ich der gelehrteſte Menſch ſeyn/
Der jetzund in der Stadt iſt.
Aber ich habe ein ſo kurtzes Gedächtnüß/
Daß ich es alſobald vergeſſe/
Ubrigens was ich auch geſagt habe/
So bildet euch etwann nicht ein/ (gebe
Daß ich mich hier vor einen Gelehrten aus-
Denn was für Wiſſenſchafft ich auch habe/
Wann man es zu wiſſen bekäme/
Und man ſich etwann einbildete/
Daß ich mich rühmen wolte/ (würde
So weiß ich nicht ob man mir es gläuben

Singularis.	*Conjunctivus Præsens*		*Pluralis.*	*Præt. Perf. Conj.*
Je sache	ich wisse.	nous sachions	wir wissen.	J'aie su
tu saches	du wissest.	vous sachies	ihr wisset.	ich habe gewust.
il sache	er wisse.	ils sachent	sie wissen	pag. 23.
Præteritum Imperfectum Optativi.				*P. Plusq. Perf. Opt.*
Je saurois	ich würde } wissen	nous saurions	wir würden } wissen	J'aurois su
tu saurois	du würdest	vous sauries	ihr würdet	ich hätte gewust.
il sauroit	er würde.	ils sauroint	sie würden	
Præteritum Imperfectum Conjunctivi.				*P. Plusq. Perf. Conj.*
Je susse	ich wüste	nous sussions	wir wüsten.	J'eusse su
tu susses	du wüstest.	vous sussies	ihr wüstet.	ich hätte gewust.
il sut	er wüste.	ils sussent	sie wüsten.	

Infinitivus Modus. 3. Conjugat.				P. *Perf. u. Plusq. P.*
Præs. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* und *Acc.*	savoir	wissen.	avoir su
	Gen. und *Abl.*	de savoir	zu wissen	gewust haben.
	Dativus.	à savoir	zu wissen	*Præt. Part. Act.*
Participium Activum.		pour savoir	um zu wissen.	ayant su
Præs. Imperf. und *Futurum.*	mit *Nomine.*	sachant	als er wuste.	nachdem ich gewust
	mit *Pronomine.*	sachant	da ich wuste.	hatte.

Quoique j'aie su ci devant,
Et que je sache maintenant,
Je ne sais pourtant qu'en penser ;
Car quand j'entreprens quelque chose,
Je ne sais par où comencer ;
Et j'y suis si enbarassé,
Que je ne sais coment m'y prendre;
Et come dit un Italien,
Je sais tout, & je ne sais rien;
Aussi dit-on souvent de moi,
Que l'on ne sait coment me prendre,
Je ne sais si l'on me croira ;
Mais je le sais de bone part ;
Et quoique ce soit une honte
à moi, de confesser mon foible.
Il faut pourtant que je l'avoue ;
Et dèut-on meme s'en moquer,
Je ne saurois m'en empecher :
Je ne dis rien que je ne sache,
Et même je dis quelque fois,
Le sais-je, ou ne le sais-je pas ?
Et plut à Dieu que je le susse,
Mais helas coment le saurois-je ?
Car enfin je ne sais pourquoi.

Was ich auch vor diesem gewust habe/
Und jetzund weiß/ (meinen soll;
So weiß ich doch nicht was ich davon
Denn wenn ich etwas vornehme/
So weiß ich nicht womit ich anfangen sol/
Und ich bin damit so sehr verwirt/
Daß ich nicht weiß wie ich mich darin fin-
Und wie ein Italiener saget/ (den soll/
So weiß ich alles und ich weiß nichts ;
Auch saget man offt von mir/ (anfange/
Daß man nicht weiß wie man es mit mir
Ich weiß nicht ob man mir gläuben wird/
Aber ich weiß es von guter Hand ;
Und ob es gleich eine Schande ist
Von mir/ daß ich meine Schwachheit be-
So muß ich es doch gestehen ; (kenne/
Und solte man auch darüber spotten/
So kan ich mich es nicht enthalten :
Ich sage nichts daß ich nicht weiß/
Ja auch sage ich zuweilen/
Weiß ich es / oder weiß ich es nicht ?
Und wolte GOtt daß ich es wüste/
Aber ach wie würde ich es wissen ?
Denn endlich ich weiß nicht warum.

Singu-

Singularis.	Indicativus	Præſens.	Pluralis.	Præt. Perf. II.
Je vaus	ich gelte.	nous valons	wir gelten.	J'ai valu
tu vaus	du giltſt.	vous valés	ihr geltet	ich habe gegolten.
il vaut	er gilt.	ils valent	ſie gelten	pag. 22.
	Præteritum	Imperfectum.		P. Pluſquam Perf.
Je valois	ich galt.	nous valions	wir galten.	J'avois valu
tu valois	du golteſt.	vous valies	ihr galtet	ich hatte gegolten.
il valoit	er golt.	ils valoint	ſie galten.	
	Præteritum	Perfectum I.		Paulo Pluſq. Perf.
Je valus	ich galt.	nous valumes	wir galten.	J'eus valu
tu valus	du golteſt.	vous valutes	ihr galtet	ich hatte gegolten.
il valut	er golt.	ils valurent	ſie galten	
	Futurum	Definitum.		Fut. Conditionale.
Je vaudrai	ich werde gelten	nous vaudrons	wir werden gelten	J'aurai valu
tu vaudras	du wirſt gelten	vous vaudrès	ihr werdet gelten	ich werde gegolten
il vaudra	er wird gelten	ils vaudront	ſie werden gelten	haben.

Imperativus Modus.				Participium Paſſivum.
vaus	gelte du.	valons	laſt uns gelten.	
		valés	geltet ihr	
qu'il vaille	daß er gelte.	qu'ils vaillent	daß ſie gelten.	valu gegolten.

J'ai valu' plusque je ne vaus,
Et que je ne vaudrai jamais;
Et ſi je valois à preſent,
Ce que j'ai valu ci devant,
Je ne ſerois pas à payer;
Mais il vaut mieus que je me taiſe;
Et même il auroit mieus valu,
Que je me fuſſe toujours tu;
Car quoi qu'il ſoit quelque fois bon,
De faire valoir ſon talent,
Il eſt quelque fois melieur,
De ſe taire que de parler,
Et même il vaudroit ſouvent mieus,
écouter, que de tant parler;
Car on ſe repent rarement,
De s'etre tu, & bien ſouvent
On ſe repent, d'avoir parlè,
Et tel veut faire le vaillant,
Le quel doit plus qu'il n'a vaillant,
Et dont la valeur n'eſt pas grande;
C'eſt pourquoi je dis tous les jours,
Ne vaudroit-il pas mieus ſe taire,
Que de ſe faire tant valoir,
Car enfin cela ne vaut rien.

Ich habe gegolten mehr als ich gelte/
Und jemals gelten werde;
Und wenn ich jetzund gålte/
Was ich vor dieſem gegolten habe/
So wåre ich nicht zu bezahlen;
Aber es iſt beſſer daß ich ſchweige;
Ja auch wåre es beſſer geweſen/
Daß ich allezeit geſchwiegen håtte;
Denn ob es gleich zuweilen gut iſt/
Seine Geſchicklichkeit ſehen zu laſſen/
So iſt es zuweilen beſſer/
Daß man ſchweige / als daß man rede/
Ja auch wåre es offt beſſer/
Daß man hörete/als daß man ſo viel redete/
Denn es gereuet einem ſelten/
Daß man geſchwiegen hat/ und ſehr offt
Gereuet einem / daß er geredet hat/
Und mancher will ſich tapffer ſtellen/
Welcher mehr ſchůldig iſt/ als er vermag/
Und deſſen Tapfferkeit nicht groß iſt;
Derohalben ſage ich alle Tag/
Wåre es nicht beſſer daß man ſchwiege/
Als daß man ſo viel Werck von ſich mach-(te/
Denn endlich das taugt nichts.

Singu-

Singularis.	*Conjunctivus* Præsens.		*Pluralis.*	*Præt. Perf. Conj.*
Je vaille	ich gelte.	nous valions	wir gelten	J'aie valu
tu vailles	du geltest.	vous valies	ihr geltet	ich habe gegolten.
il vaille	er gelte.	ils vaillent	sie gelten.	pag. 23.
	Præteritum *Imperfectum Optativi.*			P. *Plusq. Perf. Opt.*
Je vaudrois	ich würde } gelten.	nous vaudrions	wir würden } gelten.	J'aurois valu
tu vaudrois	du würdest } gelten.	vous vaudries	ihr würdet } gelten.	ich hätte gegolten.
il vaudroit	er würde } gelten.	ils vaudroint	sie würden } gelten.	
	Præteritum *Imperfectum Conjunctivi.*			P. P*lusq.*Per*f. conj.*
Je valusse	ich gälte.	nous valussions	wir gälten.	J'eusse valu
tu valusses	du gältest.	vous valussies	ihr gältet	ich hätte gegolten.
il valut	er gälte.	ils valussent	sie gälten	

	Infinitivus Modus 3. Conjugat.			P. Per*f.* u. P*lusq.* P.
Præs. Imperfe-	*Nom.* u. *Acc.*	valoir	gelten.	avoir valu
ctum und *Fu-*	*Gen.* u. *Abl.*	de valoir	zu gelten.	gegolten haben.
turum.	*Dativus.*	à valoir	zu gelten	Præt. Part. *Act.*
Participium Activum.		pour valoir	um zu gelten.	ayant valu
Præs. Imperf.	mit *Nomine*	valant	als er golte.	nachdem man gegol-
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en valant	da ich golte.	ten hat.

Quoique je n'aie rien valu,
Et que je ne vaille encor rien,
Je sais si bien dissimuler,
Que tout le monde y est trompè;
Et quoique l'on y soit trompè,
On ne s'en aperçoit jamais,
à moins qu'on n'en soit averti,
Et que l'on ne l'ait remarquè;
C'est pourquoi je dis quelque fois,
Que le monde est simple aujourd'hui!
Il veut etre trompè,
Malgrè que l'on en ait;
Car quoiqu'un home soit poltron,
Et qu'il n'ait pas beaucoup de coeur,
Pourvu qu'il fasse le mechant,
Chacun parle de sa valeur:
Au contraire s'il est honete,
Et qu'il ne fasse pas le brave,
Quelque intrepide qu'il puisse etre,
Il n'est estimè de personne;
C'est ce qui se voit tous les jours,
Et dont je m'etone moi même;
Mais puis qu'on veut etre trompè,
Pourquoi ne tromperois-je pas?

Ob ich gleich nichts gegolten habe/
Und noch nichts gelte/
So weiß ich so wohl zu verstellen/
Daß jedermann darinn betrogen wird;
Und ob man gleich darin betrogen werde/
So wird man es niemals gewar/ (werde/
Es sey dann daß man davor gewarnet
Und man es in acht genommen habe;
Derohalben sage ich zuweilen/
Wie sind die Leute heutiges Tages einfältig!
Sie wollen betrogen seyn/
Ungeachtet man es nicht verlanget;
Denn ob gleich ein Mensch verzagt ist/
Und nicht viel Hertz hat/
Wann er sich nur böß stellet/
Einjeder redet von seiner Tapfferkeit:
Hingegen wenn er höfflich ist/
Und sich nicht tapffer stellet/
So unerschrocken er auch sein mag/
So wird er von niemand geachtet;
Daß wird alle Tag gesehen/
Und darüber verwundere ich mich selbst;
Aber weil man will betrogen werden/
Warum solte ich nicht betriegen?

Singularis.	*Indicativus* Præsens.		*Pluralis.*	*Præt.* Perf. *II.*
Je vois	ich sehe.	nous voyons	wir sehen	J'ai vu
tu vois	du sihest.	vous voyés	ihr sehet	ich habe gesehen.
il voit	er sihet.	ils voint	sie sehen	pag. 22.
	Præteritum	*Imperfectum.*		*P. Plusquam Perf.*
Je voyois	ich sahe.	nous voyons	wir sahen.	J'avois vu
tu voyois	du sahest.	vous voyes	ihr sahet.	ich hatte gesehen.
il voyoit	er sahe.	ils voyoint	sie sahen.	
	Præteritum	Perfectum *I.*		Paulo Plusq. Perf.
Je vis	ich sahe.	nous vimes	wir sahen.	J'eus vu
tu vis	du sahest.	vous vites	ihr sahet.	ich hatte gesehen.
il vit	er sahe.	ils virent	sie sahen.	
	Futurum	*Definitum.*		*Fut. Conditionale.*
Je verai	ich werde } sehen	nous verons	wir werden } sehen	J'aurai vu
tu veras	du wirst } sehen	vous verès	ihr werdet } sehen	ich werde gesehen
il vera	er wird } sehen	ils veront	sie werden } sehen	haben.

Imperativus Modus.		voyons	last uns sehen.	*Participium Passivum.*
voy	siehe du.	voyés	sehet ihr.	
qu'il voye	daß er sehe.	qu'il voyent	daß sie sehen.	vu gesehen.

J'ai vu beaucoup de baus pays,	Ich habe viel schöne Länder gesehen/
J'en vois encore tous les jours,	Ich sehe noch einige alle Tag/ (sehen/
Et j'en verai toute ma vie,	Und ich werde mein lebenlang welche
parceque j'aime à voyager;	Weil ich gern reise; (rica,
Car j'ai vu toute l'Amerique,	Denn ich habe gesehen das gantze Ame-
L'Asie, L'Afrique, & L'Europe,	Asia, Africa, und Europa,
Et une partie des Indes;	Und einen Theil von Indien;
Et si j'avois vu l'Jtalie,	Und wann ich Italien gesehen hätte/
L'Autriche, la France, & l'Espagne,	Österreich/ Franckreich und Spanien/
Le Portugal & L'Angleterre,	Portugal und Engeland/
La Holande, & les Pays bas,	Holland/ und die Niederlande/
L'Alemagne, & le Danemarc,	Das Teutschland und Dennemarck/
La Suede & la Moscovie,	Schweden und Moscov/
La Pologne, & la Tartarie,	Pohlen und die Tartarey/ (hen/
J'aurois vu les plus beaus pays,	So hätte ich die schönesten Länder gese-
Qui soint à present dans le monde;	Die jetzund auf der Welt sind;
Mais je crains de ne les pas voir;	Aber ich fürchte/ ich werde sie nicht sehen/
Car enfin coment les verois-je?	Denn endlich wie würde ich sie sehen?
Je deviens tous les jours plus vieus;	Ich werde alle Tag älter/
Et quoique j'aie la vue bone,	Und ob ich gleich ein gutes Gesicht habe/
J'ai pourtant souvent mal aus yeus,	So thuen mir doch offt die Augen weh/
Et souvent il semble à me voir,	Und offt scheinet es/ wann man mich an-
Que j'aie deja la berleu,	Daß ich schon unrecht sehe/ (sicht/
Et que j'aie la veu trouble,	Und daß ich trübe Augen habe.

Singu-

Singularis.	*Conjunctivus Præſens.*		*Pluralis.*	*Præt. Perf. Conj.*
Je voie	ich ſehe.	nous voyons	wir ſehen	J'aie vu
tu voies	du ſeheſt.	voyes voyes	ihr ſehet.	ich habe geſehen.
il voie	er ſehe.	ils voint	ſie ſehen.	pag. 23.
	Præteritum Imperfectum Optativi.			*P. Plusq. Perf. opt.*
Je verois	ich würde } ſehen	nous verions	wir würden } ſehen	J'aurois vu
tu verois	du würdeſt	vous veries	ihr würdet	ich hätte geſehen.
il veroit	er würde	ils veroint	ſie würden	
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.			*P. Plusq. Perf. conj.*
Je viſſe	ich ſähe.	nous viſſions	wir ſähen.	J'euſſe vu
tu viſſes	du ſaheſt.	vous viſſies	ihr ſähet.	ich hätte geſehen.
il vit	er ſähe.	ils viſſent	ſie ſähen.	

Infinitivus Modus 3. Conjugat.				*P. Perf. u. Plusq. P.*
Præſ. Imperfe-	*Nom* u. *Acc.*	voir	ſehen.	avoir vu
ctum und *Fu-*	*Gen.* u. *Abl.*	de voir	zu ſehen.	geſehen haben.
turum.	*Dativus.*	à voir	zu ſehen.	*Præt. Part. Act.*
Participium Activum.		pour voir	um zu ſehen.	ayant vu
Præſ. Imperf.	mit *Nomine.*	voyant	da er ſahe	nachdem ich geſehen
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en voyant	als ich ſahe.	hatte.

Quoique j'aie vu bien des choſes,
Et que j'en voie encor ſouvent,
Je fais pourtant toujours ſemblant,
De ne m'en pas apercevoir;
Quoique je m'en ſois aperceu,
Et que je les aie bien vues;
Et certe il me feroit beau voir
M'amuſer à des bagatelles,
Come l'on en voit tous les jours
Tant à la ville qu'à la cour,
C'eſt ce qui ſe voit à mes yeus:
Je ne ſuis ni bigle ni louche;
Et quoique je bigle ſouvent,
Et que je louche quelque fois,
Je ne ſuis pourtant pas aveugle;
Et même je ne ſuis ni borgne,
Ni müet, ni begue, ni ſourd;
Car quoique je begaie un peu,
Et que je bredonille ſouvent,
Je ne ſuis pourtant pas ſi ſot,
Que l'on pouroit s'imaginer;
Et ſi l'on me ragarde bien,
On vera que je ne dis rien,
Qui ne ſoit, ou qui ne puiſſe etre.

Ob ich gleich viel Sachen geſehen habe/
Und derſelben noch offt ſehe/
So ſtelle ich mich doch allezeit/
Als würde ich deren nicht gewahr;
Ob ich gleich ihrer gewahr worden/
Und ſie wohl geſehen habe; (ſähe/
Und gewiß wäre es ſchön wann man mich
Und mich mit kleinigkeiten aufhielte/
Wie man alle Tag einige ſiehet/
So wohl in der Stadt/ als bey Hof:
Das wird an meinen Augen geſehen:
Ich bin weder ſchielend noch blintzer;
Und ob ich gleich offt blintze/
Und zuweilen ſchiele/
So bin ich doch nicht blind/
Ja auch bin ich weder einäugig/
Weder ſtum/ noch ſtammlend/noch taub;
Denn ob ich gleich etwas ſtammle/
Und offt nur halb ausrede/
So bin ich doch nicht ſo dumm/
Als man ſich einbilden konte;
Und wann man mich wohl anſiehet/
So wird man ſehen daß ich nichts ſage/
Daß nicht ſeye/ oder nicht ſeyn könne.

Singularis.	*Indicativus*	*Præsens.*	*Pluralis.*	*Præt. Perf. II.*
Je veus	ich will.	nous voulons	wir wollen.	J'ai voulu
tu veus	du wilst.	vous voulés	ihr wollet.	ich habe gewolt.
il veut	er will.	ils veulent	sie wollen.	pag. 22.
	Præteritum	*Imperfectum.*		P. *Plusquam* Perf.
Je voulois	ich wolte.	nous voulions	wir wolten.	J'avois voulu
tu voulois	du woltest.	vous voulies	ihr woltet.	ich hätte gewolt.
il vouloit	er wolte.	ils vouloint	sie wolten.	
	Præteritum	*Perfectum. I.*		*Paulo Plusq. Perf.*
Je voulus	ich wolte	nous voulumes	wir wolten.	J'eus voulu
tu voulus	du woltest.	vous voulutes	ihr woltet.	ich hatte gewolt.
il voulut	er wolte.	ils voulurent	sie wolten.	
	Futurum	*definitum.*		*Fut. Conditionale.*
Je voudrai	ich werde } wollen.	nous voudrons	wir werden } wollen.	J'aurai voulu
tu voudras	du wirst } wollen.	vous voudrès	ihr werdet } wollen.	ich werde gewolt
il voudra	er wird } wollen.	ils voudront	sie werden } wollen.	haben.

Imperativus Modus.				*Participium Passivum.*
Caret.		*Caret.*		
		Caret.		
qu'il veuille	daß er wolle.	qu'ils veuillent	daß sie wollen.	voulu gewolt.

Je veus du bien à tout le monde,
Et je ne veus mal à persone;
Mais quelque bone volontè,
Que j'aie eue, & que j'aie encor,
Bien des gens me veulent du mal,
Parceque je suis trop sincere;
C'est ce que tout le monde sait,
Et de quoi persone ne doute;
Mais quoique persone n'en doute,
Et que tout le monde le sache,
Persone ne me veut du bien,
Et la plus part des gens m'en veulent:
C'est àquoi je pense souvent,
Et dont je me plains quelque fois;
Car enfin c'est un grand pechè,
Que de vouloir du mal aus gens,
Qui ne nous ont pas ofensès,
Et qui nous devrions aimer:
Pour moi j'aimerois mieus mourir,
Que de vouloir mal à quelcun;
Car il faut vouloir à autrui,
Ce que l'on voudroit qu'il nous fit,
Et c'est se vouloir du bien,
Que d'en vouloir à son prochain.

Ich will jedermann gut (wohl)
Und ich will niemand übel;
Aber was für guten Willen
Ich auch gehabt habe/ und noch habe/
So wollen mir viel Leute übel/
Weil ich allzu aufrichtig bin;
Daß weiß jedermann/
Und daran zweiffelt niemand;
Aber ob gleich niemand daran zweiffelt/
Und es jedermann weiß/
So will mir niemand wohl/
Und die meisten Leute wollen mir übel:
Daran gedencke ich offt
Und darüber beschwere ich mich zuweilen
Denn endlich es ist eine grosse Sünde/
Daß man den Leuten übel will/
Die uns nicht beleidiget haben/
Und die wir lieben solten:
Was mich belanget/ so wolte ich lieber (sterben/
Als daß ich jemand übel wolte;
Denn man muß den andern gönnen/
Was man wolte daß er uns thäte/
Und ist es sich selbst wohl wollen/
Daß man seinem Nächsten wohl will.

Singularis.	*Conjunctivus*	*Præsens.*	*Pluralis.*	*Præt. Perf. Conj.*
Je veuille	ich wolle.	nous voulions	wir wollen.	J'aie voulu
tu veuilles	du wollest.	vous voulies	ihr wollet.	ich habe gewolt.
il veuille	er wolle.	ils veuillent	sie wollen	pag. 23.
	Præteritum Imperfectum Optativi.			*P. Plusq. Perf. opt.*
Je voudrois	ich wolte.	nous voudrions	wir wolten.	J'aurois voulu
tu voudrois	du woltest.	vous voudries	ihr woltet.	ich hätte gewolt.
il voudroit	er wolte.	il voudroint	sie wolten.	
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.			*P. Plusq. Perf. Conj.*
Je voulusse	ich wolte	nous voulussions	wir wolten.	J'eusse voulu
tu voulusses	du woltest.	vous voulussies	ihr woltet.	ich hätte gewolt.
il voulut	er wolte.	ils voulussent	sie wolten.	

Infinitivus Modus. 3. Conjugat.				*P. Perf. u. Plusq. P.*
Præs. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* u. *Acc.*	vouloir	wollen.	avoir voulu
	Gen. u. *Abl.*	de vouloir	zu wollen	gewolt haben.
	Dativus.	à vouloir	zu wollen	*Præt. Part. Act.*
Participium Activum.		pour vouloir	um zu wollen.	ayant voulu
Præs. Imperf.	mit *Nomine.*	voulant	da er wolte.	als man gewolt hatte.
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en voulant	da ich wolte.	

Quoique j'aie voulu me plaindre,	Ob ich mich gleich habe beschweren wollen/
Et que je le veuille encor faire,	Und es noch thun will/
Je n'ose pourtant l'entreprendre,	So darff ich es doch nicht vornehmen/
Parce que je suis trop timide:	Weil ich zu sehr blöd bin/
Je voudrois pourtant bien le faire,	Ich wolte es doch gern thun/
Et je le ferois volontiers,	Und ich würde es gern thun/
S'il ne dependoit que de moi,	Wann es nur bey mir stünde/
Et que l'on voulut m'ecouter;	Und man mich hören wolte;
Mais helas que me dira-t-on,	Aber ach was wird man mir sagen/
Quand j'entreprendrai de le faire?	Wann ich es zu thun vornehmen werde?
On dira à qui en veus-tu?	Man wird sagen / zu wem wilst du?
Ou bien à qui en voules-vous?	Oder zu wem wollet ihr?
Et si je reponds, c'est à vous,	Und wann ich antworte / zu euch/
On me dira incontinent,	So wird man mir stracks sagen/
Cet home n'est jamis content,	Der Mensch ist niemals zu frieden/
Il en veut toujours à quelcun;	Er will allezeit an jemand;
C'est pourquoi je dis quelque fois,	Derohalben sage ich zuweilen/
Le veus-je ou ne le veus-je pas?	Will ich es/ oder will ich es nicht?
Si je le veus, il tient à moi;	Wann ich es will / so liegt es bey mir;
Mais qu'est-ce que j'y gagnerai?	Aber was werde ich daran gewinnen?
Si je parle, on m'ecoutera,	Wann ich rede / so wird man mich hören;
Ou l'on ne m'ecoutera pas;	Oder man wird mich nicht hören;
Et quand on m'aura ecouté,	Und weñ man mich wird gehöret haben/
On ne me fera pas justice.	So wird man mir nicht recht thun.

Singularis.	*Indicativus* Præsens.		*Pluralis.*	*Præt. Perf. II.*
Je bois	ich trincke.	nous buvons	wir trincken.	J'ai bu
tu bois	du trinckest.	vous buvés	ihr trincket.	ich habe getruncken.
il boit	er trincket.	ils boivent	sie trincken.	pag. 22.
	Præteritum	*Imperfectum.*		*Plusquam Perf.*
Je buvois.	ich tranck.	nous buvions	wir trancken.	J'avois bu
tu buvois	du tranckest.	vous buvies	ihr trancket.	ich hatte getruncken.
il buvoit.	er tranck.	il buvoint	sie trancken.	
	Præteritum	*Perfectum 1.*		*Paulo Plusq. Perf.*
Je bus	ich tranck	nous bumes	wir trancken.	J'eus bu
tu bus	du tranckest.	vous butes	ihr trancket.	ich hatte getruncken.
il but	er tranck	ils burent	sie trancken.	
	Futurum	*Definitum.*		*Fut. Conditionale.*
Je boirai	ich werde } trincken	nous boirons	wir werden } trincken	J'aurai bu
tu boiras	du wirst	vous boirès	ihr werdet	ich werde getruncken
il boira.	er wird	ils boiront	sie werden	haben.

Imperativus Modus.				*Participium passivum.*
		buvons	last uns trincken.	
bois	trincke du.	buvés	trincket ihr.	
qu'il boive.	daß er trincke.	qu'ils boivent	daß sie trincken.	bu getruncken.

J'ai bu du vin dés ma jeunesse,	Ich habe Wein getruncken von meiner Ju-
J'en bois encore tous les jours,	Ich trincke noch alle Tag welchē/ (gend an/
Et j'en boirai toute ma vie,	Und ich werde mein lebenlang welchen
Pourvu que j'en puisse trouver;	Wañ ich nur welchen finden kan; (trincken/
Car quand je ne bois point de vin,	Denn wenn ich keinen Wein trincke/
Je ne me porte jamais bien;	So befinde ich mich niemals wohl/
C'est pourquoi je bois tous les jours	Derohalben trincke ich alle Tag
Dis bouteilles de vin de Rhin;	Zehen Flaschen Rhein-Wein;
Parce que je m'en trouve bien,	Weil ich mich wohl dabey befinde/
Et que j'y suis acoutumè;	Und ich es gewohnt bin;
Car quoique le vin de Moselle	Denn ob gleich der Mosler-Wein/
Soit melieur, que celui de Rhin,	Besser ist/als der Rheinische/ (cken/
Il ne s'en boit pourtant pas tant,	So wird doch davon nicht so viel getrun-
Que de celui de Franconie:	Als von dem Fränckischen: (zeit pur/
Pour moi je le bois toujours pur,	Was mich anlangt/ so trincke ich ihn alle-
Et je n'y mele jamais d'eau,	Und mische niemals Wasser darunter/
à moins que je ne sois malade,	Es sey denn daß ich kranck sey/
Et que l'on ne me le comande;	Und man mir es befihlt;
Car quoique je sois alterè,	Denn ob ich gleich durstig bin/
Je n'ai pas le sang echaufè;	So hab ich kein hitziges Geblühte;
Et même je dis quelque fois,	Ja auch sage ich zuweilen/
Ne me soulerai-je jamais,	Werde ich mich niemals vollsauffen/
Ne boirai-je jamais de vin,	Werde ich nie keinen Wein trincken/
Et boirai-je toujours de l'eau?	Und werd ich allezeit Wasser trincken?

Singularis.	*Conjunctivus*	*Præsens.*	*Pluralis.*	*Præt. Perf. Conj.*
Je boive	ich trincke.	nous buvions	wir trincken.	J'ai bu
tu boives	du trinckest.	vous buvies	ihr trincket.	ich habe getruncken.
il boive	er trincke	ils boivent	sie trincken.	pag. 23.
	Præteritum Imperfectum optativi.			*P. Plusq. Perf. opt.*
Je boirois	ich würde trincken	nous boirions	wir würden trincken	J'aurois bu
tu boirois	du würdest trincken	vous boiries	ihr würdet trincken	ich hätte getruncken.
il boiroit	er würde trincken	ils boiroint	sie würden trincken	
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.			*P. Plusq. Perf. conj.*
Je busse	ich trăncke.	nous bussions	wir trăncken.	J'eusse bu
tu busses	du trănckest.	vous bussies	ihr trăncket.	ich hätte getruncken.
il but	er trăncke.	ils bussent	sie trăncken.	

Infinitivus	*Modus.*	*4. Conjugat.*		*P. Perf. u. Plusq. P.*
Præs. Imperfe-	*Nom.* u. *Acc.*	boire	trincken.	avoir bu
ctum und *Fu-*	*Gen.* u. *Abl.*	de boire	zu trincken.	getruncken haben.
turum.	*Dativus.*	à boire	zu trincken.	*Præt. Part. Act.*
Participium Activum.		pour boire	umb zu trincken.	ayant bu
Præs. Imperf.	mit *Nomine.*	buvant	als er tranck.	da ich getruncken
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en buvant	da ich tranck.	hatte.

Quoique je boive de bon vin,
Et que j'en aie toujours bu,
Je ne suis pourtant pas plus fou,
Que si je n'en avois point bu;
Car quelque buveur que je sois,
Je ne bois qu'un verre à la fois,
Et je ne m'enivre jamais;
Car je ne bois que quand j'ai soiff:
Je suis constant come un françois,
Et sobre come un Alemand;
On le voit assés à ma trogne,
Que je ne suis pas un ivrogne,
Et que je ne fais point d'excés,
Car je bois toujours sobrement;
C'est pourquoi je dis quelque fois,
Pourquoi boirois-je de la biere,
Et pourquoi boirois-je de l'eau,
Puisque je puis boire du vin?
Le medecin me le conseille,
Et il ne me le defend pas;
Et certes c'est un grand plaisir,
Que de boire quand on a soif,
Sur tout quand on boit de bon vin,
Et que l'on est de bone humeur.

Ob ich gleich guten Wein trincke/
Und allezeit davon getruncken habe/
So bin ich doch nicht mehr truncken/
Als wann ich keinen getruncken hätte;
Denn was vor ein Trincker ich auch bin/
So trincke ich nur ein Glaß auf einmahl/
Und ich sauffe mich niemals voll;
Denn ich trincke nicht als wañ mich dürstet:
Ich bin beständig wie ein Frantzoß/
Und mässig wie ein Teutscher;
Man siehet es genug an meinem versoffenen Gesicht/
Daß ich kein Säuffer bin/
Und daß ich keinen Uberfluß begehe/
Denn ich trincke allezeit mässig;
Derohalben sage ich zu weilen/
Warum würde ich Bier trincken/
Und warum würde ich Wasser trincken/
Weil ich Wein trincken kan?
Der Artzt räht es mir/
Und er verbietet mir ihn nicht;
Und gewiß ist es eine grosse Lust/
Daß man trincket/ wenn man dürstet;
Absonderlich wann man guten Wein trincket/
Und man lustig ist.

Sin-

Singularis.	*Indicativus*	*Præsens.*	*Pluralis.*	*Præt. Perf. II.*
Je confis	ich mache	nous confiſſons	wir machen	J'ai confit
tu confis	du machſt } ein.	vous confiſſés	ihr machet } ein.	ich habe eingemacht.
il confit	er macht	ils confiſſent	ſie machen	pag. 22.
	Præteritum	*Imperfectum.*		*P. Plusquam Perf.*
Je confiſſois	ich machte	nous confiſſions	wir machten	J'avois confit
tu confiſſois	du machteſt } ein.	vous confiſſies	ihr machtet } ein.	ich hatte eingemacht.
il confiſſoit	er machte	ils confiſſoint	ſie machten	
	Præteritum	*Perfectum I.*		*Paulo Plusq. Perf.*
Je confis	ich machte	nous confimes	wir machten	J'eus confit
tu confis	du machteſt } ein.	vous confites	ihr machtet } ein.	ich hatte eingemacht.
il confit	er machte	ils confirent	ſie machten	
	Futurum	*Definitum.*		*Fut. Conditionale.*
Je confirai	ich werde	nous confirons	wir werden	J'aurai confit
tu confiras	du wirſt } einmachen.	vous confirès	ihr werdet } einmachen.	ich werde eingemacht
il confira	er wird	ils confiront	ſie werden	haben.

Imperativus	*Modus.*			*Participium Paſſivum.*
		confiſſons	laſt uns einmachẽ	
confis	mache du ein.	confiſſés	machet ihr ein.	
qu'il confiſſe	daß er einmache.	qu'ils confiſſent	daß ſie einmachen	confit eingemacht.

J'ai confit des coins & des nois,
J'en confis encor tous les ans,
Et pourvu que j'en puiſſe avoir,
J'en confirai toute ma vie ;
Car c'eſt quelque choſe debon,
Que des coins, & des nois confites ;
Auſſi en mange-je ſouvent,
Quoique je ne ſois pas friand ;
Car de toutes les confitures,
Il n'en eſt point, que j'aime plus,
Que les nois confites au ſucre,
Et les coins confits au miel ;
C'eſt pourquoi je dis quelque fois,
Pourquoi ne confirois-je pas ?
Car enfin c'eſt un bon metier,
Que celui d'un confiturier :
Je ne ſais ſi l'on me croira ;
Mais je ne dis rien qui ne ſoit.
Je fais des confitures ſeches,
Et des confitures liquides ;
Enfin il ne ſe confit rien,
Que je ne confiſſe tres bien,
Et j'ai toujours dans ma boutique,
Dequoi contenter le public.

Ich habe Quitten und Nüſſe eingemacht
Ich mache derſelben noch alle Jahr ein/
Und wann ich nur einige haben kan/
So werde ich mein lebenlang welche ein machen
Denn es iſt etwas gutes/
Eingemachte Quitten und Wallnüſſe ;
Auch eſſe ich von ſelbigen offt/
Ob ich gleich nicht vernaſcht bin/
Denn von allen Confecten
Sind keine die ich mehr liebe/
Als die mit Zucker eingemachte Nüſſe/
Und die mit Honig eingemachte Quitten :
Derohalben ſage ich zuweilen/
Warum würde ich nicht einmachen ?
Deñ endlich es iſt ein gutes Handwerck/
Eines Zuckerbecker ſein :
Ich weiß nicht ob man mir glauben wird ;
Aber ich ſage nichts das nicht ſo iſt/
Ich mache trockene Confecten/
Und feichte Confecten ;
Endlich es wird nichts eingemacht/
Daß ich nicht ſehr wohl einmache/
Und ich habe allezeit in meinem Laden/
Womit ich die Gemeine vergnügen kan.

Singu-

Singularis.	*Indicativus Præſens.*	*Pluralis.*	
Je confiſſe	ich mache ⎫	nous confiſſions	wir machen ⎫
tu confiſſes	du macheſt ⎬ ein.	vous confiſſies	ihr machet ⎬ ein.
il confiſſe	er mache ⎭	ils confiſſent	ſie machen ⎭

Præteritum Imperfectum Optativi.

Je confirois	ich würde ⎫	nous confirions	wir würdē ⎫
tu confirois	du würdeſt ⎬ einmachen.	vous confiries	ihr würdet ⎬ einmachen.
il confiroit	er würde ⎭	ils confiroint	ſie würden ⎭

Præteritum Imperfectum Conjunctivi.

Je confiſſe	ich mächte ⎫	nous confiſſions	wir machten ⎫
tu confiſſes	du mächteſt ⎬ ein.	vous confiſſies	ihr machtet ⎬ ein.
il confit	er mächte ⎭	ils confiſſent	ſie machten ⎭

Præt. Perf. Conj.
J'aie confit
ich habe eingemacht.
pag. 23.

P. Pluſq. Perf. Opt.
J'aurois confit
ich hätte eingemacht.

P. Pluſq. Perf. Conj.
J'euſſe confit
ich hätte eingemacht.

Infinitivus Modus 4. Conjugat.

Præſ. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* und *Acc.*	confire	einmachen.
	Gen. und *Abl.*	de confire	einzumachen.
	Dativus.	à confire	einzumachen.
Participium Activum.		pour confire	um einzumachen.
Præſ. Imperf.	mit *Nomine.*	confis.ſant	als er einmachte.
und *Futurum.*	mit *Pronomine.*	en confiſſant	da ich einmachte.

P. Perf. u. *Pluſq. P.*
avoir confit
eingemacht haben.

Præt. Part. Act.
ayant confit
da ich eingemacht hatte.

Quoique j'aie ſouvent confit,
Et que je confiſſe ſouvent,
Je ne ſuis pourtant pas plus riche,
Que j'etois il y a dis ans;
Et ſi je n'avois pas confit,
Je ne confirois pas encor;
Car bienque ce ſoit mon metier,
Et que je ſois confiturier,
Je ne vends plus de confitures,
Et quelques bones qu'elles ſoint,
On n'achete plus rien chès moi,
Et je n'y gagne preſque rien;
C'eſt pourquoi je dis tous les jours,
Confirai-je toute ma vie,
Serai-je toujours confiſſeur,
Et n'aurai-je jamais confit?
Et certes c'eſt une folie
à moi, de confire toujours;
Car c'eſt un diable de metier,
Que celui d'un confiturier:
Il faut qu'il mange ce qu'il fait,
Et qu'il avale ſon ouvrage,
S'il ne trouve pas à le vendre,
Et que perſone ne l'achete.

Ob ich gleich offt eingemacht habe/
Und offt einmache/
So bin ich doch nicht reicher/
Als ich vor zehen Jahr war;
Und wann ich nicht eingemacht hätte/
So würde ich noch nicht einmachen;
Denn ob es wohl mein Handwerck iſt/
Und ich ein Zuckerbecker bin/
So verkauffe ich keine Confecten mehr/
Und ſo gut ſie auch ſind/
So kaufft man nichts mehr bey mir/
Und ich gewinne nichts darauf;
Derohalben ſage ich alle Tag/
Werde ich die Zeit meines Lebens einmachē/
Werde ich allezeit ein Zuckerbecker ſeyn?
Und werde ich niemals eingemacht haben?
Und gewiß iſt es eine Thorheit
Von mir/ daß ich allezeit einmache;
Denn es iſt ein Teuffels Handwerck/
Eines Zuckerbeckers ſein:
Er muß eſſen was er macht/
Und ſeine Arbeit verſchlingen/
Wann er nicht findet ſie zu verkauffen/
Und ſelbige niemand kauffet.

Singularis.	*Indicativus*	*Præsens.*	*Pluralis.*
Je conois	ich kenne	nous conoissons	wir kennen.
tu conois	du kennest.	vous conoissés	ihr kennet
il conoit	er kennet	ils conoissent	sie kennen.
	Præteritum	*Imperfectum.*	
Je conoissois	ich kennete.	nous conoissions	wir kenneten.
tu conoissois	du kennetest.	vous conoissies	ihr kennetet.
il conoissoit	er kennete.	ils conoissoint	sie kenneten.
	Præteritum	*Perfectum I.*	
Je conus	ich kennete.	nous conumes	wir kenneten.
tu conus	du kennetest.	vous conutes	ihr kennetet.
il conut	er kennete.	ils conurent	sie kenneten.
	Futurum	*Definitum.*	
Je conoitrai	ich werde } kennen.	nous conoitrons	wir werden } kennen.
tu conoitras	du wirst	vous conoitrès	ihr werdet
il conoitra	er wird	ils conoitront	sie werden

Præt. Perf. II.
J'ai conu
ich habe gekant.
pag. 22.

P. Plusq. Perf.
J'avois conu
ich hatte gekant.

PauloPlusq.Perf.
J'eus conu
ich hatte gedacht.

Fut. Conditionale.
J'aurai conu
ich werde gekant haben.

Imperativus Modus.			
		conoissons	laßt uns kennen.
canois	kenne du	conoissés	kennet ihr.
qu'il conoisse	daß er kenne.	qu'ils conoissent	daß sie kennen.

Participium Passivum.
conu gekant.

J'ai conu beaucoup d'Alemands	Ich habe viel Teutsche gekant/
J'en conois encor quelques uns ;	Ich kenne derselben noch viel ;
Mais je ne les conois pas tous,	Aber ich kenne sie nicht alle/
Et ils ne me conoissent pas ;	Und sie kennen mich nicht ;
Car je ne fais pas conoissance	Denn ich mache nicht Bekantschafft
Avec toutes sortes de gens ;	Mit allerhand Leuten ;
Enfin si l'on me conoissoit,	Endlich wenn man mich kennete/
On conoitroit un honete home,	So würde man einen rechtschaffenen Men-
Mais coment seroit-il possible,	Aber wie wäre es möglich/ (schen keñen/
Que je conusse tout le monde ?	Daß ich jederman kennete ?
Et coment se pouroit-il faire,	Und wie könte es seyn/
Que tout le monde me conut ?	Daß mich jederman kennete ?
Car quoique je ressemble aus autres,	Denn ob ich gleich den andern gleiche/
Et que les autres me ressemblent,	Und mir die andern gleich sehen/
Nous somes pourtant diferens,	So sind wir doch unterschiedlich/
Et nous ne nous conoissons pas ;	Und wir kennen uns nicht ;
C'est pourquoi je dis quelque fois	Derohalben sage ich zuweilen/
Plut à Dieu que l'on me conut,	Wolte GOtt daß man mich kennete/
Et que je conusse les autres,	Und daß ich die andern kennete/
Aussi bien que je me conois ;	So wohl als ich mich kennete ;
Car si je les conoissois tous,	Denn wann ich sie alle kenne/
Et qu'ils me conussent aussi,	Und sie mich auch kenneten/
Nous ne serions pas inconus,	So wären wir nicht unbekant/
Et nous nous conoitrions tous.	Und wir würden uns alle kennen.

Singu-

Singularis.	*Conjunctivus Præsens.*	*Pluralis.*		*Præt. Perf. Conj.*
Je conoisse	ich kenne	nous conoissions	wir kennen.	J'aie conu
tu conoisses	du kennest.	vous conoissies	ihr kennet.	ich habe gekant.
il conoisse	er kenne.	ils conoissent	sie kennen.	pag. 23.

Præteritum Imperfectum Optativi.				*P. Plusq. Perf. Opt.*
Je conoitrois	ich würde } kennen.	nous conoitrions	wir würden } kennen.	J'aurois conu
tu conoitrois	du würdest	vous conoitries	ihr würdet	ich hätte gekannt.
il conoitroit	er würde	ils conoitroint	sie würden	

Præteritum Imperfectum Conjunctivi.				*P.Plusq.Perf. Conj.*
Je conusse	ich kennete.	nous conussions	wir kenneten.	J'eusse conu
tu conusses	du kennetest.	vous conussies	ihr kennetet.	ich hätte gekant.
il conut	er kennete.	ils conussent	sie kenneten.	

Infinitivus Modus. 4. Conjugat.				*P. Perf. u. Plusq. P.*
Præs. Imperfe-	*Nom.* u. *Acc.*	conoitre	kennen.	avoir conu
ctum und *Fu-*	*Gen.* u. *Abl.*	de conoitre	zu kennen.	gekant haben.
turum.	*Dativus.*	à conoitre	zu kennen.	
Participium Activum.		pour conoitre	um zu kennen.	*Præt. Part. Act.*
Præs. Imperf.	mit *Nomine.*	conoissant	als er kennete.	ayant conu
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en conoissant	da ich kennete.	als ich gekant hatte.

Quoique j'aie conu le Roi,	Ob ich gleich den König gekant habe/
Et que je le conoisse encor,	Und ihn noch kenne/
Il ne me conoit pourtant pas,	So kennet er mich doch nicht/
Et il ne me conoitra pas;	Und er wird mich nicht kennen;
Car coment me conoitroit-il?	Denn wie würde er mich kennen?
Il ne m'a pas encore vu	Er hat mich noch nicht gesehen/
Et il ne me vera jamais,	Und er wird mich niemals sehen/
Parceque je m'en vais d'ici,	Weil ich von hier weg reise/
Et je ne retournerai pas,	Und ich werde nicht wieder kommen/
à moins que l'on ne me rapele,	Es seye dann daß man mich zurück ruffet/
Et que je n'obtiene une charge,	Und ich einen Dienst erhalte/
Dont je puisse me contenter;	Mit welchen ich zu frieden seyn könne;
C'est pourquoi je dis tous les jours,	Derohalben sage ich alle Tag/
Le Roi ne me conoit-il pas?	Kennet mich der König nicht?
Et je reponds à même tems,	Und ich antworte zugleich/
Ouy le Roi me conoit bien,	Ja der König kennet mich wohl/
Non le Roi ne me conoit pas,	Nein der König kennet mich nicht/
Mais il me conoitra bientot,	Aber er wird mich bald kennen/
Et plut à Dieu qu'il me conut,	Und wolte GOtt daß er mich kennete/
Aussi bien que je le conois;	So wohl als ich ihn kenne;
Car enfin s'il me conoissoit,	Denn endlich wann er mich kennete/
Et qu'il sut combien je l'honore,	Und wüste wie sehr ich ihn Ehre/
Je ne saurois m'imaginer,	So kan ich mir nicht einbilden
Qu'il me laissat partir d'ici.	Daß er mich von hier wegreisen liesse.

Singularis.	*Indicativus*	*Præſens.*	*Pluralis.*	*Præt. Perf II.*
Je cous	ich nähe	nous couſons	wir nähen.	J'ai couſu
tu cous	du näheſt	vous couſes	ihr nähet	ich habe genähet.
il cout	er nähet.	ils couſent	ſie nähen	pag. 22.
	Præteritum	*Imperfectum.*		P. *Plusquam* Perf.
Je couſois	ich nähete.	nous couſions	wir näheten.	J'avois couſu
tu couſois	du näheteſt.	vous couſies	ihr nähetet.	ich hatte genähet.
il couſoit	er nähete.	ils couſoint	ſie näheten.	
	Præteritum	Perfectum *I.*		P. *Paulo Plusq.* Perf.
Je couſis	ich nähete.	nous couſimes	wir näheten.	J'eus couſu
tu couſis	du näheteſt.	vous couſites	ihr nähetet.	ich hatte genähet.
il couſit	er nähete	ils couſirent	ſie näheten.	
	Futurum	*Definitum.*		*Fut. Conditionale.*
Je coudrai	ich werde } nähen	nous coudrons	wir werden } nähen	J'aurai couſu
tu coudras	du wirſt } nähen	vous coudres	ihr werdet } nähen	ich werde genähet
il coudra	er wird } nähen	ils coudront	ſie werden } nähen	haben.

Imperativus Modus.				P*articipium* P*aſſivum.*
		couſons	laſt uns nähen.	
Cous	nähe du.	couſes	nähet ihr	
qu'il couſe	daß er nähe.	qu'ils couſent	daß ſie nähen.	couſu genähet.

J'ai couſu plus que je ne cous,
Et que je ne coudrai jamais,
Et ſi je n'avois pas couſu,
Peut etre ne coudrois-je pas;
Car aprés avoir bien couſu,
Il faut ſouvent que je decouſe,
Et à peine ai-je decouſu,
Qu'il me faut auſſi tot recoudre;
Et certes c'eſt un ſot metier
Que celui d'un tailleur pour home;
Car quoiqu'il ſache ſon metier,
Et qu'il prene bien la meſure,
Tantot il manque à la couture,
Et tantot il manque à la taille.
Tantot l'habit eſt trop etroit,
Et quelque fois il eſt trop large;
C'eſt pourquoi je dis tous les jours,
Coudrai-je? ou ne coudrai-je pas?
Decoudrai-je toute ma vie?
Et ſerai-je toujours tailleur?
Car enfin quoique je ſois pauvre,
Et que je ne derobe rien,
Il ne ſe paſſe point de jour,
Qu'on ne m'acuſe de larcin.

Ich habe genähet mehr als ich nähe/
Und jemals nähen werde/
Und wenn ich nicht genähet hatte/
Vielleicht würde ich nicht nähen;
Denn nach dem ich wohl genähet habe/
So muß ich offt zertrennen/
Und kaum habe ich zertrennet/
Daß ich alſobald wieder nähen muß;
Und gewiß iſt es ein dolles Handwerck/
Eines Mannes Schneider seyn; (ſtehet/
Denn ob er gleich ſein Handwerck ver-
Und die Maß wohl nimmt/
Fehlet es bald an der Naht/
Und bald fehlet es an dem Schnitt;
Bald iſt das Kleid zu eng/
Und zuweilen iſt es zu weit;
Derohalben ſage ich alle Tag:
Werde ich nähen/oder werde ich nicht nähē?
Werde ich mein Lebenlang zertrennen?
Und werde ich allezeit ein Schneider seyn?
Denn endlich ob ich gleich arm bin/
Und nichts ſtehle/
So gehet kein Tag vorbey/ (diget/
Daß man mich ni: eines Diebſtahls beſchül-

Singu-

Singularis.	*Conjunctivus Modus Præſens.*		*Pluralis.*
Je couſe	ich nähe	nous couſions	wir nähen.
tu couſes	du näheſt	vous couſies	ihr nähet
il couſe	er nähe.	ils couſent	ſie nähen

Præt. Perf. Conj.
J'aie coſu
ich habe genähet.
pag. 23.

Præteritum Imperfectum Optativi.

Je coudrois	ich würde } nähen	nous coudrions	wir würden } nähen
tu coudrois	du würdeſt } nähen	vous coudries	ihr würdet } nähen
il coudroit	er würde } nähen	ils coudroint	ſie würden } nähen

P. Plusq. Perf. Opt.
J'aurois couſu
ich hätte genähet.

Præteritum Imperfectum Conjunctivi.

Je couſiſſe	ich nähete.	nous couſiſſions	wir näheten.
tu couſiſſes	du näheteſt.	vous couſiſſies	ihr nähetet.
il couſit	er nähete	ils couſiſſent	ſie näheten.

P. Plusq. Perf. Conj.
J'euſſe couſu
ich hätte genähet.

Infinitivus Modus. 4. Conjugat.

Præſ. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* u. *Acc.*	coudre	nähen
	Gen. u. *Abl.*	de coudre	zu nähen
	Dativus.	à coudre	zu nähen
Participium Activum.		pour coudre	um zu nähen.
Præſ. Imperf. und *Futurum.*	mit *Nomine*	couſant	als er nähete.
	mit *Pronom.*	en couſant	da ich nähete.

P. *Perf.* u. P*lusq.* P.
avoir couſu
genähet haben.

Præt. Part. Act.
ayant couſu
als ich genähet hatte.

Quoique j'aie ſouvent couſu,
Et que je couſe encor ſouvent,
Je ne ſuis pourtant pasplus las,
Que ſi je n'avois pas couſu;
Car pourvu que j'aie de quoi
Manger & boire, quand j'ai ſoif,
Je ne regarde pas coment,
pourvu que j'aie de l'argent;
Auſſi dit-on par tout de moi,
Que je mange & que je bois bien,
Et que je ſuis le plus heureus
De tous les tailleurs de la ville;
Et certes c'eſt un bon metier,
Que celui d'un tailleur pour femme,
Et ce ſeroit une folie
à moi, de quiter ce metier;
C'eſt pourquoi je dis quelque fois,
Ah l'heureus home que je ſuis!
Je coupe, je cous & je vole,
Je mange, je bois, & je dors.
Et aprés que j'ai bien volè,
Et que je me ſuis bien ſoulè,
On me done encor de l'argent,
Et tout le monde me careſſe.

Ob ich gleich offt genähet habe/
Und noch offt nähe/
So bin ich doch nicht müder/
Als wenn ich nicht genähet hätte;
Denn wenn ich nur habe was
Zu eſſen und zu trincken/ wenn mich düſtet/
So ſehe ich nicht an wie/
Wann ich nur Geld habe;
Auch ſaget man überall von mir/
Daß ich eſſe und trincke wohl
Und daß ich der glücklichſte bin/
Unter allen Schneidern in der Stadt/
Und gewiß iſt es ein gutes Handwerck/
Eines Schneiders für Frauen ſein/
Und wäre es eine Thorheit (lieſſe;
Von mir/ daß ich dieſes Handwerck ver-
Derohalben ſage ich zuweilen/
Ach wie bin ich ein glücklicher Menſch!
Ich ſchneide/ ich nähe / ich ſtehle.
Ich eſſe / ich ſauffe/und ich ſchlaffe.
Und nachdem ich wohl geſtohlen
Und ich mich wohl voll geſoffen habe/
So gibt man mir noch Geld/
Und jederman liebkoſet mich.

Singularis.	*Indicativus*	*Modus Præſens.*	*Pluralis.*	*Præt. Perf. II.*
Je crains	ich fürchte.	nous craignons	wir fürchten.	J'ai craint
tu crains	du fürchteſt.	vous craignés	ihr fürchtet.	ich habe gefürchtet.
il craint	er fürchtet.	ils craignent	ſie fürchten.	pag. 22.
	Præteritum	*Imperfectum.*		*P. Plusquam Perf.*
Je craignois	ich fürchtete.	nous craignions	wir fürchteten.	J'avois craint
tu craignois	du fürchteteſt.	vous craignies	ihr fürchtetet.	ich hatte gefürchtet.
il craignoit	er fürchtete.	ils craignoint	ſie fürchteten.	
	Præteritum	*Perfectum I.*		*Paulo Plusq. Perf.*
Je craignis	ich fürchtete.	nous craignimes	wir fürchteten.	J'eus craint
tu craignis	du fürchteteſt.	vous craignites	ihr fürchtetet.	ich hatte gefürchtet.
il craignit	er fürchtete.	ils craignirent	ſie fürchteten.	
	Futurum	*Definitum.*		*Fut. Conditionale.*
Je craindrai	ich werde } fürchten	nous craindrons	wir werden } fürchten	J'aurai craint
tu craindras	du wirſt	vous craindrès	ihr werdet	ich werde gefürchtet
il craindra	er wird	ils craindront	ſie werden	haben.

Imperativus	*Modus.*			*Participium Paſſivum.*
		craignons	laſt uns fürchten.	
crains	fürchte du.	craignés	fürchtet ihr.	
qu'il craigne	daß er fürchte.	qu'ils craignent	daß ſie fürchten.	craint gefürchtet.

J'ai toujours craint la pauvretè,
Je la crains encor à preſent;
Et bienque j'aie de quoi vivre,
Je la craindrai toute ma vie;
Car quoique je ne ſois pas pauvre,
Je puis pourtant le devenir,
Et ſi je ne le craignois pas,
Ne ſerois je pas temeraire?
Car la pauvretè eſt un mal,
Que tous les homes aprehendent,
Par ceque l'on n'en peut pas vivre,
Et que l'on en meurt quelque fois;
C'eſt pourquoi je dis tous les jours
O! Dieu ne me done jamais
Ni richeſſes ni pauvretè,
De crainte que je ne t'oublie,
Ou qu'enfin la neceſſitè
Ne m'oblige de derober;
Car quoique ce ſoit un pechè
De convoiter le bien d'autrui;
Quand on eſt en neceſſitè,
Et que l'on n'eſt pas aſſiſtè,
On n'ecoute plus la raiſon,
Et l'on derobe quelque fois.

Ich hab mich allezeit für der Armut gefürchtet
Ich fürchte mich für ſelbige noch jetzund;
Und wiewohl ich habe wovon ich lebẽ kan/
So werde ich mich Zeit meines lebens für ſelbige fürchtẽ;
Deñ ob ich gleich nit arm bin/
So kan ich es doch werden/
Und wann ich mich dafür nicht fürchtete/
Würde ich nicht verwegen ſeyn?
Denn die Armuht iſt ein Ubel/
Wofür ſich alle Menſchen fürchten/
Weil man von ſelbiger nicht leben kan/
Und man zuweilen daran ſtirbt;
Derohalben ſage ich alle Tag/
Ach! GOtt gib mir niemals
Weder Reichthum/noch Armuht/
Ich möchte ſonſten deiner vergeſſen/
Oder endlich möchte mich die Noht
Zum ſtehlen veranlaſſen;
Denn ob es gleich eine Sünde iſt/
Daß man des Nechſten ſein Gut begehret:
Wann man in der Noht iſt/
Und nicht geholffen wird/
So gibt man der Vernunfft kein Gehör mehr/
Und ſtihlt man zuweilen.

Singu-

Singularis.	*Conjunctivus Modus Præsens.*	*Pluralis.*	
Je craigne	ich fürchte.	nous craignions	wir fürchten.
tu craignes	du fürchtest.	vous craignies	ihr fürchtet.
il craigne	er fürchte.	ils craignent	sie fürchten.
	Præteritum Imperfectum Optativi.		
Je craindrois	ich würde fürchten	nous craindrions	wir würden fürchten
tn craindrois	du würdest fürchten	vous craindries	ihr würdet fürchten
il craindroit	er würde fürchten	ils craindroint	sie würden fürchten
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.		
Je craignisse	ich fürchtete.	n. craignissions	wir füchteten.
tu craignisses.	du fürchtetest.	vous craignissies	ihr fürchtetet.
il craignit	er fürchtete.	ils craignissent	sie fürchteten.

Præt. Perf. Conj.
J'aie craint
ich habe gefürchtet.
pag. 23.

P. Plusq. Perf. opt.
J'aurois craint
ich hatte gefürchtet.

P. Plusq. Perf. conj.
J'eusse craint
ich hätte gefürchtet.

Infinitivus Modus. 4. *Conjugat.*

Præs. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom* u. *Acc.*	craindre	fürchten.
	Gen. u. *Abl.*	de craindre	zu fürchten.
	Dativus.	à craindre	zu fürchten.
Participium Activum.		pour craindre	um zu fürchten.
Præs. Imperf.	mit *Nomine.*	craignant	als er fürchtete.
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en craignant	da ich fürchtete.

P. Perf. u. *Plusq. P.*
avoir craint
gefürchtet haben.

Præt. Part. Act.
ayant craint
als ich gefürchtet hatte.

Quoique je ne craigne jamais,
Et que je n'aie jamais craint,
Je crains pourtant que l'on ne dise,
Que je suis un peu trop poltron ;
Mais quoique l'on en puisse dire,
Et quelque chose que l'on fasse,
Je ne crains pas que l'on me puisse
Reprocher aucun autre vice ;
Et même je crains quelque fois,
De faire plus que je ne dois ;
Car je ne suis pas intrepide,
Au contraire je suis timide :
On le voit assès à ma face,
Que je suis un peu trop craintif ;
Et si vous eties en ma place,
Et que vous eussies come moi,
La corde au cou, les fers aus piés,
N'auries-vous pas plus peur que moi ?
Et ne diries-vous pas souvent ?
Come disent les Alemands,
J'ai peur ; mais je ne tremble pas.
Je tremble ; mais je n'ai pas peur,
Et come disent les François
Je suis, de peur d'etre batu.

Ob ich gleich niemals fürchte/
Und niemals gefürchtet habe/
So fürchte ich doch man möchte sagen/
Daß ich etwas zu verzagt bin ;
Aber was man auch davon sagen mag/
Und was man auch thut/
So fürchte ich nicht daß man mir könne
Ein anderes Laster vorwerffen ;
Ja auch fürchte ich zuweilen/
Ich möchte mehr thun als ich schuldig bin ;
Denn ich bin nicht unerschrocken/
Hingegen bin ich blöd :
Man siehet es genug an meinem Gesicht
Daß ich etwas zu furchtsam bin ;
Und wann ihr an meiner Stelle wäret/
Und hättet wie ich (Füssen
Den Strick um den Halß/ die Eisen an
Würdet ihr euch nicht mehr fürchtẽ als ich?
Und würdet ihr nicht offt sagen ?
Wie die Teutsche sagen/
Ich fürchte mich/ aber ich zittere nicht/
Ich zittere / aber ich fürchte mich nicht/
Und wie die Frantzosen sagen/ (den/
Ich fliehe/ich möchte sonsten geschlagen wer-

Singu-

Singularis.	*Indicativus Modus*	*Præſens.*	*Pluralis.*	*Præt. Perf. II.*
Je crois	ich glaube.	nous croyons	wir glauben.	J'ai cru
tu crois	du glaubeſt.	vous croyés	ihr glaubet.	ich habe geglaubet.
il croit	er glaubet.	ils croient	ſie glauben.	pag. 22.
	Præteritum	*Imperfectum.*		*P. Plusquam Perf.*
Je croyois	ich glaubte	nous croyons	wir glaubten.	J'avois cru
tu croyois	du glaubteſt	vous croyes	ihr glaubtet.	ich hatte geglaubt.
il croyoit	er glaubte.	ils croyoint	ſie glaubten.	
	Præteritum	*Perfectum I.*		*Paulo Plusq. Perf.*
Je crus	ich glaubte.	nous crumes	wir glaubten.	J'eus cru
tu crus	du glaubteſt.	vous crutes	ihr glaubtet.	ich hatte geglaubt.
il crut	er glaubte.	ils crurent	ſie glaubten.	
	Futurum	*Definitum.*		*Fut. Conditionale.*
Je croirai	ich werde } glauben	nous croirons	wir werden } glauben	J'aurai cru
tu croiras	du wirſt	vous croirès	ihr werdet	ich werde geglaubt
il croira	er wird	ils croiront	ſie werden	haben.
Imperativus Modus.		croyons	laſt uns glauben.	*Participium*
crois	glaube du.	croyés	glaubet ihr.	*Paſſivum.*
qu'il croie	daß er glaube.	qu'ils croient	daß ſie glauben.	cru geglaubet.

J'ai cru plus que je ne croirai,
Et que je ne crois à preſent;
Car il ſe dit beaucoup de choſes,
Qui ne ſont pas dignes de foi,
Et l'on dit tant de menteries,
Que l'on ne ſait ſouvent que croire;
L'un dit je crois avoir raiſon,
L'autre dit je crois avoir tort:
Tantot on dit je crois qu'ouy,
Tantot on dit je crois que non:
Combien de fois ne dit-on pas?
Je ne crois pas qu'il ait raiſon;
Et même je crois qu'il a tort:
C'eſt ainſi qu'on parle aujourd'hui,
L'un dit que ſi, l'autre que non,
L'autre dit peut etre qu'ouy;
C'eſt pourquoi je dis quelque fois,
Croirai-je? ou ne croirai-je pas,
Et ne ſerai-je pas trompé?
Car on nous en fait bien à croire,
Et come dit un Alemand,
On y eſt bien ſouvent trompé,
Et l'on ſe repent quelque fois,
D'avoir cru trop legerement.

Ich habe geglaubet mehr als ich glauben
Und jetzund glaube; (werde
Denn es werden viel Sachen geredt/
Die nicht des Glaubens würdig ſind/
Und ſagt man ſo viel Lügen/ (ſoll;
Daß man offt nicht weiß was man glauben
Der eine ſagt/ ich glaube daß ich recht habe/
Der andere ſagt ich glaube/ daß ich Unrecht
Bald ſaget man ich glaube ja/ (habe:
Bald ſaget man ich glaube nein:
Wie offt ſaget man nicht?
Ich glaube nicht daß er Recht hat;
Ja auch glaube ich daß er Unrecht hat:
Alſo redet man heutiges Tags/
Der eine ſagt ja/ der andere nein/
Der andere ſagt vielleicht ja;
Derohalben ſage ich zuweilen; (glauben/
Werde ich glauben? Oder werde ich nicht
Und werde ich nicht betrogen werden?
Denn man bildet uns viel ein/
Und wie ein Teutſcher ſaget/
Man wird offt darinn betrogen/
Und gereuet es einem manchesmahl/
Daß man zu leicht geglaubet hat.

Singu-

Singularis.	*Conjunctivus*	*Modus Præſens.*	*Pluralis.*	*Præt. Perf. Conj.*
Je croie	ich glaube.	nous croyons	wir glauben.	Jaie cru
tu croies	du glaubeſt.	vous croyes	ihr glaubet.	ich habe geglaubt.
il croie	er glaube	ils croient	ſie glauben.	pag. 23.
	Præteritum	*Imperfectum Optativi.*		*P. Plusq. Perf. Opt.*
Je croirois	ich würde } glauben	nous croirions	wir würden } glauben	J'aurois cru
tu croirois	du würdeſt	vous croiries	ihr würdet	ich hätte geglaubet.
il croiroit	er würde	ils croiroint	ſie würden	
	Præteritum	*Imperfectum Conjunctivi.*		*P. Plusq. Perf. Conj.*
Je cruſſe	ich glaubte.	nous cruſſions	wir glaubten.	J'euſſe cru
tu cruſſes	du glaubteſt.	vous cruſſies	ihr glaubtet.	ich hätte geglaubt.
il crut	er glaubte.	ils cruſſent	ſie glaubten.	

Infinitivus Modus 4. Conjugat.				*P. Perf. u. Plusq. P.*
Præſ. Imperfe-	*Nom.* u. *Acc.*	croire	glauben	avoir cru
ctum und *Fu-*	*Gen.* u. *Abl.*	de croire	zu glauben.	geglaubt haben.
turum.	*Dativus.*	à croire	zu glauben.	
Participium Activum.		pour croire	um zu glauben.	*Præt. Part. Act.*
Præſ. Imperf.	mit *Nomine.*	croyant	als er glaubte.	ayant cru
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en croyant	als ich glaubte.	als ich geglaubt hatte.

Quoique j'aie cru quelque fois,
Et que je croie encor ſouvent,
Je ſuis pourtant plus incredule,
Que je ne l'etois cidevant,
Et je ne ſuis plus ſi credule,
Que j'etois au comencement;
Car j'ai ſouvent etè trompè,
Pour avoir etè trop credule;
Que de choſes ne dit-on pas!
Et combien n'en a-t-on pas dit,
Qui ne ſont jamais arivèes,
Et qui n'ariveront jamais:
Je ne ſais ſi l'on me croira;
Mais aureſte je ne dis rien,
Que je n'aie vu de mes yeus,
Et qui ne me ſoit arivè;
C'eſt pourquoi je dis tous les jours,
Croyés le, ne le croyés pas;
Pour moi je ne le croirai pas,
à moins que je ne l'aie vu,
Et même ſi je le voyois,
Je ne ſais ſi je le croirois;
Car pourquoi croirois-je une choſe,
Qui ne me paroit pas croyable

Ob ich gleich zuweilen geglaubt habe/
Und noch offt glaube/
So bin ich doch ungläubiger/
Als ich es vor dieſem war/
Und ich bin nicht mehr ſo leichtgläubig/
Als ich Anfangs war;
Denn ich bin offt betrogen worden/
Weil ich zu leichtgläubig geweſen bin;
Wie viel Sachen ſagt man nicht?
Und wie viel hat man derſelben nicht ge-
Die niemals geſchehen ſind/ (ſagt/
Und niemals geſchehen werden:
Ich weiß nicht ob man mir glauben wird;
Ubrigens aber ſage ich nichts/
Daß ich mit meinen Augen nicht geſehen
Und daß mir nicht begegnet iſt; (habe/
Derohalben ſage ich alle Tag/
Gläubet es / gläubet es nicht/ (gläuben/
Was mich anlangt ſo werde ich es nicht
Es ſeye denn/ daß ich es geſehen habe/
Ja auch wann ich es ſähe/
So weiß ich nicht/ob ich es gläuben würde;
Deñ warum würde ich eine Sache glaubẽ
Die mir nicht glaubwürdig vorkommt.

Singularis.	Indicativus	Modus Præsens.	Pluralis.
Je crois	ich wachse.	nous croissons	wir wachsen.
tu crois	du wachst	vous croissés	ihr wachset.
il croit	er wächst	ils croissent	sie wachsen.
	Præteritum	*Imperfectum.*	
Je croissois	ich wuchs.	nous croissions	wir wuchsen.
tu croissois	du wuchsest.	vous croissies	ihr wuchset.
il croissoit	er wuchs.	ils croissoint	sie wuchsen.
	Præteritum	*Perfectum. I.*	
Je crus	ich wuchse.	nous crumes	wir wuchsen.
tu crus	dst wuchsest.	vous crutes	ihr wuchset.
il crut	er wuchse	ils crurent	sie wuchsen.
	Futurum	*definitum.*	
Je croitrai	ich werde } wachsen	nous croitrons	wir werden } wachsen
tu croitras	du wirst	vous croitrès	ihr werdet
il croitra	er wird	ils croitront	sie werden

Præt. Perf. II.
Je suis cru
ich bin gewachsen.
pag. 24.

P. Plusquam Perf.
J'etois cru
ich war gewachsen.

Paulo Plusq. Perf.
Je fus cru
ich war gewachsen.

Fut. Conditionale.
Je serai cru
ich werde gewachsen seyn.

Imperativus Modus.			
crois	wachse du.	croissons	lass uns wachsen.
qu'il croisse	daß er wachse.	croissés	wachset ihr.
		qu'ils croissent	daß sie wachsen.

Participium Passivum.
cru gewachsen.

Je suis cru plusque je ne crois.
Et que je ne croitrai jamais,
Et si je croissois tous les jours,
Come je suis cru jus qu'ici,
Je serois bientot un geant;
Car quoique je ne sois qu'un nain.
Jl ne se passe point d'aneè,
Que je ne croisse d'un bon pouce;
Enfin quelque grand que je sois,
Je ne suis pourtant qu'un badin;
Mais come l'on dit tous les jours,
Jl faut que jeunesse se passe.
Et quand j'aurai quatre vints ans,
Et que j'aurai jetè ma gourme.
Je serai peut etre aussi sage,
Que ceus qui le sont à present;
Car j'ai oüy dire à mon pere,
Qu'il ne le fut qu'à soissante ans;
C'est pourquoi je dis quelque fois;
N'aurai-je pas bientot cent ans?
Serai-je fou toute ma vie?
Et ne serai-je jamais sage?
Et dira-t-on toujours de moi,
Que je ne suis pas encor sage?

Jch bin mehr gewachsen als ich wachse/
Und jemals wachsen werde/
Und wann ich alle Tag wüchse/
Wie ich bißhero gewachsen bin/
So würde ich bald ein Riese seyn;
Denn ob ich gleich nur ein Zwerg bin/
So gehet kein Jahr vorbey/
Daß ich nicht um einen guten Daumen (wachse;
Endlich so groß ich auch bin/
So bin ich doch nur ein Geck;
Aber wie man alle Tag saget/
So muß die Jugend vorbey gehen/
Und wañ ich achtzig Jahr alt seyn werde/
Und werde ausgeraset haben/
So werde ich vielleicht eben so klug seyn/
Als die / die es jetzund sind; (sagen/
Denn ich habe von meinem Vater hören
Daß er es erst im sechtzigsten Jahr ward;
Derohalben sage ich zuweilen;
Werde ich nicht bald hundert Jahr alt seyn?
Werde ich mein lebtag ein Narr seyn?
Und werde ich niemals klug seyn?
Und wird man allezeit vonmir sagen/
Daß ich noch nicht klug bin?

Singularis.	*Conjunctivus Modus Præsens*		*Pluralis.*		*Præt. Perf. Conj.*
Je croisse	ich wachse.	nous croissions	wir wachsen.		Je sois cru
tu croisses	du wachsest.	vous croissies	ihr wachset.		ich seye gewachsen.
il croisse	er wachse	ils croissent	sie wachsen.		pag. 25.
	Præteritum Imperfectum optativi.				*Plusq. Perf. opt.*
Je croitrois	ich würde } wachsen	nous croitrions	wir würden } wachsen		Je serois cru
tu croitrois	du würdest	vous croitries	ihr würdet		ich wäre gewachsen.
il croitroit	er würde	ils croitroint	sie würden		
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.				*Plusq. Perf. conj.*
Je crusse	ich wüchse.	nous crussions	wir wüchsen.		Je fusse cru
tu crusses	du wüchsest.	vous crussies	ihr wüchset.		ich wäre gewachsen.
il crut	er wüchse.	ils crussent	sie wüchsen.		

	Infinitivus Modus 4. Conjugat.			*P. Perf. u. Plusq. P.*
Præs. Imperfe-	*Nom.* u. *Acc.*	croitre	wachsen/zunehmē	etre cru
ctum und *Fu-*	*Gen.* u. *Abl.*	de croitre	zu wachsen.	gewachsen sein.
turum.	*Dativus.*	à croitre	zu wachsen.	
Participium Activum.		pour croitre	um zu wachsen.	*Præt. Part. Act.*
Præs. Imperf.	mit *Nomine.*	croissant	als er wuchse.	etant cru
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en croissant	da ich wuchse.	als ich gewachsen war.

Quoique je sois cru jusqu'ici,
Et que je croisse tous les mois,
Je ne suis pourtant pas plus grande,
Que j'etois il y a mille ans;
Car à peine suis-je au croissant,
Que l'on me voit au decroissant,
Et à mesure que je crois,
Je decrois, come j'etois cru,
Et quoique je change souvent,
Je suis pourtant toujours la même,
Et je serai dans cent mil ans,
Tout come je suis à present,
Tantot ronde, tantot ovale,
Tantot claire, & tantot obscure
Aussi me cache-je souvent,
Et ne me montre-je jamais:
Car quoi qu'on me voie de nuit,
On ne me voit jamais de jour;
C'est pourquoi je dis tous les jours,
Croitrai-je? ou ne croitrai-je pas?
Decroitrai-je toute ma vie?
Et serai-je toujours la lune?
Ne me montrerai-je jamais?
Et me cacherai-je toujours?

Ob ich gleich bißhero gewachsen bin/
Und alle Monaht wachse/
So bin ich doch nicht grösser/
Als ich vor tausend Jahren war;
Denn kaum bin ich im zunehmen/
Da man mich beym abnehmen siehet/
Und nachdem ich zunehme/
So nehme ich ab/ wie ich zu genomen hatte/
Und ob ich gleich offt anders werde/
So bin ich doch allezeit derselbe/ (seyn/
Und ich werde in hundert tausend Jahrē
Gleich wie ich jetzund bin/
Bald rund/ bald ovall/
Bald klar/ und bald finster;
Auch verberge ich mich offt/
Und weise ich mich niemals; (siehet/
Denn ob man mich gleich des Nachts
So siehet man mich niemals des Tags/
Derohalben sage ich alle Tag; (wachsen?
Werde ich wachsen/ oder werde ich nicht
Werde ich mein lebenlang abnehmen?
Und werde ich allezeit der Mond seyn?
Werde ich mich niemals weisen?
Und werde ich mich allezeit verbergen?

Singularis.	*Indicativus*	*Modus Præsens.*	*Pluralis.*
Je cuis	ich koche.	nous cuisons	wir kochen.
tu cuis	du kochest.	vous cuisés	ihr kochet
il cuit	er kocht.	ils cuisent	sie kochen
	Præteritum	*Imperfectum.*	
Je cuisois	ich kochte	nous cuisions	wir kochten.
tu cuisois	du kochtest.	vous cuisies	ihr kochtet.
il cuisoit	er kochte.	ils cuisoint	sie kochten.
	Præteritum	*Perfectum I.*	
Je cuisis	ich kochte	nous cuisimes	wir kochten.
tu cuisis	du kochtest.	vous cuisites	ihr kochtet.
il cuisit	er kochte.	ils cuisirent	sie kochten.
	Futurum	*Definitum.*	
Je cuirai	ich werde } kochen.	nous cuirons	wir werden } kochen.
tu cuiras	du wirst	vous cuirès	ihr werdet
il cuira	er wird	ils cuiront	sie werden

Præt. Perf. II.
J'ai cuit
ich habe gekocht.
pag. 22.

Plusquam Perf.
J'avois cruit
ich hatte gekocht

Paulo Plusq. Perf.
J'eus cuit
ich hatte gekocht.

Fut. Conditionale.
J'aurai cuit
ich werde gekocht haben.

Imperativus Modus.		cuisons	laßt uns kochen.
cuis	koche du.	cuisés	kochet ihr.
qu'il cuise	daß er koche.	qu'ils cuisent	daß sie kochen.

Participium passivum.
cuit gekocht.

J'ai cuit plus de cent mille fois,
Je cuis encor tous les jours,
Et je cuirai toute ma vie,
Pourvu que je sois bien payè;
Car je sais apreter les viandes
à la françoise, & à l'Angloise;
Et pour vu que j'aie de quoi,
Je defie tous les docteurs,
Et même tous les cuisiniers,
De cuire aussi bien, que je cuis;
Car quand j'ai la poele à la main,
Et que je fais quelque ragout,
Je n'y epargne ni le sel,
Ni le beure ni les épices,
Et j'ai toujours dans ma cuisine,
De quoi faire une soupe au lait;
Enfin quelque bon cuisinier
Que je sois, & que j'aie etè,
Tout le monde prend à credit,
Et l'on ne me paye jamais;
C'est pourquoi je dis tous les jours,
Ne serai-je jamais payè?
Serai-je toujours cuisinièr,
Et cuirai-je toute ma vie?

Ich habe mehr als hundert tausend mal (gekocht/
Ich koche noch alle Tag/
Und ich werde die Zeit meines Lebens ko-(chen/
Wann ich nur wohl bezahlet werde;
Denn ich weiß die Speisen zu zurichten
Auf Frantzösisch/ und Englisch;
Und wann ich nur was darzu habe/
So biete ich allen Doctoren Trotz/
Ja auch allen Köchen/
Ob sie so wohl kochen als ich koche;
Denn wann ich die Pfanne in der Hand (habe
Und einen Ragut mache/
So spare ich darinn weder das Saltz/
Noch die Butter noch das Gewürtz/
Und ich habe allezeit in meiner Küche/
Wo von ich eine Milch-Suppe mache;
Endlich so ein guter Koch
Ich auch bin/ und gewesen bin/
So nimmt jedermann auf borge/
Und man bezahlet mich niemals;
Derohalben sage ich alle Tag/
Werde ich niemals bezahlet?
Werde ich allezeit ein Koch seyn/
Und werde ich mein lebenlang kochen?

Singularis.	*Conjunctivus Modus Præsens.*	*Pluralis.*		*Præt. Perf. Conj.*
Je cuise	ich koche.	nous cuisions	wir kochen	J'aie cuit
tu cuise	du kochest.	vous cuisies	ich kochet	ich habe gekocht.
il cuise	er koche.	ils cuisent	sie kochen	pag. 23.
	Præteritum Imperfectum Optativi.			*P. Plusq. Perf. opt.*
Je cuirois	ich würde } kochen	nous cuirions	wir würden } kochen	J'aurois cuit
tu cuirois	du würdest	vous cuiries	ihr würdet	ich hätte gekocht.
il cuiroit	er würde	ils cuiroint	sie würden	
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.			*P. Plusq. Perf. conj.*
Je cuisisse	ich kochte	nous cuisissions	wir kochten.	J'eusse cuit
tu cuisisses	du kochtest.	vous cuisissies	ihr kochtet.	ich hätte gekocht.
il cuisit	er kochte.	ils cuisissent	sie kochten.	

Infinitivus Modus.	4. *Conjugat.*			*P. Perf.* u. *Plusq. P.*
Præs. Imperfe-	*Nom.* u. *Acc.*	cuire	kochen/ backen.	avoir cuit
ctum und *Fu-*	*Gen.* u. *Abl.*	de cuire	zu kochen	gekocht haben.
turum.	*Dativus.*	à cuire	zu kochen	
Participium Activum.		pour cuire	um zu kochen.	*Præt. Part. Act.*
Præs. Imperf.	mit *Nomine.*	cuisant	als er kochte.	ayant cuit
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en cuisant	da ich kochte.	als ich gekocht hatte

Quoique j'aie cuit plusieurs fois,
Et que je cuise encor souvent,
Je ne suis pourtant pas plus riche,
Que si je n'avois jamais cuit;
Et certes c'est une misere,
Que d'etre aujourd hui cuisinier;
Car come j'ai dit ci dessus,
Quand les gens sont une fois souls,
Jls trouvent à redire a tout,
Et marchandent jusqu'a un sou;
Et quelque sauce que l'on fasse;
Elle n'est jamais à leur gout;
L'un dit, elle est par trop saleè,
Et l'autre dit, elle est troup douce,
Et aprés avoir bien mangè,
La plus part s'en vont sans payer;
C'est pourquoi je dis tous les jours,
Je ne cuirai plus de ma vie,
à moins que je ne sois payè,
Ou que je n'y sois obligè;
En efet porquoi le ferois-je?
Et pourquoi cuirois-je toujours?
Puis que je ne suis pas payè,
Et que l'on se moque de moi.

Ob ich gleich offtermahls gekocht habe/
Und noch offt koche/
So bin ich doch nicht reicher/
Als wann ich nicht gekocht hätte;
Und gewiß ist es ein Elend/
Heutiges Tags ein Koch zu seyn;
Den wie ich hier oben gesagt habe/
Wann die Leute einmahl voll sind/
So finden sie überall zu tadelen/
Und dingen biß auf einen Schilling;
Und was für Brühe man auch macht/
So ist selbige niemals nach ihrẽ Geschmack:
Der eine sagt/ sie ist zu sehr gesaltzen/
Und der andere sagt/sie ist zu süß/
Und nach dem sie wohl gegessen haben/
So gehen die meisten weg/ und bezahlen nit;
Derohalben sage ich alle Tag:
Ich werde mein lebtag nicht mehr kochen/
Es seye denn daß ich bezahlet/
Oder darzu genöhtiget werde;
Warum solte ich es thun?
Und warum solte ich allezeit kochen?
Weil ich nicht bezahlet werde/
Und man meiner spottet.

Singularis.	*Indicativus*	*Modus Præſens.*	*Pluralis.*	*Præt.* Perf. *II.*
Je dis	ich ſage.	nous diſons	wir ſagen.	J'ai dit
tu dis	du ſageſt	vous dites	ihr ſaget.	ich habe geſagt.
il dit	er ſaget.	ils diſent	ſie ſagen.	pag. 22.
	Præteritum	*Imperfectum.*		*P. Plusquam Perf.*
Je diſois	ich ſagte.	nous diſions	wir ſagten.	J'avois dit
tu diſois	du ſagteſt	vous diſies	ihr ſagtet	ich hatte geſagt.
il diſoit	er ſagte.	ils diſoint	ſie ſagten	
	Præteritum	Perfectum *I.*		P*aulo* Pluſq. P*erf.*
Je dis	ich ſagte	nous dimes	wir ſagten.	J'eus dit
tu dis	du ſagteſt	vous dites	ihr ſagtet	ich hatte geſagt.
il dit	er ſagte.	ils dirent	ſie ſagten	
	Futurum	*Definitum.*		*Fut. Conditionale.*
Je dirai	ich werde } ſagen.	nous dirons	wir werden } ſagen.	J'aurai dit
tu diras	du wirſt	vous dirès	ihr werdet	ich werde geſagt
il dira	er wird	ils diront	ſie werden	haben.
Imperativus	*Modus.*	diſons	laſt uns ſagen.	*Participium*
dis	ſage du.	dites	ſaget ihr.	*Paſſivum.*
qu'il diſe	daß er ſage.	qu'ils diſent	daß ſie ſagen.	dit geſagt.

J'ai toujours dit la veritè,
Je la dis encor à preſent;
Et quand même on s'en facheroit,
Je la dirai toute ma vie;
Car ſi je ne la diſois pas,
Je dirois contre ma penſeè;
Au reſte quoi que je la diſe,
Et que je l'aie toujours dite,
Je ne dis pas ce que je fais,
Mais je fais tout ce que je dis,
Et quelque choſe que je diſe,
Je ne dis rien, que je ne faſſe;
Car come diſoit feu mon pere,
Quoique l'on diſe, & que l'on faſſe,
Il ſied toujours mal à un home,
De ne pas faire ce qu'il dit;
C'eſt pourquoi je dis tous les jours,
Pourquoi ne le ferois-je pas?
Mais que dis-je, & que dira-t-on?
Peut etre s'en moquera-t-on!
Car enfin c'eſt une ſotiſe
à moi, de me loüer moi même;
Mais deut-on même s'en moquer,
Il faut pourtant que je le diſe.

Ich habe allezeit die Warheit geſagt/
Ich ſage ſie noch jetzund;
Und wann man gleich böß darüber würde/
So werde ich ſie all mein lebenlang ſagen;
Denn wann ich ſie nicht ſagete/
So würde ich wider meine Meinung ſagen;
Ubrigens ob ich ſie gleich ſage/
Und ſie allezeit geſagt habe/
So ſage ich nicht was ich thue/
Aber ich thue alles was ich ſage/
Und was ich auch ſage/
So ſage ich nichts daß ich nicht thue;
Denn wie mein ſeeliger Vater ſagte/
Was man auch ſaget und thuet/
So ſtehet es allezeit einem Menſchen übel an/
Daß er nicht thut/ was er ſagt;
Derohalben ſage ich alle Tag/
Warum würde ich es nicht thun?
Aber was ſage ich/ und was wird man ſagen?
Vielleicht wird man darüber lachen!
Denn endlich es iſt eine Thorheit
Von mir/ daß ich mich ſelbſt lobe;
Aber ſolte man auch darüber ſpotten/
So muß ich es doch ſagen.

Singularis.	*Conjunctivus Modus Præsens.*	*Pluralis.*		*Præt. Perf. Conj.*
Je dise	ich sage.	nous disions	wir sagen	J'aie dit
tu dises	du sagest.	vous disies	ihr saget.	ich habe gesagt.
il dise	er sage.	ils disent	sie sagen.	pag. 23.
	Præteritum Imperfectum Optativi.			*P. Plusq. Perf. opt.*
Je dirois	ich würde } sagen.	nous dirions	wir würden } sagen.	J'aurois dit
tu dirois	du würdest	vousdiries	ihr würdet	ich hätte gesagt.
il diroit	er würde	ilsdiroint	sie würden	
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.			*P. Plusq. Perf. conj.*
Je disse	ich sagte.	nous dissions	wir sagten.	J'eusse dit
tu disses	du sagtest	vous dissies	ihr sagtet	ich hätte gesagt.
il dit	er sagte.	ils dissent	sie sagten	

Infinitivus Modus. 4. Conjugat.				*P. Perf. u. Plusq. P.*
Præs. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* und *Acc.*	dire	sagen	avoir dit
	Gen. und *Abl.*	de dire	zu sagen.	gesagt haben.
	Dativus.	à dire	zu sagen.	
Participium Activum.		pour dire	um zu sagen.	*Præt. Part. Act.*
Præs. Imperf.	mit *Nomine.*	disant	als er sagte.	ayant dit
und *Futurum.*	mit *Pronomine.*	en disant	da ich sagte.	als ich gesagt hatte.

Quoique j'aie dit jusqu'ici,	Was ich auch bißhero gesagt habe/
Et que je dise tous les jours,	Und alle Tag sage/ (seye/
Je n'ai rien dit qui ne soit vrai,	So habe ich nichts gesagt/ daß nicht wahr
Et qui ne se soit deja fait;	Und nicht schon gethan worden;
Car come l'on dit quelque fois,	Denn wie man bißweilen saget/
Il ne se dit rien à present,	Es wird jetzund nichts gesagt/
Qui ne soit dit cidevant:	Welches vor diesem nicht gesagt worden:
On disoit autre fois j'ai chaud,	Man sagte vormahls ich bin warm/
On dit encor j'ai froid & chaud,	Man saget noch ich bin kalt und warm/
On a dit cidevant j'ai soif,	Man hat vor diesem gesagt es dürstet mich/
On dit encor j'ai faim & soif:	Man sagt noch es hungert und dürstet
C'est ainsi qu'on parloit alors,	Also redete man damahls/ (mich/
C'est ainsi que l'on parle encor:	Also redet man noch;
Et quoique l'on dise de beau,	Und was man auch schönes saget/
Il ne se dit rien de nouveau,	So wird nichts neues gesagt/
Et l'on a beau dire & beau faire,	Und mag man sagē und thun was man will/
On dira toujours des sotises;	So wird man allezeit Possen sagen;
Pour moi, pour toi, pour lui, pour elle,	Was mich / dich / ihn/ sie belanget/
Pour nous, pour vous, pour eus, pour elles,	Was uns / euch / sie/ sie belanget/
J'en ai dit aussi quelque fois,	Ich habe auch bißweilen einige gesagt/
Et j'en dirai toute ma vie;	Und ich werde mein lebenlang welche sagen;
Car pourquoi n'en dirois-je pas?	Denn warum würde ich keine sagen;
Il n'y a persone en ce monde,	Es ist niemand auf dieser Welt/
Qui n'en dise, ou qui n'en ait dit.	Der nicht einige saget/ oder gesagt hat.

Singu-

Singularis.	*Indicativus*	*Modus Præſens.*	*Pluralis.*	*Præt. Perf. II.*
J'ecris	ich ſchreibe.	nous ecrivons	wir ſchreiben.	J'ai ecrit
tu ecris	du ſchreibeſt.	vous ecrivés	ihr ſchreibet.	ich habe geſchrieben.
il ecrit	er ſchreibet.	ils ecrivent	ſie ſchreiben.	pag. 22.
	Præteritum	*Imperfectum.*		*P. Plusquam Perf.*
J'ecrivois]	ich ſchrieb.	nous ecrivions	wir ſchrieben.	J'avois ecrit
tu ecrivois	du ſchriebeſt.	vous ecrivies	ihr ſchriebet.	ich hatte geſchrieben.
il ecrivoit	er ſchrieb	ils ecrivoint	ſie ſchrieben.	
	Præteritum	*Perfectum I.*		*Paulo Plusq. Perf.*
J'ecrivis	ich ſchriebe.	nous ecrivimes	wir ſchrieben.	J'eus ecrit
tu ecrivis	du ſchriebeſt.	vous ecrivites	ihr ſchriebet.	ich hatte geſchrieben.
il ecrivit	er ſchriebe.	ils ecrivirent	ſie ſchriebet.	
	Futurum	*Definitum.*		*Fut. Conditionale.*
J'ecrirai	ich werde } ſchreiben.	nous ecrirons	wir werdē } ſchreiben.	J'aurai ecrit
tu ecriras	du wirſt	vous ecrirès	ihr werdet	ich werde geſchrieben
il ecrira	er wird	ils ecriront	ſie werden	haben.

Imperativus	*Modus.*			*Participium*
		ecrivons	laſt uns ſchreiben	*Paſſivum.*
ecris	ſchreibe du.	ecrivés	ſchreibet ihr.	ecrit geſchrieben.
qu'il ecrive	daß er ſchreibe.	qu'ils ecrivent	daß ſie ſchreiben.	

J'ai ecrit plus de mille letres,
J'en ecris encor tous les jours,
Et quand même on s'en moqueroit,
J'en ecrirai toute ma vie,
Pourvu que j'aie du papier,
De bone ancre, & de bones plumes;
Car quand j'ai la plume à la main,
Pourvu qu'elle ſoit bien tailleè,
J'ecrirai plus en un quart d'heure,
Qu'un autre n'ecrit en une heure;
Auſſi dit-on par tout de moi,
Que je ſuis un bon ecrivin,
Et pourquoi le nieroit-on?
Il ne ſe paſſe point de jour,
Que je n'ecrive douze letres.
Et que je n'en recoive autant.
C'eſt pourquoi; l'on me dit ſouvent
Ecriras-tu toute ta vie?
Et je reponds incontinent,
Pour quoi n'aurois-je pas ecrit,
Et pourquoi n'ecrirois-je pas?
Puis que tout le monde le fait;
Car enfin il n'y a perſone,
Qui n'ecrive, ou qui n'ait ecrit,

Ich habe mehr als tauſend Brieffe ge-
Ich ſchreibe noch alle Tag einige/ (ſchriebē/
Und wañ man gleich darüber ſpottē würde/
So werde ich Zeit meines Lebens einige
Wann ich nur Papier habe/ (ſchreiben/
Gute Dinte/ und gute Feder/
Deñ wañ ich die Feder in der Hand habe/
Wann nur ſelbige wol geſchnitten iſt/ (ben/
So werde ich in einer viertel Stunde mehr ſchrei-
Als ein ander in einer Stunde ſchreibet;
Auch ſaget man überall von mir/
Daß ich ein guter Schreiber bin/
Und warum würde man es läugnen?
Es gehet kein Tag vorbey/
Daß ich nicht zwölff Brieffe ſchreibe/
Und daß ich derſelben nicht ſo viel bekomme.
Derohalben ſaget man mir offt/
Wirſt du dein lebenlang ſchreiben?
Und ich antworte ſtracks/
Warum hätte ich nicht geſchrieben/
Und warum würde ich nicht ſchreiben?
Maſſen es jedermann thut/
Denn endlich es iſt niemand/
Der nicht ſchreibet/ oder geſchrieben hat.

Singu-

Singularis.	*Conjunctivus Modus Præſens.*	*Pluralis.*		*Præt. Perf. Conj.*
J'ecrive	ich ſchreibe.	nous ecrivions	wir ſchreiben.	J'aie ecrit
tu ecrives	du ſchreibeſt.	vous ecrivies	ihr ſchreibet.	ich habe geſchrieben.
il ecrive	er ſchreibe.	ils ecrivent	ſie ſchreiben.	pag. 23.

Præteritum Imperfectum Optativi.				*P. Plusq. Perf. Opt.*
Je ecrirois	ich würde (ſchreiben)	nous ecririons	wir würden (ſchreiben)	J'aurois ecrit
tu ecrirois	du würdeſt (ſchreiben)	vous ecriries	ihr würdet (ſchreiben)	ich hätte geſchrieben.
il ecriroit	er würde (ſchreiben)	ils ecriroint	ſie würden (ſchreiben)	

Præteritum Imperfectum Conjunctivi.				*P. Plusq. Perf. Conj.*
J'ecriviſſe	ich ſchriebe.	nous ecriviſſions	wir ſchrieben.	J'euſſe ecrit
tu ecriviſſes	du ſchriebeſt.	vous ecriviſſies	ihr ſchriebet.	ich hätte geſchrieben.
il ecrivit	er ſchriebe.	ils ecriviſſent	ſie ſchrieben.	

Infinitivus Modus. 4. Conjugat.				*P. Perf. u. Plusq. P.*
Præſ. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* u. *Acc.*	ecrire	ſchreiben	avoir ecrit
	Gen. u. *Abl.*	d'ecrire	zu ſchreiben.	geſchrieben haben.
	Dativus.	à ecrire	zu ſchreiben.	*Præt. Part. Act.*
Participium Activum.		pour ecrire	um zu ſchreiben.	ayant ecrit
Præſ. Imperf.	mit *Nomine*	ecrivant	als er ſchrieb.	als ich geſchrieben hatte.
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en ecrivant	da ich ſchrieb.	

Quoique j'aie ſouvent ecrit,	Ob ich gleich offt geſchrieben habe/
Et que j'ecrive encor ſouvent,	Und noch offt ſchreibe/
Je n'ecris plus ſi frequenment,	So ſchreibe ich nicht mehr ſo offt/
Que j'ecrivois auparavant,	Als ich zuvor ſchrieb/
Et ſi je n'avois pas ecrit,	Und wann ich nicht geſchrieben hätte
peut etre n'ecrirois-je pas;	Vielleicht würde ich nicht ſchreiben;
Et certes c'eſt une folie	Und gewiß iſt es eine Thorheit
à moi d'ecrire ſi ſouvent,	Von mir/ daß ich ſo offt ſchreibe/
Et il ſeroit à ſouhaiter,	Und wäre es zu wüuſchen/
Que je n'euſſe pas tant ecrit;	Daß ich nicht ſo viel geſchrieben hätte/
Car enfin je n'ecris jamais,	Denn endlich ſo ſchreibe ich niemals/
Qu'on ne me recrive d'abord,	Daß man ſtracks nicht an mich wiederſchrei-(bet/
Et je depenſe plus en plumes,	Und ich verthue mehr in Federn/
En papier, & en ports de letres,	In Papier und in Poſt-Gelde/
Que je ne gagne en ecrivant	Als ich verdiene mit Schreiben/
De puis le matin jus qu'au ſoir,	Von Morgen an biß zum Abend/
C'eſt pourquoi je dis quelque fois,	Derohalben ſage ich zuweilen/
Ecrirai-je toute ma vie?	Werde ich mein Lebenlang ſchreiben?
En efet quand je m'en ſouviens,	In der That wann ich mich es erinnere/
Et que j'y penſe tout de bon	Und ernſtlich daran gedencke/
Que de letres n'ecris-je pas,	Wie viel Briefe ſchreibe ich nicht/
Et combien n'en reçois-je pas?	Und wie viel empfange ich derſelben nicht?
Toujours le cachet à la main,	Allezeit das Pitſchafft in der Hand/
Cacheter, ou decacheter,	Verpitſchieren/ oder aufbrechen.

Singularis.	*Indicativus*	*Modus Præſens.*	*Pluralis.*	*Præt. Perf. II.*
Je fais	ich thue.	nous faiſons	wir thuen	J'ai fait
tu fais	du thueſt	vous faites	ihr thuet.	ich habe gethan.
il fait	er thut.	ils font	ſie thuen.	pag. 22.
	Præteritum	*Imperfectum.*		*P. Plusquam Perf.*
Je faiſois	ich thate.	nous faiſions	wir thaten.	J'avoit fait
tu faiſois	du thateſt.	vous faiſies	ihr thatet	ich hatte gethan.
il faiſoit	er thate.	ils faiſoint	ſie thaten	
	Præteritum	*Perfectum I.*		*Paulo Plusq. Perf.*
Je fis	ich thate.	nous fimes	wir thaten.	J'eus fait
tu fis	du thateſt.	vous fites	ihr thatet.	ich hatte gethan.
il fit	er that.	ils firent	ſie thaten	
	Futurum	*Definitum.*		*Fut. Conditionale.*
Je ferai	ich werde } thun	nous ferons	wir werden } thun	J'aurai fait
tu feras	du wirſt } thun	vous ferès	ihr werdet } thun	ich werde gethan
il fera	er wird } thun	ils feront	ſie werden } thun	haben.

Imperativus Modus.				*Participium Paſſivum.*
fais	thue du.	faiſons	laſt uns thuen.	fait gethan.
qu'il faſſe	daß er thue.	faites	thuet ihr.	
		qu'ils faſſent	daß ſie thun.	

J'ai toujours fait ceque j'ai dit,	Ich habe allezeit gethan was ich geſagt
Je le fais encor à preſent,	Ich thue es noch jetzund/ (habe/
Et s'il ne depend que de moi,	Und wanns bey mir allein ſtehet/
Je le ferai toute ma vie ;	So werde ich es Zeit meines Lebens thun:
Car ſi je ne le faisſois pas,	Denn wann ich es nicht thäte/ (legen;
Je ne ferois pas mon devoir ;	So würde ich meine Schuldigkeit nicht ab-
Au reſte quoique j'aie fait,	Ubrigens was ich auch gethan habe/
Et que je faſſe tous les jours,	Und alle Tag thue/
Je ne le dis pourtant jamais,	So ſage ich es doch niemals/ (de;
à moins que je n'y ſois forcè ;	Es ſeye denn daß ich darzu gezwungen wer-
Car il ſe fait beaucoup de choſes,	Denn es werden viel Sachen gethan/
Qui ne ſe diſent pas toujours,	Die nicht allezeit geſagt werden/
Et il ſe dit beaucoup de choſes,	Und es werden viel Sachen geredt/
Qui ne ſe font auſſi jamais,	Die auch niemals gethan werden/
Et quoique l'on faſſe ſemblant,	Und ob man ſich gleich ſtellet/
De les faire, on ne les fait pas ;	Als thäte man ſie/ ſo thut man ſie nicht;
pour moi je ne dis jamais rien,	Was mich belanget ſo ſage ich nie nichts/
Que je ne faſſe incontinent,	Daß ich nicht stracks thue/
Et même je dis quelque fois	Ja auch ſage ich zuweilen/
Ferai-je toujours le malade ?	Werde ich mich allezeit kranck ſtellen?
Et dira-t-on toujours de moi ?	Und wird man allezeit von mir ſagen ?
Il ne fait que manger & boire,	Er thut nichts als Freſſen und Sauffen/
Il ne fait que de ſe lever,	Er iſt erſt aufgeſtanden/
Et il ſe fait faire une ſoupe.	Und er läſt ſich eine Suppe machen.

Singu-

Singularis.	*Conjunctivus Modus Præsens.*		*Pluralis.*	*Præt. Perf. Conj.*
Je fasse	ich thue.	nou fassions	wir thuen.	J'aie fait
tu fasses	du thuest	vous fassies	ihr thuet.	ich habe gethan.
il fasse	er thue.	ils fassent	sie thuen.	pag. 23.
	Præteritum Imperfectum Optativi.			*Plusq. Perf. Opt.*
Je ferois	ich würde } thun.	nous ferions	wir würden } thun.	J'aurois fait
tu ferois	du würdest	vous feries	ihr würdet	ich hätte gethan.
il feroit	er würde	ils feroint	sie würden	
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.			*Plusq. Perf. Conj.*
Je fisse	ich thäte.	nous fissions	wir thäten.	J'eusse fait
tu fisses	du thätest.	vous fissies	ihr thätet	ich hätte gethan.
il fit	er thäte.	ils fissent	sie thäten	

Infinitivus Modus 4. Conjugat.				*Perf.* u. *Plusq. Perf.*
Præs. Imperfe-	*Nom.* und *Acc.*	faire	thun/machen.	avoir fait
ctum und *Fu-*	*Gen.* und *Abl.*	de faire	zu thun.	gethan haben.
turum.	*Dativus.*	à faire	zu thun.	*Præt. Part. Act.*
Participium Activum.		pour faire	um zu thun.	ayant fait
Præs. Imperf.	mit *Nomine.*	faisant	als er thate.	nachdem ich gethan
und *Futurum.*	mit *Pronomine.*	en faisant	da ich thate.	hatte.

Quoique j'aie fait jusqu'ici,
Et que je fasse encor souvent,
Je n'ai pourtant jamais rien fait,
Que l'on n'ait fait auparavant;
Car il ne s'est jamais rien fait,
Qui ne se fasse tous les jours,
Et il ne se fait encor rien,
Qui ne se soit fait cidevant:
Il a fait autre fois beau tems,
Il le fait encor quelque fois:
Il a fait froid, il a fait chaud,
Il le fait encore souvent;
C'est pourquoi l'on dit tous les jours,
Quel tems fait-il? fait il beau tems?
pleut-il, fait-il chaud, fait-il froid?
Et l'on repond incontinent,
Il fait beau, il fait mauvais tems,
Il pleut, il fait froid, il fait chaud;
Enfin quoiqu'on s'en fasse àcroire,
Et qu'on en fasse acroire aus autres,
On a beau dire, on a beau faire,
Quoique l'on dise, & que l'on fasse,
Il ne se fera jamais rien,
Qui n'ait etè fait cidevant.

Was ich auch bißhero gethan habe/
Und noch offt thue/
So habe ich doch nie nichts gethan/
Daß man zuvor nicht gethan hat;
Denn es ist nie nichts gethan worden/
Welches nicht alle Tag gethan wird/
Und es wird noch nichts gethan/
Welches vor diesem nicht gethan worden:
Es ist vormahls schön Wetter gewesen/
Es ist noch zuweilen schön Wetter;
Es ist kalt/es ist warm gewesen/
Es ist noch offt kalt und warm/
Derohalben saget man alle Tag/
Was ists für Wetter? ists schön Wetter?
Regnet es/ ist es warm/ ist es kalt?
Und man antwortet stracks/
Es ist schön/ es ist böß Wetter/
Es regnet/es ist kalt/ es ist warm/
Endlich ob man sich gleich was einbildet/
Und man den andern was einbildet/
Man mag sagen und thun was man wil/
Was man auch saget/ und thut/
Es wird nie nichts gethan werden/
Welches vor diesem nicht gethan worden ist.

Singularis.	*Indicativus*	*Modus* Præſens.	Pluralis.	*Præt.* Perf. *II.*
Je lis	ich leſe.	nous liſons	wir leſen	J'ai lu
tu lis	du lieſeſt.	vous liſés	ihr leſet.	ich habe geleſen.
il lit	er lieſt.	ils liſent	ſie leſen.	pag. 22.
	Præteritum	*Imperfectum.*		P. *Plusquam* Perf.
Je liſois	ich laß.	nous liſions	wir laſen	J'avois lu
il liſois	du laſeſt.	vous liſies	ihr laſet.	ich hatte geleſen.
il liſoit	er laß	ils liſoint	ſie laſen.	
	Præteritum	Perfectum	*I.*	P*aulo*P*lusq.*P*erf.*
Je lus	ich laß.	nous lumes	wir laſen	J'eus lu
tu lus	du laſeſt.	vous lutes	ihr laſet.	ich hatte geleſen.
il lut	er laß	ils lurent	ſie laſen.	
	Futurum	*Definitum.*		*Fut. Conditionale.*
Je lirai	ich werde } leſen.	nous lirons	wir werden } leſen.	J'aurai lu
tu liras	du wirſt } leſen.	vous lirès	ihr werdet } leſen.	ich werde geleſen
il lira	er wird } leſen.	ils liront	ſie werden } leſen.	haben.

Imperativus	*Modus.*	liſons	laſt uns leſen.	*Participium*
lis	liß du.	liſés	leſet ihr.	*Paſſivum.*
qu'il liſe	daß er leſe.	qu'ils liſent	daß ſie leſen.	lu geleſen.

J'ai lu plus de cent mille fois.
Je lis encor tous les jours.
Et je lirai toute ma vie,
pourvu que j'aie de bons livres;
Car moins on lit, moins on aprend,
Et plus on lit, plus on aprend,
Et quelque ſtupide qu'on ſoit
On retient toujours quelques mots;
Aucontraire quand on eſt lache,
Et que l'on n'aime pas à lire,
Quelque ſpirituel qu'on ſoit,
On oublie ce qu'on ſavoit,
Et l'on ſe repent bien ſouvent,
D'avoir etè trop negligent:
Pour moi j'ai toujours preferè
Un bon livre à toute autre choſe,
Et quoique je ne ſois qu'un ſot,
Et que je ne ſois pas ſavant,
Je n'ai point de plus grand plaiſir,
Que celui de lire un bon livre;
Car de même que l'aliment
Nourit, & conſerve le cors,
La lecture nourit l'eſprit,
Et ſans elle l'eſprit eſt mort.

Ich habe mehr als hundert tauſendmahl
Ich leſe noch alle Tag (geleſen/
Und ich werde Zeit meines Lebens leſen/
Wann ich nur gute Bücher habe; (net man/
Denn je weniger man lieſt/ je weniger ler-
Und je mehr man lieſt/je mehr lernet man/
Und ſo dumm man auch iſt/
So behält man allezeit einige Wörter;
Hingegen wann man träg iſt/
Und man nicht gern lieſt/
So verſtändig man auch iſt/
So vergiſt man was man wuſte/
Und gereuet einem ſehr offt/
Daß man zu nachläſſig geweſen iſt:
Was mich anlanget/ſo habe ich allezeit
Ein gutes Buch allen andern Sachen vorge-
Und ob ich gleich nur ein Geck/ (zogen/
Und nicht gelehrt bin/
So habe ich keinen gröſſern Gefallen/
Als ein gutes Buch zu leſen;
Denn gleich wie die Speiſe
Den Leib ernähret/ und erhält/
So ernähret das Leſen den Verſtand/
Und ohne demſelben/ſo iſt der Verſtand todt.

Singu-

Singularis.	*Conjunctivus Modus Præsens.*		*Pluralis.*	*Præt. Perf. Conj.*
Je lise	ich lese.	nous lisions	wir lesen	J'aie lu
tu lises	du liesest.	vous lisies	ihr leset.	ich habe gelesen.
il lise	er lese.	ils lisent	sie lesen.	pag. 23.
	Præteritum Imperfectum Optativi.			*P. Plusq. Perf. Opt.*
Je lirois	ich würde } lesen.	nous lirions	wir würden } lesen.	J'aurois lu
tu lirois	du würdest	vous liries	ihr würdet	ich hätte gelesen.
il liroit	er würde	ils liroint	sie würden	
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.			*P. Plusq. Perf. Conj.*
Je lusse	ich lase.	nous lussions	wir lasen.	J'eusse lu
tu lusses	du lasest.	vous lussies	ihr laset.	ich hätte gelesen.
il lut	er lase.	ils lussent	sie lasen.	

	Infinitivus Modus. 4. Conjugat.			*Perf. u. Plusq. Perf.*
Præs. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* u. *Acc.*	lire	lesen.	avoir lu
	Gen. u. *Abl.*	de lire	zu lesen.	gelesen haben.
	Dativus.	à lire	zu lesen.	*Præt. Part. Act.*
Participium Activum.		pour lire	um zu lesen.	ayant lu
Præs. Imperf.	mit *Nomine.*	lisant	als er lase.	nachdem ich gelesen hatte.
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en lisant	da ich lase.	

Quoique j'aie lu jus qu'ici,
Et que je lise encor souvent,
Je n'ai pourtant pas plus d'esprit,
Et je ne suis pas plus savant,
Que si je n'avois jamais lu,
Et que je n'eusse rien apris;
Car quoique je sois gros & gras,
Et que j'aie une grosse tête,
J'ai pourtant si peu de memoire,
Que je ne me souviens de rien,
Et j'ai beau aprendre par cœur,
Je l'oublie tout aussi tot;
Aussi se moque-t-on de moi,
Et m'apele-t-on tête d'âne,
C'est pourquoi je dis quelque fois,
Lirai-je, ou ne lirai-je pas?
Et je reponds à même tems,
Pourquoi lirois-je si souvent?
Et pourquoi me fatiguerois-je,
Pour une chose, qui s'oublie?
Car enfin qui que nous soyons,
Et quelque esprit que nous ayons,
Quand on meurt on oublie tout,
Et l'on ne se souvient de rien,

Ob ich gleich bißhero gelesen habe/
Und noch offt lese/
So habe ich doch nicht mehr Verstand/
Und ich bin nicht gelehrter/
Als wann ich niemals gelesen/
Und nichts gelernet hätte;
Denn ob ich gleich dick/und fett bin/
Und einen dicken Kopff habe/
So habe ich doch so wenig Gedächtnüß/
Daß ich mich nichts erinnere/
Und ich mag wohl auswendig lernen/
So vergesse ich es alsobald;
Auch spottet man meiner/
Und heisset man mich Eselskopff/
Derohalben sage ich zuweilen/
Werde ich lesen/oder werde ich nicht lesen?
Und ich antworte zugleich/
Warum würde ich so offt lesen?
Und warum würde ich mich müd machē/
Wegen einer Sache, die vergessen wird?
Denn endlich wer wir auch sind/
Und was für einen Verstand wir auch habē/
Wann man stirbt / so vergist man alles/
Und erinnert man sich nichts.

Singularis.	*Indicativus Modus Præsens.*		*Pluralis.*
Je mets	ich setze.	nous metons	wir setzen
tu mets	du setzest.	vous metés	ihr setzet.
il met	er setzet.	ils metent	sie setzen.
	Præteritum	*Imperfectum.*	
Je metois	ich setzete	nous metions	wir setzeten.
tu metois	du setzetest.	vous meties	ihr setzetet.
il metoit	er setzete.	ils metoint	sie setzeten.
	Præteritum	*Perfectum I.*	
Je mis	ich setzete	nous mimes	wir setzeten
tu mis	du setzetest.	vous mites	ihr setzetet.
il mit	er setzete.	ils mirent	sie setzeten.
	Futurum	*Definitum.*	
Je metrai	ich werde } setzen.	nous metrons	wir werden } setzen.
tu metras	du wirst	vous metres	ihr werdet
il metra	er wird	ils metront	sie werden

Præt. Perf. II.
J'ai mis
ich habe gesetzt.
pag. 22.

P. *Plusq. Perf.*
J'avois mis
ich hatte gesetzt.

Paulo Plusq. Perf.
J'eus mis
ich hatte gesetzt.

Fut. Conditionale.
J'aurai mit
ich werde gesetzt haben.

Imperativus Modus.			
		metons	last uns setzen.
mets	setze du.	metés	setzet ihr.
qu'il mete	daß er setze.	qu'ils metent	daß sie setzen.

P*articipium* P*assivum.*
mis gesetzt.

J'ai mis plus que je ne metrai,
Et que je ne mets à present,
Et si je n'avois jamis mis,
Peut etre ne metrois-je pas;
Car enfin je n'ai jamais, mis,
Que je ne m'en sois repenti,
Et si je remets une fois,
Et que je fasse encor la bête.
Je permets que l'on me demete.
Et je promets de la payer;
Car enfin c'est une folie.
à moi de metre si souvent,
C'est pourquoi je dis quelque fois,
Metrai-je, ou ne metrai-je pas?
Et je reponds incontinent,
Que metrois-je, & coment metrois-je?
J'ai tant mis que je suis ruinè,
Et que je n'ai plus rien à metre;
Mais j'omets une condition,
Que je ne devois pas ometre;
Car j'ai promis de vous payer,
Pour vu que j'eusse de l'argent:
Là dessus on se mit à rire,
Et moi je me mis à pleurer.

Ich habe gesetzt mehr als ich setzen werde/
Und jetzund setze/
Und wann ich niemals gesetzt hätte/
Vielleicht würde ich nicht setzen;
Denn endlich ich habe niemals gesetzt/
Daß es mich nicht gereuet hat/
Und wann ich einmahl wieder setze/
Und Labeth werde/
So lasse ich zu daß man mich absetze/
Und ich verspreche daß ich sie bezahlẽ werde/
Denn endlich es ist eine Thorheit
Von mir/ daß ich so offt setze/
Derohalben sage ich zuweilen/
Werde ich setzen? oder werde ich nicht setzen?
Und ich antworte stracks/ (setzen?
Was würde ich setzen / und wie würde ich
Ich habe so viel gesetzt/daß es mit mir aus
Und daß ich nichts mehr zu setzen habe; (ist
Aber ich lasse eine Bedingung aus/
Die ich nicht auslassen solte;
Denn ich habe versprochen euch zu bezah-
Wann ich nur Geld hätte: (len
Darauf fing man an zu lachen/
Ich aber fing an zu weinen.

Singu-

Singularis.	*Conjunctivus Modus* Præsens.		*Pluralis.*
Je mete	ich setze.	nous metions	wir setzen
tu metes	du setzest.	vous meties	ihr setzet.
il mete	er setze.	ils metent	sie setzen.
	Præteritum Imperfectum Optativi.		
Je metroit	ich würde ⎤ setzen	nous metrions	wir würden ⎤ setzen
tu metrois	du würdest ⎥	vous metries	ihr würdet ⎥
il metroit	er würde ⎦	ils metroint	sie würden ⎦
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.		
Je misse	ich setzete	nous missions	wir setzeten.
tu misses	du setzetest	vous missies	ihr setzetet.
il mit	er setzete.	ils missent	sie setzeten.

Præt. Perf. Conj.
J'aie mis
ich habe gesetzt.
pag. 23.

Plusq. Perf. Opt.
J'aurois mis
ich hätte gesetzt.

Plusq. Perf. Conj.
J'eusse mis
ich hätte gesetzet.

Infinitivus Modus. 4. Conjugat.

Præs. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* und *Acc.*	metre	setzen.
	Gen. und *Abl.*	de metre	zu setzen.
	Dativus.	à metre	zu setzen.
Participium Activum.		pour metre	um zu setzen.
Præs. Imperf.	mit *Nomine.*	metant	als er setzete.
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en metant	da ich setzete.

Perf. u. *Plusq. Perf.*
avoir mis
gesetzt haben.

Præt. Part. Act.
ayant mis
nachdem ich gesetzt hatte.

Quoique j'aie mis jus qu'ici,
Et que je mete encor souvent,
J'ai pourtant comis une faute,
Que je ne devois pas cometre,
Et si l'on vient à le savoir,
Et que l'on se mete en colere,
Je crains que l'on ne me demet,
Ou qu'enfin l'on ne me contraigne,
De me demetre de ma charge,
Ou de metre mes biens en gage;
Car quoiquè je me sois soumis,
Et que je me soumete encor,
Il y a de teribles gens,
En ce monde, aussi bien qu'en l'autre
C'est pourquoi je prens garde à moi,
Et je ne me fie à persone;
Car bien qu'on me dise souvent,
De quoi vous metés-vous en peine?
Et que vous metés-vous en tête?
Je mets pourtant toujours la bête,
Et je paie les violons,
Quoique je n'aie pas dansè,
Et quand on m'admet quelque part,
C'est toujours pour etre la dupe,

Ob ich gleich bißhero gesetzt habe/
Und noch offt setze/
So habe ich doch einen Fehler begangen/
Den ich nicht begehen solte/
Und wann man es zu wissen bekommt/
Und man zornig wird/ (werde/
So fürchte ich / daß man mich absetzen
Oder daß man mich endlich zwingen werde/
Mich meines Ampts zu begeben/
Oder meine Güter zu versetzen; (habe/
Denn ob ich mich gleich unterworffen
Und mich noch unterwerffe/
So giebt es schreckliche Leute
Auf dieser Welt/so wol als auf der andern/
Derohalben nehme ich mich in acht/
Und ich traue niemand;
Denn ob man mir schon offt saget/
Warum bekümmert ihr euch?
Und was machet ihr euch für Gedancken?
So setze ich doch allezeit Labeth/
Und ich bezahle die Musicanten
Ob ich gleich nicht getantzt habe/
Und wañ man mich irgends wo aufnim̃t
So geschichts allezeit/daß ich vexieret werde.

Singu-

Singularis.	*Indicativus Modus Præsens.*		*Pluralis.*
Je mous	ich mahle	nous moulons	wir mahlen.
tu mous	du mahlest.	vous moulés	ihr mahlet
il mout	er mahlet.	ils moulent	sie mahlen.
	Præteritum	*Imperfectum.*	
Je moulois	ich mahlete.	nous moulions	wir mahleten.
tu moulois	du mahletest.	vous moulies	ihr mahletet.
il mouloit	er mahlete.	ils muloint	sie mahleten.
	Præteritum	*Perfectum. I.*	
Je moulus	ich mahlete.	nous moulumes	wir mahleten.
tu moulus	du mahletest.	vous moulutes	ihr mahletet.
il moulut,	er mahlete.	ils moulurent	sie mahleten.
	Futurum	*definitum.*	
Je moudrai	ich werde } mahlen	nous moudrons	wir werden } mahlen
tu moudras	du wirst } mahlen	vous moudrès	ihr werdet } mahlen
il moudra	er wird } mahlen	ils moudront	sie werden } mahlen

Prat. Perf. II.
j'ai moulu
ich habe gemahlen.
pag. 22.

P. Plusquam Perf.
J'avois moulu
ich hatte gemahlen.

Paulo Plusq. Perf.
J'eus moulu
ich hatte gemahlen.

Fut. Conditionale.
J'aurai moulu
ich werde gemahlen haben.

Imperativus Modus.		moulons	last uns mahlen.
mous	mahle du	moulés	mahlet ihr.
qu'il moule	daß er mahle	qu'ils moulent	daß sie mahlen.

Participium Passivum.
moulu gemahlen.

J'ai moulu plus de mille fois,
Je mous encore quelque fois,
Et je moudrai toute ma vie,
Porvu que j'aie de quoi moudre ;
Car plus je mous, plus j'ai de grain,
Et plus j'ai de grain, plus je mous ;
Mais si je n'avois pas moulu,
Peut etre n'en aurois-je point ;
C'est pourquoi je dis tous les jours,
Moudrai-je, ou ne moudrai-je pas ?
Moudras-tu, ne moudras tu pas ?
Moudra-t-il, ne moudra-t-il pas ?
Et je reponds incontinent
Je moudrai, je ne moudrai pas,
Tu moudras, tu ne moudras pas,
Il moudra, il ne moudra pas ;
Car enfin c'est un sot metier,
Que de moudre toute sa vie,
Et ce seroit une folie
à moi de moudre plus long tems ;
Et deut-on même s'en moquer,
Je doute que jamais je moule
à moins que je n'en sois priè,
Et que je n'y sois obligè.

Ich habe mehr als tausendmahl gemah-
Ich mahle noch zuweilen/ (len/
Und ich werde mein Lebenlang mahlen/
Wann ich nur was zu mahlen habe/ (be ich)
Denn je mehr ich mahle/je mehr Korn ha-
Und je mehr Korn ich habe / je mehr mahle
Aber wañ ich nicht gemahlen hätte/ (ich;
Vielleicht würde ich keines haben ;
Derohalben sage ich alle Tag/
Werde ich/ oder werde ich nicht mahlen ?
Wirst du/wirst du nicht mahlen?
Wird er/wird er nicht mahlen ?
Und ich antworte stracks
Ich werde/ ich werde nicht mahlen/
Du wirst/ du wirst nicht mahlen/
Er wird/ er wird nicht mahlen ;
Denn endlich es ist ein dolles Handwerck
Daß man sein Lebenlang mahlet/
Und wäre es eine Thorheit
Von mir daß ich länger mahlete ;
Und solte man auch darüber spottē/ (de/
So zweiffele ich daß ich jemals mahlen wer-
Es seye denn daß ich darum ersuchet/
Und darzu verbunden werde.

Singu-

Singularis.	*Conjunctivus Modus Præſens.*		*Pluralis.*	*Præt. Perf. Conj.*
Je moule	ich mahle	nous moulions	wir mahlen.	J'aie moulu
tu moules	du mahleſt.	vous moulies	ihr mahlet.	ich habe gemahlen.
il moule	er mahle.	ils moulent	ſie mahlen.	pag. 23.
	Præteritum Imperfectum Optativi.			*Plusq. Perf. opt.*
Je moudrois	ich würde mahlen	nous moudrions	wir würden mahlen	J'aurois moulu
tu moudrois	du würdeſt mahlen	vous moudries	ihr würdet mahlen	ich hätte gemahlen.
il moudroit	er würde mahlen	ils moudroint	ſie würden mahlen	
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.			*Plusq. Perf. conj.*
Je moulusse	ich mahlete.	nous moulussions	wir mahleten.	J'eusse moulu
tu moulusses	du mahleteſt.	vous moulussies	ihr mahletet.	ich hätte gemahlen.
il moulut	er mahlete.	ils moulussent	ſie mahleten.	

Infinitivus Modus 4. Conjugat.				*Perf. u. Plusq. Perf.*
Præſ. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* u. *Acc.*	moudre	mahlen	avoir moulu
	Gen. u. *Abl.*	de moudre	zu mahlen.	gemahlen haben.
	Dativus.	à moudre	zu mahlen.	
Participium Activum.		pour moudre	um zu mahlen.	*Præt. Part. Act.*
Præſ. Imperf.	mit *Nomine.*	moulant	als er mahlete.	ayant moulu
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en moulant	da ich mahlete.	da ich gemahlen hatte.

Quoique j'aie ſouvent moulu,
Et que je moule encor ſouvent,
Je ne ſuis pourtant ni meunier.
Ni boulanger ni paticier;
Mais j'ai un grand moulin à eau,
Et un petit moulin à vent,
Qui moulent ſouvent tous enſemble,
Et quelque fois l'un aprés l'autre;
C'eſt pourquoi je dis quelque fois,
pourquoi n'aurois-je pas moulu?
pourquoi n'aurois-tu pas moulu?
Pourquoi n'auroit-il pas moulu?
Et pourquoi ne moudrois-je pas?
Et pourquoi ne moudrois-tu pas?
Et pourquoi ne moudroit-il pas?
Puisque j'ai deus ſi beaus moulins?
Car enfin c'eſt un bon metier,
Que celui d'un jeune meunier;
Et ce ſeroit une foibleſſe
à moi, de n'avoir pas moulu;
Et quand même on s'en moqueroit.
J'aurai toujours dans ma maiſon,
De la farine & du pain cuit,
Pour moi, & pour tous mes amis.

Ob ich gleich offt gemahlen habe/
Und noch offt mahle;
So bin ich doch weder Müller/
Weder Becker/ noch Paſteten-Becker;
Aber ich habe eine groſſe Waſſer-Mühle/
Und eine kleine Wind-Mühle/
Welche offt alle zuſammen mahlen/
Und zuweilen eine der andern nach;
Derohalben ſage ich bißweilen/
Warum hätte ich nicht gemahlen?
Warum hätteſt du nicht gemahlen?
Warum hätte er nicht gemahlen?
Und warum würde ich nicht mahlen?
Und warum würdeſt du nicht mahlen?
Und warum würde er nicht mahlen/
Weilen ich zwey ſo ſchöne Mühlen habe?
Denn endlich es iſt ein gutes Handwerck/
Eines jungen Müllers ſein;
Und wäre es eine Schwachheit
Von mir/ daß ich nicht gemahlen hätte; (de/
Und wañ man gleich darüber ſpottē wür-
So werde ich allezeit in meinem Haus ha-
Mehl/ und gebacktes Brod/ (ben
Für mich/ und für alle meine Freunde.

Singularis. Indicativus Modus Præsens. Pluralis.

Je nais	ich werde } gebohrē	nous naissons	wir werden } gebohrē	
tu nais	du wirst	vous naissés	ihr werdet	
il nait	er wird	ils naissent	sie werden	

Præteritum Imperfectum.

Je naissois	ich ward } gebohrē	nous naissions	wir wurden } gebohrē	
tu naissois	du wurdest	vous naissies	ihr wurdet	
il naissoit	er ward	ils naissoint	sie wurden	

Præteritum Perfectum I.

Je naquis	ich ward } gebohrē	nous naquimes	wir wurden } gebohrē	
tu naquis	du wurdest	vous naquites	ihr wurdet	
il naquit	er ward	ils naquirent	sie wurden	

Futurum Definitum.

Je naitraī	ich werde } gebohrē werden.	nous naitrons	wir werdē } gebohrē werden.	
tu naitras	du wirst	vous naitrès	ihr werdet	
il naitra	er wird	ils naitront	sie werden	

Præt. Perf. II.

Je suis nè
ich bin gebohren worden.
pag. 24.

P. *Plusquam Perf.*

J'etois nè
ich war gebohren worden.

P*aulo* P*lusq.* Perf.

Je fus nè
ich war gebohren worden.

Fut. Conditionale.

Je serai nè
ich werde gebohren worden seyn.

Imperativus Modus.

nais	werde du gebohren.	naissons	last uns gebohren werden.
		naissés	werdet ihr gebohren.
qu'il naisse	daß er gebohrē werde.	qu'ils naissent	daß sie gebohrē werdē.

P*articipium* P*assivum.*

nè gebohren worden.

Je suis nè une seule fois.
Et come je naissois, je dis,
Je nais pour la premiere fois,
Et je ne naitrai plus jamais;
Car nous ne naissons qu'une fois,
Et nous ne mourons qu'une fois,
C'est pourquoi l'on dit tous les jours,
En quele aneè etes vous nè?
Et l'on repond in continent,
Je suis nè l'an mil cent vint un,
Le premier jour du mois de Mai.
Le samedi avant midi,
Et d'abord on me batisa
Dans l'église saint Nicolas,
Et come l'on me batisoit
Je me mis à crier si haut,
Que dés lors tout le monde dit,
Que je ne serois qu'un brailleur,
Mais je doute qu'on ait raison,
Car il est nè beaucoup de gens,
Et il en nait encor souvent,
Qui crient aussi bien que moi;
Car en naissant come en mourant
Nous crions tous egalement.

Ich bin ein eintzigs mahl gebohren wor-
Und wie ich gebohrē ward/ so sagte ich/ (den/
Ich werde zum ersten mahl gebohren/
Und ich werde nim̄er mehr gebohrē werden;
Denn wir werden nur einmahl gebohren
Und wir sterben nur einmahl/
Derohalbē saget man alle Tag/ (wordē?
In was für einem Jahr seyd ihr gebohren
Und antwortet man stracks
Ich bin gebohren worden im Jahr 1121.
Den ersten Tag des Monats May/
Denn Sonnabend Vormittag/
Und stracks tauffte man mich
In der Sanct Niclas Kirche/
Und wie man mich tauffte/
So fing ich an so laut zu schreyen/
Daß von der Zeit an jederman sagte/
Daß ich nur ein Schreyer seyn würde/
Aber ich zweiffele ob man recht hat/
Denn es sind viel Leute gebohren worden/
Und es werdē derselben noch oft gebohrē/
Welche so wol als ich schreyen; (im sterben/
Denn da wir gebohren werden gleich wie
So schreyen wir alle gleicher Weiß.

Singu-

Singularis.	*Conjunctivus Modus Præsens*		*Pluralis.*
Je naisse	ich werde } gebohrē	nous naissions	wir werden } gebohrē
tu naisses	du wirst	vous naissies	ihr werdet
ils naisse	er wird	ils naissent	sie werden
	Præteritum Imperfectum optativi.		
Je naitrois	ich würde } gebohrē werden.	nous naitrions	wir würdē } gebohrē werden.
tu naitrois	du würdest	vous naitries	ihr würdet
il naitroit	er würde	ils naitroint	sie würden
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.		
Je naquisse	ich wäre } gebohrē	nous naquissions	wir wären } gebohrē
tu naquisses	du wärest	vous naquissies	ihr wäret
il naquit	er wäre	ils naquissent	sie wären

Præt. Perf. Conj.
Je sois nè
ich seye gebohren worden.
pag. 25.

P. Plusq. Perf. opt.
Je serois nè
ich wäre gebohren worden.

P. Plusq. Perf. conj.
Je fusse nè
ich wäre gebohren worden.

Infinitivus Modus. 4. Conjugat.

Præs. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* u. *Acc.*	naitre	gebohren werden.
	Gen. u. *Abl.*	de naitre	gebohren zu werden.
	Dativus.	à naitre	gebohren zu werden.
Participium Activum.		pour naitre	um gebohrē zu werdē
Præs. Imperf. und *Futurum.*	mit *Nomine.*	naissant	als er gebohren ward
	mit *Pronom.*	en naissant	da ich gebohren ward

Perf. u. *Plusq. Perf.*
etre nè
gebohren worden seyn.

Præt. Part. Act.
etant nè
als ich gebohren worden war

Quoique je sois nê alemand,
Et que je sois natif de Viene,
Je passe pourtant pour françois,
Parceque mon pere est françois,
Et que l'on me dona son nom
Quand ma mere acoucha de moi,
C'est pourquoi quand on me demande,
Coment s'apele votre pere?
Je reponds ordinariment,
Jl s'apele tout come moi,
Et coment vous apelés-vous?
Je m'apele aussi come lui;
Je m'apele jean & lui jean,
Et ma mere s'apele jeane,
Quel âge avés vous à present?
Avés vous plus de cinquante ans?
Ouy j'ai plus de çinquante ans,
Et j'aurai bientot soissante ans;
Mais j'ai la memoire aussi fraiche,
Que si je n'avois que vint ans;
Car je me souviens qu'à deus ans,
Je marchois come un grand garcon,
Et que le jour de ma naissance
On fit un grand festin chès nous:

Ob ich gleich ein Teutscher bebohren/
Und von Wien gebürtig bin/ (halten/
So werde ich doch für einen Frantzosē ge/
Weil mein Vater ein Frantzoß ist/
Und man mir seinen Nahmen gabe
Da mich meine Mutter gebahr;
Derohalben wann man mich fraget/
Wie heist euer Vater?
So antworte ich gemeiniglich/
Er heisset gleich wie ich/
Und wie heisset ihr?
Ich heisse auch wie er/
Ich heisse Hans/und er Hans/
Und meine Mutter heisset Johanna
Wie alt seyd ihr jetzund?
Seyd ihr mehr als funfftzig Jahr alt?
Ja ich bin mehr als funfftzig Jahr/
Und ich werde bald sechszig Jahr alt seyn;
Aber ich habe das Gedächtniß ebē so frisch/
Als wann ich nur zwantzig Jahr alt wäre/
Deñ ich erinnere mich daß im 2ten Jahr/
Ich ging wie ein grosser Knab/
Und daß am Tag meiner Geburt/
Man eine grosse Gasterey bey uns hielte.

Q2 *Singu-*

Singularis.	*Indicativus*	*Modus Præſens.*	*Pluralis.*
Je prens	ich nehme.	nous prenons	wir nehmen.
tu prens	du nimſt.	vous prenés	ihr nehmet.
il prend	er nimt	ils prenent	ſie nehmen.
	Præteritum	*Imperfectum.*	
Je prenois	ich nahme.	nous prenions	wir nahmen.
tu prenois	du nahmeſt.	vous prenies	ihr nahmet.
il prenoit	er nahme	ils prenoint	ſie nahmen.
	Præteritum	*Perfectum I.*	
Je pris	ich nahme.	nous primes	wir nahmen.
tu pris	du nahmeſt.	vous prites	ihr nahmet.
il prit	er nahme	ils prirent	ſie nahmen.
	Futurum	*Definitum.*	
Je prendrai	ich werde } nehmen	nous prendrons	wir werden } nehmen
tu prendras	du wirſt } nehmen	vous prendrès	ihr werdet } nehmen
il prendra	er wird } nehmen	ils prendront	ſie werden } nehmen

Præt. Perf. II.
J'ai pris
ich habe genommen.
pag. 22.

P. Plusquam Perf.
J'avois pris
ich hatte genommen

Paulo Plusq. Perf.
J'eus pris
ich hatte genommen.

Fut. Conditionale.
J'aurai pris
ich werde genommen haben.

Imperativus Modus.		prenons	laſt uns nehmen.
prens	nehme du.	prenés	nehmet ihr.
qu'il prene	daß er nehme.	qu'ils prenent	daß ſie nehmen.

Participium Paſſivum.
pris genommen.

J'ai pris plus que je ne prendrai,
Et que je ne prens à preſent,
Et ſi je n'avois jamais pris,
Peut etre ne prendrois-je pas,
Et certes c'eſt une imprudence
à moi, d'avoir pris ſi ſouvent;
Car ſi l'on perd la moindre choſe,
On s'en prend auſſi tot à moi,
C'eſt pourquoi il me prend envie,
De prendre bientot mon congè;
Mais je ne ſais coment m'y prendre,
Et je crains d'etre pris au mot;
Car je viens d'aprendre une choſe.
Qui me ſurprend extremement;
Mais je ne ſais à qui me prendre,
Et quand même je le ſaurois,
L'un le prend en mauvaiſe part,
L'autre le prend en bone part,
Perſone ne le prend à grè,
Et ſouvent l'on ſe prend à rire,
C'eſt pourquoi je prens garde à moi,
Et même je dis quelque fois
Pour qui eſt-ce que l'on me prend,
Et à qui eſt-ce qu'on ſe prend?

Ich habe genommen mehr als ich nehmen
Und jetzund nehme/ (werde/
Und wann ich niemals genommen hätte/
Vielleicht würde ich nicht nehmen/
Und gewiß iſt es ein Unverſtand
Von mir/ daß ich ſo offt genommen habe;
Deñ wañ mā die geringſte Sache verliehret
So giebt mā mir alſobald die Schuld davō/
Derohalben komt mir die Luſt an/
Meinen Abſchied bald zu nehmen; (werde/
Aber ich weiß nicht wie ich es anfangen
Ich fürchte/ man faſte mich bey mein Wort
Denn ich habe erſt eine Sache vernomen/
Die mich über alle maſſen beſtürtzet;
Aber ich weiß nicht an wem ich mich hal-
Und wann ich es gleich wüſte /(ten ſol
Der eine nimmt es übel auff/
Der andere nimmt es wohl auf/
Niemand nimmt es vorlieb/
Und offt fangt man an zu Lachen/
Derohalben nehme ich mich in acht/
Ja anch ſage ich zuweilen/
Für wem ſiehet man mich an/
Und an wem reibet man ſich?

Singu-

Singularis.	*Conjunctivus Modus Præſens.*	*Pluralis.*		*Præt. Perf. Conj.*
Je prene	ich nehme.	nous prenions	wir nehmen.	J'aie pris
tu prenes	du nehmeſt.	vous prenies	ihr nehmet.	ich habe genommen.
il prene	er nehme	ils prenent	ſie nehmen.	pag. 23.
	Præteritum Imperfectum Optativi.			*P. Plusq. Perf. Opt.*
Je prendrois	ich würde } nehmen	nous prendrions	wir würden } nehmen	J'aurois pris
tu prendrois	du würdeſt } nehmen	vous prendries	ihr würdet } nehmen	ich hätte genommen.
il prendroit	er würde } nehmen	ils prendroint	ſie würden } nehmen	
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.			*P. Plusq. Perf. conj.*
Je priſſe	ich nähme.	nous priſſions	wir nähmen.	J'euſſe pris
tu priſſes	du nähmeſt.	vous priſſies	ihr nähmet.	ich hätte genommen.
il prit	er nähme	ils priſſent	ſie nähmen.	

	Infinitivus Modus. 4. Conjugat.			*Perf. u. Plusq. Perf.*
Præſ. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* u. *Acc.*	prendre	nehmen.	avoir pris
	Gen. u. *Abl.*	de prendre	zu nehmen.	genommen haben.
	Dativus.	à prendre	zu nehmen.	
Participium Activum.		pour prendre	um zu nehmen.	*Præt. Part. Act.*
Præſ. Imperf.	mit *Nomine.*	prenant	als er nahm.	ayant pris
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en prenant	da ich nahm.	als ich genommen hatte.

Quoique j'aie pris jusqu'ici,	Ob ich gleich bißhero genommen habe/
Et que je prene encor ſouvent,	Und noch offt nehme/
Je n'ai pourtant jamais rien pris,	So habe ich doch nie nichts genommen/
Que je ne men ſois repenti ;	Daß es mich nicht gereuet hat ;
Car enfin quoique j'entreprene,	Denn endlich was ich auch vornehme/
Je me meprens le plus ſouvent,	So irre ich zum öfftern/
Et j'ai ſouvent eté repris	Und ich bin offt geſcholten worden/
D'avoir voulu trop entrependre ;	Daß ich zu viel habe vornehmen wollen ;
Car je ne m'y prens jamais bien,	Denn ich fange es niemals recht an/
Et coment m'y prendrois-je bien ?	Und wie würde ich es recht anfangen ?
Je ne l'ai jamais bien compris,	Ich habe es niemals wohl begriffen/
Et ne le comprens pas encor,	Und begreiffe es noch nicht/
Auſſi me prend-on pour un ſot,	Auch ſiehet man mich für einen Geck an/
Mais je ne ſais coment le prendre ;	Aber ich weiß nicht wie ich es aufnehmē ſol ;
Car j'aprens, & je deſaprens,	Denn ich lerne/ und ich verlerne/
Et enfin je n'ai rien apris,	Und endlich habe ich nichts gelernet/
C'eſt pourquoi je dis tous les jours,	Derohalben ſage ich alle Tag/
Si je prenois bien garde à moi,	Wann ich mich wohl in acht nähme/
Je n'entreprendois pas cela ;	So würde ich das nicht vornehmen ;
Car enfin je n'y entends rien,	Denn endlich ich verſtehe nichts davon/
Et come dit un Alemand,	Und wie ein Teutſcher ſaget/
Qui eſt un grand entrepreneur,	Welcher ein groſſer Entrepreneur iſt/
Si je ne m'y prens autrement,	Wann ich es nicht anderſt anfange/
Je ni reüſſirai jamais.	So wird es mir niemals gelingen.

Singularis.	Indicativus Modus	Præsens.	Pluralis.	Præt. Perf. II.
Je ris	ich lache	nous rions	wir lachen	J'ai ri
tu ris	du lachest.	vous riés	ihr lachet	ich habe gelacht.
il rit	er lacht.	ils rient	sie lachen.	pag. 22.
	Præteritum	Imperfectum.		P. Plusquam Perf.
Je riois	ich lachte	nous rïons	wir lachten.	J'avois ri
tu riois	du lachtest.	vous rïes	ihr lachtet.	ich hatte gelacht
il rioit	er lachte.	ils rioint	sie lachten.	
	Præteritum	Perfectum. I.		Paulo Plusq. Perf.
Je ris	ich lachte	nous rimes	wir lachten.	J'eus ri
tu ris	du lachtest.	vous rites	ihr lachtet.	ich hatte gelacht.
il rit	er lachte.	ils rirent	sie lachten.	
	Futurum	definitum.		Fut. Conditionale.
je rirai	ich werde	nous rirons	wir werden	J'aurai ri
tu riras	du wirst } lachen	vous rirès	ihr werdet } lachen	ich werde gelacht
il rira	er wird	ils riront	sie werden	haben.

Imperativus Modus.		rions	last uns lachen.	Participium
ris	lache du.	riés	lachet ihr	Passivum.
qu'il rie	daß er lache.	qu'ils rient	daß sie lachen.	ri gelacht.

J'ai ri plus que je ne rirai,
Et que je ne ris à present;
Car si je ryois maintenant,
Come je ryois cidevant
Je passerois pour un rieur,
Ou pour le moins pour un railleur;
Et certes c'est une folie
à moi, d'avoir ri si souvent;
Car quoique ce soit un plaisir,
De rire avec ses amis,
Il sied pourtant mal à un home,
De rire à gorge deployée,
Come l'on en voit tous les jours.
Qui s'eclatent d'abord de rire,
C'est pourquoi je dis quelque fois,
Rirai-je? ou ne rirai-je pas,
Ne pleurerai-je pas un jour.
Et rirai-je toute ma vie?
Mais helas quoique je le dise,
Et que je l'aie souvent dit,
Pleure-je, ou ne pleure-je pas,
Et ne ris-je pas tous les jours?
Ne m'eclate-je pas de rire,
Dés qu'un autre se met à rire?

Ich habe gelacht mehr als ich lachen wer=
Und jetzund lache/ (de/
Denn wann ich jetzund lachte/
Wie ich vor diesem lachte/ (werden/
So würde ich für einen Spötter gehaltē
Oder zum wenigsten für einen Schertzer;
Und gewiß ist es eine Thorheit
Von mir/daß ich so offt gelacht habe/
Denn ob es gleich eine Lust ist/
Daß man mit seinen Freunden lachet/
So stehet es doch einem Menschen übel
Daß er mit vollen Halse lachet/ (an
Wie man dergleichen alle Tag siehet/
Welche stracks überlaut lachen/
Derohalben sage ich zuweilen/
Werde ich lachen/oder werde ich nicht lachē/
Werde ich nicht einmahl weinen/
Und werde ich mein Lebenlang lachen?
Aber ach ob ich es gleich sage/
Und es offt gesagt habe/
Weine ich/oder weine ich nicht/
Und lache ich nicht alle Tag?
Lache ich nicht über laut/
So bald ein ander zu lachen anfängt?

Singularis.	*Conjunctivus Modus Præſens.*		*Pluralis.*	*Præt. Perf. Conj.*
Je rie	ich lache.	nous ryons	wir lachen.	J'aie ri
tu ries	du lacheſt.	vous ryes	ihr lachet	ich habe gelacht.
il rie	er lache.	ils rient	ſie lachen	pag. 23.
	Præteritum Imperfectum Optativi.			*Plusq. Perf. opt.*
Je rirois	ich würde } lachen	nous ririons	wir würden } lachen	J'aurois ri
tu rirois	du würdeſt } lachen	nous riries	ihr würdet } lachen	ich hätte gelacht.
il riroit	er würde } lachen	ils riroint	ſie würden } lachen	
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.			*Plusq. Perf. Conj.*
Je riſſe	ich lächte	nous riſſions	wir lächten.	J'euſſe ri
tu riſſes	du lächteſt.	vous riſſies	ihr lächtet.	ich hätte gelacht.
il rit	er lächte.	ils riſſent	ſie lächten.	

Infinitivus Modus. 4. Conjugat.				*Perf. u. Plusq. Perf.*
Præſ. Imperfe-ctum und *Fu-turum.*	*Nom.* u. *Acc.*	rire	lachen	avoir ri
	Gen. u. *Abl.*	de rire	zu lachen	gelacht haben.
	Dativus.	à rire	zu lachen	*Præt. Part. Act.*
Participium Activum.		pour rire	um zulachen.	ayant ri
Præſ. Imperf.	mit *Nomine*	riant	als er lachte.	nachdem ich gelacht hatte.
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en riant	da ich lachte.	

Quoique j'aie ri quelque fois,
Et que je rie encor ſouvent,
Je ne ſuis plus ſi grand rieur,
Que je l'etois auparavant,
Et ſi je n'avois jamais ri,
Peut etre ne rirois-je pas;
Car je crains qu'aprés avoir ri;
Il ne me faille un jour pleurer;
Parceque tout paſſe ici bas,
Et come l'on dit tous les jours,
Il n'ya point de bien ſans mal,
Et tel rit, qui devroit pleurer,
C'eſt pourquoi je dis quelque fois,
pourquoi, & de quoi rions-nous?
Rirons-nous toute notre vie,
Et ne pleurerons nous jamais?
Et certes ſi nous y penſions,
Je doute que nous le fiſſions;
Car enfin quoique l'on en diſe,
C'eſt une choſe ridicule,
Que de paſſer le tems à rire,
Pendant que l'on devroit pleurer;
Car à quoi ſervent tous ces ris,
Tous ces ſouris, & tous ces cris?

Ob ich gleich zuweilen gelacht habe/
Und noch offt lache/
So bin ich nicht mehr ſo ein groſſer Lacher/
Als ich zuvor war/
Und wann ich niemals gelacht hätte/
Vielleicht würde ich nicht lachẽ;
Deñ ich fürchte daß nach dem ich werde gelacht habẽ
Ich dermahleins werde weinen müſſen/
Weil alles vergehet hier unten/
Und wie man alle Tag ſaget/
Es iſt kein Gut ohne Ubel/
Und mancher lachet/ der weinen ſolte/
Derohalben ſage ich zuweilen/
Warum/und wovon lachen wir?
Werden wir Zeit unſeres Lebens lachen/
Und werden wir niemals weinen?
Und gewiß wann wir daran gedächten/
So zweiffele ich daß wir es thun würden;
Deñ endlich was man auch davon ſaget/
So iſt es eine lächerliche Sache/
Daß man die Zeit mit Lachen zubringet/
Weil man weinen ſolte;
Denn worzu dienet all dieſes Gelächter/
All dieſes Lächlen/ und all dieſes Geſchrey.

Singu-

Singularis.	*Indicativus* Modus	*Præsens.*	P*luralis.*	*Præt.* Perf. *II.*
Je suis	ich folge.	nous suivons	wir folgen	J'ai suivi
tu suis	du folgest	vous suivés	ihr folget	ich habe gefolget.
il suit	er folget.	ils suivent	sie folgen	pag. 22.
	Præteritum	*Imperfectum.*		P *Plusquam* Perf.
Je suivois	ich folgete.	nous suivions	wir folgeten.	J'avois suivi
tu suivois	du folgetest.	vous suivies	ihr folgetet.	ich hatte gefolget.
il suivoit	er folgete	ils suivoint	sie folgeten.	
	Præteritum	*Perfectum I.*		P*aulo* P*lusq.* Perf.
Je suivis	ich folgete.	nous suivimes	wir folgeten.	J'eus suivi
tu suivis	du folgetest.	vous suivites	ihr folgetet.	ich hatte gefolget.
il suivit	er folgete	ils suivirent	sie folgeten.	
	Futurum	*Definitum.*		*Fut. Conditionale.*
Je suivrai	ich werde } folgen	nous suivrons	wir werden } folgen	J'aurai suivi
tu suivras	du wirst	vous suivrès	ihr werdet	ich werde gefolget
il suivra	er wird	ils suivront	sie werden	haben.

Imperativus	*Modus.*	suivons	last uns folgen.	P*articipium passivum.*
suis	folge du.	suivés	folget ihr	
qu'il suive	daß er folge.	qu'ils suivent	daß sie folgen.	suivi gefolget.

J'ai toujours suivi le conseil,
Que feu mon pere m'a donè,
Je le suis encor à present,
Et le suivrai toute ma vie,
Parceque je m'en trouve bien,
Et qu'il me mene au droit chemin,
Et si je ne le suivois pas,
Peut etre m'en repentirois-je!
Car il ne m'a rien conseillè,
Dont je ne me sois bien trouvè;
Aussi me suis-je proposè,
De le suivre toute ma vie,
C'est pourquoi je dis quelque fois.
Pourquoi ne le suivrois-je pas?
C'est le conseil le plus prudent,
Qui ait jamais etè donè;
Mais peut etre me dira-t-on,
Quel conseil vous a-t-il donè?
Il m'a conseillè de me taire,
Et de ne le dire à persone,
Et quand même on m'en prieroit,
Je ne le dirois pourtant pas,
Parce qu'il me l'a defendu,
Et que je le lui ai promis.

Ich habe allezeit den Raht gefolget/
Den mir mein Seel. Vater gegeben hat/
Ich folge denselben noch jetzo/
Und werde ihn mein Lebens-Zeit folgen/
Weil ich mich wohl dabey befinde/
Und mich selbiger auf den rechten Weg füh-
Und wann ich ihn nicht folgete/ (ret/
Vielleicht würde es mich gereuen!
Denn er hat mir nichts gerahten/
Wobey ich mich nicht wohl befunden habe/
Auch habe ich mir vorgenommen/
Ihn mein Lebenlang zu folgen/
Derohalben sage ich zuweilen/
Warum würde ich ihn nicht folgen?
Es ist der fürsichtigste Raht/
Welcher jemals gegeben worden;
Aber vielleicht wird man mir sagen/
Was für einen Raht hat er euch gegeben?
Er hat mir gerahten daß ich schwiege/
Und daß ich es niemand sagte/ (würde/
Und waũ man mich gleich darum bitten
So würde ich es doch nicht sagen/
Weil er mir es verbohten hat/
Und ich es ihm versprochen habe.

Singu-

Singularis.	*Conjunctivus Modus Præſens.*		*Pluralis.*	*Præt. Perf. Conj.*
Je ſuive	ich folge.	nous ſuivions	wir folgen.	J'aie ſuivi
tu ſuives	du folgeſt	vous ſuivies	ihr folget	ich habe gefolget.
il ſuive	er folge.	ils ſuivent	ſie folgen	pag. 23.
	Præteritum Imperfectum Optativi.			*Plusq. Perf. Opt.*
Je ſuivrois	ich würde folgen	nous ſuivrions	wir würden folgen	J'aurois ſuivi
tu ſuivrois	du würdeſt folgen	vous ſuivries	ihr würdet folgen	ich hatte gefolget.
il ſuivroit	er würde folgen	ils ſuivroint	ſie würden folgen	
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.			*Plusq. Perf. Conj.*
Je ſuiviſſe	ich folgete.	nous ſuiviſſions	wir folgeten	J'euſſe ſuivi
tu ſuiviſſes	du folgeteſt.	vous ſuiviſſies	ihr folgetet.	ich hätte gefolget.
il ſuivit	er folgete	ils ſuiviſſent	ſie folgeten.	

Infinitivus Modus.	4. *Conjugat.*			*Perf.* u. *Plusq. Perf.*
Præſ. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* u. *Acc.*	ſuivre	folgen.	avoir ſuivi
	Gen. u. *Abl.*	de ſuivre	zu folgen	gefolget haben.
	Dativus.	à ſuivre	zu folgen	
Participium Activum.		pour ſuivre	um zu folgen	*Præt. Part. Act.*
Præſ. Imperf.	mit *Nomine.*	ſuivant	als er folgete.	ayant ſuivi
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en ſuivant	da ich folgete.	als ich gefolget hatte.

Quoique j'aie toujours ſuivi	Ob ich gleich allezeit gefolget habe/
L'exemple des honetes gens,	Der rechtſchaffenen Leute ihr Exempel/
Et que je ſuive encor ſouvent	Und noch offt trette
Les veſtiges de mon ayeul,	In die Fußſtapffen meines Ahnherrn/
On dit pourtant partout de moi,	So ſaget man doch überall von mir/
Que je degenere de lui,	Daß ich aus ſeiner Art ſchlage/
Et que je ne reſſemble pas	Und daß ich nicht gleiche.
Aus parens, dont je ſuis iſſu;	Den Eltern von denen ich herkommen bin;
En efet c'eſt une honte à moi,	In der That iſt es eine Schand von mir/
De n'avoir pas encor ateint	Daß ich noch nicht gelanget bin
à la vertu de mes ancetres,	Zu der Tugend meiner Vor-Eltern/
Et de ne pas ſuivre leurs traces,	Und daß ich in ihre Fußſtapffen nicht trette/
C'eſt pourquoi l'on me dit ſouvent,	Derohalben ſaget man mir offt/
Souviens toi de qui tu es fils,	Erinnere dich weſſen Sohn du biſt/
Suis les traces de tes Ancetres.	Trit in die Fußſtapffen deiner Vor-Eltern/
Et ne degeneres jamais	Und ſchlage niemals
De la vertu de tes ayeus;	Aus der Tugend deiner Ahnherrn/
Et certes ſi je les ſuivois,	Und gewiß wann ich ſie folgete/
Et que je m'apliquaſſe au bien,	Und mich auf das Gute legte/
Je ſerois beaucoup plus parfait,	So würde ich weit vollkommener ſeyn/
Que je ne le ſuis à preſent;	Als ich es jetzund bin/
Mais quoique l'on me puiſſe dire,	Aber was man mir auch ſagen mag/
Je ne ſuis pourtant pas plus ſage,	So bin ich doch nicht klüger/
Que j'etois il y a vint ans.	Als ich vor zwantzig Jahren war.

Indicat. Modus *Præs. Sing.* u. *Plur.*	
Je me tais	ich schweige.
tu te tais	du schweigest.
il se tait	er schweiget.
nous nous taisons	wir schweigen.
vous vous taisés	ihr schweiget.
ils se taisent	sie schweigen.

Præteritum Imperfectum.	
Je me taisois	ich schwiege.
tu te taisois	du schwiegest.
il se taisoit	er schwiege.
nous nous taisions	wir schwiegen.
vous vous taisies	ihr schwieget.
ils se taisoint	sie schwiegen.

Præteritum Perfectum I.	
Je me tus	ich schwiege.
tu te tus	du schwiegest.
il se tut	er schwiege.
nous nous tumes	wir schwiegen.
vous vous tutes	ihr schwieget.
ils se turent	sie schwiegen.

Futurum Definitum.		
Je me tairai	ich werde	schweigen.
tu te tairas	du wirst	
il se taira	er wird	
nous nous tairons	wir werden	
vous vous tairès	ihr werdet	
ils se tairont	sie werden	

Imperat. qu'il se taise daß er schweige.

Præt. Perf. II. Sing und *Plur*			
Je me suis	tus, tu.	ich habe	geschwiegen.
tu t'es		du hast	
il s'est		er hat	
nous n. somes		wir haben	
vous v. etes		ihr habt	
ils se sont		sie haben	

Præt. Plusquam Perf.			
J'm'etois	tus, tu.	ich hatte	geschwiegen.
tu t'etois		du hattest.	
il s'etoit		er hatte	
nous n. etions		wir hatten	
vous v. eties		ihr hattet	
ils s'etoint		sie hatten	

Præt. Paulo Plusq. Perf.			
Je me fus	tus, tu.	ich hatte	geschwiegen.
tu te fus		du hattest	
il se fut		er hatte	
nous n. fumes		wir hatten	
vous v. futes		ihr hattet	
ils se furent		sie hatten.	

Futurum Conditionale.			
Je me serai	tus, tu.	ich werde	geschwiegen haben.
tu te seras		du wirst	
il se sera		er wird	
nous n. serons		wir werden	
vous v. serès		ihr werdet	
ils se seront		sie werden	

Participium Pass. tu geschwiegen.

Je me suis tu jusques ici,
Je me tais encor à present,
Et quand même on s'en facheroit,
Je me tairai toute ma vie;
Car quoique ce soit un defaut
à moi, de me taire toujours,
Ce n'est pas un moindre defaut
Aus autres, de ne se pas taire,
Et c'est toujours un grand defaut
à un home de trop parler,
C'est pourquoi je dis tous les jours,
Tais toi, taisons nous, taisès vous,
Parleras tu toute ta vie,
Et ne te tairas-tu jamais?

Ich habe bißhero geschwiegen/
Ich schweige noch jetzund/ (der/
Und wann man gleich böß darüber wär=
So werde ich Zeit meines Lebens schweigen/
Denn ob es gleich ein Mangel ist
Von mir/ daß ich allezeit schweige/
So ist es kein geringer Fehler
Von andern/ daß sie nicht schweigen/
Und ist es allezeit ein grosser Fehler
Von einem Menschen daß er zu viel redet/
Derohalben sage ich alle Tag/
Schweige/ laßt uns schweigen/ schweiget ihr
Wirst du Zeit deines Lebens reden/
Und wirst du niemals schweigen?

Conjun-

Conjunct. Modus Præs. *Sing.* u. *Plur.*

Je me taise	ich schweige.
tu te taises	du schweigest.
il se taise	er schweige.
nous nous taisions	wir schweigen.
vous vous taisies	ihr schweiget.
ils se taisent	sie schweigen.

Præt. Imperf. Optativi.

Je me tairois	ich würde	schweigen.
tu te tairois	du würdest	
il se tairoit	er würde	
nous nous tairions	wir würden	
vous vous tairies	ihr würdet	
ils se tairoint	sie würden	

Præt. *Imperf. Conjunctivi.*

Je me tusse	ich schwiege.
tu te tusses	du schwiegest.
il se tut	er schwiege.
nous nous tussions	wir schwiegen.
vous vous tussies	ihr schwieget.
ils se tussent	sie schwiegen.

Præt. Perf. Conj. Sing. und *Plur.*

Je me sois	tus, tu.	ich habe	geschwiegen.
tu te sois		du habest	
il se soit		er habe	
nous n. soyons		wir haben	
vous v. soyes		ihr habet	
ils se soint		sie haben	

Præt. *Plusq. Perf. opt.*

Je me serois	tus, tu.	ich hätte	geschwiegen.
tu te serois		du hättest	
il se seroit		er hätte	
nous n. serions		wir hätten	
vous v. series		ihr hättet	
ils se seroint		sie hätten	

Præt. Plusq. P*erf. Conj.*

Je me fusse	tus, tu.	ich hätte	geschwiegen.
tu te fusses		du hättest	
il se fut		er hätte	
nous n. fussions		wir hätten	
vous v. fussies		ihr hättet	
ils se fussent		sie hätten	

Infinitivus Modus. 4. *Conjugat.*

Præs. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* und *Acc.*	se taire	schweigen.
	Gen. und *Abl.*	de se taire	zu schweigen.
	Dativus.	à se taire	zu schweigen.
Præt. Perf. und *Plusq. Perfectum.*		s'etre tu	geschwiegen haben.
Participium Activum.		Pour se taire	um zu schweigen.
Præs. Imperf. und *Fut.*		en (se taisant	indem man schweiget.
Præt. Participii Act.		s'etant tu.	nachdem man geschwiegen hat.

Quoique je me sois souvent tu	Ob ich gleich offt geschwiegen habe/
Et que je me taise souvent,	Und offt schweige/
Je ne suis pourtant ni müet,	So bin ich doch weder stumm/
Ni begue, ni bigle, ni sourd,	Noch stamlend/ weder schielend noch Taub/
Et deut-on même s'en facher,	Und solte man auch böß darüber werden/
Je ne me tairai pas toujours;	So werde ich nicht allezeit schweigen/
Car enfin si je me taisois,	Denn endlich wann ich schwiege/
Et que je ne parlasse pas,	Und nicht redete/
On me prendroit pour un müet,	So würde man mich für einen Stummen ansehen/
Ou pour le moins pour un niäis,	Oder zum wenigsten für einen Albern/
C'est pourquoi je dis quelque fois,	Derohalben sage ich zuweilen/
Pourquoi te tairois-tu toujours?	Warum würdest du allezeit schweigen?
Et que te servira ta langue,	Und was wird dir deine Zunge dienen/
Si tu te tais toute ta vie?	Wann du dein Lebenlang schweigest?

Singularis.	*Indicativus Modus Præsens.*	*Pluralis.*	
Je vains	ich überwinde.	nous vainquons	wir überwinden
tu vains	du überwindest.	vous vainqués	ihr überwindet
il vaint	er überwindet.	ils vainquent	sie überwinden.
	Præteritum Imperfectum.		
Je vainquois	ich überwandt.	nous vainquions	wir überwanden.
tu vainquois	du überwandest.	vous vainquies	ihr überwandet
il vainquoit	er überwandt.	ils vainquoint	sie überwanden.
	Præteritum Perfectum I.		
Je vainquis	ich überwand.	nous vainquîmes	wir überwanden.
tu vainquis	du überwandest.	vous vainquites	ihr überwandet.
il vainquit	er überwand.	ils vainquirent	sie überwanden.
	Futurum Definitum.		
Je vaincrai	ich werde } über-winden	nous vaincrons	wir werdē } über-winden
tu vaincras	du wirst	vous vaincrès	ihr werdet
il vaincra	er wird	ils vaincront	sie werden

Præt. Perf. II.
J'ai vaincu
ich habe überwunden.
pag. 22.

P. Plusquam Perf.
J'avois vaincu
ich hatte überwunden.

Paulo Plusq. Perf.
J'eus vaincu
ich hatte überwunden.

Fut. Conditionale.
J'aurai vaincu
ich werde überwunden haben.

Imperativus Modus.		vainquons	laßt uns überwinden.
vains	überwinde du.	vainqués	überwindet ihr.
qu'il vainque	daß er überwinde.	qu'ils vainquent	daß sie überwinde

Participium Passivum.
vaincu überwunden.

J'ai vaincu plus que je ne vains,
Et que je ne vaincrai jamais,
Et si je vainquois à present,
Come j'ai vaincu ci devant,
Je serois le plus grand vainqueur,
Qui soit à present sur la terre;
Car quoique j'aie etè vaincu,
Et que j'aie souvent perdu
J'ai renportè plus de victoires,
Et j'ai gagnè plus de batailles,
Que le plus fameus conquerant
De tous les siecles passès;
Enfin après tant de victoires
Renportées sur l'enemi,
J'ai fait la guere à mes passions,
Et je me suis vaincu moi même,
J'ai defait tous ces enemis,
Et jamais ils ne m'ont defait,
Et c'est la plus bele victoire,
Que j'aie jamais renportée;
Car enfin quoique l'on en dise
Il n'y en a point de plus grande,
Que cele que nous renportons
Sur nous, & sur nos passions

Ich habe überwunden mehr als ich über-
Und jemals überwinden werde/ (winde
Und wann ich jetzund überwände/
Wie ich vor diesem überwunden habe/
So würde ich der gröste Uberwinder seyn/
Der jetzund auf der Erden ist;
Denn ob ich gleich überwunden worden/
Und offt verlohren habe/
So habe ich mehr Siege erhalten/
Und habe mehr Schlachten gewonnen/
Als der berühmteste Sieger
Aller vergangenen Jahr-hundert;
Endlich nach so vielen Siegen
Uber den Feind erhalten/
So habe ich meine Begierden bekrieget/
Und habe mich selbst überwunden/
Ich habe alle diese Feinde erlegt/
Und niemals haben sie mich erlegt/
Und ist es der schöneste Sieg/
Denn ich jemals erhalten habe;
Denn endlich was man auch davon saget/
So ist kein grösserer Sieg/
Denn der den wir erhalten/
Uber uns/ und unsere Begierden.

Singularis.	*Conjunctivus Modus Præsens.*		*Pluralis.*	*Præt. Perf. Conj.*
Je vainque	ich überwinde.	nous vainquions	wir überwinden.	J'aie vaincu
tu vainques	du überwindest.	vous vainquies	ihr überwindet.	ich habe überwunden.
il vainque	er überwinde.	ils vainquent	sie überwinden.	pag. 123.
	Præteritum Imperfectum Optativi.			*P. Plusq. Perf. Opt.*
Je vaincrois	ich würde } überwinden	nous vaincrions	wir würden } überwinden	J'aurois vaincu
tu vaincrois	du würdest	vous vaincries	ihr würdet	ich hätte überwunden.
il vaincroit	er würde	ils vaincroint	sie würden	
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.			*P. Plusq. Perf. Conj.*
Je vainquisse	ich überwande.	n. vainquissions	wir überwanden	J'eusse vaincu
tu vainquisses	du überwandest.	v. vainquissies	ihr überwandet	ich hätte überwunden.
il vainquit	er überwande.	ils vainquissent	sie überwanden	

Infinitivus Modus 4. Conjugat.				*Perf. u. Plusq. Perf.*
Præs. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* u. *Acc.*	vaincre	überwinden	avoir vaincu
	Gen. u. *Abl.*	de vaincre	zu überwinden.	überwunden haben.
	Dativus.	à vaincre	zu überwinden.	*Præt. Part. Act.*
Participium Activum.		pour vaincre	um zu überwindē.	ayant vaincu
Præs. Imperf.	mit *Nomine.*	vainquant	als er überwande.	als ich überwunden hatte.
und *Futurum.*	mit *Pronom.*	en vainquant	da ich überwande.	

Quoique j'aie souvent vaincu,
Et que je vainque encor souvent,
Je ne suis pas plus glorieus,
Que si je n'avois pas vaincu;
Car j'atribue ce bonheur
Au ciel, non pas à ma valeur;
Enfin quelque victorieus,
Que je sois, & que j'aie eté
Je ne me suis jamais vangé
De ceus, qui m'avoint ofensé,
Et même je serois faché
D'en avoir autrement usé;
Car il faut faire à son prochain,
Ce que nous voudrions qu'il nous fit,
Et c'est etre peu genereus,
Que de tüer un malheureus,
Qui se rend à discretion,
Et qui nous demande pardon;
Car tel est aujourd'hui vainqueur,
Qui peut etre demain vaincu,
Et ne voudroit-il pas alors,
Que le vainqueur lui pardonat?
Pourquoi donc ne pas pardoner
à ceus, que nous avons vaincus?

Ob ich gleich überwunden habe/
Und noch offt überwinde/
So bin ich nicht hoffärtiger/
Als wann ich nicht überwunden hätte/
Denn ich schreibe dieses Glück
Dem Himmel/ nicht meiner Tapfferkeit zu;
Endlich so sieghafftig/
Ich auch bin/ und gewesen bin/
So habe ich mich niemals gerächet
An denen/ die mich beleidiget hatten/
Ja auch wäre es mir leyd/
Daß ich anders verfahren hätte;
Denn man muß seinem Nechsten thun/
Was wir wolten daß er uns thäte/
Und ist es eine schlechte Großmühtigkeit/
Daß man einen Unglücklichen umbringet/
Der sich auf Discretion ergiebt/
Und uns um Verzeihung bittet;
Denn mancher ist heut Uberwinder/
Der morgen kan überwunden werden/
Und wolte er als denn nicht/
Daß ihm der Uberwinder vergäbe?
Warum denn nicht vergeben
Denen/ die wir überwunden haben?

Singularis.	*Indicativus*	*Modus Præsens.*	*Pluralis.*
Je vis	ich lebe.	nous vivons	wir leben
tu vis	du lebest.	vous vivés	ihr lebet.
il vit	er lebt.	ils vivent	sie leben.
	Præteritum	*Imperfectum.*	
Je vivois	ich lebte.	nous vivions	wir lebten.
tu vivois	du lebtest.	vous viviés	ihr lebtet
il vivoit	er lebte.	ils vivoint	sie lebten
	Præteritum	*Perfectum I.*	
Je vecus	ich lebte.	nous vecumes	wir lebten.
tu vecus	du lebtest.	vous vecutes	ihr lebtet
il vecut	er lebte.	il vecurent	sie lebten
	Futurum	*Definitum.*	
Je vivrai	ich werde } leben.	nous vivrons	wir werden } leben.
tu vivras	du wirst	vous vivrés	ihr werdet
il vivra	er wird	ils vivront	sie werden

Præt. Perf. II.
J'ai vecu
ich habe gelebt.
pag. 22.

P. Plusquam Perf.
J'avois vecu
ich hatte gelebt.

Paulo Plusq. Perf.
J'eus vecu
ich hatte gelebt.

Fut. Conditionale.
J'aurai vecu
ich werde gelebt haben.

Imperativus Modus.			
		vivons	laßt uns leben.
vis	lebe du.	vivés	lebet ihr.
qu'il vive	daß er lebe.	qu'ils vivent	daß sie leben.

Participium Passivum.
vecu gelebt.

J'ai vecu mieus que je ne vis,
Et que je ne vivrai jamais,
Car quoique j'aie de quoi vivre,
Et que je vive de mes rentes,
Je ne fais plus si bone chere,
Que je faisois auparavant,
Et bienque je mange beaucoup,
Et que je boive encore mieus,
Je ne suis pourtant pas plus gras,
Que ceus qui ne mangent pas tant.
Aussi vis-je plus sobrement,
Que je ne vivois cidevant;
Car quelque riche que je sois,
J'ai pourtant de la peine à vivre,
C'est pourquoi je suis las de vivre,
Et même je dis quelque fois,
Vivras-tu encore long tems,
Et ne mouras-tu pas bientot?
Car enfin c'est une misere,
Que de vivre, come je vis,
Et c'est une facheuse vie,
Que cele que je mene ici,
Tantot j'ai du pain au logis,
Et tantot je n'y en ai point.

Ich habe gelebt besser als ich lebe/
Und jemals leben werde/
Denn ob ich gleich habe wovon ich lebe/
Und von meinen Einkommen lebe/
So lebe ich nicht mehr so köstlich/
Als ich zuvor that/
Und ob ich gleich viel esse/
Und noch besser trincke/
So bin ich doch nicht fetter/
Denn die/ die nicht so viel essen;
Auch lebe ich mässiger/
Als ich vor diesem lebte;
Denn so reich ich auch bin/
So habe ich doch kaum das Leben/
Derohalben bin ich des Lebens überdrüs-(sig/
Ja auch sage ich zuweilen/
Wirst du noch lang leben/
Und wirst du nicht bald sterben?
Denn endlich es ist ein Elend/
Daß man lebt/ wie ich lebe/
Und ist es ein verdrüßliches Leben/
Das ich hier führe/
Bald habe ich Brod zu Haus/
Und bald habe ich da keines.

Singularis.	*Conjunctivus Modus Præsens.*	*Pluralis.*		*Præt. Perf. Conj.*
Je vive	ich lebe.	nous vivions	wir leben.	J'aie vecu
tu vives	du lebest.	vous vivies.	ihr lebet.	ich habe gelebt.
il vive	er lebe.	ils vivent	sie leben.	pag. 23.
	Præteritum Imperfectum Optativi.			*Plusq. Perf. opt.*
Je vivrois	ich würde } leben	nous vivrions	wir würden } leben	J'aurois vecu
tu vivrois	du würdest	vous vivriés	ihr würdet	ich hätte gelebt.
il vivroit	er würde	ils vivroint	sie würden	
	Præteritum Imperfectum Conjunctivi.			*Plusq. Perf. conj.*
Je vecusse	ich lebte.	nous vecussions	wir lebten.	J'eusse vecu
tu vecusses	du lebtest	vous vecussies	ihr lebtet	ich hätte gelebt.
il vecut	er lebte.	ils vecussent	sie lebten	

Infinitivus Modus 4. Conjugat.				*Perf. u. Plusq. Perf.*
Præs. Imperfectum und *Futurum.*	*Nom.* und *Acc.*	vivre	leben	avoir vecu
	Gen. und *Abl.*	de vivre	zu leben.	gelebt haben.
	Dativus.	à vivre	zu leben.	*Præt. Part. Act.*
Participium Activum.		pour vivre	um zu leben.	ayant vecu
Præs. Imperf.	mit *Nomine.*	vivant	als er lebte.	nachdem er gelebt hatte.
und *Futurum.*	mit *Pronomine.*	en vivant	da ich lebte.	

Quoique j'aie vecu de pain,
Et que j'en vive maintenant,
Je me porte tout aussi bien,
Que si je faisois bonne chere,
Et que j'eusse à chaque repas
Une douzaine de bons plats;
Je ne fais si l'on me croira,
Mais je ne dis rien qui ne soit,
Je n'ai fait qu'un rot en ma vie,
Encor y ai-je eté forcè,
Je n'ai dejeunè de ma vie,
Et j'ai jeunè toute ma vie,
Et binque j'aie de bon vin,
Je ne me suis jamais foulè,
C'est pourquoi je dis tous les jours,
Pourquoi changerois-je de vie?
Ne vis-je pas honetement,
Et ne me porte-je pas bien?
Je mene une vie reglèe,
Et je ne fais point de debauche,
Je ne mange que quand j'ai faim,
Et je ne bois, que quand j'ai soif:
Enfin plus je bois, moins j'ai soif,
Et plus je mange, moins j'ai faim,

Ob ich gleich von Brod gelebt habe/
Und von selbigen jetzo lebe/
So befinde ich mich eben so wohl/
Als wann ich köstlich lebte/
Und hätte bey jedweder Mahlzeit
Ein dutzent gute Gerichte:
Ich weiß nicht ob man mir glauben wird.
Aber ich sage nichts/daß nicht so ist/ (lassen/
Ich habe mein lebeTag nur einē Rülps ge-
Dennoch bin ich darzu gezwungen worden/
Ich habe mein leb Tag nicht gefrühstücket
Und habe mein lebelang gefastet/
Und ob ich gleich guten Wein habe/
So habe ich mich niemals voll gesoffen/
Derohalben sage ich alle Tag/
Warum solte ich mein Leben änderen ?
Lebe ich nicht ehrlich/
Und befinde ich mich nicht wohl?
Ich führe ein ordentliches Leben/
Und ich begehe keinen Exceß/
Ich esse nur wann mich hungert/
Und ich trincke nur wañ mich dürstet/ (mich/
Endlich je mehr ich trincke/ jeweniger dürstet
Und jemehr ich esse/ jeweniger hungert mich.

Unter-

Unterschiedene Exempel Participii Masculini Sing. und Plur. Numeri, Daraus zu sehen / wie / und wann selbiges gebraucht / auch in was für einem Genere, Casu, und Numero dasselbe soll gesetzet werden.

En alant hier à la chasse,
Avec le Roy & la Reine;
Je vis un grand lievre courant,
Et neuf ou dis canards volans;
Et come je voulois tirer,
Le lievre & les canards s'enfuirent;
Le Roi voyant cela, m'apele,
Et me montre d'abord le lievre,
Que j'avois vu auparavant,
Et les canards que j'avois vus,
Vinrent repasser devant moi;
Je tirai, & tüai le lievre,
Et d'abord que je l'eus tüe,
Je tüai trois canards sauvages,
Et dés que je les eus tuès,
Je les aportai tous au Roi,
Qui me dit voila les canards,
Dont je vous ai souvent parlè,
Le lievre est venu à propos,
Et les canards sont bien venus,
Le lievre s'est trompè lui même,
Et les canards se sont trompès,
Le lievre etoit alè brouter,
Les canards etoint alè boire,
Le lievre s'en est repenti,
Les canards s'en sont repentis,
Le lievre & la perdris sont morts.
Je l'ai vu malade, & mourant,
Et je les ai vus expirans,
Il a la moitie du cors mort,
Et deus os de l'aile cassès;
Enfin c'est un lievre de mort,
Et ce sont deus canards de morts,
Je l'ai vu tomber à mes pies,
Et je les ai vu expirer,
Il y en a quatre de morts,
Et trois ou quatre de blessès,
Le lievre est alè à son gite,
Les canards sont ales à l'eau,
Le quel est-ce que l'on a pris?

Als ich gestern auf die Jagt gieng/
Mit dem Könige und der Königin/
So sahe ich einen grossen lauffenden Ha-
Und neun oder zehen fliegende Endten; (sen/
Und wie ich schiessen wolte/
So lieffen der Hase und die Endten weg:
Da der König daß sahe/ so ruffet er mich
Und weiset mir stracks den Hasen/
Den ich zuvor gesehen hatte/
Und die Endten die ich gesehen hatte/
Kamen und giengen mir wieder vorbey;
Ich schoß / und erschoß den Hasen/
Und so bald ich ihn geschossen hatte/
So schoß ich drey wilde Endten/
Und so bald ich sie geschossen hatte/
So brachte ich sie alle zum König/
Der mir sagte / da sind die Endten/
Von denen ich euch offt gesagt habe/
Der Hase ist zu rechter Zeit kommen/
Und die Endten sind willkommen/
Der Hase hat sich selbst betrogen/
Und die Endten haben sich betrogen/
Der Hase war hingangen zu weyden;
Die Endten waren gegangen zu trincken/
Es hat den Hasen gereuet/
Es hat die Endten gereuet/
Der Hase und das Rebhuhn sind Todt/
Ich habe ihn kranck und sterbend gesehen
Und ich habe sie den Geist aufgeben gese-
Er hat die helffte des Leibs Todt/ (hen/
Und zwey zerbrochene Knochen am Flü-
Endlich es ist ein todter Hase/ (gel/
Und es sind zwey todte Endten/
Ich habe ihn für meine Füsse fallen sehen/
Und ich habe sie den Geist aufgeben gese-
Es sind deren vier todt/ (hen/
Und drey oder vier verwundet/
Der Hase ist nach seinen Lager gelauffen/
Die Endten sind ins Wasser gelauffen/
Welchen hat man gefangen?

Unterschiedene Exempel Participii Fœminini Sing. und Plur. Numeri, Daraus zu sehen / wie und wann selbiges gebraucht/ auch in was für einem Genere, Casu, und Numero dasselbe soll gesetzet werden.

En alant hier à la chasse,
Aveque le Roi & la Reine,
Je vis une perdris volante,
Et cinq ou six cailles courantes.
Et come je voulois tirer,
Elles s'envolerent d'abord;
Mais la Reine ayant vu cela,
Me montra d'abord la perdris,
Que j'avois vue auparavant.
Et les cailles que j'avois vues.
Vinrent repasser devant moi.
Je tirai d'abord la perdris,
Et d'abord que je l'eus tüèe.
Je tüai encor deus cailles;
Et dés que je les eus tuèes.
Je les aportai à la Reine.
Qui me dit voila la perdris,
Dont je vous ai souvent parlè.
Elle est venue à la bone heure,
Et les cailles sont bien venues,
Elle s'est trompèe elle même,
Et les cailles se sont trompèes,
La perdris etoit alè boire,
Les cailles etoint alè paitre,
La perdris s'en est repentie,
Les cailles s'en sont repenties.
La caille & la perdris sont mortes,
Je l'ai vue malade & morte,
Et je les ai vues mourantes,
Elles ont la tête cassèe.
Et deus plumes du dos cassèes,
C'est une perdris de tuèe,
Et ce sont deus cailles de mortes,
Je l'ai vu tomber à mes pies.
Et je les ai vu expirer,
Il n'yen a que deus de mortes.
Et trois ou quatre de blessèes.
La perdris est alèe au bois,
Les cailles sont alèes au près,
La quele est-ce que l'on a prise?

Als ich gestern auf die Jagt gieng/
Mit den König / und der Königin/
So sahe ich ein fliegendes Rebhuhn/
Und fünf oder sechs lauffende Wachteln/
Und wie ich schiessen wolte/
So flogen sie stracks weg;
Aber da dieses die Königin gesehen hatte/
So wiese sie mir stracks das Rebhuhn/
Welches ich zuvor gesehen hatte/
Und die Wachteln die ich gesehen hatte/
Kamen und giengen mir wieder vorbey/
So schosse ich stracks nachdem Rebhuhn/
Und so bald ich es geschossen hatte/
So schoß ich noch zwey Wachtel;
Und so bald ich sie geschossen hatte/
So brachte ich sie zu der Königin/
Welche mir sagte/ da ist das Rebhuhn/
Wovon ich euch offt gesagt habe/
Es ist zu rechter Zeit gekommen/
Und die Wachteln sind willkommen/
Es hat sich selbst betrogen/
Und die Wachteln haben sich betrogen/
Das Rebhuhn war trincken gangen/
Die Wachteln waren auf die Futterung
Es hat das Rebhuhn gereuet/ (gangen/
Es hat die Wachteln gereuet/
Die Wachtel und das Rebhuhn sind todt/
Ich habe sie kranck / und todt gesehen/
Und ich habe sie sterbend gesehen/
Sie haben den Kopff zerbrochen/
Und zwey am Rücken zerbrochene Federn/
Es ist ein erschossenes Rebhuhn/
Und es sind zwey todte Rebhühner/
Ich habe es vor meine Füsse fallen sehen/
Und ich habe sie verrecken sehen/
Es sind derselben nur zwey todt/
Und drey oder vier verwundet/
Das Rebhuhn ist ins Holtz geflogen/
Die Wachteln sind auf die Wiesen gan-
Welche hat man gefangen? (gen/

ici	hier/alhier. ceans heim.	çà her. là	dar.	çà & là	hin und her.
en deça	diesseits.	en delà	jenseits.	par tout	überall.
là haut	droben.	là bas	drunten.	à part	bey Seite.
en haut	oben.	en bas	unten.	quelque part	irgends wohin.
dedans	drinn.	de hors	draussen.	nule part	nirgends
devant	vornen.	deriere	hinten.	autre part	anderswo.
dessus	drüber/drauff.	dessous	drunter.	alieurs	anderwerts.
à cotè	an der Seite.	a l'entour	um und um.	tout autour	gantz herum.
au milieu	in der Mitte.	au bout	am Ende.	pres nahe. loin	weit.
à droite	zur Rechten	à gauche	zur lincken.	en avant	vorwerts.
jus qu'ici	biß hieher.	jusques là	biß dahin.	en ariere	hinterwerts.

Ou etes-vous? je suis ici.	Wo seyd ihr? Ich bin hier.
Etes-vous là? Ouy j'y suis.	Seyd ihr da? Ja ich bin dar.
Etes-vous ceans? venès ça,	Seyd ihr heim? Kommet her/
Vous courès toujours ça & là:	Ihr lauffet allezeit hin und her:
Tantot vous etes en deçà,	Bald seyd ihr diesseits/
Tantot vous etes en delà,	Bald seyd ihr jenseits.
Etes-vous dedans ou dehors?	Seyd ihr drinn/ oder draussen?
Etes-vous devant, ou deriere?	Seyd ihr vornen/ oder hinten?
Etes-vous dessus, ou dessous?	Seyd ihr drüber oder drunter?
Etes-vous en haut, ou en bas?	Seyd ihr oben/ oder unten?
Quand je suis prés, vous etes loin;	Wann ich nahe bin/ so seyd ihr weit;
Je vous cherche de tous cotès,	Ich suche euch aller seits/
Et vous vous tenès à cotè,	Und ihr haltet euch an der Seite/
Tantot vous etes à main droite,	Bald seyd ihr zur rechten Hand/
Et tantot vous etes à gauche,	Und bald seyd ihr zur lincken/
Tantot vous etes au milieu,	Bald seyd ihr in der Mitte/
Tantot vous courés à l'entour,	Bald lauffet ihr um und um/
Et quoi que j'aille tout au tour,	Und ob ich gleich gantz herum gehe/
Et que je vous cherche partout,	Und ich euch überall suche/
Vous vous tenès toujours à part,	So haltet ihr euch allezeit bey seits
Et l'on ne vous voit nule part,	Und siehet man euch nirgends/
Tantot vous etes autre part,	Bald seyd ihr anderwerts/
Tantot vous etes alieurs,	Bald seyd ihr anderswo hin/
Quand je mets le piè en avant,	Wann ich den Fuß vorwerts setze/
Vous le metés en ariere.	So setzet ihr ihn hinterwerts/
Je vous ai cherchè jusqu'ici,	Ich habe euch bißhieher gesucht/
Et vous avés fui jusques là;	Und ihr seyd biß dahin geflohen;
Mais enfin jusqu'ou irès-vous?	Endlich aber wie weit werdet ihr hingehen?
Car quelque part que vous alies,	Denn wo ihr auch hingehen werdet/
Je vous trouverai quelque part,	So werde ich euch irgends wo finden/
Et quelque loin que vous soyes	Und so weit ihr auch seyn werdet/
Vous ne m'echaperès jamais.	So werdet ihr mir niemals entgehen.

d'ici

d'ici	von hier.	delà	daher/ von dannen.	de çà & delà	hin und her.
de deçà	von dißeit her.	de delà	von jener Seit her.	de ce cotè ci	auff der Seiten.
d'en haut	von oben her.	d'enbas	von unten.	de ce cotè là	auf d' andern Seite.
de dedans	von innen her.	de dehors	von aussen her.	de quelque part	irgends woher.
de devant	von vorne.	de deriere	von hinten her.	de nule part	nirgends her.
de dessus	von oben her.	de dessous	von unten her.	d'autre part	ander werts her.
par ici	hierdurch	par là	dadurch.	d'alieurs	anders woher.
par en haut	oben inein.	par en bas	unten hinaus	de prés	aus der Nähe.
par dedans	inwendig.	par de hors	auswendig.	de loin	von ferne.
par devant	von vorne zu.	par deriere	von hinten zu.	par ci & par là	hier und dort.
par dessus	oben herüber.	par dessous	unter herdurch.	par alieurs	anders wodurch.

D'ou etes-vous? Je suis d'ici,
Etes-vous de là? Ouy j'en suis.
Vous alés de çà & de là,
Tantot vous venés de deçà,
Tantot vous venés de dela,
Tantot vous venés de dedans,
Tantot vous venés de dehors,
Venés-vous d'en haut, ou d'enbas?
De devant, ou de deriere?
De dessus, ou bien de dessous?
Venés vous de près, ou de loin?
Quand je viens de ce cotè ci,
Vous venés de l'autre cotè,
Et quand je viens de quelque part,
Vous venés de quelque autre part,
Et quoique vous venies d'alieurs,
Vous ne venés de nule part.
Par ou etes-vous donc venu?
Etes-vous venu par ici?
Ou etes-vous venu par la?
Vous alès par ci, & par là,
Tantot vous venés par devant,
Tantot vous venés par deriere.
Tantot vous sortés par en haut,
Tantot vous sortés par enbas:
Tantot vous passés par dessus,
Tantot vous passés par dessous
Et quelque fois par alieurs,
Et souvent de quelque cotè,
Qu'on vous regarde on est trompè;
Car par dehors vous etes blanc,
Et par dedans vous etes noir.

Von wannen seyd ihr? Ich bin von hier/
Seyd ihr daher? Ja ich bin daher:
Ihr gehet hin und her.
Bald kommt ihr von diesseit her/
Bald kommt ihr von jener Seit her/
Bald kommet ihr von innen her/
Bald kommet ihr von aussen her/
Kommet ihr von oben oder von unten/
Von vorne oder von hinten?
Oben/ oder unten her?
Kommet ihr aus der Nähe oder von ferne?
Wann ich auf dieser Seite komme/
So kommet ihr von der andern Seite/
Und wann ich irgendswo herkomme/
So kommet ihr anderwerts wo her/
Und ob ihr gleich anderswo herkommet/
So kommet ihr nirgends her.
Wo durch seyd ihr dann gekommen?
Seyd ihr hier durch gekommen?
Oder seyd ihr dadurch gekommen?
Ihr gehet hier und dort/
Bald kommet ihr von vorne zu/
Bald kommet ihr von hinten zu/
Bald gehet ihr oben hinaus/
Bald gehet ihr unten hinaus/
Bald gehet ihr oben herüber
Bald gehet ihr unter herdurch/
Und zuweilen anderswo durch/
Und offt auf was für Seiten/
Man ihn auch ansiht/ so wird man betrogen;
Denn auswendig seyd ihr weiß/
Und inwendig seyd ihr schwartz.

hier	geſtern.	aujourd hui	heut.	demain	morgen.
avant hier	vorgeſtern.	à cete heure	jetzo.	aprés demain	übermorgen.
de puis hier	ſeither geſtern.	tout à l'heure	gleich jetz.	le lendemain	den andern Tag
de puis peu	ſeither wenig.	pour l'heure	nun.	le ſur lendemain	den 3ten Tag.
de puis quand	wie lang?	jus qu'apreſent	biß jetzo.	d'orenavant	hinführo.
dernierement	letzlich.	jus qu'ici	bißhero.	deſormais	hinführo.
nouvelement	neulich.	à preſent	jetzund.	à l'avenir	ins künfftig.
n'aguere	unlängſt.	preſentement	jetzo.	un jour	einſtens.
auparavant	zuvor.	dés à preſent	von jetz an.	quelque jour	dermahleins.
cidevant	vor dieſem.	maintenant	nun/ jetz.	au premier jour	mit nechſten.
autre fois	vormahls.	d'abord	ſtracks.	dans quelq; jours	iñerhalb einig.
ancienement	vor Alters.	in continent	gleich/ indem.	bien tot	bald. (Tagen.
par le paſsè	vergangen.	tout incontinent	gleich jetz.	tantot	bald/ bald.
jadis	vor Zeiten	auſſi tot	alſobald	dans quelque tems	in kurtzer Zeit
de puis	ſeithero. (tag.	ſur le champ	von Stund an.	dans trois mois	iñerh. 3. Monat.
lundi dernier	vergangen Mon=	ce matin	dieſen morgen.	lundi prochain	künftigen Mont.
la ſemaine paſsè	verg. Woche.	cete ſemaine	dieſe Woche.	la ſemaine qui vient	künftig. W.
l'anèe paſsèe	das vergang. Jahr.	cete anèe	dieſes Jahr.	l'anèe qui vient	künftiges Jahr.

De puis quand etes-vous ici?
J'y ſuis depuis avant hier,
Etes-vous ſorti aujourd hui,
Ouy je ſuis ſorti ce matin;
Mais je ſuis revenu d'abord;
Quand eſt-ce que vous partirés?
Je partirai dans quelques jours,
Et peut etre lundi prochain,
Reviendrès vous bientot ici?
Je reviendrai cete ſemaine,
Ou au plus tard l'anèe qui vient,
Que ferès-vous donc cete anèe?
Je ferai come auparavant,
Car come on diſoit autre fois,
Il ne ſe fait rien à preſent,
Qui ne ſe ſoit fait cidevant.
Et l'on ne fera rien demain,
Que l'on ne faſſe maintenant.
Et qu'on n'ait fait l'anèe paſſèe,
Enfin l'on fera dans cent ans,
Ce que l'on fait preſentement,
Tantot on boit, tantot on joue,
C'eſt pourquoi l'on dit à cete heure
Ce que l'on a dit jusqu'ici,
Et qu'on dira d'orenavant,

Wie lange ſeyd ihr hier?
Ich bin hier ſeither vorgeſtern/
Seyd ihr heut ausgangen?
Ja ich bin dieſen Morgen ausgangen;
Aber ich bin ſtracks wieder kommen/
Wann werdet ihr wegreiſen! (ſen
Ich werde innerhalb einige Tag wegrei=
Und vielleicht den künfftigen Mondtag
Werdet ihr bald hier wieder kommen?
Ich werde dieſe Woche wieder kommen/
Oder zum ſpäteſten das künfftige Jahr.
Was werdet ihr dann dieſes Jahr thun?
Ich werde thun wie zuvor/
Denn wie man vormals ſagte/
Es wird jetzo nichts gethan/
Welches vor dieſem nicht gethan worden/
Und man wird morgen nichts thun/
Das man jetzt nicht thut. (hat/
Und das vergangene Jahr nicht gethan
Endlich man wird innerhalb hundert Jah=
Was man jetzund thut/ (ren thun/
Bald trincket man/ bald ſpielet man/
Derohalben ſaget man jetzo/
Was man bißhero geſagt hat/
Und hinführo ſagen wird.

de bone heure	zeitig.	de melieure heure	zeitiger.	par heure	ſtund weiß.
matin	frühe. (mahlzeit.	le (au) matin	des Morgens.	plus matin	früher. (Mahlzeit.
avant diner	Vormittags-	aprés diner	Nachmittags-	aprés ſouper	nach der Abend-
avant midi	Vormittag.	à midi	um Mittag. (mahlzeit.	à prés midi	Nachmittag.
le ſoir	Abends.	au ſoir	des Abends.	ſur le ſoir	gegen Abend.
plus tot	eher.	au plus tot	mit eheſten.	trop tot	zu früh.
tard	ſpått. (deja ſchon.	au plus tard	zum ſpåteſten.	trop tard	zu ſpått (Zeit.
long tems	lang.	de long tems	in langer Zeit.	pour long tems	auff eine lange
quelque tems	eine Zeitlang.	à même tems	zugleich.	en ce tems là	zu der Zeit.
ſouvent	offt.	plus ſouvent	öffters.	le plus ſouvent	zum öfftern.
d'ordinaire	insgemein.	ordinairement	gemeiniglich.	rarement	ſelten.
ſans ceſſe,	unauffhörlich.	in ceſſanment	unauffhörlich.	continuelement	ſtets.
toujours	allezeit.	tous les jours	alle Tag.	pour toujours	auf ewig.
par jour	des Tags. (bens.	de jour	bey Tag.	en un jour	in einem Tag.
toute ma vie	Zeit meines Le-	de ma vie	mein Lebtag.	en ma vie	mein Lebenlang.
ſoudain	behends.	ſoudainement	alſobald	ſubitement	fluchs.
tout à coup	ſtracks.	tout d'un coup	plötzlich.	à l'inſtant	ſtracks.
alors	damahls.	dés lors	von der Zeit an.	pour lors	alsdenn.

Etes-vous venu de bone heure?	Seyd ihr zeitig gekommen?
Je ſuis venu un peu plus tard,	Ich bin etwas ſpåter gekommen/
Que je ne vins dernierement.	Als ich letztlich kam/
A quele heure etes-vous venu?	Um was für Uhr ſeyd ihr gekommen?
Je ſuis venu avant midi.	Ich bin Vormittag gekommen/
Ou tout au plus tot à midi.	Oder zum eheſten um Mittag/ (than/
Qu'avés-vous donc fait ce matin?	Was habt ihr dann dieſen Morgen ge-
Et pour quoi venés-vous ſi tard?	Und warum kommet ihr ſo ſpått
Quand je viens de melieure heure,	Wann ich zeitiger komme/
On me dit que je viens trop tot;	So ſaget man mir daß ich zu bald komme/
C'eſt pourquoi je viens d'ordinaire,	Derohalben komme ich gemeiniglich
Vers le midi, ou ſur le ſoir,	Gegen Mittag/ oder gegen Abend.
Pour moi je vins toujours plus tot,	Was mich anlanget/ ſo komme ich allezeit
Et je me retire plus tard,	Und gehe ſpåter weg/ (eher/
Joüés-vous ordinairement?	Spielet ihr gemeiniglich?
Je joüe présque tous les jours,	Ich ſpiele ſchier alle Tag/
Et je gagne plus en une heure,	Und ich gewinne mehr in einer Stund/
Qu'un autre ne gagne par jour;	Als ein ander in einem Tag gewinnet;
Car j'ai gagné toute ma vie,	Denn ich habe mein lebenlang gewonnen/
Et je n'ai perdu de ma vie.	Und ich habe mein lebtag nicht verſpielet
Et come je perds rarement,	Und wie ich ſelten verſpiele/
Je gagne auſſi le plus ſouvent	So gewinne ich zum öfftern
C'eſt pourquoi l'on dit fort ſouvent,	Derohalben ſaget man ſehr offt/
Que ſi je joüois plus ſouvent,	Daß wann ich öffters ſpielete/
Je gagnerois inceſſanment.	So würde ich unaufhörlich gewinnen.

premierement	erstlich.	une fois	einmahl.
secondement	zweytens.	deus fois.	zweymahl.
finalement	letzlich.	quelque fois	zuweilen/ bißweilen.
en premier lieu	zum ersten.	plusieurs fois	öfftermahls.
en second lieu	zum andern.	un à un	eins umb eins.
en dernier lieu	zum letzten.	deus à deus	zwey um zwey.
de point en point	von Stück zu Stück.	par couples	Paar weiß.
de mot à mot	von Wort zu Wort.	par douzaines	Dutzet weiß.
de main en main	von Hand zu Hand.	par quinzaines	Mandel weiß
de pas à pas	Schritt vor Schritt.	par vintaines	zwantzig Fach weiß.
de rang, de file	Reyen/ Glieder weiß.	pas centaines	hundert Fach weiß.
de rang en rang	von Reye zu Reye.	l'un parmi l'autre	insgesamt.
de file en file	von Glied zu Glied.	en semble	zusammen.
tour à tour	nach der Reye.	pele mele	unter einander.

Combien de fois avés-vous bu?	Wie offt habt ihr getruncken?
J'ai bu environ douze fois,	Ich habe ungefehr zwölff mahl getruncken/
Premierement j'ai bu du vin	Erstlich habe ich Wein getruncken/
Secondement de l'eau de vie,	Zweitens Brandtwein/
Et finalement de la biere,	Und letzlich Bier/
Ou come l'on dit quelque fois	Oder wie man zuweilen saget/
En premier lieu j'ai bu du vin	Zum ersten habe ich Wein getruncken/
En second lieu de l'eau de vie,	Zum andern Aquavitt/
Et en dernier lieu de la biere,	Und zum letzten Bier/
Eties-vous tous l'un par mi l'autre?	Waret ihr alle unter ein ander?
Ouy nous etions pele mele,	Ja wir waren unter einanden/
Mais quoique nous fussions par couples,	Aber ob wir gleich Paarweiß waren
Et que nous bussions tête à tete,	Und mit ein ander allein
Nous buvions pourtant à la ronde,	So truncken wir doch rund herum/
Et le plus souvent tour à tour,	Und zum öfftern nach der Reyhe/
Et come nous etions de rang	Und wie wir reyenweiß stunden
Le verre aloit de main en main,	So ging das Glaß von Hand zu Hand/
Eties--vous donc toujours ensemble?	Waret ihr denn allezeit zusammen?
Tantot nous alions un à un,	Bald gingen wir eins um eins
Tantot nous alions deus à deus,	Bald gingen wir zwey um zwey/
Et le plus souvent par douzaines,	Und zum offtern dutzent weiß.
Dites moi donc de point en point,	Saget mir dann von Stück zu Stück.
Ce que l'on fit de part & d'autre?	Was man beyderseits thate/
Je vous l'ai dit de mot à mot	Ich habe es euch gesagt von Wort zu Wort/
Quand je courois de rang en rang,	Wenn ich lieffe von Rey zu Rey/
L'autre couroit de file en file,	Der andere lieff von Glied zu Glied/
Et me suivoit de pas à pas,	Und folgte mir nach Schritt vor Schritt/
Nous bumes tous l'un aprés l'autre,	Wir truncken alle einer nach dem andern/
Et nous le payames au double,	Und wir bezahleten es zweyfach/

combi-

combien ?	wieviel ?	plus que	mehr als.
beaucoup	viel/	plus tot que	eher als.
ne . . gueres	nicht viel.	moins que	weniger als.
plus, davantage	mehr.	tant que	ſo viel als.
moins	weniger.	autant que	eben ſo viel als.
peu	wenig.	ſi . . que	ſo . . als.
tant ſoit peu	etwas wenig.	auſſi . . que	eben ſo . . als
trop peu	zu wenig.	ſi bien que	ſo wohl als.
point	kein.	auſſi bien que	eben ſo wohl als
point du tout	gantz und gar kein.	ſi tot que	ſo bald als.
aſsès	genug.	auſſi tot que	eben ſo bald als
tant ſo viel. autant	eben ſo viel.	mieus que	beſſer als.
trop	zuviel.	pis que	ſchlimmer als.
par trop	all zuviel.	Come	wie/gleich wie.

Combien d'enfans avés-vous bien ?
Je n'ai point encore d'enfans.
Mais j'ai quatre valets chès moi,
Qui mangent plus de pain que moi,
Et ſi j'en avois davantage,
Je n'aurois gueres de repos
Car j'ai trop peu de revenus,
Et trop de valets à nourir,
Et quoique j'aie aſſès de biens,
Et que j'aie beaucoup d'amis,
J'ai bien de la peine à trouver
De quoi nourir tant de valets,
Qui font autant de bruit que moi,
Car ſi l'un mange peu de pain.
L'autre boit d'autant plus de vin.
C'eſt pourquoi je dis tous les jours
J'ai plus de valets que d'argent ;
Je n'ai pas tant d'argent que vous,
Mais j'ai autant d'amis que vous,
Et j'ai moins d'enemis que vous
Je ne ſuis pas ſi grand que lui,
Mais je ſuis auſſi bon que lui,
Je ne bois pas ſi bien que vous,
Mais je mange auſſi bien que vous
Je ne viens pas ſi tot que lui,
Mais je ſors auſſi tot que lui,
Et je reviens plus tot que vous,
Car je fais come feu mon pere,
Je parle mieus, & pis que lui

Wie viel Kinder habt ihr wohl ?
Ich habe noch keine Kinder/
Aber ich habe vier Knechte bey mir/
Welche mehr Brod eſſen als ich/
Und wann ich derſelben mehr hätte
So würde ich nicht viel Ruhe haben/
Denn ich habe zu wenig Einkommen/
Und zu viel Knechte zu ernähren.
Und ob ich gleich Güter genug/
Und viel Freunde habe/
So habe ich viel Mühe zufinden/
Wovon ich ſo viel Diener ernähre/
Welche eben ſo viel Lermens mache als ich.
Denn wann einer wenig Brodt iſſet/
So trinckt der andere deſto mehr Wein/
Derohalben ſage ich alle Tag/
Ich habe mehr Knecht als Geld ;
Ich habe nicht ſo viel Geld / als ihr/
Aber ich habe eben ſo viel Freunde als (ihr/
Und ich habe weniger Feinde als ihr/
Ich bin nicht ſo groß als er/
Aber ich bin eben ſo gut als er :
Ich trincke nicht ſo gut als ihr/
Aber ich eſſe eben ſo wohl als ihr/
Ich komme nicht ſo bald als er/
Aber ich gehe eben ſo bald als er aus/
Und ich komme eher als ihr wieder/
Denn ich thue wie mein ſeeliger Vater/
Ich rede beſſer/ und ſchlimmer als er.

beau-

beaucoup, de baucoup	weit/bey weiten	bien, tres, fort	ſehr/gar/wohl/viel.
trop	zu ſehr.	aſsès	ziemlich.
plus	je mehr.	mieus	je mehr.
de plus en plus	je mehr und mehr.	de mieus en mieus	je länger/je beſſer.
au (pour le) plus	am (zum) meiſten.	au (pour le) mieus	am(zum)beſten
tout au plus	am aller meiſten.	tout au mieus	am aller beſten.
combien plus	wie viel mehr.	Combien mieus	wie viel beſſer.
tant plus	deſto mehr.	tant mieus	deſto beſſer.
d'autant plus	um ſo viel mehr	d'autant mieus	um ſo viel beſſer
tout à fait	gantz und gar.	ſi	ſo/ſo ſehr/ſo gar.
extremement	überaus.	telement	dermaſſen.

Je bois beaucoup plus que mon frere,
Et je mange bien mieus que lui.
Car plus je bois, plus je veus boire,
Et mieus je bois, mieus je me porte,
Auſſi bois-je de plus en plus,
Et mange-je de mieus en mieus,
Je bois au plus trois pots de vin,
Et au plus aler quatre pots,
Ou tout au plus cinq, ou ſis pots,
Car je bois toujours de mon mieus,
Et ſi j'etois un peu plus riche,
Combien plus ne boirois-je pas?
Et combien mieus me porterois-je?
Si je mangeois autant de pain:
Car enfin tant plus nous avons,
Nous mangeons auſſi d'autant mieus,
Et nous en buvons d'autant plus,
Parceque c'eſt tant mieus pour nous,
Car quand on eſt tout àfait ſoul,
On eſt extremement content,
Et certes nous ſomes trop aiſes,
Pour ne pas etre fort contens,
Pour moi, qui bois aſſès ſouvent,
Je ſuis toujours tres ſatisfait,
Et j'en ſuis telement content,
Que je voudrois toujours trinquer,
Car j'y ſuis ſi acoutumè
Que je ne puis m'en empecher.
Et même je ſuis ſi ſincere
Que de le dire à tout le monde,
Quoiqu'il s'en faille de beaucoup
Que je faſſe ceque je dis.

Ich trincke weit mehr als mein Bruder/
Und ich eſſe viel beſſer als er/ (trincken/
Denn je mehr ich trincke/je mehr will ich
Und je beſſer ich trincke/ je beſſer befinde ich
Auch trincke ich je länger je mehr/ (mich/
Und eſſe ich je länger je beſſer/
Ich trincke am meiſten drey Pott Wein/
Und zum meiſten vier Pott/ (Pott
Oder am allermeiſten fünf/ oder ſechs
Denn ich trincke allezeit aufs Beſte ich kan/
Und wann ich etwas reicher wäre/
Wie viel mehr würde ich nicht trincken?
Und wie viel beſſer würde ich mich befin-
Wann ich eben ſo viel Brod äſſe/ (den
Denn endlich je mehr wir haben/
So eſſen wir auch um ſo viel beſſer/
Und wir trincken auch deſtomehr
Weil es für uns deſto beſſer iſt/
Denn wann man gantz und gar voll iſt/
So iſt man überaus vergnügt/
Und gewiß ſind wir zu ſehr froh/
Daß wir nicht ſehr vergnügt wären.
Mich belangend der ich ziemlich offt trin-
Bin ich allezeit ſehr vergnügt/ (cke/
Und ich bin es dermaſſen zu frieden/
Daß ich allezeit trincken wolte/
Denn ich bin es ſo ſehr gewohnt/
Daß ich mich es nicht enthalten kan.
Ja auch bin ich ſo ſehr aufrichtig/
Daß ich es jederman ſage/
Ob es gleich weit daran fehlet/
Daß ich thue/ was ich ſage.

un peu	etwas ein wenig.	à peu prés	ungefehr/nahe bey.
de peu	um ein weniges	passablement	so so/ so hin. (ter.
moins	je weniger.	pis	ärger/schlimmer/schlech-
de moins en moins	je länger je weniger.	de pis en pis	je länger/ je ärger.
au (pour le) moins	am (zum) wenigsten.	au (pour le) pis	am (zum) ärgesten.
tout au moins	am aller wenigsten.	tout au pis	am aller ärgesten.
combien moins?	wie viel weniger	combien pis?	wieviel schlimmer?
tant moins	desto weniger.	tant pis	desto schlimmer.
d'autant moins	um so viel weniger.	d'autant pis	um so viel schlimmer.
peu à peu	nach und nach.	pres que	schier.
petit à petit	allgemach.	quasi	fast.

Je bois un peu moins que mon frere
Et je mange encor pis que lui
Car moins je bois, moins je veus boire,
Et pis je bois, pis je me porte,
Aussi bois-je de moins en moins,
Et mange-je de pis en pis
Je bois au moins sis pots de biere
Et au pis aler quatre pots,
Ou tout au moins un demi pot.
Car enfin je fais tout au pis,
Et si j'etois encor plus pauvre,
Combien moins ne boirois-je pas?
Et combien pis me porterois-je?
Si je mangeois encore moins,
Car enfin tant moins nous avons,
Nous mangeons aussi d'autant pis,
Et nous en buvons d'autant moins
Aussi est-ce tant pis pour nous.
Car quand on ne boit pres que rien,
On ne mange ausi quasi rien,
Et quand nous mangeons peu à peu,
Nous buvons petit á petit,
Et quand on boit un peu de vin,
On mange aussi passablement,
Et l'on vit â peu prés de même,
Car il faut vivre doucement
C'est pour quoi je dis tous les jours
Belement n'alés pas si vite,
Alés un peu plus lentement,
Et revenés plus promptement.
Car enfin il s'en faut de peu,
Qu'on ne fasse ce que je dis

Ich trincke weniger als mein Bruder
Und ich esse noch schlim̃er als er/ (ich trincken
Den̄ je weniger ich trincke/ je weniger wil
Und je schlim̃er ich trincke/je schlim̃er befinde
Auch trincke ich je länger je weniger (ich mich
Und esse je länger/ je schlimmer (Bier
Ich trincke am wenigsten sechs Pott
Und zum wenigsten vier Pott. (Pott
Oder am aller wenigsten einen halben
Denn endlich ich thue am aller ärgesten
Und wann ich noch ärmer wäre/
Wie viel weniger würde ich nicht trincken.
Und wie viel schlim̃er würde ich mich be-
Wann ich noch weniger ässe/ (finden
Denn endlich je weniger wir haben/
So essen wir auch desto schlimmer/
Und trincken wir desto weniger
Auch ist es desto schlimmer für uns.
Denn wann man schier nichts trincket/
So isset man auch fast nichts
Und wann wir essen nach und nach/
So trincken wir allgemach/
Und wann man etwas Wein trincket/
So isset man auch so hin/
Und lebet man ungefehr so/
Denn man muß sacht leben/
Derohalben sage ich alle Tag/
Sacht gehet nicht so geschwind/
Gehet ein wenig langsamer/
Und kommmet hurtiger wieder/
Denn endlich es fehlet wenig daran/
Daß man nicht thut/was ich sage.

bien	wohl.	mal	übel.
mieus	beſſer.	pis	ärger/ ſchlimmer.
volontiers	gern.	par force	mit Gewalt.
avec plaiſir	gern/mit Luſt.	avec deplaiſir	ungern mit Verdruß.
de bon coeur	von Hertzen gern.	à contre coeur	ungern.
de grè	willig.	à regret	unwillig/mit Verdruß.
facilement	leicht.	dificilement	ſchwerlich.
aiſement	gemächlich.	à grand peine	mit harter Mühe.
à loiſir	mit guter Weile.	à la hate	in der Eil.
à deſſein	mit Willen.	ſans deſſein	ohne Vorbedacht.
exprés	mit Fleiß.	fortuitement	ungefehr.
à plaiſir	mit Vorbedacht.	par hazard	aus glück.
de propos deliberè	vorſetzlich.	inopinement	unverhoffter Weiſe.

Je parle bien,& j'ecris mal
Et quoi que j'aie mieus parlè,
J'ai parlè pis que je ne parle,
C'eſt à regret que je le dis,
Mais c'eſt par force que j'en parle,
Car je le fait à contre coeur,
Et même aveque deplaiſir.
Et ſi je pouvois m'en defendre.
Je le ferois tres volontiers.
Avec plaiſir & de bon coeur,
C'eſt pour quoi je dis tous les jours
Je ne l'ai pas fait à deſſein
Et quoique je le diſe exprés,
Je ne l'ai pas fait à plaiſir,
Ni de propos deliberé.
Et cela s'eſt fait ſans deſſein,
Mais enfin quoi que je le diſe,
Je crains que l'on n'en ſoit fachè,
Car le mal vient facilement,
Et s'en va dificilement,
Et ce que l'on fait à grand peine,
Se defait ſouvent aiſement,
Et come l'on dit quelque fois
Les biens qui vienent à loiſir
Se perdent ſouvent à la hâte,
Car tout vient fortuitement,
Et s'en va auſſi par hazard,
Et toujours inopinement,
Et quoiqu'on ait peine à le croire,
Cela ſe voit pourtant ſouvent.

Ich rede wohl/ und ſchreibe übel
Und ob ich gleich beſſer geredt habe/
So habe ich ſchlimer geredt/als ich rede/
Mit Verdruß ſage ich es/
Aber mit Gewalt rede ich davon/
Denn ich thue es ungern
Ja auch mit Verdruß/ (könte/
Und wann ich mich darwieder verteidigen
So würde ich es ſehr gern thun/
Mit Luſt und von Hertzen gern/
Derohalben ſage ich alle Tag/
Ich habe es mit Willen nicht gethan/
Und ob ich es gleich mit Fleiß ſage/
So habe ich es nicht mit Vorbedacht
Noch vorſetzlich gethan
Und das iſt ohne Vorbedacht geſchehen/
Endlich aber ob ich es gleich ſage/
So früchte ich daß man böß darüber wird/
Denn das Ubel kommet leicht
Und gehet ſchwerlich weg/
Und was man mit harter Mühe thut/
Wird offt leicht zertrennet/
Und wie man zuweilen ſaget
Die Güter welche mit guter Weile komen/
Werden offt in der Eil verlohren
Denn alles kommt ungefehr/
Und gehet auch unvermuhtet weg.
Und allezeit unverhoffter Weiſe/
Und ob man es gleich ſchwerlich glaubt/
Daß wird doch offt geſehen.

à propos	zur Zeit.	mal à propos	zur unzeit.
par bonheur	aus Glück.	par malheur	aus Unglück.
de sens frais (rassis)	aus wohl Bedacht.	par (en) colere	aus Zorn/zornig
par coeur	auswendig.	par memoire	im Kopff.
de bouche	mündlich.	par ecrit	schrifftlich.
en gros	überhaupt.	en detail	Stück weiß.
publiquement (en public)	öffentlich.	secretemenr (en secret	heimlich.
serieusement	ernstlich.	par raillerie	aus Schertz.
ainsi, come cela	so/also.	autrement	anderst.
de bout	stehend.	à genous	kniend.
à pié	zu Fuß.	à cheval	zu Pferd.
par terre	zu Land.	par eau	zu Wasser.
en carosse	in der Kutsche.	en bateau	zu Schiff.

J'ai souvent joüe à propos,
Et quelque fois mal à propos,
Et si j'ai gagnè par bonheur,
J'ai souvent perdu par malheur,
Car quoique je sache le jeu,
Par memoire, & même par cœur,
J'ai souvent joüè par colere,
Et j'ai perdu de sens rassis,
On me l'a souvent dit de bouche,
Et je l'avoue par écrit,
J'achete en gros, & en detail,
Publiquement, & en secret.
Secretement, & en public.
Je le dis serieusement,
Tout de bon & sans raillerie.
Et quelque fois par raillerie,
L'un dit que c'est come cela,
L'autre dit que c'est autrement
Tantot on me trouve à genous,
Et tantot on me voit debout,
En etè je vais en bateau,
En hiver je vais en traineau,
Quelque fois je vais à cheval,
Et quelque fois je vais à pié.
Car je vais par terre & par eau,
Par mere & souvent en carosse,
C'est ainsi qu'on vit aujourd'hui,
Et c'est en vain qu'on s'en etone.
Car enfin de quelque maniere,
Que l'on fasse, il importe peu,

Ich habe offt zu rechter Zeit gespielet/
Und zuweilen zur unzeit/
Und wann ich aus Glück gewonnen habe/
So habe ich offt aus Unglück verspielet/
Denn ob ich gleich das Spiel verstehe/
Im Kopff/ ja auch auswendig/
So habe ich offt aus Zorn gespielet/
Und habe aus wohl bedacht verspielet/
Man hat mir es offt mündlich gesagt
Und ich gestehe es schrifftlich/
Ich kauffe überhaupt/ und stückweiß/
Offentlich/ und heimlich/
Heimlich / und öffentlich
Ich sage es ernstlich/
Mit Ernst und ohne Schertz/
Und zuweilen aus Schertz/
Der eine sagt daß es so ist/
Der andere sagt daß es anderst ist/
Bald findet man mich kniend/
Und bald siehet man mich auf
Im Sommer fahre ich zu Schiff/
Im Winter fahre ich auf den Schlitten/
Bißweilen reite ich/
Und zuweilen gehe ich zu Fuß/
Denn ich gehe zu Land/und zu Wasser/
Zur See / und offt in der Kutsche/
Also lebt man heutiges Tags/ (über/
Und vergeblich verwundert man sich dar-
Denn endlich auf was für Weise/ (legen
Man es auch machet/ so ist wenig daran ge-

où? où eſt-ce que?	wo?	Que!	wie! wieviel!
d'où? d'où eſt-ce que?	woher?	à (grand) peine!	kaum!
par où?	wodurch?	auſſi!	auch!
jus qu'où?	wie weit?	auſſi bien !	eben auch!
pour quoi?	warum?	encor!	dennoch!
à quoi bon?	worzu?	peut etre!	vielleicht!
coment?	wie?	coment donc!	wie denn!
coment cela?	wie ſo?	tant mieus!	deſto beſſer!
combien?	wie viel? wie lang?	tant pis	deſto ſchlimmer!
combien de fois?	wie offt?	combien plus!	wie viel mehr!
quand? quand eſt-ce que?	wann?	combien moins!	wie viel weniger!
de puis quand?	wie lang? ſeither wann?	du (pour le) moins!	zum wenigſten!
jusques à quand?	wie lang?	ſi pourtant!	doch dennoch!

Où etes-vous? d'où venés-vous?
Par où etes-vous revenu?
Jusques à quand ſortires-vous?
Et jusqu' où irès-vous enfin?
Où eſt-ce que j'aurois etè!
Et d'où eſt-ce que je viendrois!
Pourquoi ſortés-vous ſi ſouvent?
Et à quoi bon toutes ces courſes?
Coment cela! Que dites-vous?
Et coment l'entendés-vous donc?
De puis quand etes-vous mon maitre?
Et combien ai-je de tels maitres?
Combien y a-t-il que vous l'etes?
Et combien de fois dirés-vous?
Quand eſt-ce que vous ſerès ſage!
Que vous etes drole aujourd hui!
à peine vous ai-je parlè,
Que vous vous fachès contre moi!
Auſſi l'avés-vous meritè!
Encor vous le pardonerois-je,
Si vous etiés plus vieus que moi!
Coment donc! etes-vous fachè?
Peut etre n'y pensés-vous pas!
Du moins devriés-vous m'ecouter!
Car enfin ſi vous le faiſiés,
Combien moins ſeriés-vous trompè!
Et combien plus vous aimerois-je!
Mais quoique vous ne m'aimiés pas,
Si pourtant veus-je vous aimer!
Et tant mieus ſera-ce pour vous!

Wo ſeyd ihr? Wo kommet ihr her?
Wodurch ſeyd ihr wieder kommen?
Wie lange werdet ihr ausgehen?
Und wie weit werdet ihr endlich gehen?
Wo wäre ich geweſen!
Und wo würde ich her kommen!
Warum gehet ihr ſo offt aus?
Und worzu dienet all dieſes lauffen/
Wie ſo! Was ſaget ihr?
Und wie verſtehet ihr es dann?
Wie lang ſeyd ihr mein Herr?
Und wieviel habe ich dergleichen Herrn?
Wie lang iſt es daß ihr es ſeyd?
Und wie offt werdet ihr ſagen?
Wann werdet ihr klug ſeyn!
Wie ſeyd ihr heut artlich!
Kaum habe ich euch angeredt/
Daß ihr böß über mich werdet!
Auch habt ihr es verdienet!
Dennoch würde ich es euch vergeben/
Wann ihr älter als ich wäret!
Wie dann! Seyd ihr böß?
Villeicht gedencket ihr daran nicht!
Zum wenigſten ſollet ihr mich hören!
Denn endlich wann ihr es thätet/
Wie viel weniger wäret ihr betrogen!
Und wie viel mehr würde ich euch lieben!
Aber ob ihr mich gleich nicht liebet/
Doch dennoch/ will ich euch lieben!
Und deſto beſſer wird es für euch ſeyn!

oüy,si ja. oüy da	ja freylich.	non nenni	nein. nein.
si fait (bien	ja doch/ja wohl.	ne . . pas ne . . Point	nicht. kein.
en verité	für wahr.	ne . . rien ne . . que	nichts. nur.
vraiment	wahrlich.	ne . . ni ni . . ne	weder. noch.
veritablement	zwar/fürwahr.	ne . . plus	nicht. oder kein mehr.
certes	gewiß.	ne . . pas plus, que	nicht mehr/ als.
pour certain	für gewiß.	ne . . plus rien	nichts mehr.
certainement	gewißlich.	ne . . jamais	niemahls.
assûrement	gewißlich.	ne . . plus jamais	nimmermehr.
ma(par ma) foi	bey meiner Treu.	ne . . guere	nicht viel (sehr)
en bone foi	warhafftig sicherlich.	ne . . plus guere	nicht viel mehr.
en conscience	bey meiner Seele.	ne . . aucunement	im geringsten nicht.
foi de cavalier	bey Cavaliers Parole.	ne . . nulement	keineswegs.

Etes-vous là? oüy j'y suis,	Seyd ihr da? Ja ich bin dar/
Etes-vous encor au logis?	Seyd ihr noch zu Haus?
Ouy j'y suis, non je n'y suis pas.	Ja ich bin zu Haus/nein ich bin da nicht.
N'avés-vous point receu de letres?	Habet ihr keine Briefe empfangen?
Si fait, je viens d'en recevoir.	Ja doch ich habe erst welche bekommen.
Ne parle-t-on plus de la guere?	Redet man nicht mehr vom Kriege?
En verité je n'en sais rien,	Fürwahr ich weiß nichts davon/
Et même je n'en crois plus rien.	Ja auch ich glaube nichts mehr davon/
On le dit pourtant pour certain.	Man saget es doch für gewiß;
On le dit veritablement,	Man saget es zwar/
Mais je ne le croirai jamais,	Aber ich werde es niemals glauben/
Car enfin pour quoi le croirois-je?	Denn endlich warum würde ich es glauben?
L'un dit qu'oüy, l'autre que non,	Der eine sagt ja/ der andere nein/
Et le troisieme dit que si.	Und der dritte saget ja.
Vous n'etes donc guere credule.	So seyd ihr denn nicht sehr leichtgläubig
Ouy dà je le suis asses;	Ja freylich ich bin es genug;
Mais en conscience dites moi,	Aber bey euerem Gewissen saget mir/
Le croyés-vous en bone foi?	Glaubet ihr es sicherlich?
Assûrement que je le crois,	Gewißlich glaube ich es/
Et je n'en doute nulement.	Und ich zweiffele keines Wegs daran.
Dites moi foi de cavalier,	Saget mir bey Cavaliers Parole/
Le savés-vous certainement?	Wisset ihr es gewißlich
Je ne le sais, ni ne le dis,	Weder weiß ichs/ noch sage ichs/
Mais je n'en doute aucunement,	Aber ich zweiffele im geringsten nicht daran/
Je n'en doute pas Plus que vous.	Ich zweiffele nicht mehr als ihr daran/
Mais certes j'ai peine à le croire,	Aber gewiß/ ich glaube es schwerlich/
Et quand même on s'en facheroit,	Und wann man gleich böß darüber würde/
Je ne le croirai plus jamais,	So werde ich es nimmer mehr glauben/
Je voudrois vraiment le savoir.	Ich wolte es zwar wissen
Mais par ma foi j'en doute encor.	Aber bey meiner Treu ich zweiffele etwas (daran.

devant	vor.	deriere	hinter.	joignant	nechst.
avant	vor.	aprés	nach.	pendant	über.
en	in.	dans	innerhalb.	de puis	seither.
sur	auff.	sous	unter.	à travers	durch.
pour	für.	contre	wider / gegen.	vers, envers	gegen.
avec	mit / samt.	sans	ohne / sonder.	chès	bey/zu.
par	durch.	parmi	unter.	entre	zwischen.
moyenent	vermittelst.	non obstant	ungeachtet.	outre	nächst dem.
sinon	ausser.	hormis	ausser.	excepté	ausgenommen.
selon, suivant	nach (gemäß.	sauf	mit vorbehalt.	touchant	neben/betreffend
environ	ungefehr.	dés	von . . an. (her)	voici	hier ist.
bon gré	mit Willen.	malgrè	wider . . willen.	voila	da ist.

Quoique vous soyes devant moi,
Et que je sois deriere vous,
Vous ariverés aprés moi,
Et j'ariverai avant vous,
Car je vous conois dés l'enfance,
Et outre votre nonchalence,
Vous etes encor sous la plume,
Et je suis de ja sur mes piés,
Enfin non obstant vos prieres,
Et malgrè toutes vos mena ces,
Je serai chès moi dans huit jours,
Car je marche toujours sans peine,
Et je traville avec plaisir,
Et souvent je fais en un jour,
Plus que vous ne faites en deus,
Mais c'est assés pour cete fois
Car j'aprens sauf correction,
Qu'il y a des gens parmi vous,
Qui sement la guere entre nous,
Et si vous passés par ici,
Vers la fin de cete semaine,
Selon l'ordre de notre ami,
Qui vous atend de puis hier,
Et qui vint il y a deus jours,
Pour y etre pendant l'hiver,
Vous verés environ dis homes,
Qui hormis un, vous diront tous,
Que je n'ai rien dit contre vous,
Exceptè ce que je vous dis,
touchant votre grande lenteur
Voici la letre, qu'il ecrit.

Ob ihr gleich vor mir seyd/
Und ich hinter euch bin/
So werdet ihr nach mir ankommen/
Und ich werde vor euch ankommen/
Denn ich kenne euch von Jugend an/
Und nächst euer Trägheit
So seyd ihr noch unter den Federn/
Und ich stehe schon auf meinen Füssen/
Endlich ungeachtet euerer Bitte/
Und ungeachtet aller euerer Bedrohungen
So werde ich innerhalb 8. Tag bey mir
Denn ich gehe allezeit ohne Mühe/ (seyn
Und ich arbeite mit Lust/
Und offt mache ich in einem Tag
Mehr als ihr in zweyen machet/
Aber es ist genug für dieses mahl/
Deñ ich vernehme/es mag so/oder nicht so
Daß es Leute unter ihnen gibt/ (seyn/
Die den Krieg zwischen uns stifften.
Und wann ihr hier durchgehet/
Gegen das Ende dieser Woche/
Nach dem Befehl unseres Freunds/
Der euer seither gestern erwartet/
Und vor zweyen Tagen kame/
Hier den Winter über zu seyn/
So werdet ihr ungefehr zehen Männer sehẽ/
Die ausser einem/ euch alle sagen werden/
Daß ich nichts wieder euch gesagt habe/
Ausgenommen was ich euch sage/
Betreffend euere grosse Langsamkeit.
Hier ist der Brief/ den er schreibet.

prés

prés	bey/ nahe bey.	au prés	nahe bey.	proche	neben.
à cotè	zur Seiten.	au milieu	mitten/ unter.	au travers	durch.
au deçà	disseits.	au delà	jenseits.	vis à vis	gegen über.
au dessus	über.	au dessous	unter.	à l'oposite	gerad über.
au tour	um herum.	à l'entour	um herum.	aus environs	unweit.
le long	lang/ nach,	loin weit.	ariere weg.	hors	ausser.
à cause	wegen. (fend.	en consideration	in betracht.	pour l'amour	um . . willen.
à l'egard	in Ansehung/betref-	en comparaison	in Vergleichung	au pris	in Ansehung.
au grè	nach Verlangen.	à l'envi	zum Verdruß.	en depit	zum Trotz.
au lieu	an statt.	en vertu	Krafft.	de la par	von . . wegen.
en presence	im Beyseyn.	en l'absence	in Abwesenheit.	faute	aus Mangel.
Pour ce qui est.quant	belangend.	jusque,jusques	biß.	malheur	wehe.

Bienque je sois hors de la ville,	Ob ich gleich ausser der Stadt bin/
Et que vous soyes loin de moi,	Und ihr weit von mir seyd
Je suis prés d'un de vos amis,	So bin ich bey euerer Freunden einen/
Qui est souvent auprés de vous,	Der offt bey euch ist/
En depit de ses enemis,	Zum Trotz seiner Feinde/
Et au grè de tous ses amis.	Und nach dem Verlangen aller seiner Freunde/
Je le dis pour l'amour de lui,	Ich sage es um seinet Willen/
Et à l'envi de bien des gens,	Und zum Verdruß vieler Leute/
Qui ne sont rien auprès de lui,	Die nichts sind in Ansehung seiner/
à la reserve d'un ou deus,	Ausgenommen einer oder zwey/
De la part des quels je vous parle,	Von welcher wegen ich euch sage/
à cause de notre amitie,	Wegen unserer Freundschafft.
Quant à celui, dont je vous parle,	Anbelangend diesen/wovon ich euch sage/
Au lieu de vin, il boit de l'eau,	An statt des Weins/so trincket er Wasser/
Faute d'argent pour le payer	Aus Mangel des Geldes ihn zu bezahlen/
Pour ce qui est de tous les autres,	Was alle andere belanget/
En comparaison du premier,	In Vergleichung des ersten
Ils sont tous au dessous de lui,	So sind sie alle unter ihn/
Et vous etes au dessus d'eus,	Und ihr seyd über sie/
En vertu de votre naissance,	In Krafft eueres Herkommens
Et à l'egard de vos merites,	Und in Betrachtung euerer Meriten
Vous etes au deçà de l'eau'	Ihr seyd disseits des Wassers
Et ils sont au delà de l'eau,	Und sie sind jenseits des Wassers/
Pour moi je suis vis à vis d'eus,	Mich belangend so bin ich gegen ihnen über/
Car ils sont au milieu de nous,	Denn sie sind mitten unter uns/
Et vous etes à cotè d'eus,	Und ihr seyd ihnen zur Seiten/
Mais à cause de leur malice,	Aber wegen ihrer Boßheit/
Tenés vous ariere d'eus,	Haltet euch weg von ihnen/
Jus qu'à la fin de votre vie,	Biß zu Ende eueres Lebens/
Malheur à ceus qui les frequentent,	Wehe denen die mit ihnen umgehen
Voila ce que j'ai à vous dire.	Daß ists/was ich ihm zu sagen habe.

et und

et und. que daß/ als.	ou oder. ou bien entweder.	quand (ſi) wann/ wo/ ob.
car denn. mais aber.	en efet in der That.	ne anmoins nichts deſto we-
non ſeulement nicht allein.	mais auſſi ſondern auch.	au contraire hingegen. (niger.
ce pendant indeſſen.	pourtant doch.	toute fois jedoch.
come wie/weil/demnach	parceque weil/ dieweilen.	puis que maſſen/ſintemal
outre que zudeme daß.	de plus ferner.	d'alieurs über dieß.
même auch/ & même ja auch.	quand même wann gleich.	de même que gleich wie.
lors que da/ als.	de puis que ſeithero.	pendant, (tandis) que indem.
à preſent que nun da.	dés (d'abord) que ſobald.	aprés que nachdem. (weil.
ſi bien (de ſorte) que ſo gar daß.	de maniere que dermaſſen daß.	telement que dermaſſen daß.
ſinon (hormis) que auſſer daß.	au lieu que an ſtatt daß,	toutes les fois que ſo offt.
tant ſo gar/ donc denn.	tant que ſo lang.	tant y a que ſo viel iſt es daß.
puis (a prés) hernach.	en ſuite darnach.	c'eſt pour quoi derohalben.
au reſte im übrigen.	aprés tout übrigens.	enfin (or) endlich.

J'aime le vin quand il eſt bon,
Et qu'il eſt encore nouveau,
Car outrequ'il eſt agreable,
Non ſeulement il eſt plus dous;
Mais auſſi plus ſain que la biere,
Auſſi l'aime-je telement,
Que j'en bois dés que je me leve,
Et deut-on même s'en facher,
J'en boirai tant que j'en aurai,
Quand même on me le defendroit,
Car au lieu de faire du mal,
Au contraire il me fait du bien,
C'eſt pourquoi j'en bois tous les jours,
Et aprés en avoir bien bu,
Je dors la graſſe matinée,
Et puis je recomence à boire
Pendant que les autres travaillent;
Que ſi je ne bois pas toujours,
C'eſt que je n'ai pas de quoi boire,
Car enfin ſi j'avois du vin,
Et que je me portaſſe bien,
Je boirois come je buvois,
Lors que j'etois en Alemagne
Tant j'aime le vin de Moſelle,
Car toutes les fois que j'en bois,
Je me ſoule, & je penſe au lit
Autrement je n'y penſe pas,
Car aprés tout c'eſt un plaiſir
Que de boire quand on a ſoif.

Ich liebe den Wein/ wann er gut/
Und noch neu iſt/
Denn zudeme daß er angenehm iſt/
Nicht allein iſt er ſüſſer/
Sondern auch geſunder als das Bier/
Auch habe ich ihn dermaſſen lieb/ (ſtehe
Daß ich welchen trincke/ ſo bald ich auf-
Und ſolte man auch böß darüber werden/
So wil ich ihn trinckẽ ſo lang ich was habẽ
Wañ man mir gleich verbietẽ würde (werde
Denn an ſtatt böſes zu thun/
Hingegen er thut mir gut/
Derohalben trincke ich alle Tag welchen
Und nachdem ich davon wohl getruncken
So ſchlaffe ich biß in den Tag hinein/
Und hernach fange ich wieder an zu ſauffen/
Indem die andern arbeiten/
Trincke ich etwann nicht allezeit/
So iſt es weil ich nicht zu trincken habe/
Denn endlich wann ich Wein hätte/
Und mich wohl befände/
So würde ich trincken/ wie ich tranck/
Da ich in Teutſchland war/
So gar liebe ich den Moſeler Wein/
Denn ſo offt ich ihn trincke/ (Bett
So ſauffe ich mich voll und gedencke ans
Sonſten gedencke ich daran nicht/
Denn übrigens/ ſo iſt es eine Luſt/
Daß man trincket/ wann man Durſt hat.

quoique	ob gleich/ob wohl.	à condition que	mit Beding daß
bien qne	wiewohl.	pour vu que	wann nur.
encor que	ob schon.	moyenant que	woferne.
non obstant que	ungeachtet daß.	au cas que	im Fall.
si ce n'est que	ausser daß.	a fin que	auff daß/damit.
à moins que	es seye denn daß.	en atendant que	biß.
avant que	ehe.	jusqu'à ce que	biß.
sans que	ohne daß.	plut à dieu que	wolte Gott daß,
bien loin que	so ferne ist es.	dieu veuille que	wolte Gott daß
tant s'en faut que	so weit fehles es daß.	pour que	daß/auff daß.
peu s'en faut que	es fehlet wenig dran.	soit que	es seye daß.
de peur que	aus Furcht man möchte.	plus tot que	Ehe.
de crainte que	aus Furcht man möchte.	posés (suposés) que	setzet daß.
bongrè, malgrè que	will man es oder nicht.	metés (prenés) que	gesetzt daß.

Quoique je mange de bon pain,
Et que je boive de bon vin,
Tant s'en faut que je sois plus gras,
Qu'au contraire je suis plus maigre,
Et bien loin de me mieus porter,
Je m'en trouve souvent plus mal
C'est pourquoi je n'en boirai plus
à moins que je n'y sois forcè
Et que la soif ne m'y contraigne,
Car non obstant que je sois jeune,
Et que je sois grand & robuste,
Je bois trop pour me bien porter,
Et pour qu'il me fasse du bien.
Et même avant que d'avoir bu,
Je me portois beaucoup mieus,
Je le dis afin qu'on le sache,
Et afin de me coriger,
Car moyenant qu'il soit possible,
Et au cas qu'il me soit permis.
Pour vu (dis-je) que je le puisse,
Sans incomoder ma santè,
Je ne boirai plus que de l'eau
Jus qu'à ce que je sois gueri.
Et que je me porte mieus,
Et plut àdieu que je le fusse,
Mais bongrè, malgrè qu'on en ait,
Je m'en desacoutumerai,
De crainte de tomber malade,
Et de peur que l'on ne s'en moque.

Ob ich gleich gut Brod esse/
Und guten Wein trincke/ (werde
So weit fehlet es daran daß ich fetter
Hingegen werde ich magerer/ (finde
Und so ferne ist es daß ich mich besser be-
So befinde ich mich offt schlimmer darauf/
Derohalbẽ werde ich keinen mehr trincken
Es seye dañ daß ich darzu gezwungen werde/
Und mich der Durst darzu nöhtiget/
Denn ungeachtet daß ich jung
Groß und starck bin/ (finde
So trincke ich zu viel daß ich mich wohl be-
Und daß es mir gut thun solte.
Ja auch ehe ich getruncken hatte
So befande ich mich weit besser/
Ich sage es / damit man es wisse/
Und mich zu besseren
Denn woferne es möglich seye/
Und im Fall es mir erlaubet werde/
Wann (sage ich) ich es nur thun kan/
Ohne meiner Gesundheit zuschaden
So werde ich nichts mehr als Wasser trin-
Biß ich curiret werde/ (cken
Und mich besser befinde/
Und wolte GOtt daß ich es wäre/
Aber will man es oder nicht/
So werde ich mich es abgewehnen
Ich möchte sonsten kranck werden
Und man möchte darüber spotten.

orſus.orçà	nun wohl.	bon dieu	lieber GOtt!	grand merci	groſſen Danck.
alons	wohl an.	grand dieu	allmächtiger Gott.	dieu merci	Gott ſeye Danck.
çà alons	nun wohlan.	vertu de ma vie	potz tauſend!	graces adieu	Gott ſeye Danck.
courage	luſtig.	non pas de ma vie	potz!	dieu ſoit loüè	Gott ſeye Lob.
çà courage	nun luſtig.	vertu chou	potz donner!	à la bone heure	in Gottes Namē
alegrement	friſch.	vertu bleu	potz!	voire, à d'autres	hat ſich wohl.
de grace	ey lieber.	que di autre	was Teuffel!	tarare	Poſſen.
hé de grace	ey ja lieber.	male boſſe	potz Kranckeit!	chanſons	Narrenpoſſen.
hé bien, hé quoi	ey, wie denn!	male peſte	potz!	oüy da bon	ach ja freylich.
hé mon cher	ach mein lieber.	coment	wie ſo? quoi was?	vous y etes	ihr ſeyd recht dar- (an.
ſi faites	ey ja doch.	plait-il	was beliebt?	vous y voila	idem.
ſus ſus debout	auff/ auff	ho ho!	ey doch ho ho!	des nefles	ja Pfifferling.
boute, boute	drauff/ drauff.	ha ha!	er doch ha ha!	v. me la baillés bele	das iſt mir (ein gutes.
oüay	wie denn/ ey doch!	par bleu!	potz tauſend!	bon, bon	wohl wohl.

Orſus finiſſons cet ouvrage,
Orça començons tout de bon.
Alons, ça alons, alons donc,
Courage la barbe nous vient,
ça courage l'enemi fuit,
Hé bien, hé quoi, que faut-il faire?
Sus ſus de bout, a legrement,
Male boſſe à quoi penſés-vous?
Que diautre dites-vous ici?
De grace, hé de grace, hé mon cher!
Si faites pour l'amour de moi,
Par bleu je crois que vous revés:
Bon bon vous me la baillés bele.
Ha ha; ho ho; coment? plait-il?
Bon Dieu que vous etes plaiſant!
Oüay! Que veut dire cela?
Vertu bleu que vous etes drole!
Ha ha le galand, moqués le.
Grand Dieu coment vous y alés,
à d'autres, vous ne m'aures pas.
Vertu de ma vie il ſe fache!
Non pas de ma vie quel home!
Voire qui ne vous conoitroit?
à la bone heure vous y etes.
Boute boute continués.
Vertu chou vous l'avés trouvè,
Dieu merci nous vous conoiſſons,
Chanſons, tarare, grand'merci,
Oüy da bon vous y voila,

Nun wohl laſt uns dieß Werck endigen/
Nun wohl laſt uns mit Ernſt anfangen/
Wohl an/ nun wohl an/ wohl an denn/
Luſtig der Bart wächſt uns
Nun luſtig der Feind fliehet weg/
Wie denn/ ey wie dann/ was muß man thun/
Auf auf/ friſch daran
Potz Kranckheit woran gedencket ihr?
Was Teuffel ſaget ihr hier?
Ey lieber/ ey ja lieber/ ach mein lieber!
Ey ja doch um meinet Willen!
Potz tauſend ich glaube daß ihr träumet/
Wohl wohl das iſt mir ein Gutes
Ha ha! Ho ho! Wie ſo? Was beliebt?
Lieber GOtt wie ſeyd ihr artlich
Ey doch! Was will das bedeuten?
Potz wie ſeyd ihr kurtzweilig/
Ha ha du Geſell lachet ihn aus/
Groſſer GOtt/ wie gehet ihr darauff?
Hat ſich wohl ihr werdet mich nicht betrigē
Potz tauſend/ er wird böß/
Potz was iſt das für ein Mann?
Ey ja freylich wer euch nicht kennete/
In GOttes-Nahmen ihr ſeyd recht daran
Drauf drauf fahret fort/
Potz Donner ihr habt es gefunden
GOtt ſeye Danck wir kennen euch/
Poſſen/ Narren Poſſen/ groſſen Danck/
Ach ja freylich ihr ſeyd recht daran/

la hé	ey da?	place, ariere	weg.	helas!	ach!
hé hola	ey hola?	ariere d'ici	weg von hier.	ah helas!	ach weh!
hola hé	hola ey da?	hors d'ici	herauß hier.	ah quele pitie	ey ey ey!
hé garçon	ey jung?	hors delà	weg da.	quel domage	iſt das nicht ſchade!
he la fille	höret Jungffer?	pais (ſilence)	ſtill.	le pauvre home	ach arm!
ecoutés	höret?	tout beau	gemach.	c'eſt domage	es iſt Schade!
un mot	ein Wort?	hola tout beau	hola ſacht.	mal heur à toi	weh dir?
venés ici	kommet hieher.	gard'	habt acht.	atend, atend	warte nur?
à l'aide au ſecours	Hülff/ Hülff.	prenés garde	gebet achtung.	foin de vous	pfuy.
au feu	Feuer/ Feuer jo!	gard' la tête	den Kopff weg.	la peſte vous creve	die Kranck-
aus armes	zum Gewehr?	halte	halt ſtill.	fi fi pfuy pfuy	(heit hole dich.
au meurtre	Mord jo?	aretés vous	bleibet ſtill.	fi le vilain	ey pfuy/ garſtig.
au voleur, au laron	halt den	tenés vous coi	ſeyd ſtill.	hé fi ey pfuy	(heit an Hals.
arete	haltet. (Dieb.	taiſés vous	ſchweiget.	vos fievres quartaines	die Krank-

La hé, hé hola, hola hé?
Hé la fille? hola le garçon?
Place ariere, retirès-vous.
Hors delà, ariere d'ici,
Hors d'ici, hola prenés garde,
Halte, ſilence, pais, tout beau,
Gard', gard' la tête hola tout beau,
Taisès-vous, & ne dites mot,
Venés ici, aretés vous.
Arete, peſte come il court!
Au feu, aus armes, au voleur?
à l'aide, on aſſaſſine ici,
Qu'avés-vous fait? tenés vous coi,
Au laron, au meurtre, au ſecours?
Au diable, qu'entends-je crier?
Ne bougés, écoutès, un mot
Sauvés vous ſans perdre de tems,
Ha le pauvre home il eſt bleſſè!
Quel domage! ah quele pitie!
C'eſt domage, j'en ſuis fachè,
Fi fi, he fi, fi le vilain,
Helas le pauvre home il eſt mort!
Malheur à celui qui l'a fait,
Hola gard' les coups de baton.
Foin de vous la peſte vous creve,
J'en rage, quand je vous entends,
La fievre quartaine vous ſerre,
Atendés coquins atendés?
Peſte retirons nous d'ici.

FIN.

Ey da! Ey Hola? Hola ey da?
Höret Jungffer? Ey Jung?
Weg weg/ packet euch weg/
Weg da/ weg von hier/
Heraus hier/ hola gebet achtung/
Halt/ ſtill/ ſtill/ gemach/ (ſacht
Weg mit dem Kopff/ gebet Acht/ hola
Schweiget und ſaget nichts/
Kommet hier/ bleibet ſtill/
Halt/ Potz/ wie laufft er!
Feuer jo/ zum Gewehr/ halt den Dieb.
Hülff Hülff man mordet hier/
Was habt ihr gethan? Seyd ſtill.
Halt den Dieb/ mord jo/ Hülff/ Hülff?
Teuffel was höre ich ſchreyen?
Bleibet/ höret/ ein Wort/
Machet euch davon ohn Zeit Verluſt
Ach der arme Menſch/ er iſt verwundet!
Iſt das nicht Schade/ ey ey ey!
Es iſt Schade/ es iſt mir Leid/
Pfuy/ pfuy/ ey pfuy/ pfuy garſtig!
Ach der arme Menſch er iſt tod/
Weh dem der es gethan hat
Hola hütet euch für Schläge
Pfuy daß euch die Kranckheit hohle/
Ich werde doll/ wann ich euch höre
Die Kranckheit an eueren Halß
Wartet nur Schelmen/ wartet nur
Potz laſt uns von hier weg gehen?

ENDE.

Bericht an den Leser wegen der
ERRATA.

Wann die Frantzösische und Deutsche Exempel angehen / hat man solches unten geheissen / daß andere aber / oben / wornach sich im Zählen der Linien zu richten.

Pag. 3. l. 2. oben pro le meres leg. les meres & l. 30. unten p. Es l. Et.
Pag. 5. l. 9. unten p. tout l. tons.
Pag. 11. l. 16. p. le l. les.
Pag. 13. l. 6. unten p. qu. l. qui.
Pag. 16. l. 25. unten p. Qve l. Quel.
Pag. 21. l. 1. oben p. e pre mier l. le premier.
Pag. 22. l. ult. p. faire l. faire.
Pag. 43. l. unten p. comes l. come.
Pag. 44. oben p. on soi l. on soit, & l. 16. unten p. betogen l. betrogen.
Pag. 50. oben l. 16. p. il l. ils.
Pag. 51. l. ult. p. ella l. elle.
Pag. 53. oben l. 18. p. acqui l. acquis & l. 16. unten p. autte l. autre.
Pag. 54. l. 9. unten p. cur l. car.
Pag. 59. l. 6. oben p. couvriroit l. couvrirois.
Pag. 66. l. 1. oben p. Modus Pluralis l. Modus Præsens pluralis.
Pag. 67. l. 2. oben p. sols l. sois.
Pap. 68. l. 8. oben p. ihr reisete l. er reisete.
Pag. 69. l. 2. unten p. part. l. parte.
Pag. 72. l. 8. oben p. ils l. il & p. ils servoit l. ils servoint & l. 12. p. ils servient l. ils servirent.
Pag. 75. l. 4. unten p. Qui l Que.
Pag. 78. l. 14. oben p. nou l. nous.
Pag. 91. oben l. 3. p. voves l. vous & l. 19. unten p. bredonille l. bredrouille & l. 22 p. ragarde l. regarde.
Pag. 93. l. 15. unten p. jamis l. jamais.
Pag. 98. oben l. 18. p. canois l. conois.
Pag. 100. l. 1. unten p. me l. ne.
Pag. 103. oben l. 6. p. cruit l. cuit.
Pag. 109. l. 14. unten p troup l. trop.
Pag. 119. l. 6. oben p metroit l. metrois & l. 7. unten p. demet l. demete.
Pag. 135. l. 13. unten p. binque l. bien que.

avoir . p. 22
etre p. 24
aimer p. 26
batir p. 28
devoir p. 30
vendre p. 32
penser p. 36
tomber p. 38
coucher p. 40
tromper p. 42
trouver p. 45
Sembler p. 46
arriver p. 48
aler p. 50
aquerir p. 52
boulir p. 54
courir p. 56
couvrir p. 58
dormir p. 60
fuir p. 62
mentir p. 64
mourir p. 66.
partir p. 68
repentir p. 70
Servir p. 72.
Sortir p. 74
tenir p. 76

venir p. 78
asoir p. 80
faloir p. 82
pleuvoir p. 83
pouvoir p. 84
Savoir p. 86
valoir p. 88
voir . p. 90
vouloir p. 92
boire . p. 94
confire p. 96
conoetre . p. 98
coudre p. 100
craindre p. 102
croire . p. 104
croetre p. 106
cuire p. 108
dire . p. 110
ecrire . p. 112
faire . p. 114
lire . p. 116
metre . p. 118
moudre . p. 120
naetre . p. 122
prendre . p. 124
rire . p. 126
Suivre p. 128

baire · p· 130
vairere · p· 132
vivre · p· 134·

5 15
23.
5 15
3 13

(144)

0
7
I
14
18
24
26
22
114
136
138 ff

91

taire · p · 130
vaincre · p · 132
vivre · · p · 134 ·

0
7
I
14
18
24
26
22
114
136
138 ff

5 15
23.
5 15
3 13

(144)

[illegible] 9a

taire · p. 130
vaincre · p. 192
vivre · p. 134.

(144)

23. 15
5 15
3 13

0
7
I
14
18
20
21
22
114
136
138 ff

91

BSB Bayerische StaatsBibliothek

MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Canel, Peter. / Spiering, Nikolaus. / Erythropel, Johann Just.

Der Königliche Teutsch-Frantzösische Grammaticus Theoretico-Practicus Zur Ubung Ihrer Printzlichen Hoheit Printz Wilhelms von Dennemarck, Meines gnä digsten Herrn = Le Grammairien Royal François & Alemand : à l'usage de Son Altesse Serenissime Monseigneur Le Prince Guillaume de Danemarc

Hamburg 1701

4 L.lat.f. 4
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10523700-4
VD18 14416379